叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 正义(justice) 000001

2. 正义(justice) 000002

3. 正义(justice) 000003

4. 正义(justice) 000004

5. 正义(justice) 000005

6. 正义(justice) 000006

7. 正义(justice) 000007

8. 正义(justice) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

正义(Justice)
第1/8页

['dʒʌstɪs]
Justice
正义

正义

[baɪ][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði]
by John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

['pɜːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]
PERSONS OF THE PLAY
人 的 这 玩

剧中人物

[dʒeɪmz] [haʊ] , [sə'lɪsɪtər]
JAMES HOW , solicitor
詹姆斯 如何 , 律师

詹姆斯·豪，律师

['wɔːltər] [haʊ] , [sə'lɪsɪtər]
WALTER HOW , solicitor
沃尔特 如何 , 律师

沃尔特·豪，律师

['rɑːbərt] - , [ðer; ðər] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk]
ROBERT COKESON , their managing clerk
罗伯特 - , 他们的 管理 职员

他们的经理秘书罗伯特·科克森

['wɪljəm] ['fɔːldər] , [ðer; ðər]['dʒuːniər][klɜːrk]
WILLIAM FALDER , their junior clerk
威廉 法尔德 , 他们的 初级 职员

WILLIAM FALDER，他们的初级职员

- , [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ]
SWEEDLE , their office - boy
- , 他们的 办公室 - 男生

他们的办公室小弟斯威德尔

['wɪstə] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv]
WISTER , a detective
西斯特 , 一个 侦探

威斯特，一名侦探

['kauli] , [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr]
COWLEY , a cashier
考利 , 一个 出纳员

考利，一名收银员

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] [flɔɪd] , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ]
MR . JUSTICE FLOYD , a judge
先生 . 正义 弗洛伊德 , 一个 法官

法官弗洛伊德先生

['hærəld] ['kliːvər] , [æn; ən][oʊld] ['ædvəkeɪt]
HAROLD CLEAVER , an old advocate
哈罗德 菜刀 , 一个 老的 提倡

哈罗德·克利弗，一位老律师

['hektər] ['froʊm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt]
HECTOR FROME , a young advocate
赫克托 弗罗姆 , 一个 年轻的 提倡

年轻的律师赫克托·弗罗姆

['kæptɪn] ['dænsən] , [viː] . [siː] . , [ə; eɪ] ['prɪzn] ['gʌvərnər]
CAPTAIN DANSON , V . C . , a prison governor
队长 丹森 , V . C . , 一个 监狱 州长

丹森上尉，维多利亚十字勋章获得者，监狱长

[ðə; ði] [rev] .
THE REV .
这 修订版 .

牧师

[hjuː] ['mɪlər] , [ə; eɪ] ['prɪzn] ['tʃæplɪn]
HUGH MILLER , a prison chaplain
休 磨坊主 , 一个 监狱 牧师

休·米勒，一名监狱牧师

['edwərd] ['klemənt] , [ə; eɪ] ['prɪzn] ['dɑːktər]
EDWARD CLEMENT , a prison doctor
爱德华 克莱门特 , 一个 监狱 医生

爱德华·克莱门特，一名监狱医生

, [ə; eɪ] [tʃiːf] ['wɔːrdər]
WOODER , a chief warder
伍德 , 一个 首席 看守

伍德，一名首席狱警

- , [kən'vɪkt]
MOANEY , convict
- , 定罪

莫尼，罪犯

['klɪftən] , [kən'vɪkt]
CLIFTON , convict
克利夫顿 , 定罪

克利夫顿，罪犯

- , [kən'vɪkt]
O'CLEARY , convict
- , 定罪

奥克莱里，罪犯

[ruːθ] [hʌniːwɪl] , [ə; eɪ] ['wʊmən]
RUTH HONEYWILL , a woman
露丝 霍尼威尔 , 一个 女士

露丝·霍尼威尔，一位女性

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bærɪstərz] , , [spek'teitəs] , ['ʌʃəz] , [ri'pɔːtəz] ,
A NUMBER OF BARRISTERS , SOLICITERS , SPECTATORS , USHERS , REPORTERS ,
一个 数字 的 大律师 , 律师 , 观众 , 引座员 , 记者 ,

一些大律师、律师、旁听者、引座员、记者

['dʒɜːrmən] , ['wɔːdəz] , [ænd; ənd] ['prizənəz]
JURYMEN , WARDERS , AND PRISONERS
陪审员 , 狱警 , 和 囚犯

陪审员、狱警和囚犯

[taɪm] : [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
TIME : **The** **Present** .
时间 : 这 展示 .

时代：现在。

[ækt][aɪ] . [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd]['wɔːltər] [haʊ] . ['mɔːrnɪŋ] . [dʒʊ'laɪ] .
ACT **I** . **The** **office** **of** **James** **and** **Walter** **How** . **Morning** . **July** .
行为 我 . 这 办公室 的 詹姆斯 和 沃尔特 如何 . 早晨 . 七月 .

第一幕。詹姆斯和沃尔特·豪的办公室。早晨。七月。

[ækt] [iː] .
ACT **II** .
行为 二 .

第二幕。

[ə'saɪzɪz] . [ˌæftər'nuːn] . [ɑːk'toʊbər] .
Assizes . **Afternoon** . **October** .
巡回审判 . 下午 . 十月 .

巡回审判。下午。十月。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** .
行为 三、 .

第三幕

[ə; eɪ] ['prɪzn] .
A **prison** .
一个 监狱 .

一座监狱。

[dɪ'sembər] .
December .
十二月 .

十二月。

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['ɑːfɪs] .
SCENE **I** . **The** **Governor's** **office** .
场景 我 . 这 州长的 办公室 .

第一幕：州长办公室。

[siːn] [iː] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .
A **corridor** .
一个 走廊 .

一条走廊。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** .
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [sel] .
A **cell** .
一个 细胞 .

细胞。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT **IV** .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd]['wɔːltər] [haʊ] . ['mɔːrnɪŋ] .

The	office	of	James	and	Walter	How	.	Morning	.
这	办公室	的	詹姆斯	和	沃尔特	如何	.	早晨	.

詹姆斯和沃尔特·豪的办公室。早上好。

[mɑːrtʃ] , [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

March	,	two	years	later	.
行进	,	二	年	之后	.

两年后的三月。

[kæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst] [prə'dʌkʃn]

CAST	OF	THE	FIRST	PRODUCTION
投掷	的	这	第一的	生产

首部作品演员阵容

[æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['jɔrks] ['θiːətər] , ['februeri] - , -

AT	THE	DUKE	OF	YORK'S	THEATRE	,	FEBRUARY	21	,	1910
在	这	公爵	的	约克的	剧院	,	二月	-	,	-

1910年2月21日，约克公爵剧院

[dʒeɪmz] [haʊ] ['mɪstər] . ['sɪdni] ['væləntaɪn]

James	How	MR	.	SYDNEY	VALENTINE
詹姆斯	如何	先生	.	悉尼	情人节

詹姆斯·豪先生，悉尼·瓦伦丁

['wɔːltər] [haʊ] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['mɔd]

Walter	How	MR	.	CHARLES	MAUDE
沃尔特	如何	先生	.	查尔斯	莫德

沃尔特·豪先生，查尔斯·莫德

- ['mɪstər] . ['edmənd] [gwɛn]

Cokeson	MR	.	EDMUND	GWENN
-	先生	.	埃德蒙	格温

科克森先生，埃德蒙·格温

['fɔːldər] ['mɪstər] . ['denɪs] ['ɛdi]

Falder	MR	.	DENNIS	EADIE
福尔德	先生	.	丹尼斯	伊迪

福尔德先生 丹尼斯·伊迪

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [hɝsi]

The	Office	-	boy	MR	.	GEORGE	HERSEE
这	办公室	-	男生	先生	.	乔治	赫尔西

办公室小弟乔治·赫尔西先生

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['mɪstər] . ['lezli] ['kɑːrtər]

The	Detective	MR	.	LESLIE	CARTER
这	侦探	先生	.	莱斯利	卡特

侦探莱斯利·卡特先生

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ['mɪstər] . [siː] . [iː] . ['vəːnən]

The	Cashier	MR	.	C	.	E	.	VERNON
这	出纳员	先生	.	C	.	E	.	弗农

收银员 CE VERNON 先生

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['mɪstər] . ['daɪən] ['buːsɪˌkoʊ]

The	Judge	MR	.	DION	BOUCICAULT
这	法官	先生	.	迪翁	布西科

迪翁·布西科法官

[ðə; ði][oʊld] ['ædvəkeɪt] ['mɪstər] . ['ɑːskər] [eɪd]

The	Old	Advocate	MR	.	OSCAR	ADYE
这	老的	提倡	先生	.	奥斯卡	戴

老律师奥斯卡·阿迪先生

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['braɪənt]
The **Young** **Advocate** **MR** **.** **CHARLES** **BRYANT**
这 年轻的 提倡 先生 . 查尔斯 布莱恩特

青年倡导者查尔斯·布莱恩特先生

[ðə; ði] ['prɪzn] ['gʌvərnər] ['mɪstər] .
The **Prison** **Governor** **MR** **.**
这 监狱 州长 先生 .

监狱长先生

['grɛndən] ['bɛntli]
GRENDON **BENTLEY**
格伦登 宾利

格伦登·本特利

[ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] ['mɪstər] . ['hjuːbə(ː)t] ['hɑːrbən]
The **Prison** **Chaplain** **MR** **.** **HUBERT** **HARBEN**
这 监狱 牧师 先生 . 休伯特 哈尔本

监狱牧师休伯特·哈本先生

[ðə; ði] ['prɪzn] ['dɑːktər]['mɪstər] . ['luːɪs] ['kæsən]
The **Prison** **Doctor** **MR** **.** **LEWIS** **CASSON**
这 监狱 医生 先生 . 刘易斯 卡森

监狱医生刘易斯·卡森先生

['mɪstər] . ['fredrɪk] [lɔɪd]
Wooder **MR** **.** **FREDERICK** **LLOYD**
伍德 先生 . 弗雷德里克 劳埃德

伍德先生，弗雷德里克·劳埃德

- ['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['pætɪˌmæn]
Moaney **MR** **.** **ROBERT** **PATEMAN**
- 先生 . 罗伯特 帕特曼

莫尼先生，罗伯特·帕特曼

- ['mɪstər] . [oʊ] . [piː] . ['hɛgi]
Clipton **MR** **.** **O** **.** **P** **.** **HEGGIE**
- 先生 . 哦 . P . 赫吉

克利普顿先生 OP HEGGIE

- ['mɪstər] . ['wɪtfɝd, 'hwɪtfɝd] [kein]
O'Cleary **MR** **.** **WHITFORD** **KANE**
- 先生 . 惠特福德 凯恩

奥克利里先生 惠特福德·凯恩

[ruːθ] [hʌniːwɪl] [mɪs] ['ɛdɪθ] ['ɑːlɪv]
Ruth **Honeywill** **Miss** **EDYTH** **OLIVE**
露丝 霍尼威尔 错过 伊迪丝 橄榄

露丝·霍尼威尔 伊迪丝·奥利弗小姐

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['klɝːks] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd]
The **scene** **is** **the** **managing** **clerk's** **room** **,** **at** **the** **offices** **of** **James** **and**
这 场景 是 这 管理 职员的 房间 , 在 这 办公室 的 詹姆斯 和
['wɔːltər] [haʊ] ,
Walter **How** **,**
沃尔特 如何 ,

场景是詹姆斯和沃尔特·豪公司经理的办公室。

[ɑːn][ə; eɪ][dʒʊˈlaɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

on	a	July	morning	.
在	一个	七月	早晨	.

七月的一个早晨。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][oʊld] ['fæʃnd] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [wel] - [wɔːrn] [məˈhɑːgəni] [ænd; ənd] ['leðər] ,

The	room	is	old	fashioned	,	furnished	with	well	-	worn	mahogany	and	leather	,
这	房间	是	老的	造型	,	提供	和	出色地	-	磨损	桃花心木	和	皮革	,

房间风格古旧，摆放着陈旧的红木家具和皮革制品。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [tɪn] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] [plænz] .

and	lined	with	tin	boxes	and	estate	plans	.
和	衬里	和	锡	盒子	和	财产	计划	.

里面摆满了锡盒和遗产规划图。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [θriː] [dɔːz] .

It	has	three	doors	.
它	有	三	门	.

它有三扇门。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [kloʊz] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .

Two	of	them	are	close	together	in	the	centre	of	a	wall	.
二	的	他们	是	关闭	一起	在	这	中心	的	一个	墙	.

其中两个紧挨着，位于墙壁中央。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɔːz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,

One	of	these	two	doors	leads	to	the	outer	office	,
一	的	这些	二	门	线索	到	这	外	办公室	,

这两扇门中有一扇通往外面的办公室，

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['klɝːks] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʊd]

which	is	only	divided	from	the	managing	clerk's	room	by	a	partition	of	wood
哪个	是	仅有的	分割	从	这	管理	职员的	房间	经过	一个	分割	的	木头

[ænd; ənd] [klɪr] [glæs] ;

and	clear	glass	;
和	清除	玻璃	;

它与经理办公室之间仅用木头和透明玻璃隔开；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðɪs] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['oʊpənd] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]

and	when	the	door	into	this	outer	office	is	opened	there	can	be	seen	the
和	什么时候	这	门	进入	这	外	办公室	是	打开	那里	能	是	已见	这

[waɪd] ['aʊtər] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

wide	outer	door	leading	out	on	to	the	stone	stairway	of	the	building	.
宽的	外	门	领导	出去	在	到	这	石头	楼梯	的	这	建筑	.

当这间外办公室的门打开时，可以看到通往建筑物石阶的宽大外门。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sentər] [dɔːz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər] ['klɝːks] [ruːm] .

The	other	of	these	two	centre	doors	leads	to	the	junior	clerk's	room	.
这	其他	的	这些	二	中心	门	线索	到	这	初级	职员的	房间	.

这两扇中央门中的另一扇通往初级职员的房间。

[ðə; ði][θɜːrd] [dɔːr] [ɪz] [ðæt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnərz] - [ruːm] .

The	third	door	is	that	leading	to	the	partners	'	room	.
这	第三	门	是	那	领导	到	这	合作伙伴	-	房间	.

第三扇门通往合伙人的房间。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , - , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ['ædɪŋ] [ʌp] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [pæs] -

The	managing	clerk	,	COKESON	,	is	sitting	at	his	table	adding	up	figures	in	a	pass	-
这	管理	职员	,	-	,	是	坐着	在	他的	桌子	添加	向上	数据	在	一个	经过	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

经理助理科克森正坐在桌前，在存折上计算数字。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	murmuring	their	numbers	to	himself	.
和	淙淙	他们的	数字	到	他自己	.

他喃喃自语地数着他们的数字。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sɪksti] , ['werɪŋ] ['spektəklz] ; ['ræðər] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔːld] [hed] ,

He	is	a	man	of	sixty	,	wearing	spectacles	;	rather	short	,	with	a	bald	head	,
他	是	一个	男人	的	六十	,	穿着	眼镜	;	相当	短的	,	和	一个	秃	头	,

他六十岁，戴着眼镜；个子不高，秃顶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] , ['pʌgdɔːg] [feɪs] .

and	an	honest	,	pugdog	face	.
和	一个	诚实的	,	巴哥犬	脸	.

还有一张诚实、像哈巴狗一样的脸。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [blæk] [frɑːk] - [koʊt][ænd; ənd] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]

He	is	dressed	in	a	well	-	worn	black	frock	-	coat	and	pepper	-	and	-	salt
他	是	穿着	在	一个	出色地	-	磨损	黑色的	连衣裙	-	外套	和	胡椒	-	和	-	盐

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

他身穿一件磨损严重的黑色礼服外套和黑白相间的裤子。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ænd; ənd] ['faɪvz] [twelv] , [ænd; ənd] [θriː] - - [ˌfɪf'tiːn] , [ˌnaɪn'tiːn] , ['twenti] - [θriː] , ['θɜːrti] - [tuː] ,

And	five's	twelve	,	and	three	-	-	fifteen	,	nineteen	,	twenty	-	three	,	thirty	-	two	,
和	五的	十二	,	和	三	-	-	十五	,	十九	,	二十	-	三	,	三十	-	二	,

['fɔːrti] - [wʌn] - [ænd; ənd] ['kæri] [fɔːr] .

forty	-	one	-	and	carry	four	.
四十	-	一	-	和	携带	四	.

五是十二，三是十五、十九、二十三、三十二、四十一，进位四。

[[hiː; hi] [tɪks] [ðə; ði][peɪdʒ] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn] ['mɜːrmərɪŋ]] [faɪv] , ['sev(ə)n] , [twelv] , [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

[	He	ticks	the	page	,	and	goes	on	murmuring	]	Five	,	seven	,	twelve	,	seventeen	,
[	他	蜱虫	这	页	,	和	去	在	淙淙	]	五	,	七	,	十二	,	十七	,

['twenti] - [fɔːr] [ænd; ənd][naɪn] ,

twenty	-	four	and	nine	,
二十	-	四	和	九	,

[他一边翻页一边喃喃自语] 五、七、十二、十七、二十四和九，

['θɜːrti] - [θriː] , [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] ['kæri] [wʌn] .

thirty	-	three	,	thirteen	and	carry	one	.
三十	-	三	,	十三	和	携带	一	.

三十三，十三，进一。

[hiː; hi] [ə'gen] [meɪks] [ə; eɪ] [tɪk] .

He	again	makes	a	tick	.
他	再次	制作	一个	打钩	.

他又发出滴答声了。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] , [ə'pɪrz] , ['kloʊzɪŋ]

The	outer	office	door	is	opened	,	and	SWEEDLE	,	the	office	-	boy	,	appears	,	closing
这	外	办公室	门	是	打开	,	和	-	,	这	办公室	-	男生	,	出现	,	结束

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	door	behind	him	.
这	门	在后面	他	.

外面的办公室门开了，办公室小弟斯威德尔走了出来，随手关上了身后的门。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [peɪl] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] , [wɪð; wɪθ][ˈspaɪki] [her] .

He	is	a	pale	youth	of	sixteen	,	with	spiky	hair	.
他	是	一个	苍白	青年	的	十六	,	和	带刺的	头发	.

他是一个十六岁、脸色苍白、头发蓬乱的少年。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] [ˈgrʌmpi] [ˌekspekˈteɪʃn]] [ænd; ənd] [ˈkæri] [wʌn] .

[	With	grumpy	expectation	]	And	carry	one	.
[	和	脾气暴躁	期待	]	和	携带	一	.

[带着不悦的期待] 带上一个。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [siː] [ˈfɔːldər] , [ˈmɪstər] . - .

There's	a	party	wants	to	see	Falder	,	Mr	.	Cokeson	.
有	一个	派对	想要	到	看	福尔德	,	先生	.	-	.

科克森先生，有人想见福尔德。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[faɪv] , [naɪn] , [ˌsɪksˈtiːn] , [ˈtwenti] - [wʌn] , [ˈtwenti] - [naɪn] - - [ænd; ənd] [ˈkæri] [tuː] . [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmɔrɪsɪz] .

Five	,	nine	,	sixteen	,	twenty	-	one	,	twenty	-	nine	-	-	and	carry	two	.	Send	him	to	Morris's	.
五	,	九	,	十六	,	二十	-	一	,	二十	-	九	-	-	和	携带	二	.	发送	他	到	莫里斯	.

五、九、十六、二十一、二十九——带两个零钱。把他送到莫里斯那里去。

[wʌt] [neɪm] ?

What	name	?
什么	姓名	?

什么名字?

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[hʌniːwɪl] .

Honeywill .

霍尼威尔 .

Honeywill。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ?

What's	his	business	?
是什么	他的	商业	?

他做什么工作?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[its] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
It's a woman .
它是 一个 女士 .

是个女人。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ə; eɪ]['leɪdi] ?
A lady ?
一个 女士 ?

一位女士?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[noʊ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
No , a person .
不 , 一个 人 .

不，是个人。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[æsk][hɜːr; hər][ɪn] .
Ask her in .
问 她 在 .

请她进来。

[teɪk] [ðɪs] [pæs] - [bʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
Take this pass - book to Mr . James .
拿 这 经过 - 书 到 先生 . 詹姆斯 .

请把这本存折交给詹姆斯先生。

[[hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [pæs] - [bʊk] .
[He closes the pass - book .
[他 关闭 这 经过 - 书 .

他合上了存折。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[[ˌriː'oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ?
[Reopening the door] Will you come in , please ?
[重新开放 这 门] 将要 你 来 在 , 请 ?

【重新打开门】请进好吗?

[ruːθ] [hʌniːwɪl] [kʌmz] [ɪn] .
RUTH HONEYWILL comes in .
露丝 霍尼威尔 来 在 .

露丝·霍尼威尔进来了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] , ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her]

She	is	a	tall	woman	,	twenty	-	six	years	old	,	unpretentiously	dressed	,	with	black	hair
她	是	一个	高的	女士	,	二十	-	六	年	老的	,	朴实无华	穿着	,	和	黑色的	头发

[ænd; ənd] [aɪz] ,

and	eyes	,
和	眼睛	,

她身材高挑，26岁，穿着朴素，黑发黑眼。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪvəri] - [waɪt] , [klɪr] - [kʌt] [feɪs] .

and	an	ivory	-	white	,	clear	-	cut	face	.
和	一个	象牙	-	白色的	,	清除	-	切	脸	.

还有一张象牙白、轮廓分明的脸。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ['veri] [stɪl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [poʊz] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

She	stands	very	still	,	having	a	natural	dignity	of	pose	and	gesture	.
她	站立	非常	仍然	,	拥有	一个	自然的	尊严	的	姿势	和	手势	.

她站得笔直，姿态和神态自然而然地展现出一种高贵的气质。

- [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrtnərz] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæs] - [bʊk] .

SWEEDLE	goes	out	into	the	partners	'	room	with	the	pass	-	book	.
-	去	出去	进入	这	合作伙伴	-	房间	和	这	经过	-	书	.

斯威德尔拿着存折去了合伙人的房间。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ruːθ]] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aʊt] .

[	Looking	round	at	RUTH	]	The	young	man's	out	.
[	寻找	圆形的	在	露丝	]	这	年轻的	男人的	出去	.

[环顾四周，看向露丝] 那个年轻人出去了。

[[səˈspɪʃəsli]] [steɪt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [pliːz] .

[	Suspiciously	]	State	your	business	,	please	.
[	可疑地	]	状态	你的	商业	,	请	.

（语气可疑地）请说明您的来意。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[[huː] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [west] - ['kʌntri]

[	Who	speaks	in	a	matter	-	of	-	fact	voice	,	and	with	a	slight	West	-	Country
[	WHO	说话	在	一个	事情	-	的	-	事实	嗓音	,	和	和	一个	轻微	西方	-	国家

['æksent]]

accent	]
口音	]

[说话语气平淡，略带西南部口音]

[its] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , [sɜːr] .

It's	a	personal	matter	,	sir	.
它是	一个	个人的	事情	,	先生	.

先生，这是我的私事。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[wiː; wi][dəunt] [əˈlaʊ] [ˈpraɪvət] [ˈkɔːləz] [hɪr] .

We	don't	allow	private	callers	here	.
我们	不	允许	私人的	来电者	这里	.

我们这里不允许私人来电。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ?

Will	you	leave	a	message	?
将要	你	离开	一个	信息	?

你会留言吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[aɪd] [ˈræðər] [siː] [hɪm; ɪm] , [pliːz] .

I'd	rather	see	him	,	please	.
ID	相当	看	他	,	请	.

我更想见他，拜托了。

[ʃiː; ʃi] [ˈnæroʊz] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌnid] [lʊk] .

She	narrows	her	dark	eyes	and	gives	him	a	honeyed	look	.
她	变窄	她	黑暗的	眼睛	和	给予	他	一个	蜜	看	.

她眯起黑亮的眼睛，用温柔的眼神看着他。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ɪkˈspændɪŋ]] [its] [ɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ruːlz] .

[	Expanding	]	It's	all	against	the	rules	.
[	扩展	]	它是	全部	反对	这	规则	.

[展开] 这完全违反规则。

[səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [frendz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] !

Suppose	I	had	my	friends	here	to	see	me	!
认为	我	有	我的	朋友们	这里	到	看	我	!

假设我的朋友们都来看我!

[ˈɪtəd] [ˈnevər] [duː] !

It'd	never	do	!
它会	绝不	做	!

绝对不行!

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈteɪkən] [əˈbæk]] [ɪgˈzæktli] !

[	A	little	taken	aback	]	Exactly	!
[	一个	小的	已采取	背	]	确切地	!

[略感惊讶] 正是如此!

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒuːniər][klɜːrk] !

And	**here**	**you**	**are**	**wanting**	**to**	**see**	**a**	**junior**	**clerk**	**!**
和	这里	你	是	想要	到	看	一个	初级	职员	!

你居然想见一个初级职员!

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr] ; [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**sir**	**;**	**I**	**must**	**see**	**him**	**.**
是的	,	先生	;	我	必须	看	他	.

是的，先生；我必须见他。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['tɜːrnɪŋ] [fʊl] [raʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['ɪntrəst]] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

[	**Turning**	**full**	**round**	**to**	**her**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**outraged**	**interest**	**]**	**But**	**this**	**is**	**a**
[	转弯	满的	圆形的	到	她	和	一个	种类	的	义愤填膺	兴趣	]	但	这	是	一个

['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] .

lawyer's office .

律师 办公室 .

[带着愤慨的兴趣，猛地转过身看着她] 但这里是律师事务所。

[goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'dres] .

Go	**to**	**his**	**private**	**address**	**.**
去	到	他的	私人的	地址	.

前往他的私人地址。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

['hiːz] [nɑːt][ðer; ðər] .

He's	**not**	**there**	**.**
他是	不是	那里	.

他不在那里。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[ʌn'iːzi]] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrti] ?

[	**Uneasy**	**]**	**Are**	**you**	**related**	**to**	**the**	**party**	**?**
[	不安	]	是	你	有关的	到	这	派对	?

【不安】你和党派有关系吗?

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	**,**	**sir**	**.**
不	,	先生	.

不，先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn] ['riːəl] [ɪm'bærəsmənt]] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
[In real embarrassment] I don't know what to say .
[在 真实的 尴尬] 我 不 知道 什么 到 说 .

（非常尴尬）我不知道该说什么。

[its] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
It's no affair of the office .
它是 不 事务 的 这 办公室 .

这并非办公室里的事。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
But what am I to do ?
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
I can't tell you that .
我 不能 告诉 你 那 .

我无法告诉你。

- [kʌmz] [bæk] .
SWEEDLE comes back .
- 来 后退 .

SWEEDLE 回归了。

[hiː; hi] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['paːsiz] [θruː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl]
He crosses to the outer office and passes through into it , with a quizzical
他 十字架 到 这 外 办公室 和 通过 通过 进入 它 , 和 一个 疑惑的
[lʊk] [æt; ət] - ,
look at Cokeson ,
看 在 - ,

他走到外面的办公室，走了进去，疑惑地看了科克森一眼。

['kerfəli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['oʊpən] .
carefully leaving the door an inch or two open .
小心 离开 这 门 一个 英寸 或者 二 打开 .

小心地将门留一条缝隙。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˈfɔːtifaid] [baɪ] [ðɪs] [lʊk]] [ðɪs] [wəʊnt][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .

[	Fortified	by	this	look	]	This	won't	do	,	you	know	,	this	won't	do	at	all	.
[	强化	经过	这	看	]	这	惯于	做	,	你	知道	,	这	惯于	做	在	全部	.

[受到这种眼神的鼓舞] 这样不行，你知道，这样绝对不行。

[səˈpoʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtnərz] [keɪm] [ɪn] !

Suppose	one	of	the	partners	came	in	!
认为	一	的	这	合作伙伴	来了	在	!

假设其中一位合伙人进来了!

[æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈnɔkiŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	incoherent	knocking	and	chuckling	is	heard	from	the	outer	door	of	the
一个	语无伦次	敲门	和	轻笑	是	听到	从	这	外	门	的	这

[ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] .

outer	office	.
外	办公室	.

从外办公室的外门传来一阵不连贯的敲门声和轻笑声。

- .

SWEEDLE	.
-	.

斯威德尔。

[[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪr] .

[	Putting	his	head	in	]	There's	some	children	outside	here	.
[	推杆	他的	头	在	]	有	一些	孩子们	外部	这里	.

（把头伸进去）外面有几个孩子。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[ðeə(r)] [maɪn] , [pliːz] .

They're	mine	,	please	.
它们是	矿	,	请	.

它们是我的，拜托了。

- .

SWEEDLE	.
-	.

斯威德尔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [tʃek] ?

Shall	I	hold	them	in	check	?
将	我	抓住	他们	在	查看	?

我应该约束他们吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[ðeə(r)] [kwaɪt] [smɔːl] , [sɜːr] .

They're	quite	small	,	sir	.
它们是	相当	小的	,	先生	.

先生，它们很小。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] -]

[	She	takes	a	step	towards	COKESON	]
[	她	需要	一个	步	向	-	]

[她朝科克森走近一步]

-
COKESON .
-

科克森。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ; [wɪə(r)] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ʃɔːrt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

You	mustn't	take	up	his	time	in	office	hours	;	we're	a	clerk	short	as	it	is	.
你	不得	拿	向上	他的	时间	在	办公室	小时	;	是	一个	职员	短的	作为	它	是	.

请勿在办公时间占用他的时间；我们本来就缺一名职员。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

It's	a	matter	of	life	and	death	.
它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

-
COKESON .
-

科克森。

[[ə'gen] ['aʊtreɪdʒd]] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !

[	Again	outraged	]	Life	and	death	!
[	再次	义愤填膺	]	生活	和	死亡	!

【再次义愤填膺】生死攸关!

-
SWEEDLE .
-

斯威德尔。

[hɪr] [ɪz] ['fɔːldər] .

Here	is	Falder	.
这里	是	福尔德	.

这是福尔德。

['fɔːldər] [hæz; həz] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

FALDER	has	entered	through	the	outer	office	.
法尔德	有	进入	通过	这	外	办公室	.

FALDER 从外间办公室进入。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [peɪl] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['ræðər] [skerd] [aɪz] .

He	is	a	pale	,	good	-	looking	young	man	,	with	quick	,	rather	scared	eyes	.
他	是	一个	苍白	,	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	快的	,	相当	害怕的	眼睛	.

他是一个面色苍白、相貌英俊的年轻人，眼神敏捷，略带恐惧。

[hiː; hi] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [stændz] [ðer; ðər] [ɪ'rezəluːt] .

He	moves	towards	the	door	of	the	clerks	'	office	,	and	stands	there	irresolute	.
他	移动	向	这	门	的	这	职员	-	办公室	,	和	站立	那里	徊	.

他走向办事员办公室的门口，站在那里犹豫不决。

-
COKESON .
-

科克森。

[wel] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Well	,	I'll	give	you	a	minute	.
出色地，患病的		给	你	一个	分钟		.

好的，我给你一分钟时间。

[its] [nɑːt] ['regjələr] .
It's not regular .
它是 不是 常规的 .

这不正常。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] , [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
Taking up a bundle of papers , he goes out into the partners ' room .
采取 向上 一个 捆 的 文件 , 他 去 出去 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

他拿起一叠文件，走进合伙人的房间。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['hɜːrid] [vɔɪs]] ['hiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə'gen] , [wɪl] .
[In a low , hurried voice] He's on the drink again , Will .
[在 一个 低的 , 慌忙 嗓音] 他是 在 这 喝 再次 , 将要 .

[低声急促地说] 威尔，他又开始喝酒了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [læst] [naɪt] .
He tried to cut my throat last night .
他 尝试 到 切 我的 喉 最后的 夜晚 .

他昨晚试图割断我的喉咙。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
I came out with the children before he was awake .
我 来了 出去 和 这 孩子们 前 他 曾是 醒 .

我趁他还没醒的时候带着孩子们出来了。

[aɪ] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I went round to you .
我 去 圆形的 到 你 .

我去找你了。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dɪgz] .
I've changed my digs .
我已经 已更改 我的 挖掘 .

我换了住处。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Is it all ready for to - night ?
是 它 全部 准备好 为了 到 - 夜晚 ?

今晚一切都准备好了吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
I've got the tickets .
我已经 得到 这 门票 .

我已经拿到票了。

[miːt] [ˌem ˈiː] - . - [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkɪŋ] [ˈɑːfɪs] .
Meet me 11 . 45 at the booking office .
见面 我 - . - 在 这 预订 办公室 .

11点45分在售票处见。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəunt] [fərˈget] [wɪə(r)] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] !
For God's sake don't forget we're man and wife !
为了 神的 清酒 不 忘记 是 男人 和 妻子 !

看在上帝的份上，别忘了我们是夫妻!

[[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪk] [ɪnˈtensəti]] [ruːθ] !
[Looking at her with tragic intensity] Ruth !
[寻找 在 她 和 悲惨 强度] 露丝 !

【带着悲怆的眼神望着她】露丝!

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jʊə(r)] [nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not afraid of going , are you ?
你是 不是 害怕的 的 去 , 是 你 ?

你不怕去吧?

[ˈfɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ?
Have you got your things , and the children's ?
有 你 得到 你的 事物 , 和 这 孩子们的 ?

你的东西和孩子们的东西都带齐了吗?

[ruːθ] . [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [hʌniːwɪl] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]
RUTH . Had to leave them , for fear of waking Honeywill , all but one
露丝 . 有 到 离开 他们 , 为了 害怕 的 醒来 霍尼威尔 , 全部 但 一
[bæg] .
bag .
包 .

露丝：为了不吵醒霍尼威尔，她不得不把它们都留下，只留下一个袋子。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [nɪr] [hoʊm] [əˈgen] .
I can't go near home again .
我 不能 去 靠近 家 再次 .

我再也不敢靠近家了。

[ˈfɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪnsɪŋ]] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
[Wincing] All that money gone for nothing .
[畏缩] 全部 那 钱 已消失 为了 没有什么 .

（痛苦地皱眉）那些钱全白花了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] ?
How much must you have ?
如何 很多 必须 你 有 ?

你必须拥有多少?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[sɪks] [paʊndz] - - [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .
Six **pounds** **-** **-** **I** **could** **do** **with** **that** **,** **I** **think** **.**
六 磅 - - 我 可以 做 和 那 , 我 思考 .

六磅——我想我正需要这个。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .
Don't **give** **away** **where** **we're** **going** **.**
不 给 离开 在哪里 是 去 .

不要透露我们的目的地。

[[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self]] [wen] [aɪ] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
[**As** **if** **to** **himself** **]** **When** **I** **get** **out** **there** **I** **mean** **to** **forget** **it** **all** **.**
[作为 如果 到 他自己] 什么时候 我 得到 出去 那里 我 意思是 到 忘记 它 全部 .

（仿佛自言自语）等我出去之后，我打算把这一切都忘掉。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɪf] [jʊə(r)] ['sɑːri] , [seɪ] [soʊ] .
If **you're** **sorry** **,** **say** **so** **.**
如果 你是 对不起 , 说 所以 .

如果你感到抱歉，就说出来。

[aɪd] ['suːnər] [hiː; hi] [kɪld] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .
I'd **sooner** **he** **killed** **me** **than** **take** **you** **against** **your** **will** **.**
ID 很快 他 被杀 我 比 拿 你 反对 你的 将要 .

他宁愿杀了我，也不会强迫你。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl]] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] .
[**With** **a** **queer** **smile** **]** **We've** **got** **to** **go** **.**
[和 一个 酷儿 微笑] 我们已经 得到 到 去 .

（带着一丝古怪的笑容）我们得走了。

[aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] .
I **don't** **care** **;** **I'll** **have** **you** **.**
我 不 关心 ; 患病的 有 你 .

我不在乎；我要你。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[juːv] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ; [its] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .
You've **just** **to** **say** **;** **it's** **not** **too** **late** **.**
你已经 只是 到 说 ; 它是 不是 也 晚的 .

你只需要说：现在还不晚。

['fɔːldər]	.			
FALDER	**.**			
法尔德	.			

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[tuː]	[leɪt]	.	
It	**is**	**too**	**late**	**.**
它	是	也	晚的	.

太迟了。

[hɪəz]	['sev(ə)n]	[paʊndz]	.
Here's	**seven**	**pounds**	**.**
这里是	七	磅	.

这里有七磅。

['bʊkɪŋ]	['ɑːfɪs]	-	.	-	[tuː; tə]	-	[naɪt]	.
Booking	**office**	**11**	**.**	**45**	**to**	**-**	**night**	**.**
预订	办公室	-	.	-	到	-	夜晚	.

今晚11点45分开始售票。

[ɪf]	[juː; jʊ][wəːnt, weənt]	[wʌt]	[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː]	,	[ruːθ]	-	-	-	-	!						
If	**you**	**weren't**	**what**	**you**	**are**	**to**	**me**	**,**	**Ruth**	**-**	**-**	**-**	**-**	**!**		
如果	你	不是	什么	你	是	到	我	,	露丝	-	-	-	-	!		

如果你不是我心中的你，露丝——!

[ruːθ]	.	[kɪs]	[ˌem 'iː]	!
RUTH	**.**	**Kiss**	**me**	**!**
露丝	.	吻	我	!

露丝：吻我!

[ðeɪ]	[klɪŋ]	[tə'geðər]	['pæʃənətli]	,	[ðer; ðər][flai][ə'pɑːrt][dʒʌst][æz; əz]		-	[ˌɑːr 'iː]	-	['entərz]	[ðə; ði]					
They	**cling**	**together**	**passionately**	**,**	**there**	**fly**	**apart**	**just**	**as**	**COKESON**	**re**	**-**	**enters**	**the**		
他们	黏着	一起	热情地	,	那里	飞	除	只是	作为	-	关于	-	进入	这		
[ruːm]	.															
room	**.**															
房间	.															

他们热情地拥抱在一起，就在 COKESON 重新进入房间的那一刻，他们又迅速分开。

[ruːθ]	[tɜːrnz][ænd; ənd]	[goʊz]	[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	['aʊtər]	['ɑːfɪs]	.	
RUTH	**turns**	**and**	**goes**	**out**	**through**	**the**	**outer**	**office**	**.**
露丝	转弯	和	去	出去	通过	这	外	办公室	.

露丝转身从外面的办公室走了出去。

-	[əd'vænsɪz]	[dɪ'lɪbərətli]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[siːts]	[hɪm'self]	.	
COKESON	**advances**	**deliberately**	**to**	**his**	**chair**	**and**	**seats**	**himself**	**.**
-	进展	故意地	到	他的	椅子	和	座位	他自己	.

科克森沉着冷静地走到椅子前坐下。

-	.
COKESON	**.**
-	.

科克森。

[ðɪs]	['iznt]	[raɪt]	, ['fɔːldər]	.
This	**isn't**	**right**	**,** **Falder**	**.**
这	不是	正确的	, 福尔德	.

这样做不对，福尔德。

['fɔːldər]	.
FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [ə'kɜːr] [ə'gen] , [sɜːr] .

It	shan't	occur	again	,	sir	.
它	不会	发生	再次	,	先生	.

先生，这种事不会再发生了。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[its] [æn; ən][ɪm'prɑːpər][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

It's	an	improper	use	of	these	premises	.
它是	一个	不当	使用	的	这些	前提	.

这是对这些场所的不当使用。

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜːr] .

Yes , sir .

是的 , 先生 .

是的，先生。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] - [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən]

You	quite	understand	-	the	party	was	in	some	distress	;	and	,	having	children
你	相当	理解	-	这	派对	曾是	在	一些	痛苦	;	和	,	拥有	孩子们

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] - - - -

with	her	,	I	allowed	my	feelings	-	-	-	-
和	她	,	我	允许	我的	情怀	-	-	-	-

你完全明白——当时那边有些麻烦；而且，因为我和她有孩子，所以我任由自己的情绪.....

[[hiː; hi]['əupənz][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][trækt]] [dʒʌst] [teɪk]

[	He	opens	a	drawer	and	produces	from	it	a	tract	]	Just	take
[	他	打开	一个	抽屉	和	产	从	它	一个	通道	]	只是	拿

[ðɪs] !

this !

这 !

[他打开抽屉，从中拿出一份传单] 拿着这个!

" ['pjʊrəti][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] .

"	Purity	in	the	Home	.
"	纯度	在	这	家	.

“家中的纯净。”

" [its] [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [θɪŋ] .

"	It's	a	well	-	written	thing	.
"	它是	一个	出色地	-	书面	事物	.

“写得很好。”

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n]] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

[	Taking	it	,	with	a	peculiar	expression	]	Thank	you	,	sir	.
[	采取	它	,	和	一个	奇特	表达	]	感谢	你	,	先生	.

（接过，表情有些奇怪）谢谢您，先生。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , ['fɔːldər] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [kʌmz] ,

And	look	here	,	Falder	,	before	Mr	.	Walter	comes	,
和	看	这里	,	福尔德	,	前	先生	.	沃尔特	来	,

听着，福尔德，在沃尔特先生来之前，

[hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ðæt] ['kætəlɔːgɪŋ] ['deivis][hæd; həd][ɪn][hænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ?

have	you	finished	up	that	cataloguing	Davis	had	in	hand	before	he	left	?
有	你	完成的	向上	那	编目	戴维斯	有	在	手	前	他	左边	?

戴维斯离开前留下的那份编目工作你完成了吗?

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [sɜːr] - - [fɔːr; fər] [gʊd] .

I	shall	have	done	with	it	to	-	morrow	,	sir	-	-	for	good	.
我	将	有	完毕	和	它	到	-	明天	,	先生	-	-	为了	好的	.

先生，我明天就会彻底处理完这件事。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[its] ['oʊvər][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] ['deivis] [went] .

It's	over	a	week	since	Davis	went	.
它是	超过	一个	星期	自从	戴维斯	去	.

戴维斯离开已经超过一周了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['fɔːldər] .

Now	it	won't	do	,	Falder	.
现在	它	惯于	做	,	福尔德	.

现在不行了，福尔德。

[jʊə(r)] [ni'glektɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrk][fɔːr; fər] ['praɪvət] [laɪf] .

You're	neglecting	your	work	for	private	life	.
你是	疏忽	你的	工作	为了	私人的	生活	.

你为了私生活而荒废了工作。

[aɪ] [ʃænt] ['menʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrti] ['hævɪŋ] [kɔːld] , [bʌt; bət] - - - -

I	shan't	mention	about	the	party	having	called	,	but	-	-	-	-
我	不会	提到	关于	这	派对	拥有	称为	,	但	-	-	-	-

我不会提及对方打电话来的事，但是——

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[['pæsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm]]

[	Passing	into	his	room	]
[	通过	进入	他的	房间	]

[走进他的房间]

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

- [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['fɔːldər] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ; [ðen] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz]
COKESON stares at the door through which FALDER has gone out ; then shakes his
- 凝视 在 这 门 通过 哪个 法尔德 有 已消失 出去 ; 然后 奶昔 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

科克森盯着福尔德出去的那扇门，然后摇了摇头。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] , [wen] ['wɔːltər] [haʊ] [kʌmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər]
and is just settling down to write , when WALTER How comes in through the outer
和 是 只是 安顿 向下 到 写 , 什么时候 沃尔特 如何 来 在 通过 这 外
['ɑːfɪs] .
Office .
办公室 .

正当他准备安顿下来写作时，沃尔特·豪从外面的办公室走了进来。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['ɔːlmoʊst]
He is a rather refined - looking man of thirty - five , with a pleasant , almost
他 是 一个 相当 精制 - 寻找 男人 的 三十 - 五 , 和 一个 令人愉快的 , 几乎
[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [vɔɪs] .
apologetic voice .
道歉的 嗓音 .

他是一位外表颇为俊朗的三十五岁男子，声音悦耳动听，带着一丝歉意。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - .
Good - morning , Cokeson .
好的 - 早晨 , - .

早上好，科克森。

- .
COKESON .
- .

科克森。

['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] .
Morning , Mr . Walter .
早晨 , 先生 . 沃尔特 .

早上好，沃尔特先生。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[maɪ] ['fɑːðər] [hɪr] ?
My father here ?
我的 父亲 这里 ?

我父亲在这里?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['peɪtrənɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['duːɪŋ]
[Always with a certain patronage as to a young man who might be doing
[总是 和 一个 肯定 赞助 作为 到 一个 年轻的 男人 WHO 可能 是 正在做
['betər]] ['mɪstər] . [dʒeɪmz][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .
better] Mr . James has been here since eleven o'clock .
更好的] 先生 . 詹姆斯 有 到过 这里 自从 十一 点钟 .

[总是带着某种对可能前途光明的年轻人的庇护之情]詹姆斯先生从十一点就来到这里了。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['gɪldhɔːl] .
I've been in to see the pictures , at the Guildhall .
我已经 到过 在 到 看 这 图片 , 在 这 市政厅 .

我去市政厅看过那些照片了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]]
[Looking at him as though this were exactly what was to be expected]
[寻找 在 他 作为 尽管 这 是 确切地 什么 曾是 到 是 预期的]
[hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] - - [jiː; ji] - - [iːz] .
Have you now - - ye - - es .
有 你 现在 - - 是的 - - es .

[看着他，仿佛这一切都在意料之中] 你现在——是——了。

[ðɪs] [liːs] [ʌv; əv] - - - [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ?
This lease of Boulter's - - am I to send it to counsel ?
这 租 的 - - - 是 我 到 发送 它 到 法律顾问 ?

博尔特的这份租赁合同——我需要把它送交律师吗?

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌt] [dʌz] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] ?
What does my father say ?
什么 做 我的 父亲 说 ?

我父亲怎么说?

- .
COKESON .
- .

科克森。

- ['ævənt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
' Aven't bothered him .
- 还没有 烦恼 他 .

我没去打扰他。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wel] , [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] .
Well , we can't be too careful .
出色地， 我们 不能 是 也 小心 .

我们必须格外小心。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] - - ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [ðə; ði] [fiːz] .
It's such a little thing - - hardly worth the fees .
它是 这样的 一个 小的 事物 - - 几乎 值得 这 费用 .

这只是件小事——根本不值得支付这些费用。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
I thought you'd do it yourself .
我 想法 你会 做 它 你自己 .

我以为你会自己做。

['wɔːltər] . [send] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
WALTER . Send it , please .
沃尔特 . 发送 它 , 请 .

沃尔特：请发过来。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
I don't want the responsibility .
我 不 想 这 责任 .

我不想承担责任。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n]] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
[With an indescribable air of compassion] Just as you like .
[和 一个 无法形容 空气 的 同情] 只是 作为 你 喜欢 .

【带着难以言喻的怜悯之情】如你所愿。

[ðɪs] " [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] " [keɪs] - - [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [diːdz] .
This " right - of - way " case - - we've got ' em on the deeds .
这 " 正确的 - 的 - 方式 " 案件 - - 我们已经 得到 - 呃 在 这 契约 .

这个“通行权”案件——我们有地契证据。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
I know ; but the intention was obviously to exclude that bit of common
我 知道 ; 但 这 意图 曾是 明显地 到 排除 那 少量 的 常见的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我知道；但很明显，他们的意图是排除这部分共同点。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wiː; wi] ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
We needn't worry about that .
我们 不必 担心 关于 那 .

我们不必为此担心。

[wɪə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
We're the right side of the law .
是 这 正确的 边 的 这 法律 .

我们站在法律的正确一边。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't like it ,
我 不 喜欢 它 ,

我不喜欢这样。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl]] [wiː; wi] [ʃænt] [wɑːnt] [tuː; tə] [set] [ɑːr'selvz] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] .
[With an indulgent smile] We shan't want to set ourselves up against the law .
[和 一个 放纵的 微笑] 我们 不会 想 到 放 我们自己 向上 反对 这 法律 .

（带着一丝宽容的微笑）我们可不想触犯法律。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] .
Your father wouldn't waste his time doing that .
你的 父亲 不会 浪费 他的 时间 正在做 那 .

你父亲不会把时间浪费在那种事情上。

[æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] [dʒeɪmz] [haʊ] [kʌmz] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
As he speaks JAMES How comes in from the partners ' room .
作为 他 说话 詹姆斯 如何 来 在 从 这 合作伙伴 - 房间 .

他说话的时候，詹姆斯·豪从合伙人的房间里走了进来。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪʃ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [saɪd] - ['wɪskərz] , ['plentɪf(ə)l] [greɪ] [her] , [ʃruːd] [aɪz] ,
He is a shortish man , with white side - whiskers , plentiful grey hair , shrewd eyes ,
他 是 一个 较短 男人 , 和 白色的 边 - 胡须 , 丰富 灰色的 头发 , 精明 眼睛 ,
[ænd; ənd] [goʊld] [pɪns] - ['nɛz] .
and gold pince - nez .
和 金子 夹子 - 内兹 .

他个子不高，留着白色的鬓角，头发灰白浓密，眼神精明，戴着金色夹鼻眼镜。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɔːrnɪŋ] , ['wɔːltər] .
Morning , Walter .
早晨 , 沃尔特 .

早上好，沃尔特。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?
How are you , father ?
如何 是 你 , 父亲 ?

父亲，您好吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðoʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðer; ðər]
[Looking down his nose at the papers in his hand as though deprecating their
[寻找 向下 他的 鼻子 在 这 文件 在 他的 手 作为 尽管 弃用 他们的
[saɪz]] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] - [liːs] [ɪn] [tuː; tə] [jʌŋ] ['fɔːldər] [tuː; tə] [dræft] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
size] I'll just take Boulter's lease in to young Falder to draft the instructions .
尺寸] 患病的 只是 拿 - 租 在 到 年轻的 福尔德 到 草稿 这 指示 .

[他轻蔑地看着手中的文件，仿佛在贬低它们的大小] 我就把博尔特的租约交给年轻的福尔德，让他起草说明书。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː] - [ruːm] .]
[He goes out into FALDER'S room .]
[他 去 出去 进入 - 房间 .]

他走进福尔德的房间。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ə'baʊt] [ðæt] [raɪt] - [ʌv; əv] - [weɪ] [keɪs] ?
About that right - of - way case ?
关于 那 正确的 - 的 - 方式 案件 ?

关于那起通行权案件?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[oʊ] , [wel] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] ['fɔːrwərd] [ðer; ðər] .
Oh , well , we must go forward there .
哦 , 出色地 , 我们 必须 去 向前 那里 .

哦，好吧，我们必须继续前进。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['fɝːmz] ['bæləns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] .
I thought you told me yesterday the firm's balance was over four hundred .
我 想法 你 讲述 我 昨天 这 公司的 平衡 曾是 超过 四 百 .

我记得你昨天告诉我，公司的余额超过四百。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pæs] - [bʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn]] [θri:] - - [faɪv] - - [wʌn] , [noʊ] ['ri:s(ə)nt] [t'ʃeks] .

[Holding out the pass - book to his son] Three - - five - - one , no recent cheques .

[保持 出去 这 经过 - 书 到 他的 儿子] 三 - - 五 - - 一 , 不 最近的 支票 .

[把存折递给儿子] 三——五——一，没有最近的支票。

[dʒʌst] [get] [ˌem 'i:] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

Just get me out the cheque - book .

只是 得到 我 出去 这 查看 - 书 .

把支票簿给我。

['wɔ:ltər] [goʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌbərd] , [ʌn'lɔks] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ænd; ənd] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] [ə; eɪ] [tʃek]

WALTER goes to a cupboard , unlocks a drawer and produces a cheque

沃尔特 去 到 一个 橱柜 , 解锁 一个 抽屉 和 产 一个 查看

- [bʊk] .

- book .

- 书 .

沃尔特走到橱柜前，打开抽屉，拿出一本支票簿。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[tɪk] [ðə; ði] [paʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊntəˌfɔɪlz] .

Tick the pounds in the counterfoils .

打钩 这 磅 在 这 存根 .

在存根上勾选英镑金额。

[faɪv] , ['fɪfti] - [fɔ:r] , ['sev(ə)n] , [faɪv] , ['twenti] - [eɪt] , ['twenti] , ['naɪnti] , [ɪ'lev(ə)n] , ['fɪfti] - [tu:] ,

Five , fifty - four , seven , five , twenty - eight , twenty , ninety , eleven , fifty - two ,

五 , 五十 - 四 , 七 , 五 , 二十 - 八 , 二十 , 九十 , 十一 , 五十 - 二 ,

['sev(ə)nti] - [wʌn] .

seventy - one .

七十 - 一 .

五、五十四、七、五、二十八、二十、九十、十一、五十二、七十一。

['tæli] ?

Tally ?

相符 ?

相符?

['wɔ:ltər] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[['nɑ:dɪŋ]] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] .

[Nodding] Can't understand .

[点头] 不能 理解 .

[点头] 听不懂。

[meɪd] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] .

Made sure it was over four hundred .

制成 当然 它 曾是 超过 四 百 .

确保超过四百。

[dʒeɪmz] . [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] .

JAMES . Give me the cheque - book .

詹姆斯 . 给 我 这 查看 - 书 .

詹姆斯：把支票簿给我。

[[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][kɑːnz][ðə; ði] ['kaʊntəˌfɔɪlz]] [wɒts] [ðɪs] ['naɪnti] ?
[He takes the check - book and cons the counterfoils] What's this ninety ?
[他 需要 这 查看 - 书 和 缺点 这 存根] 是什么 这 九十 ?

[他拿起支票簿，伪造了存根] 这九十是什么?

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[huː] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who drew it ?
WHO 画 它 ?

谁画的?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] .
You .
你 .

你。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]] [dʒʊ'laɪ] 7th ?
[Taking the cheque - book] July 7th ?
[采取 这 查看 - 书] 七月 7th ?

【拿起支票簿】7月7日?

[ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['trentən] [ɪ'steɪt] - - [læst] ['fraɪdeɪ] [wiːk] ;
That's the day I went down to look over the Trenton Estate - - last Friday week ;
那就是 这 天 我 去 向下 到 看 超过 这 特伦顿 财产 - - 最后的 星期五 星期 ;

上周五那天，我去查看了特伦顿庄园;

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
I came back on the Tuesday , you remember .
我 来了 后退 在 这 周二 , 你 记住 .

你还记得吗? 我是星期二回来的。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] .
But look here , father , it was nine I drew a cheque for .
但 看 这里 , 父亲 , 它 曾是 九 我 画 一个 查看 为了 .

但是，父亲，你看，我开支票的金额是九。

[faɪv] ['gɪnɪ] [tuː; tə] ['smiðəz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spensɪz] .
Five guineas to Smithers and my expenses .
五 几内亚 到 史密瑟斯 和 我的 开支 .

给史密瑟斯五几尼，以及我的开销。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['kʌvərd] [ɔːl][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] .
It just covered all but half a crown .
它 只是 涵盖 全部 但 一半 一个 王冠 .

它刚好遮住了除一半以外的所有皇冠。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['greɪvli]] [lets] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['naɪnti] [tʃek] .
[Gravely] Let's look at that ninety cheque .
[格雷夫利] 我们来吧 看 在 那 九十 查看 .

[严肃地] 我们来看看那张九十万的支票。

[[hiː; hi] ['sɔrts] [ðə; ði] [tʃek] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] - [bʊk]]
[He sorts the cheque out from the bundle in the pocket of the pass - book]
[他 排序 这 查看 出去 从 这 捆 在 这 口袋 的 这 经过 - 书]
[siːmz] [ɔːl] [raɪt] .
Seems all right .
似乎 全部 正确的 .

[他从存折口袋里的一叠钞票中找出支票] 看起来没问题。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [naɪn] [hɪr] .
There's no nine here .
有 不 九 这里 .

这里没有九。

[ðɪs] [ɪz] [bæd] .
This is bad .
这 是 坏的 .

这很糟糕。

[huː] [kæʃt] [ðæt] [naɪn] - [paʊnd] [tʃek] ?
Who cashed that nine - pound cheque ?
WHO 已兑现 那 九 - 磅 查看 ?

谁兑现了那张九英镑的支票?

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [peɪnd]] [lets] [siː] !
[Puzzled and pained] Let's see !
[困惑 和 痛苦] 我们来吧 看 !

【困惑又痛苦】让我看看!

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['red.iz] [wɪl] - - ['oʊnli] [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] ; [jes] - - [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
I was finishing Mrs . Reddy's will - - only just had time ; yes - - I gave it to
我 曾是 精加工 太太 . 雷迪的 将要 - - 仅有的 只是 有 时间 ; 是的 - - 我 给予 它 到
- .
Cokeson .
- .

我当时正在整理雷迪太太的遗嘱——时间刚刚够；是的——我把它交给了科克森。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] - [tiː] - - [waɪ] - : [ðæt] [jɔːrz] ?
Look at that ' t ' ' y ' : that yours ?
看 在 那 - t - - 是 - : 那 你的 ?

看看那个“t”“y”：那是你的吗?

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['æftər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]] [maɪ][waɪ][kɜːrl] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðɪs] ['dʌznt] .
[After consideration] My y's curl back a little ; this doesn't .
[后 考虑] 我的 的 卷曲 后退 一个 小的 ; 这 不 .

【仔细考虑后】我的字母 y 会稍微向后卷曲；这个不会。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[æz; əz] - [ˌɑːr 'iː] - ['entərz] [frʌm; frəm] - [ruːm]] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] .
[As COKESON re - enters from FALDER'S room] We must ask him .
[作为 - 关于 - 进入 从 - 房间] 我们 必须 问 他 .

[科克森从福尔德的房间回来] 我们必须问问他。

[dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər][maɪnd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] , - .
Just come here and carry your mind back a bit , Cokeson .
只是 来 这里 和 携带 你的 头脑 后退 一个 少量 , - .

科克森，你就过来，稍微回忆一下过去吧。

[d'juː] [rɪ'membər] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɔːltər] [læst] ['fraɪdeɪ] [wiːk] - - [ðə; ði] [deɪ]
D'you remember cashing a cheque for Mr . Walter last Friday week - - the day
你 记住 兑现 一个 查看 为了 先生 . 沃尔特 最后的 星期五 星期 - - 这 天
[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['trentən] ?
he went to Trenton ?
他 去 到 特伦顿 ?

你还记得上周五——沃尔特先生去特伦顿的那天——帮他兑现支票的事吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
叶 - es .

是的。

[naɪn] [paʊndz] .
Nine pounds .
九 磅 .

九英镑。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .
Look at this .
看 在 这 .

看看这个。

[['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃek] .]
[Handing him the cheque .]
[处理 他 这 查看 .]

[把支票递给他。]

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[naɪn] [paʊndz] .
Nine pounds .
九 磅 .

九英镑。

[maɪ] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt] ;
My lunch was just coming in ; and of course I like it hot ;
我的 午餐 曾是 只是 未来 在 ; 和 的 课程 我 喜欢 它 热的 ;

我的午餐刚送到；当然，我喜欢吃热的；

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['deivis][tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I gave the cheque to Davis to run round to the bank .
我 给予 这 查看 到 戴维斯 到 跑步 圆形的 到 这 银行 .

我把支票交给戴维斯，让他去银行取。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɔːl][goʊld] - - [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd]
He brought it back , all gold - - you remember , Mr . Walter , you wanted
他 带来 它 后退 , 全部 金子 - - 你 记住 , 先生 . 沃尔特 , 你 通缉
[sʌm; səm] ['sɪlvər] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər][kæb] .
some silver to pay your cab .
一些 银 到 支付 你的 出租车 .

他带回来的全是金子——沃尔特先生，您还记得吗？您想要一些银子来付出租车费。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'temptʃuəs] [kəm'pæʃ(ə)n]] [hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .
[With a certain contemptuous compassion] Here , let me see .
[和 一个 肯定 轻蔑的 同情] 这里 , 让 我 看 .

【带着某种轻蔑的怜悯】让我看看。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [tʃek] .
You've got the wrong cheque .
你已经 得到 这 错误的 查看 .

你拿错支票了。

[hiː; hi] [teɪks] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] [pæs] - [bʊk] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] .
He takes cheque - book and pass - book from WALTER .
他 需要 查看 - 书 和 经过 - 书 从 沃尔特 .

他从沃尔特手中接过支票簿和存折。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ə'freɪd] [nɑːt] .
Afraid not .
害怕的 不是 .

恐怕不会。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['hævɪŋ] [siːn] [fɔːr; fər] [hɪm'self]] [its] ['fʌni] .
[Having seen for himself] It's funny .
[拥有 已见 为了 他自己] 它是 有趣的 .

[亲眼所见] 真滑稽。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['deivis] , [ænd; ənd]['deivis] [seɪld] [fɔːr; fər] [ɔː'streɪliə] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
You gave it to Davis , and Davis sailed for Australia on Monday .
你 给予 它 到 戴维斯 , 和 戴维斯 航行 为了 澳大利亚 在 周一 .

你把它给了戴维斯，戴维斯周一就启程前往澳大利亚了。

[lʊks] [blæk] , - .
Looks black , Cokeson .
看起来 黑色的 , - .

科克森，看起来是黑色的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˌʌp'set]] [waɪ] [ðɪzd] [biː; bi][ə; eɪ] ['feləni] !
[Puzzled and upset] why this'd be a felony !
[困惑 和 沮丧的] 为什么 这将 是 一个 重罪 !

【困惑和沮丧】为什么这会是重罪!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [mis'teik] .
there's some mistake .
有 一些 错误 .

出错了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [aɪv]
There's never been anything of that sort in the office the twenty - nine years I've
有 绝不 到过 任何事物 的 那 种类 在 这 办公室 这 二十 - 九 年 我已经
[bɪn] [hɪr] .
been here .
到过 这里 .

在我在这里工作的二十九年里，办公室里从来没有发生过这种事。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tʃek] [ænd; ənd] ['kaʊntərfɔɪl]] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [bɪt][ʌv; əv] [wɜ:rk] ;

[	Looking	at	cheque	and	counterfoil	]	This	is	a	very	clever	bit	of	work	;
[	寻找	在	查看	和	存根	]	这	是	一个	非常	聪明的	少量	的	工作	;

[查看支票和存根] 这是一项非常巧妙的工作;

[ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [speɪs] ['æftər][jʊr; jər] ['fɪgjərz] , ['wɔ:ltər] .

a	warning	to	you	not	to	leave	space	after	your	figures	,	Walter	.
一个	警告	到	你	不是	到	离开	空间	后	你的	数据	,	沃尔特	.

沃尔特，警告你不要在数字后面留空格。

['wɔ:ltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[[vekst]] [jes] , [aɪ] [noʊ] - - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terɪŋ] ['hɜ:ri] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

[	Vexed	]	Yes	,	I	know	-	-	I	was	in	such	a	tearing	hurry	that	afternoon	.
[	烦恼	]	是的	,	我	知道	-	-	我	曾是	在	这样的	一个	撕裂	匆忙	那	下午	.

[恼怒] 是的，我知道——那天下午我真是急得不可开交。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['sʌd(ə)nli]] [ðɪs] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [ˌem 'i:] .

[	Suddenly	]	This	has	upset	me	.
[	突然	]	这	有	沮丧的	我	.

【突然】这件事让我很不安。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] ['ɔ:ltərd] [tu:] - - ['veri] [dɪ'lɪbərət] [pi:s] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] .

The	counterfoil	altered	too	-	-	very	deliberate	piece	of	swindling	.
这	存根	已修改	也	-	-	非常	商榷	片	的	诈骗	.

存根也被篡改了——这是一起蓄意诈骗。

[wʌt] [wʌz; wəz]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [ʃɪp] ?

What	was	Davis's	ship	?
什么	曾是	戴维斯的	船	?

戴维斯的船是什么型号?

['wɔ:ltər] . - ['sɪti] [ʌv; əv][ræŋ'gu:n] - .

WALTER	.	'	City	of	Rangoon	'	.
沃尔特	.	-	城市	的	仰光	-	.

沃尔特。《仰光城》。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]['waɪər][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [æt; ət]['neɪpəlz] ; [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi]

We	ought	to	wire	and	have	him	arrested	at	Naples	;	he	can't	be
我们	应该	到	金属丝	和	有	他	被捕	在	那不勒斯	;	他	不能	是

[ðer; ðər] [jet] .

there	yet	.
那里	然而	.

我们应该给他装上窃听器，让他在那不勒斯被逮捕；他现在不可能在那里。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf] .

His poor young wife .

他的 贫穷的 年轻的 妻子 .

他可怜的年轻妻子。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

I liked the young man .

我 喜欢 这 年轻的 男人 .

我喜欢这个年轻人。

[dɪr] , [oʊ] [dɪr] !

Dear , oh dear !

亲爱的 , 哦 亲爱的 !

哎呀，我的天哪!

[ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] !

In this office !

在 这 办公室 !

就在这个办公室!

['wɔːltər] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ?

Shall I go to the bank and ask the cashier ?

将 我 去 到 这 银行 和 问 这 出纳员 ?

我该去银行问问柜员吗?

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[['grɪmli]] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [hɪr] .

[Grimly] Bring him round here .

[阴沉地] 带来 他 圆形的 这里 .

[语气严肃]把他带过来。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌp] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

And ring up Scotland Yard .

和 戒指 向上 苏格兰 院子 .

然后给苏格兰场打电话。

['wɔːltər] .

WALTER .

沃尔特 .

沃尔特。

['riːəli] ?

Really ?

真的 ?

真的吗?

[hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

He goes out through the outer office .

他 去 出去 通过 这 外 办公室 .

他从外间办公室出去。

[dʒeɪmz]['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] .
JAMES paces the room .
詹姆斯 步幅 这 房间 .

詹姆斯在房间里踱来踱去。

[hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] - , [huː] [ɪz] [dɪs'kɑːnsələtli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]
He stops and looks at COKESON , who is disconsolately rubbing the knees of
他 停止 和 看起来 在 - , WHO 是 沮丧地 擦 这 膝盖 的
[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
his trousers .
他的 裤子 .

他停下来，看着科克森，科克森正沮丧地揉着裤腿的膝盖。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wel] , - !
Well , Cokeson !
出色地 , - !

好吧，科克森!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kærəktər] , ['iznt] [ðer; ðər] ?
There's something in character , isn't there ?
有 某物 在 特点 , 不是 那里 ?

这其中肯定有某种原因，不是吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz]] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [teɪk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
[Looking at him over his spectacles] I don't quite take you , sir .
[寻找 在 他 超过 他的 眼镜] 我 不 相当 拿 你 , 先生 .

（透过眼镜看着他）先生，我不太明白您的意思。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[jʊr; jər] ['stɔːri] , [wʊd] [saʊnd] [diː] - - - - [diː] [θɪn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] .
Your story , would sound d - - - - d thin to any one who didn't know you .
你的 故事 , 会 声音 d - - - - d 薄的 到 任何 一 WHO 没有 知道 你 .

对于不了解你的人来说，你的故事听起来会非常单薄。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] !
Ye - es !
叶 - es !

是的!

[[hiː; hi] [lɑːfs] .
[He laughs .
[他 笑声 .

他笑了。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti]] [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

Then	**with**	**a**	**sudden**	**gravity**	**]**	**I'm**	**sorry**	**for**	**that**	**young**	**man**	**.**
然后	和	一个	突然	重力	]	我是	对不起	为了	那	年轻的	男人	.

然后，语气突然变得沉重起来：我为那个年轻人感到难过。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [sʌn] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .

I	**feel**	**it**	**as**	**if**	**it**	**was**	**my**	**own**	**son**	**,**	**Mr**	**.**	**James**	**.**
我	感觉	它	作为	如果	它	曾是	我的	自己的	儿子	,	先生	.	詹姆斯	.

詹姆斯先生，我感觉就像是我的亲儿子一样。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ə; eɪ] ['næsti] ['bɪznəs] !

A	**nasty**	**business**	**!**
一个	可恶的	商业	!

真是卑鄙的行径!

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'setlz] [juː; jʊ] .

It	**unsettles**	**you**	**.**
它	不安	你	.

它让你感到不安。

[ɔːl] [goʊz] [ɑːn] ['regjələr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənz] .

All	**goes**	**on**	**regular**	**,**	**and**	**then**	**a**	**thing**	**like**	**this**	**happens**	**.**
全部	去	在	常规的	,	和	然后	一个	事物	喜欢	这	发生	.

一切都照常进行，然后就发生了这样的事。

[ʃænt] ['relɪʃ] [maɪ] [lʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Shan't	**relish**	**my**	**lunch**	**to**	**-**	**day**	**.**
不会	尽情享用	我的	午餐	到	-	天	.

今天午饭吃不成了。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - ?

As	**bad**	**as**	**that**	**,**	**Cokeson**	**?**
作为	坏的	作为	那	,	-	?

科克森，真有那么糟糕吗?

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

It	**makes**	**you**	**think**	**.**
它	制作	你	思考	.

它引人深思。

[[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [temp'teɪʃ(ə)n] .

[	**Confidentially**	**]**	**He**	**must**	**have**	**had**	**temptation**	**.**
[	保密	]	他	必须	有	有	诱惑	.

【私下】他肯定经受过诱惑。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[nɑːt][soʊ][fæst] .
Not so fast .
不是 所以 快速地 .

别急。

[wiː; wi] ['hævnt] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm] [jet] .
We haven't convicted him yet .
我们 还没有 已定罪 他 然而 .

我们还没有定他的罪。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ðɪs] ['hæpən] .
I'd sooner have lost a month's salary than had this happen .
ID 很快 有 丢失的 一个 月份 薪水 比 有 这 发生 .

我宁愿损失一个月的工资，也不愿发生这种事。

[[hiː; hi] [bruːdz] .]
[He broods .]
[他 幼崽 .]

他陷入沉思。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['feloʊ] [wɪl] ['hɜːri] [ʌp] .
I hope that fellow will hurry up .
我 希望 那 同伴 将要 匆忙 向上 .

我希望那家伙快点儿。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['kiːpɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr]] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fɪfti] [jaːdz] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
[Keeping things pleasant for the cashier] It isn't fifty yards , Mr . James .
[保持 事物 令人愉快的 为了 这 出纳员] 它 不是 五十 码 , 先生 . 詹姆斯 .

【为了不让收银员感到不快】詹姆斯先生，这不是五十码。

[hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He won't be a minute .
他 惯于 是 一个 分钟 .

他一分钟之内不会回来。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ˌem 'iː] [hɑːrd] , - .
The idea of dishonesty about this office it hits me hard , Cokeson .
这 主意 的 不诚实 关于 这 办公室 它 点击量 我 难的 , - .

科克森，一想到这个办公室里可能存在不诚实的行为，我就很难过。

[hiː; hi] [goʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
He goes towards the door of the partners ' room .
他 去 向 这 门 的 这 合作伙伴 - 房间 .

他走向合伙人房间的门口。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['entərɪŋ] ['kwaɪətli] , [tuː; tə] - [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]] [ʃiːz] [pɑːpt] [ʌp] [ə'gen] ,
[Entering quietly , to COKESON in a low voice] She's popped up again ,
[进入 悄悄 , 到 - 在 一个 低的 嗓音] 她是 爆裂 向上 再次 ,

【悄悄走进来，低声对科克森说】她又出现了。

[sɜːr] - ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['fɔːldər] .
sir - something she forgot to say to Falder .
先生 - 某物 她 忘了 到 说 到 福尔德 .

先生——她忘了对福尔德说的话。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[raʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn]]
[Roused from his abstraction]
[唤醒 从 他的 抽象]

[从沉思中醒来]

[eɪ] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Eh ? Impossible .
嗯 ? 不可能的 .

咦？不可能。

[send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
Send her away !
发送 她 离开 !

把她赶走！

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

['nʌθɪŋ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
Nothing , Mr . James .
没有什么 , 先生 . 詹姆斯 .

没什么，詹姆斯先生。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] .
A private matter .
一个 私人的 事情 .

这是私事。

[hɪr] , [aɪl] [kʌm] [maɪ'self] .
Here , I'll come myself .
这里 , 患病的 来 我 .

我亲自过来。

[[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [dʒeɪmz] ['paːsiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - [ruːm]]
[He goes into the outer office as JAMES passes into the partners ' room]
[他 去 进入 这 外 办公室 作为 詹姆斯 通过 进入 这 合作伙伴 - 房间]

[他走进外面的办公室，詹姆斯则走进合伙人的房间]

[naʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] ['mʌsnt] - - [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [dʒʌst] [naʊ] .
Now , you really mustn't - - we can't have anybody just now .
现在 , 你 真的 不得 - - 我们 不能 有 任何人 只是 现在 .

现在，你真的不能——我们现在不能有任何人。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] ?
Not for a minute , sir ?
不是 为了 一个 分钟 , 先生 ?

一分钟也不行，先生?

- .
COKESON .
- .

科克森。

['riːli] ! ['riːli] !
Reely ! Reely !
真的 ! 真的 !

真的！真的！

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't have it .
我 不能 有 它 .

我不能拥有它。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] , [weɪt] [ə'baʊt] ; ['hiːl] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] .
If you want him , wait about ; he'll be going out for his lunch directly .
如果 你 想 他 , 等待 关于 ; 地狱 是 去 出去 为了 他的 午餐 直接地 .

如果你想见他，就等等吧；他会直接出去吃午饭。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['wɔːltər] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , ['paːsiz] [ruːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
WALTER , entering with the cashier , passes RUTH as she leaves the outer office .
沃尔特 , 进入 和 这 出纳员 , 通过 露丝 作为 她 树叶 这 外 办公室 .

沃尔特和收银员一起进来，路过刚从外面办公室出来的露丝。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[tuː; tə][ðə; ði] [kæˈʃɪr] , [huː] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ]['sed(ə)nteri] [drə'guːn]] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

[	To	the	cashier	,	who	resembles	a	sedentary	dragoon	]	Good	-	morning	.
[	到	这	出纳员	,	WHO	类似	一个	久坐的	龙骑兵	]	好的	-	早晨	.

【对那位像个久坐不动的龙骑兵一样的收银员】早上好。

[[tuː; tə] ['wɔːltər]]

[	To	WALTER	]
[	到	沃尔特	]

[对沃尔特说]

[jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ɪn][ðer; ðər] .

Your	father's	in	there	.
你的	父亲的	在	那里	.

你父亲在里面。

['wɔːltər] [krɔsiz] [ænd; ənd] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrtnərz] - [ruːm] .

WALTER	crosses	and	goes	into	the	partners	'	room	.
沃尔特	十字架	和	去	进入	这	合作伙伴	-	房间	.

沃尔特穿过马路，走进合伙人的房间。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[its] [ə; eɪ] - , [ʌn'plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] , ['mɪstər] . ['kauli] .

It's	a	nahsty	,	unpleasant	little	matter	,	Mr	.	Cowley	.
它是	一个	-	,	令人不快的	小的	事情	,	先生	.	考利	.

考利先生，这是一件令人讨厌、不愉快的小事。

[aɪm] [kwaɪt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

I'm	quite	ashamed	to	have	to	trouble	you	.
我是	相当	羞愧	到	有	到	麻烦	你	.

很抱歉给您添麻烦了。

['kauli] .

COWLEY	.
考利	.

考利。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃek] [kwaɪt] [wel] .

I	remember	the	cheque	quite	well	.
我	记住	这	查看	相当	出色地	.

我对那张支票印象很深。

[[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪvər]] [siːmd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

[	As	if	it	were	a	liver	]	Seemed	in	perfect	order	.
[	作为	如果	它	是	一个	肝	]	似乎	在	完美的	命令	.

[就像肝脏一样] 看起来完好无损。

- . [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

COKESON	.	Sit	down	,	won't	you	?
-	.	坐	向下	,	惯于	你	?

科克森：请坐下，好吗?

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['sensətɪv] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] - - [its] [nɑːt][naɪs] .

I'm	not	a	sensitive	man	,	but	a	thing	like	this	about	the	place	-	-	it's	not	nice	.
我是	不是	一个	敏感的	男人	,	但	一个	事物	喜欢	这	关于	这	地方	-	-	它是	不是	好的	.

我不是个心软的人，但这个地方发生这种事——感觉不太好。

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][ænd; ənd]['dʒɑːli] [tə'geðər] .

I	like	people	to	be	open	and	jolly	together	.
我	喜欢	人们	到	是	打开	和	快乐的	一起	.

我喜欢大家开朗快乐地在一起。

['kauli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['bʌtnhoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz] - [ruːm]] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz][ə; eɪ]
[Buttonholing him , and glancing toward the partners ' room] Of course he's a
[扣眼 他 , 和 瞥了一眼 朝向 这 合作伙伴 - 房间] 的 课程 他是 一个
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

[拉住他的肩膀，瞥了一眼合伙人的房间] 他当然是个年轻人。

[aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [naʊ] - - ['liːvɪŋ] [speɪs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I've told him about it before now - - leaving space after his figures , but he
我已经 讲述 他 关于 它 前 现在 - - 离开 空间 后 他的 数据 , 但 他
[wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
will do it .
将要 做 它 .

我之前已经跟他说过了——在他的数字后面留出空间，但他会做到的。

['kauli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] [feɪs] - - [kwaɪt] [ə; eɪ] [juːθ] .
I should remember the person's face - - quite a youth .
我 应该 记住 这 人的 脸 - - 相当 一个 青年 .

我应该记得那个人的长相——非常年轻。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
I don't think we shall be able to show him to you , as a matter of
我 不 思考 我们 将 是 有能力的 到 展示 他 到 你 , 作为 一个 事情 的
[fækt] .
fact .
事实 .

事实上，我认为我们无法让他出现在你面前。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltər] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
JAMES and WALTER have come back from the partners ' room .
詹姆斯 和 沃尔特 有 来 后退 从 这 合作伙伴 - 房间 .

詹姆斯和沃尔特从合伙人的房间回来了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kauli] .

Good	-	morning	,	Mr	.	Cowley	.
好的	-	早晨	,	先生	.	考利	.

早上好，考利先生。

[juːv] [siːn] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , [juːv] [siːn] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [juːv] [siːn]

You've	seen	my	son	and	myself	,	you've	seen	Mr	.	Cokeson	,	and	you've	seen
你已经	已见	我的	儿子	和	我	,	你已经	已见	先生	.	-	,	和	你已经	已见

- , [maɪ] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] .

Sweedle	,	my	office	-	boy	.
-	,	我的	办公室	-	男生	.

你见过我和我儿子，见过科克森先生，也见过我的办公室小弟斯威德尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	none	of	us	,	I	take	it	.
它	曾是	没有任何	的	我们	,	我	拿	它	.

看来不是我们中的任何人干的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第2/8页

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

The	cashier	shakes	his	head	with	a	smile	.
这	出纳员	奶昔	他的	头	和	一个	微笑	.

收银员笑着摇了摇头。

[dʒeɪmz] . [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] .

JAMES	.	Be	so	good	as	to	sit	there	.
詹姆斯	.	是	所以	好的	作为	到	坐	那里	.

詹姆斯，你就乖乖地坐在那儿。

- , [ɪn'geɪdʒ] ['mɪstər] . ['kauli] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Cokeson	,	engage	Mr	.	Cowley	in	conversation	,	will	you	?
-	,	从事	先生	.	考利	在	对话	,	将要	你	?

科克森，你和考利先生聊聊好吗?

[hiː; hi] [goʊz] [tɔːrd] - [ruːm] .

He	goes	toward	FALDER'S	room	.
他	去	朝向	-	房间	.

他走向福尔德的房间。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .

Just	a	word	,	Mr	.	James	.
只是	一个	单词	,	先生	.	詹姆斯	.

詹姆斯先生，就说一句话。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌp'set][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	want	to	upset	the	young	man	in	there	,	do	you	?
你	不	想	到	沮丧的	这	年轻的	男人	在	那里	,	做	你	?

你不想惹恼里面的年轻人，对吧?

['hiːz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [jʌŋ] ['felər] .

He's	a	nervous	young	feller	.
他是	一个	紧张的	年轻的	伙计	.

他是个紧张兮兮的年轻人。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrəli] [klɪrd] [ʌp] , - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] - [neɪm] ,
This must be thoroughly cleared up , Cokeson , for the sake of Falder's name ,
这 必须 是 彻底 已清除 向上 , - , 为了 这 清酒 的 - 姓名 ,

科克森，为了福尔德的名誉，这件事必须彻底澄清。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
to say nothing of yours .
到 说 没有什么 的 你的 .

更别提你的了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti]] ['ðætəl] [lʊk] ['æftər] [ɪt'self] , [sɜːr] .
[With Some dignity] That'll look after itself , sir .
[和 一些 尊严] 那将 看 后 本身 , 先生 .

[带着几分尊严] 先生，这件事自然会解决的。

['hiːz] [bɪn] [ʌp'set] [wʌns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['stɑːrtld] [ə'gen] .
He's been upset once this morning ; I don't want him startled again .
他是 到过 沮丧的 一次 这 早晨 ; 我 不 想 他 惊慌 再次 .

他今天早上已经烦躁过一次了；我不想再让他受到惊吓。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [stænd][ə'pɑːn] ['naɪsnəs] ['oʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] - -
It's a matter of form ; but I can't stand upon niceness over a thing like this - -
它是 一个 事情 的 形式 ; 但 我 不能 站立 之上 友善 超过 一个 事物 喜欢 这 - -
[tuː] ['sɪriəs] .
too serious .
也 严肃的 .

这只是形式问题；但在这种事情上，我不能拘泥于形式——这件事太严肃了。

[dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kauli] .
Just talk to Mr . Cowley .
只是 讲话 到 先生 . 考利 .

直接跟考利先生谈谈。

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] .
He opens the door of FALDER'S room .
他 打开 这 门 的 - 房间 .

他打开了福尔德的房门。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] - [liːs] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['fɔːldər] ?
Bring in the papers in Boulter's lease , will you , Falder ?
带来 在 这 文件 在 - 租 , 将要 你 , 福尔德 ?

福尔德，把博尔特的租约文件拿来好吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [vɔɪs]] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [dɔːgz] ?
[Bursting into voice] Do you keep dogs ?
[爆发 进入 嗓音] 做 你 保持 狗 ?

[突然开口] 你养狗吗?

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] .
The cashier , with his eyes fixed on the door , does not answer .
这 出纳员 , 和 他的 眼睛 固定的 在 这 门 , 做 不是 回答 .

收银员目不转睛地盯着门口，没有回答。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] [pʌp] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
You haven't such a thing as a bulldog pup you could spare me , I suppose ?
你 还没有 这样的 一个 事物 作为 一个 斗牛犬 小狗 你 可以 空闲的 我 , 我 认为 ?

我想你大概没有一只斗牛犬幼崽可以分给我吧?

[æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [feɪs] [hɪz; ɪz][dʒɔː][drɑːps] ,
At the look on the cashier's face his jaw drops ,
在 这 看 在 这 收银员 脸 他的 颚 滴 ,

看到收银员的表情，他惊得下巴都快掉下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [siː] ['fɔːldər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn]
and he turns to see FALDER standing in the doorway , with his eyes fixed on
和 他 转弯 到 看 法尔德 常设 在 这 门口 , 和 他的 眼睛 固定的 在
['kauli] ,
COWLEY ,
考利 ,

他转过身，看到福尔德站在门口，眼睛直勾勾地盯着考利。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] [sneɪk] .
like the eyes of a rabbit fastened on a snake .
喜欢 这 眼睛 的 一个 兔子 系紧 在 一个 蛇 .

就像兔子的眼睛盯着蛇一样。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz]]
[Advancing with the papers]
[前进 和 这 文件]

[论文进展]

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] !
Here they are , sir !
这里 他们 是 , 先生 !

先生，它们在这里!

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]]
[Taking them]
[采取 他们]

[带走他们]

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
Do you want me , sir ?
做 你 想 我 , 先生 ?

先生，您需要我吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[noʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

['fɔːldər] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [goʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
FALDER turns and goes back into his own room .
法尔德 转弯 和 去 后退 进入 他的 自己的 房间 .

法尔德转身回到了自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] [dʒeɪmz] ['gɪvz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [lʊk] , [ænd; ənd]
As he shuts the door JAMES gives the cashier an interrogative look , and
作为 他 关闭 这 门 詹姆斯 给予 这 出纳员 一个 疑问 看 , 和
[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [nɑːdz] .
the cashier nods .
这 出纳员 点头 .

詹姆斯关上门时，疑惑地看了收银员一眼，收银员点了点头。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ʃʊr] ?
Sure ?
当然 ?

当然?

[ðɪs] ['iznt] [æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] .
This isn't as we suspected .
这 不是 作为 我们 怀疑 .

事情并非我们预想的那样。

['kauli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem ˈiː] .
He **knew** **me** .
他 知道 我 .

他认识我。

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [kɑːnt] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ?
I **suppose** **he** **can't** **slip** **out** **of** **that** **room** **?**
我 认为 他 不能 滑 出去 的 那 房间 ?

我想他应该没办法溜出那个房间吧?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[['gluːmɪli]] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - - [ə; eɪ] [hoʊl] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsmənt] .
[**Gloomily** **]** **There's** **only** **the** **window** **-** **-** **a** **whole** **floor** **and** **a** **basement** **.**
[阴郁地] 有 仅有的 这 窗户 - - 一个 所有的 地面 和 一个 地下室 .

[沮丧地] 整整一层楼加地下室只有一扇窗户。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] [ɪz]['kwaɪətli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['fɔːldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn]
The **door** **of** **FALDER'S** **room** **is** **quietly** **opened** **,** **and** **FALDER** **,** **with** **his** **hat** **in**
这 门 的 - 房间 是 悄悄 打开 , 和 法尔德 , 和 他的 帽子 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

福尔德的房门轻轻地打开了，福尔德手里拿着帽子，

[muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
moves **towards** **the** **door** **of** **the** **outer** **office** **.**
移动 向 这 门 的 这 外 办公室 .

走向外办公室的门。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['kwaɪətli]] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['fɔːldər] ?
[**Quietly** **]** **Where** **are** **you** **going** **,** **Falder** **?**
[悄悄] 在哪里 是 你 去 , 福尔德 ?

（轻声）福尔德，你要去哪儿?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] , [sɜːr] .
To **have** **my** **lunch** **,** **sir** **.**
到 有 我的 午餐 , 先生 .

先生，我要吃午饭了。

[dʒeɪmz] . [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
JAMES **.** **Wait** **a** **few** **minutes** **,** **would** **you** **?**
詹姆斯 . 等待 一个 很少 分钟 , 会 你 ?

詹姆斯：请稍等片刻好吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [liːs] .
I want to speak to you about this lease .
我 想 到 说话 到 你 关于 这 租 .

我想和你谈谈这份租赁合同。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[[hiː; hi] [goʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .]
[He goes back into his room .]
[他 去 后退 进入 他的 房间 .]

他回到了自己的房间。

['kauli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[ɪf] [aɪm] ['wɑːntɪd] , [aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kæʃt] [ðə; ði] [tʃek] .
If I'm wanted , I can swear that's the young man who cashed the cheque .
如果 我是 通缉 , 我 能 发誓 那就是 这 年轻的 男人 WHO 已兑现 这 查看 .

如果有人要抓我，我可以发誓，兑现支票的就是那个年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [tʃek] [aɪ]['hændəld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [lʌntʃ] .
It was the last cheque I handled that morning before my lunch .
它 曾是 这 最后的 查看 我 处理 那 早晨 前 我的 午餐 .

那是我那天上午午饭前处理的最后一张支票。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] .
These are the numbers of the notes he had .
这些 是 这 数字 的 这 笔记 他 有 .

这是他所拥有的纸币的编号。

[[hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðen] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [raʊnd]] [gʊd] -
[He puts a slip of paper on the table ; then , brushing his hat round] Good -
[他 放置 一个 滑 的 纸 在 这 桌子 ; 然后 , 刷牙 他的 帽子 圆形的] 好的 -
['mɔːrnɪŋ] !
morning !
早晨 !

[他把一张纸条放在桌子上；然后，掸了掸帽子] 早上好！

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['kauli] !
Good - morning , Mr . Cowley !
好的 - 早晨 , 先生 . 考利 !

早上好，考利先生！

['kauli] .
COWLEY .
考利 .

考利。

[[tuː; tə] -] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
[To COKESON] Good - morning .
[到 -] 好的 - 早晨 .

[对 COKESON 说] 早上好。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] [ˌstuːpɪ'fækʃn]] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
[With Stupefaction] Good - morning .
[和 震惊] 好的 - 早晨 .

【震惊】早上好。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
The cashier goes out through the outer office .
这 出纳员 去 出去 通过 这 外 办公室 .

收银员从外面的办公室出去。

- [sɪts] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
COKESON sits down in his chair ,
- 坐着 向下 在 他的 椅子 ,

科克森在椅子上坐了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [left] [ɪn][ðə; ði] [mə'ræs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
as though it were the only place left in the morass of his feelings .
作为 尽管 它 是 这 仅有的 地方 左边 在 这 沼泽 的 他的 情怀 .

仿佛那是他情感泥沼中唯一剩下的栖身之所。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What are you going to do ?
什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做?

[dʒeɪmz] . [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] . [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] .
JAMES . Have him in . Give me the cheque and the counterfoil .
詹姆斯 . 有 他 在 . 给 我 这 查看 和 这 存根 .

詹姆斯，让他进来。把支票和存根给我。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[aɪ] [θɔːt] [jʌŋ] ['deivis] - - - -
I thought young Davis - - - -
我 想法 年轻的 戴维斯 - - - -

我以为年轻的戴维斯——

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌn] ['moʊmənt] , ['fɑːðər] : [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
One moment , father : have you thought it out ?
一 片刻 , 父亲 : 有 你 想法 它 出去 ?

父亲，请稍等片刻：您想清楚了吗?

[dʒeɪmz] . [kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] !
JAMES . Call him in !
詹姆斯 . 称呼 他 在 !

詹姆斯，叫他过来!

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] - [dɔːr] ; ['hɔːrsli]] [step] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ]
[Rising with difficulty and opening FALDER'S door ; hoarsely] Step in here a
[崛起 和 困难 和 开幕 - 门 ; 沙哑地] 步 在 这里 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

[费德艰难地起身，打开门；沙哑地] 进来一下。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[ɪm'pæsɪvli]]
[Impassively]
[面无表情地]

[面无表情地]

[jes] , [sɜːr] ?
Yes , sir ?
是的 , 先生 ?

是的，先生?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] [held] [aʊt]] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [tʃek] ,
[Turning to him suddenly with the cheque held out] You know this cheque ,
[转弯 到 他 突然 和 这 查看 握住 出去] 你 知道 这 查看 ,
['fɔːldər] ?
Falder ?
福尔德 ?

（突然转向他，手里拿着支票）福尔德，你知道这张支票吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , **sir** .
不 , 先生 .

不，先生。

['dʒeɪdz] .
JADES .
杰德斯 .

玉石。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Look **at** **it** .
看 在 它 .

看看它。

[juː; jʊ] [kæʃt] [ˌaɪ 'tiː][læst] ['fraɪdeɪ] [wiːk] .
You **cashed** **it** **last** **Friday** **week** .
你 已兑现 它 最后的 星期五 星期 .

你上周五兑现了。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[oʊ] ! [jes] , [sɜːr] ; [ðæt] [wʌn] - - ['deivis] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
Oh **!** **yes** **,** **sir** **;** **that** **one** **-** **-** **Davis** **gave** **it** **me** **.**
哦 ! 是的 , 先生 ; 那 一 - - 戴维斯 给予 它 我 .

哦！是的，先生；那首歌——戴维斯给我的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** .
我 知道 .

我知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] ['deivis][ðə; ði] [kæʃ] ?
And **you** **gave** **Davis** **the** **cash** **?**
和 你 给予 戴维斯 这 现金 ?

你把现金给了戴维斯?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wen] ['deivis] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] ?
When Davis gave you the cheque was it exactly like this ?
什么时候 戴维斯 给予 你 这 查看 曾是 它 确切地 喜欢 这 ?

戴维斯给你支票的时候，支票就是这样的吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .
Yes , I think so , sir .
是的 , 我 思考 所以 , 先生 .

是的，我也这么认为，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [druː] [ðæt] [tʃek] [fɔːr; fər] [naɪn] [paʊndz] ?
You know that Mr . Walter drew that cheque for nine pounds ?
你 知道 那 先生 . 沃尔特 画 那 查看 为了 九 磅 ?

你知道沃尔特先生开了一张九英镑的支票吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[noʊ] , [sɜːr] - - ['naɪnti] .
No , sir - - ninety .
不 , 先生 - - 九十 .

不，先生——是九十。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[naɪn] , ['fɔːldər] .
Nine , Falder .
九 , 福尔德 .

九，福尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] .
[Faintly] I don't understand , sir .
[淡淡的] 我 不 理解 , 先生 .

（微弱地）我不明白，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ;
The suggestion , of course , is that the cheque was altered ;
这 建议 , 的 课程 , 是 那 这 查看 曾是 已修改 ;

当然，这暗示着支票被篡改了;

['weðər] [baɪ][juː; jʊ][ɔːr]['deivis][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
whether by you or Davis is the question .
无论 经过 你 或者 戴维斯 是 这 问题 .

问题在于，究竟是你还是戴维斯会这么做。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ] - - [aɪ]
I - - I
我 - - 我

我——我

- .
COKESON .
- .

科克森。

[teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .
Take your time , take your time .
拿 你的 时间 , 拿 你的 时间 .

别着急，别着急。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ]] [nɑːt][baɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
[Regaining his impassivity] Not by me , sir .
[恢复 他的 冷漠] 不是 经过 我 , 先生 .

[恢复了面无表情] 不是我，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə] - - - [baɪ]['mɪstər] . ['wɔːltər] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ;
The cheque was handed to - - Cokeson by Mr . Walter at one o'clock ;
这 查看 曾是 递交 到 - - - 经过 先生 . 沃尔特 在 一 点钟 ;

支票于一点钟由沃尔特先生交给科克森；

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . - [lʌntʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .
we know that because Mr . Cokeson's lunch had just arrived .
我们 知道 那 因为 先生 . - 午餐 有 只是 到达的 .

我们知道这一点，因为科克森先生的午餐刚刚送到。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ] ['kudnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't leave it .
我 不能 离开 它 .

我不能离开那里。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪg'zæktli] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [geɪv] [ðə; ði] [tʃek] [tuː; tə]['deivis] .

Exactly	**;**	**he**	**therefore**	**gave**	**the**	**cheque**	**to**	**Davis**	**.**
确切地	;	他	所以	给予	这	查看	到	戴维斯	.

没错；因此，他把支票给了戴维斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kæʃt] [baɪ][juː; jʊ][æt; ət][wʌn] . - .

It	**was**	**cashed**	**by**	**you**	**at**	**1**	**.**	**15**	**.**
它	曾是	已兑现	经过	你	在	1	.	-	.

你以 1.15 的价格兑现了它。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ˌrekə'lekts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tʃek] [hiː; hi]

We	**know**	**that**	**because**	**the**	**cashier**	**recollects**	**it**	**for**	**the**	**last**	**cheque**	**he**
我们	知道	那	因为	这	出纳员	回忆	它	为了	这	最后的	查看	他

['hændəld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

handled	**before**	**his**	**lunch**	**.**
处理	前	他的	午餐	.

我们知道这一点，是因为收银员记得这是他在午餐前处理的最后一张支票的内容。

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[jes] , [sɜːr] , ['deivis] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [frendz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Yes	**,**	**sir**	**,**	**Davis**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**because**	**some**	**friends**	**were**	**giving**	**him**	**a**
是的	,	先生	,	戴维斯	给予	它	到	我	因为	一些	朋友们	是	给予	他	一个

[ˌfer'wel] ['lʌntʃən] .

farewell	**luncheon**	**.**
告别	午餐	.

是的，先生，戴维斯把它送给了我，因为一些朋友要为他举办告别午宴。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['pʌz(ə)ld]] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] ['deivis] , [ðen] ?

[	**Puzzled**	**]**	**You**	**accuse**	**Davis**	**,**	**then**	**?**
[	困惑	]	你	控	戴维斯	,	然后	?

[疑惑] 那么，你是在指控戴维斯吗?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] - - [its] ['veri] ['fʌni] .

I	**don't**	**know**	**,**	**sir**	**-**	**-**	**it's**	**very**	**funny**	**.**
我	不	知道	,	先生	-	-	它是	非常	有趣的	.

我不知道，先生——这太搞笑了。

['wɔːltər] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [sez] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

WALTER	**,**	**who**	**has**	**come**	**close**	**to**	**his**	**father**	**,**	**says**	**something**	**to**	**him**	**in**	**a**
沃尔特	,	WHO	有	来	关闭	到	他的	父亲	,	说道	某物	到	他	在	一个

[loʊ] [vɔɪs] .

low	**voice**	**.**
低的	嗓音	.

与父亲关系亲近的沃尔特低声对父亲说了些什么。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

['deivis][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] ['sætərdeɪ] , [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
Davis **was** **not** **here** **again** **after** **that** **Saturday** **,** **was** **he** **?**
戴维斯 曾是 不是 这里 再次 后 那 周六 , 曾是 他 ?

戴维斯在那周六之后就再也没来过，对吧?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
[**Anxious** **to** **be** **of** **assistance** **to** **the** **young** **man** **,**
[焦虑的 到 是 的 协助 到 这 年轻的 男人 ,

[急于帮助这位年轻人，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [feɪnt] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['dʒɑ:li][wʌns] [mɔ:r]] [noʊ] , [hi:; hi] [seɪld] [ɑ:n][ðə; ði]
and **seeing** **faint** **signs** **of** **their** **all** **being** **jolly** **once** **more** **]** **No** **,** **he** **sailed** **on** **the**
和 看到 头晕的 标志 的 他们的 全部 存在 快乐的 一次 更多的] 不 , 他 航行 在 这
['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Monday **.**
周一 .

看到他们似乎又恢复了往日的欢乐，不，他是星期一出海的。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌz; wəz][hi:; hi] , ['fɔ:ldər] ?
Was **he** **,** **Falder** **?**
曾是 他 , 福尔德 ?

是他吗，福尔德?

['fɔ:ldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[['veri] ['feɪntli]] [noʊ] , [sɜ:r] .
[**Very** **faintly** **]** **No** **,** **sir** **.**
[非常 淡淡的] 不 , 先生 .

[声音很轻] 不，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

['veri] [wel] , [ðen] ,
Very **well** **,** **then** **,**
非常 出色地 , 然后 ,

很好，那就这样吧。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [nɔ:t] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪn] [ɪn]
how **do** **you** **account** **for** **the** **fact** **that** **this** **nought** **was** **added** **to** **the** **nine** **in**
如何 做 你 帐户 为了 这 事实 那 这 零 曾是 额外 到 这 九 在
[ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] [ɑ:n][ɔ:r]['æftər] ['tu:zdeɪ] ?
the **counterfoil** **on** **or** **after** **Tuesday** **?**
这 存根 在 或者 后 周二 ?

如何解释这个零是在周二或之后添加到存根中的九上的这一事实?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[sər'praɪzd]] ['haʊz] [ðæt] ?
[Surprised] How's that ?
[惊讶] 怎么样 那 ?

【惊讶】怎么样?

['fɔːldər] ['gɪvz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɜːrtʃ] ; [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] ,
FALDER gives a sort of lurch ; he tries to pull himself together ,
法尔德 给予 一个 种类 的 困境 ; 他 尝试 到 拉 他自己 一起 ,

法尔德踉跄了一下；他试图让自己镇定下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
but he has gone all to pieces .
但 他 有 已消失 全部 到 件 .

但他已经彻底崩溃了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['veri] ['grɪmli]] [aʊt] , [aɪm] [ə'freɪd] , - .
[Very grimly] Out , I'm afraid , Cokeson .
[非常 阴沉地] 出去 , 我是 害怕的 , - .

[语气非常严肃]恐怕你出局了，科克森。

[ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['mɪstər] . ['wɔltɚz] ['pɑːkɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
The cheque - book remained in Mr . Walter's pocket till he came back from
这 查看 - 书 剩余 在 先生 . 沃尔特的 口袋 直到 他 来了 后退 从
['trentən][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Trenton on Tuesday morning .
特伦顿 在 周二 早晨 .

支票簿一直放在沃尔特先生的口袋里，直到星期二早上他从特伦顿回来。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['fɔːldər] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːltərd] [bəuθ] [tʃek] [ænd; ənd]
In the face of this , Falder , do you still deny that you altered both cheque and
在 这 脸 的 这 , 福尔德 , 做 你 仍然 否定 那 你 已修改 两个都 查看 和
['kaʊntərfɔɪl] ?
counterfoil ?
存根 ?

面对这种情况，福尔德，你是否仍然否认你篡改了支票和存根?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[noʊ] , [sɜːr] - - [noʊ] , ['mɪstər] . [haʊ] .
No , sir - - no , Mr . How .
不 , 先生 - - 不 , 先生 . 如何 .

不，先生——不，豪先生。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I did it , sir ; I did it .
我 做过 它 , 先生 ; 我 做过 它 .

先生，是我做的；是我做的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz]]
[Succumbing to his feelings]
[屈服 到 他的 情怀]

[屈服于自己的感情]

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
what a thing to do !
什么 一个 事物 到 做 !

这简直太过分了!

[ˈfɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈbædli] , [sɜːr] .
I wanted the money so badly , sir .
我 通缉 这 钱 所以 糟糕 , 先生 .

先生，我当时非常想要那笔钱。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
I didn't know what I was doing .
我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 .

我当时不知道自己在做什么。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[haʊˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] !
However such a thing could have come into your head !
然而 这样的 一个 事物 可以 有 来 进入 你的 头 !

然而，你竟然会想到这种事!

[ˈfɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[ˈgræspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz]] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ˈriːəli] !
[Grasping at the words] I can't think , sir , really !
[抓握 在 这 字] 我 不能 思考 , 先生 , 真的 !

[努力想着这些词] 先生，我真的想不出什么来!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
It was just a minute of madness .
它 曾是 只是 一个 分钟 的 疯狂 .

那只是一时的疯狂。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] , ['fɔːldər] .
A long minute , Falder .
一个 长的 分钟 , 福尔德 .

时间过得很慢，福尔德。

[['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl]]
[Tapping the counterfoil]
[窃听 这 存根]

[轻敲存根]

[fɔːr] [deɪz] [æt; ət] [liːst] .
Four days at least .
四 天 在 至少 .

至少四天。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[sɜːr] , [aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] [tɪl] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði]
Sir , I swear I didn't know what I'd done till afterwards , and then I hadn't the
先生 , 我 发誓 我 没有 知道 什么 ID 完毕 直到 然后 , 和 然后 我 之前没有 这
[plʌk] .
pluck .
采摘 .

先生，我发誓，事后我才知道自己做了什么，而且当时我也没有勇气承认。

[oʊ] ! [sɜːr] , [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !
Oh ! Sir , look over it !
哦 ! 先生 , 看 超过 它 !

哦！先生，请看一下！

[aɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] - - [aɪ] [wɪl] , [aɪ] ['prɑːmɪs] .
I'll pay the money back - - I will , I promise .
患病的 支付 这 钱 后退 - - 我 将要 , 我 承诺 .

我会把钱还回去的——我保证。

[dʒeɪmz] . [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] .
JAMES . Go into your room .
詹姆斯 . 去 进入 你的 房间 .

詹姆斯，回你房间去。

['fɔːldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] , [goʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .
FALDER , with a swift imploring look , goes back into his room .
法尔德 , 和 一个 迅速 恳求 看 , 去 后退 进入 他的 房间 .

福尔德迅速地投去恳求的目光，回到了自己的房间。

[ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns] .
There is silence .
那里 是 沉默 .

一片寂静。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] .
About as bad a case as there could be .
关于 作为 坏的 一个 案件 作为 那里 可以 是 .

这几乎是最糟糕的情况了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔː] [laɪk] [ðæt] - [ɪn] [hɪr] !
To break the law like that - in here !
到 休息 这 法律 喜欢 那 - 在 这里 !

在这里这样违法!

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Nothing for it .
没有什么 为了 它 .

没办法。

['prɑːsɪkjuːt] .
Prosecute .
起诉 .

提起诉讼。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[its] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'fens] .
It's his first offence .
它是 他的 第一的 罪行 .

这是他初犯。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪv] [greɪv] [dauts] [ʌv; əv] [ðæt] .
[Shaking his head] I've grave doubts of that .
[摇晃 他的 头] 我已经 严重 疑虑 的 那 .

（摇头）我对此深表怀疑。

[tuː] [niːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .
Too neat a piece of swindling altogether .
也 整洁的 一个 片 的 诈骗 共 .

这起骗局设计得太完美了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] .

I	shouldn't	be	surprised	if	he	was	tempted	.
我	不应该	是	惊讶	如果	他	曾是	受诱惑	.

如果他受到诱惑，我不应该感到惊讶。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

['laɪfs] [wʌn] [lɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] , - .

Life's	one	long	temptation	,	Cokeson	.
生活的	一	长的	诱惑	,	-	.

科克森，人生就是一场漫长的诱惑。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .

Ye	-	es	,	but	I'm	speaking	of	the	flesh	and	the	devil	,	Mr	.	James	.
叶	-	es	,	但	我是	请讲	的	这	肉	和	这	魔鬼	,	先生	.	詹姆斯	.

是的，但我说的是肉体和魔鬼，詹姆斯先生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

There	was	a	woman	come	to	see	him	this	morning	.
那里	曾是	一个	女士	来	到	看	他	这	早晨	.

今天早上有位女士来看望他。

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [pæst] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .

The	woman	we	passed	as	we	came	in	just	now	.
这	女士	我们	通过了	作为	我们	来了	在	只是	现在	.

我们刚才进来时遇到的那位女士。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Is	it	his	wife	?
是	它	他的	妻子	?

是他妻子吗?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[noʊ] , [noʊ] [rɪ'leɪʃn] .

No	,	no	relation	.
不	,	不	关系	.

不，没有关系。

[[rɪ'streɪnɪŋ] [wʌt] [ɪn]['dʒɑːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪŋk]] [ə; eɪ] ['mærid]

[	Restraining	what	in	jollier	circumstances	would	have	been	a	wink	]	A	married
[	限制	什么	在	更快乐	情况	会	有	到过	一个	眨眼	]	一个	已婚

['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] .

person	,	though	.
人	,	尽管	.

[在更轻松愉快的场合，他本可以眨眨眼] 不过，他是个已婚人士。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[brɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
Brought her children .
带来 她 孩子们 .

她带来了她的孩子们。

[['skændəˌlaɪzd]] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
[Scandalised] There they were outside the office .
[丑闻] 那里 他们 是 外部 这 办公室 .

[震惊] 他们当时就在办公室外面。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə; eɪ] ['riːəl] [bæd] [eg] .
A real bad egg .
一个 真实的 坏的 蛋 .

真是个坏蛋。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I should like to give him a chance .
我 应该 喜欢 到 给 他 一个 机会 .

我应该给他一个机会。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sniːki] [wei] [biː; bi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] - - [kaʊntɪŋ] [ɑːn]
I can't forgive him for the sneaky way be went to work - - counting on
我 不能 原谅 他 为了 这 狡猾的 方式 是 去 到 工作 - - 计数 在
['aʊər; ɑːr] [sə'spektɪŋ] [jʌŋ] ['deivis] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .
our suspecting young Davis if the matter came to light .
我们的 怀疑 年轻的 戴维斯 如果 这 事情 来了 到 光 .

我无法原谅他偷偷摸摸地去上班——指望着我们那个疑心重重的年轻戴维斯会在事情败露后发现真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [steɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .
It was the merest accident the cheque - book stayed in your pocket .
它 曾是 这 最 事故 这 查看 - 书 入住 在 你的 口袋 .

支票簿一直留在你的口袋里纯属意外。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It must have been the temptation of a moment .
它 必须 有 到过 这 诱惑 的 一个 片刻 .

那一定是一时冲动。

[hiː; hi] ['hædnt] [taɪm] .
He hadn't time .
他 之前没有 时间 .

他没时间。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [sə'kʌm] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] [kliːn] [maɪnd][ænd; ənd]['hæbɪts]
A man doesn't succumb like that in a moment , if he's a clean mind and habits
一个 男人 不 屈服 喜欢 那 在 一个 片刻 , 如果 他是 一个 干净的 头脑 和 习惯
.
:
.

一个心智清白、生活习惯良好的人不会轻易屈服。

['hiːz] ['rɑːt(ə)n] ;
He's rotten ;
他是 烂 ;

他很坏;

[gɑːt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf] [wen] [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ə'baʊt] .
got the eyes of a man who can't keep his hands off when there's money about .
得到 这 眼睛 的 一个 男人 WHO 不能 保持 他的 双手 离开 什么时候 有 钱 关于 .

他的眼神就像一个看到钱就忍不住要揩油的男人。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['draɪli]] [wiː; wi] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
[Dryly] We hadn't noticed that before .
[干巴巴地] 我们 之前没有 注意到 那 前 .

[冷冷地] 我们之前没注意到这一点。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ə'saɪd]]
[Brushing the remark aside]
[刷牙 这 评论 旁边]

(不予理会)

[aɪv] [siːn] [lɑːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
I've seen lots of those fellows in my time .
我已经 已见 很多 的 那些 伙伴们 在 我的 时间 .

我见过不少这样的人。

[noʊ] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] .

No	**doing**	**anything**	**with**	**them**	**except**	**to**	**keep**	**'**	**em**	**out**	**of**	**harm's**	**way**	**.**
不	正在做	任何事物	和	他们	除了	到	保持	-	呃	出去	的	伤害	方式	.

除了确保它们免受伤害之外，不要对它们做任何其他事情。

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][blaɪnd][spæt] .

They've	**got**	**a**	**blind**	**spat**	**.**
他们有	得到	一个	瞎的	争吵	.

他们之间爆发了无端争吵。

['wɔːltər] .

WALTER	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[its] ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] .

It's	**penal**	**servitude**	**.**
它是	刑事	奴役	.

这是苦役。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[ðeə(r)] - ['pleɪsɪz] - ['prizənz] .

They're	**nahsty**	**places**	**-**	**prisons**	**.**
它们是	-	地方	-	监狱	.

那是肮脏的地方——监狱。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['hɛzəˌteɪtɪŋ]] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [its] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] .

[	**Hesitating**	**]**	**I**	**don't**	**see**	**how**	**it's**	**possible**	**to**	**spare**	**him**	**.**
[	犹豫不决	]	我	不	看	如何	它是	可能的	到	空闲的	他	.

（犹豫）我看不出有什么办法可以饶恕他。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] - - [ɑːnəstɪz] [ðə; ði] - [saɪn][kweɪˌkwɑː]

Out	**of**	**the**	**question**	**to**	**keep**	**him**	**in**	**this**	**office**	**-**	**-**	**honesty's**	**the**	**'**	**sine**	**qua**
出去	的	这	问题	到	保持	他	在	这	办公室	-	-	诚实	这	-	正弦	qua

[nɑːn] - .

non	**'**	**.**
非	-	.

让他继续担任这个职位是绝对不可能的——诚实是"必要条件"。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[['hɪpnəˌtaɪzd]] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

[	**Hypnotised**	**]**	**Of**	**course**	**it**	**is**	**.**
[	被催眠	]	的	课程	它	是	.

[被催眠] 当然是。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

['i:kwəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'mʌŋst] ['pi:p(ə)l] [hu:v] [noʊ] ['nɑ:lɪdʒ]
Equally **out** **of** **the** **question** **to** **send** **him** **out** **amongst** **people** **who've** **no** **knowledge**
同样地 出去 的 这 问题 到 发送 他 出去 在 人们 谁有 不 知识
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
of **his** **character** **.**
的 他的 特点 .

把他派到对他的为人一无所知的人群中也是绝对不可能的。

[wʌn] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
One **must** **think** **of** **society** **.**
一 必须 思考 的 社会 .

必须考虑社会因素。

['wɔ:ltər] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [brænd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
But **to** **brand** **him** **like** **this** **?**
但 到 品牌 他 喜欢 这 ?

但要这样给他贴标签吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [keɪs] [aɪ'd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
If **it** **had** **been** **a** **straightforward** **case** **I'd** **give** **him** **another** **chance** **.**
如果 它 有 到过 一个 直截了当 案件 ID 给 他 其他 机会 .

如果案情很简单，我会再给他一次机会。

[its] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] .
It's **far** **from** **that** **.**
它是 远的 从 那 .

事实远非如此。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['dɪsəlu:t] ['hæbɪts] .
He **has** **dissolute** **habits** **.**
他 有 荒淫 习惯 .

他生活放荡不羁。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] - - [ɪk'stenjueɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
I **didn't** **say** **that** **-** **-** **extenuating** **circumstances** **.**
我 没有 说 那 - - 减轻 情况 .

我没说过——情有可原的情况。

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[seɪm] [θɪŋ] .
Same **thing** **.**
相同的 事物 .

一样。

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [koʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

He's	gone	to	work	in	the	most	cold	-	blooded	way	to	defraud	his	employers	,
他是	已消失	到	工作	在	这	最多	寒冷的	-	血腥	方式	到	骗取	他的	雇主	,

他以最冷血的方式去工作，企图欺骗他的雇主。

[ænd; ənd] [kæst] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

and	cast	the	blame	on	an	innocent	man	.
和	投掷	这	责备	在	一个	清白的	男人	.

并将罪责推卸给一个无辜的人。

[ɪf] [ðæts] [nɑːt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .

If	that's	not	a	case	for	the	law	to	take	its	course	,	I	don't	know	what	is	.
如果	那就是	不是	一个	案件	为了	这	法律	到	拿	它是	课程	,	我	不	知道	什么	是	.

如果这都不算需要依法处理的情况，那我真不知道什么才算了。

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] , [ðoʊ] .

For	the	sake	of	his	future	,	though	.
为了	这	清酒	的	他的	未来	,	尽管	.

但这一切都是为了他的未来。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[[sɑːr'kæstɪkli]] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [noʊ] [wʌn] [wʊd] ['evər] ['prɑːsɪkjuːt] .

[	Sarcastically	]	According	to	you	,	no	one	would	ever	prosecute	.
[	讽刺地	]	根据	到	你	,	不	一	会	曾经	起诉	.

（讽刺地）按你的说法，应该没有人会起诉吧。

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[['nɛtəld]] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

[	Nettled	]	I	hate	the	idea	of	it	.
[	荨麻	]	我	恨	这	主意	的	它	.

['恼火] 我讨厌这个想法。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ðæts] ['ræðər] - [eks] ['pɑːtɪd] - , ['mɪstər] . ['wɔːltər] !

That's	rather	'	ex	parte	'	,	Mr	.	Walter	!
那就是	相当	-	前任	部分	-	,	先生	.	沃尔特	!

沃尔特先生，这完全是"单方面"的！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [prə'tekʃn] .

We	must	have	protection	.
我们	必须	有	保护	.

我们必须得到保护。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ðɪs] [ɪz] [dɪ'dʒɛnəˌeɪtɪŋ] ['ɪntuː] [tɔːk] .
This is degenerating into talk .
这 是 退化的 进入 讲话 .

这已经演变成空谈了。

[hiː; hi] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
He moves towards the partners ' room .
他 移动 向 这 合作伙伴 - 房间 .

他走向合伙人的房间。

['wɔːltər] . [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['fɑːðər] .
WALTER . Put yourself in his place , father .
沃尔特 . 放 你自己 在 他的 地方 , 父亲 .

沃尔特：父亲，请你设身处地地想想他。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] [æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
You ask too much of me .
你 问 也 很多 的 我 .

你对我的要求太高了。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [tel] [ðə; ði] ['preʃər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
We can't possibly tell the pressure there was on him .
我们 不能 可能 告诉 这 压力 那里 曾是 在 他 .

我们根本无法得知他当时承受了多大的压力。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You may depend on it , my boy ,
你 可能 依赖 在 它 , 我的 男生 ,

孩子，你可以相信它。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['hiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,
if a man is going to do this sort of thing he'll do it ,
如果 一个 男人 是 去 到 做 这 种类 的 事物 地狱 做 它 ,

如果一个人想做这种事，他就会去做。

['preʃər] [ɔːr] [noʊ] ['preʃər] ; [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] - [meɪk] [hɪm; ɪm] .
pressure or no pressure ; if he isn't nothing'll make him .
压力 或者 不 压力 ; 如果 他 不是 - 制作 他 .

无论有没有压力，如果他不是那样的人，任何事都改变不了他。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

['hiːl] ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He'll never do it again .
地狱 绝不 做 它 再次 .

他绝不会再做这种事了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['fætʃuəsli]] [spoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
[Fatuously] S'pose I were to have a talk with him .
[愚蠢地] 假设 我 是 到 有 一个 讲话 和 他 .

[愚蠢地] 假设我和他谈谈。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
We don't want to be hard on the young man .
我们 不 想 到 是 难的 在 这 年轻的 男人 .

我们不想对这个年轻人太苛刻。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['ðætəl] [duː] , - .
That'll do , Cokeson .
那将 做 , - .

这样就可以了，科克森。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I've made up my mind .
我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我已经下定决心了。

[[hiː; hi]['paːsiz]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
[He passes into the partners ' room .
[他 通过 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

他走进合伙人的房间。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['æftər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['moʊmənt]] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
[After a doubtful moment] We must excuse your father .
[后 一个 疑 片刻] 我们 必须 原谅 你的 父亲 .

【短暂犹豫后】我们必须原谅你父亲。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
I don't want to go against your father ; if he thinks it right .
我 不 想 到 去 反对 你的 父亲 ; 如果 他 思考 它 正确的 .

我不想违背你父亲的意愿；如果他认为这样做是对的。

['wɔːltər] . [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , - !
WALTER . Confound it , Cokeson !
沃尔特 . 混杂 它 , - !

沃尔特：该死的，科克森！

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] ?
why don't you back me up ?
为什么 不 你 后退 我 向上 ?

你为什么不支持我?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] - - - -
You know you feel - - - -
你 知道 你 感觉 - - - -

你知道你的感受——

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] .
[On his dignity] I really can't say what I feel .
[在 他的 尊严] 我 真的 不能 说 什么 我 感觉 .

[关于他的尊严] 我真的无法表达我的感受。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
We shall regret it .
我们 将 后悔 它 .

我们会后悔的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He must have known what he was doing .
他 必须 有 已知 什么 他 曾是 正在做 .

他肯定知道自己在做什么。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['bɪtərli]] " [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ɪz][nɑːt] [streɪnd] .
[Bitterly] " The quality of mercy is not strained .
[苦涩地] " 这 质量 的 怜悯 是 不是 紧张 .

[苦涩地]“怜悯的品质并非勉强而来。”

" - .
" COKESON .
" - .

“科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns]] [kʌm] , [kʌm] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] .
[Looking at him askance] Come , come , Mr . Walter .
[寻找 在 他 斜视] 来 , 来 , 先生 . 沃尔特 .

（斜眼看着他）来吧，来吧，沃尔特先生。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['sensəb(ə)l] .
We must try and see it sensible .
我们 必须 尝试 和 看 它 明智的 .

我们必须努力把它看作是合理的。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ]]
[Entering with a tray]
[进入 和 一个 托盘]

[端着托盘进来]

[jʊr; jər] [lʌntʃ] , [sɜːr] .
Your lunch , sir .
你的 午餐 , 先生 .

先生，您的午餐。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] !
Put it down !
放 它 向下 !

放下！

[waɪl] - [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn] - [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [ˈwistə] , [ˈentərz]
While SWEEDLE is putting it down on COKESON's table , the detective , WISTER , enters
尽管 - 是 推杆 它 向下 在 - 桌子 , 这 侦探 , 西斯特 , 进入
[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ,
the outer office ,
这 外 办公室 ,

当斯威德尔把东西放在科克森的桌子上时，侦探威斯特走进了外面的办公室。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] , [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈdɔːrweɪ] .
and , finding no one there , comes to the inner doorway .
和 , 寻找 不 一 那里 , 来 到 这 内 门口 .

见那里没有人，便走到里面的门口。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [skwer] , [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] [mæn] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [bluː] [sɜːrdʒ]
He is a square , medium - sized man , clean - shaved , in a serviceable blue serge
他 是 一个 正方形 , 中等的 - 尺寸 男人 , 干净的 - 剃光 , 在 一个 可用 蓝色的 哔叽
[suːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [buːts] .
suit and strong boots .
套装 和 强的 靴子 .

他身材中等，体型方正，刮了胡子，穿着一套得体的蓝色斜纹布西装和结实的靴子。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˈhɔːrsli]] [hɪr] ! [hɪr] !
[Hoarsely] Here ! Here !
[沙哑地] 这里 ! 这里 !

[沙哑地] 就是这里！就是这里！

[wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [ˈduːɪŋ] ?
What are we doing ?
什么 是 我们 正在做 ?

我们在做什么?

[ˈwistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[[tuː; tə] [ˈwɔːltər]] [frʌm; frəm] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [sɜːr] . [dɪˈtektɪv] - [ˈsɑːrdʒənt] [ˈblɪstər] .
[To WALTER] From Scotland Yard , sir . Detective - Sergeant Blister .
[到 沃尔特] 从 苏格兰 院子 , 先生 . 侦探 - 军士 水疱 .

[对沃尔特说] 先生，我是苏格兰场的。布利斯特警探。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ə'skæns]] ['veri] [wel] !
[Askance] Very well !
[斜视] 非常 出色地 !

【斜视】很好!

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
I'll speak to my father .
患病的 说话 到 我的 父亲 .

我会和我父亲谈谈。

[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrtnərz] - [ruːm] .
He goes into the partners ' room .
他 去 进入 这 合作伙伴 - 房间 .

他走进合伙人的房间。

[dʒeɪmz] ['entərz] .
JAMES enters .
詹姆斯 进入 .

詹姆斯进来了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɔːrnɪŋ] !
Morning !
早晨 !

早晨!

[[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm] -]
[In answer to an appealing gesture from COKESON]
[在 回答 到 一个 上诉 手势 从 -]

[对 COKESON 的恳切姿态的回应]

[aɪm] ['sɑːri] ; [aɪ'd][stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'm sorry ; I'd stop short of this if I felt I could .
我是 对不起 ; ID 停止 短的 的 这 如果 我 毛毡 我 可以 .

我很抱歉；如果可以的话，我绝不会这么做。

['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] .
Open that door .
打开 那 门 .

打开那扇门。

[- , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [skerd] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː]]
[SWEEDLE , wondering and scared , opens it]
[- , 好奇 和 害怕的 , 打开 它]

【斯威德尔，既疑惑又害怕，打开了它】

[kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . ['fɔːldər] .
Come here , Mr . Falder .
来 这里 , 先生 . 福尔德 .

过来，福尔德先生。

[æz; əz] ['fɔːldər] [kʌmz] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [aʊt] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm]

As	FALDER	comes	shrinkingly	out	,	the	detective	in	obedience	to	a	sign	from
作为	法尔德	来	萎缩地	出去	,	这	侦探	在	服从	到	一个	符号	从

[dʒeɪmz] ,

JAMES	,
詹姆斯	,

福尔德畏畏缩缩地走了出来，侦探遵照詹姆斯的指示，

[slɪps] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ænd; ənd][grɑːsps][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

slips	his	hand	out	and	grasps	his	arm	.
滑倒	他的	手	出去	和	抓住	他的	手臂	.

他抽出手，抓住他的胳膊。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[[rɪ'kɔɪlɪŋ]] [oʊ] ! [noʊ] , - - [oʊ] !

[	Recoiling	]	Oh	!	no	,	-	-	oh	!
[	反冲	]	哦	!	不	,	-	-	哦	!

[后退] 哦！不，——哦！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[kʌm] , [kʌm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] .

Come	,	come	,	there's	a	good	lad	.
来	,	来	,	有	一个	好的	小伙子	.

来，来，那儿有个好孩子。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feləni] .

I	charge	him	with	felony	.
我	收费	他	和	重罪	.

我指控他犯有重罪。

['fɔːltər] .

FALTER	.
犹豫不决	.

动摇。

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] - - [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There's	some	one	-	-	I	did	it	for	her	.
有	一些	一	-	-	我	做过	它	为了	她	.

有一个人——我是为了她才这么做的。

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Let	me	be	till	to	-	morrow	.
让	我	是	直到	到	-	明天	.

让我休息到明天吧。

[dʒeɪmz] [ˈməuʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

JAMES	motions	with	his	hand	.
詹姆斯	运动	和	他的	手	.

詹姆斯挥了挥手。

[æt; ət] [ðæt] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdnəs] , [ˈfɔːldər] [bɪˈkʌmz] [ˈrɪdʒɪd] .

At	that	sign	of	hardness	,	FALDER	becomes	rigid	.
在	那	符号	的	硬度	,	法尔德	变成	死板的	.

遇到这种硬度迹象时，FALDER 会变得僵硬。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈtɛktɪvz] [grɪp] .

Then	,	turning	,	he	goes	out	quietly	in	the	detective's	grip	.
然后	,	转弯	,	他	去	出去	悄悄	在	这	侦探的	紧握	.

然后，他转身，在侦探的押送下悄无声息地走了出去。

[dʒeɪmz] [ˈfɑːloʊz] , [stɪf] [ænd; ənd] [ɪˈrekt] .

JAMES	follows	,	stiff	and	erect	.
詹姆斯	跟随	,	僵硬的	和	直立	.

詹姆斯紧随其后，身体僵硬挺直。

- , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] , [pəˈsjuːz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

SWEEDLE	,	rushing	to	the	door	with	open	mouth	,	pursues	them	through	the
-	,	匆忙	到	这	门	和	打开	嘴	,	追寻	他们	通过	这

[ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

outer	office	into	the	corridor	.
外	办公室	进入	这	走廊	.

斯威德尔张着嘴冲到门口，追着他们穿过外面的办公室，来到走廊里。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ˈdɪsəˈpɪrd] - [spɪnz] [kəmˈpliːtli] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]

When	they	have	all	disappeared	COKESON	spins	completely	round	and	makes	a
什么时候	他们	有	全部	消失	-	旋转	完全地	圆形的	和	制作	一个

[rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] .

rush	for	the	outer	office	.
匆忙	为了	这	外	办公室	.

当他们都消失后，科克森猛地转身，冲向外面的办公室。

- :

COKESON	:
-	:

科克森：

[[ˈhɔːrsli]] [hɪr] !

[	Hoarsely	]	Here	!
[	沙哑地	]	这里	!

【嘶哑地】到了！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈduːɪŋ] ?

What	are	we	doing	?
什么	是	我们	正在做	?

我们在做什么？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsaɪləns] .

There	is	silence	.
那里	是	沉默	.

一片寂静。

[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [mɑːps] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	takes	out	his	handkerchief	and	mops	the	sweat	from	his	face	.
他	需要	出去	他的	手帕	和	拖把	这	汗	从	他的	脸	.

他掏出手帕擦了擦脸上的汗。

['goʊɪŋ] [bæk] ['blaɪndli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] , [sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɛəz] ['blæŋkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] .

Going	back	blindly	to	his	table	,	sits	down	,	and	stares	blankly	at	his	lunch	.
去	后退	盲目地	到	他的	桌子	,	坐着	向下	,	和	凝视	茫然地	在	他的	午餐	.

他茫然地回到桌边，坐下，茫然地盯着自己的午餐。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	curtain	falls	.
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [iː]

ACT	II
行为	二

第二幕

[ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [ɑːk'toʊbər] [ˌæftər'nuːn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['bærɪstərz] ,

A	Court	of	Justice	,	on	a	foggy	October	afternoon	crowded	with	barristers	,
一个	法庭	的	正义	,	在	一个	雾蒙蒙的	十月	下午	挤	和	大律师	,

[sə'lisitəz] , [ri'pɔːtəz] , ['ʌʃəz] , [ænd; ənd] ['dʒɜːrmən] .

solicitors	,	reporters	,	ushers	,	and	jurymen	.
律师	,	记者	,	引座员	,	和	陪审员	.

十月一个雾气弥漫的下午，法院里挤满了律师、事务律师、记者、法庭工作人员和陪审员。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , ['sɑːlɪd] [dɑːk] [ɪz] ['fɔːldər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrdər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

Sitting	in	the	large	,	solid	dock	is	FALDER	,	with	a	warder	on	either	side	of	him
坐着	在	这	大的	,	坚硬的	码头	是	法尔德	,	和	一个	看守	在	任何一个	边	的	他

,

,

,

坐在宽大坚固的码头上的是法尔德，他两侧各站着一名狱卒。

[pleɪst] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪf] ['kʌstədi] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ænd; ənd]

placed	there	for	his	safe	custody	,	but	seemingly	indifferent	to	and
放置	那里	为了	他的	安全的	保管	,	但	似乎	冷漠	到	和

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

unconscious	of	his	presence	.
无意识	的	他的	在场	.

为了安全起见，他被安置在那里，但似乎对他的存在漠不关心，也没有意识到他的存在。

['fɔːldər] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] , [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv]

FALDER	is	sitting	exactly	opposite	to	the	JUDGE	,	who	,	raised	above	the	clamour	of
法尔德	是	坐着	确切地	对面的	到	这	法官	,	WHO	,	提高	多于	这	叫嚣	的

[ðə; ði] [kɔːrt] ,

the	court	,
这	法庭	,

福尔德就坐在法官的对面，法官高高地坐在法庭喧闹声之上，

['ɔːlsoʊ] [siːmz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

also	seems	unconscious	of	and	indifferent	to	everything	.
还	似乎	无意识	的	和	冷漠	到	一切	.

似乎对一切都漠不关心，毫无察觉。

['hærəld] ['kliːvər] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ɪz][ə; eɪ][draɪd] , ['jeloʊɪʃ] [mæn] , [ʌv; əv]

HAROLD	**CLEAVER**	**,**	**the**	**counsel**	**for**	**the**	**Crown**	**,**	**is**	**a**	**dried**	**,**	**yellowish**	**man**	**,**	**of**
哈罗德	菜刀	,	这	法律顾问	为了	这	王冠	,	是	一个	干燥	,	淡黄色	男人	,	的

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

more	**than**	**middle**	**age**	**,**
更多的	比	中间	年龄	,

皇家律师哈罗德·克利弗是一位皮肤干瘪、面色蜡黄的中年男子。

[ɪn][ə; eɪ][wɪg] [wɔːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	**a**	**wig**	**worn**	**almost**	**to**	**the**	**colour**	**of**	**his**	**face**	**.**
在	一个	假发	磨损	几乎	到	这	颜色	的	他的	脸	.

他戴着一顶与他脸色几乎相同的假发。

['hektər] ['froʊm] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [tɔːl][mæn] , [kliːn] [ʃeɪvd] ,

HECTOR	**FROME**	**,**	**the**	**counsel**	**for**	**the**	**defence**	**,**	**is**	**a**	**young**	**,**	**tall**	**man**	**,**	**clean**	**shaved**	**,**
赫克托	弗罗姆	,	这	法律顾问	为了	这	防御	,	是	一个	年轻的	,	高的	男人	,	干净的	剃光	,

辩护律师赫克托·弗罗姆是一位年轻高大、刮了胡子的男子。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [wɪg] .

in	**a**	**very**	**white**	**wig**	**.**
在	一个	非常	白色的	假发	.

戴着一顶非常白的假发。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['evɪdəns] , [ɑːr; ər][dʒeɪmz][ænd; ənd]

Among	**the**	**spectators**	**,**	**having**	**already**	**given**	**their**	**evidence**	**,**	**are**	**JAMES**	**and**
之中	这	观众	,	拥有	已经	给定	他们的	证据	,	是	詹姆斯	和

['wɔːltər] [haʊ] ,

WALTER	**HOW**	**,**
沃尔特	如何	,

已经作证的旁听者中，有詹姆斯·豪和沃尔特·豪。

[ænd; ənd] ['kauli] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] . ['wistə] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ɪz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] -

and	**COWLEY**	**,**	**the**	**cashier**	**.**	**WISTER**	**,**	**the**	**detective**	**,**	**is**	**just**	**leaving**	**the**	**witness**	**-**
和	考利	,	这	出纳员	.	西斯特	,	这	侦探	,	是	只是	离开	这	证人	-

[bɑːks] .

box	**.**
盒子	.

还有收银员考利。侦探威斯特刚刚离开证人席。

['kliːvər] .

CLEAVER	**.**
菜刀	.

切肉刀。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [ˌem 'iː] [lʌd] !

That	**is**	**the**	**case**	**for**	**the**	**Crown**	**,**	**me**	**lud**	**!**
那	是	这	案件	为了	这	王冠	,	我	路德	!

情况确实如此，我的大人！

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [tə'geðər] , [hiː; hi] [sɪts] [daʊn] .

Gathering	**his**	**robes**	**together**	**,**	**he**	**sits**	**down**	**.**
采集	他的	长袍	一起	,	他	坐着	向下	.

他拢好长袍，坐了下来。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]]

[	**Rising**	**and**	**bowing**	**to**	**the**	**JUDGE**	**]**
[	崛起	和	鞠躬	到	这	法官	]

[起身向法官鞠躬]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

If	it	please	your	lordship	and	gentlemen	of	the	jury	.
如果	它	请	你的	领主	和	先生们	的	这	陪审团	.

如果各位陪审团成员和法官大人同意的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['ɔːltərd] [ðɪs] [tʃek] ,

I	am	not	going	to	dispute	the	fact	that	the	prisoner	altered	this	cheque	,
我	是	不是	去	到	争议	这	事实	那	这	囚犯	已修改	这	查看	,

我不否认这名囚犯篡改了这张支票的事实。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	am	going	to	put	before	you	evidence	as	to	the	condition	of	his
但	我	是	去	到	放	前	你	证据	作为	到	这	状况	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

但我将向你们展示他精神状况的证据。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	to	submit	that	you	would	not	be	justified	in	finding	that	he	was
和	到	提交	那	你	会	不是	是	合理的	在	寻找	那	他	曾是

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

responsible	for	his	actions	at	the	time	.
负责任的	为了	他的	行动	在	这	时间	.

并认为，你没有理由认定他当时的行为应由他负责。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n]

I	am	going	to	show	you	,	in	fact	,	that	he	did	this	in	a	moment	of	aberration
我	是	去	到	展示	你	,	在	事实	,	那	他	做过	这	在	一个	片刻	的	像差

,

,
,

事实上，我将向你们证明，他是在一时冲动下做出这件事的。

[ə'maʊnt] [tuː; tə] ['tempəreri] [ɪn'sænəti] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] [dɪ'stres] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

amounting	to	temporary	insanity	,	caused	by	the	violent	distress	under	which	he
金额	到	暂时的	疯狂	,	导致	经过	这	暴力	痛苦	在下面	哪个	他

[wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .

was	labouring	.
曾是	劳动	.

由于劳动过程中承受的巨大痛苦，导致他暂时精神错乱。

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz]['oʊnli] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

Gentlemen	,	the	prisoner	is	only	twenty	-	three	years	old	.
先生们	,	这	囚犯	是	仅有的	二十	-	三	年	老的	.

各位，这名囚犯只有二十三岁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [led] [ʌp]

I	shall	call	before	you	a	woman	from	whom	you	will	learn	the	events	that	led	up
我	将	称呼	前	你	一个	女士	从	谁	你	将要	学习	这	活动	那	引领	向上

[tuː; tə] [ðɪs] [ækt] .

to	this	act	.
到	这	行为	.

我将传唤一位女士到你们面前，你们将从她那里了解到导致这一行为的来龙去脉。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði]['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

You	will	hear	from	her	own	lips	the	tragic	circumstances	of	her	life	,
你	将要	听到	从	她	自己的	嘴唇	这	悲惨	情况	的	她	生活	,

你会亲耳听到她讲述她悲惨的人生经历。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['trædʒɪk] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

the	still	more	tragic	infatuation	with	which	she	has	inspired	the	prisoner	.
这	仍然	更多的	悲惨	痴情	和	哪个	她	有	灵感	这	囚犯	.

她给囚犯带来了更加悲剧性的迷恋。

[ðɪs] ['wʊmən] , ['dʒent(ə)lmən] , [hæz; həz] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

This	woman	,	gentlemen	,	has	been	leading	a	miserable	existence	with	a
这	女士	,	先生们	,	有	到过	领导	一个	悲惨的	存在	和	一个

['hʌzbənd] [huː] [hə'bɪtʃuəli] [ɪl] - ['juːzɪz][hɜːr; hər] ,

husband	who	habitually	ill	-	uses	her	,
丈夫	WHO	习惯性地	患病的	-	用途	她	,

各位先生，这位女士一直过着悲惨的生活，她的丈夫经常虐待她。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [goʊz] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

from	whom	she	actually	goes	in	terror	of	her	life	.
从	谁	她	实际上	去	在	恐怖	的	她	生活	.

她实际上是在恐惧中逃离他，害怕失去生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	am	not	,	of	course	,
我	是	不是	,	的	课程	,

我当然不是。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['iːðər] [raɪt] [ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

saying	that	it's	either	right	or	desirable	for	a	young	man	to	fall	in	love	with
说	那	它是	任何一个	正确的	或者	理想	为了	一个	年轻的	男人	到	落下	在	爱	和

[ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] ,

a	married	woman	,
一个	已婚	女士	,

认为年轻男子爱上已婚妇女是正确或可取的，

[ɔːr] [ðæt] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊgər] - [laɪk] ['hʌzbənd] .

or	that	it's	his	business	to	rescue	her	from	an	ogre	-	like	husband	.
或者	那	它是	他的	商业	到	救援	她	从	一个	食人魔	-	喜欢	丈夫	.

或者说，他的职责就是把她从一个像恶魔一样的丈夫手中解救出来。

[aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I'm	not	saying	anything	of	the	sort	.
我是	不是	说	任何事物	的	这	种类	.

我没说那样的话。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ;

But	we	all	know	the	power	of	the	passion	of	love	;
但	我们	全部	知道	这	力量	的	这	热情	的	爱	;

但我们都知道爱情的激情有多么强大；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evɪdəns]

and	I	would	ask	you	to	remember	,	gentlemen	,	in	listening	to	her	evidence
和	我	会	问	你	到	记住	,	先生们	,	在	聆听	到	她	证据

,

,

,

我请各位先生在聆听她的证词时记住：

[ðæt] , ['mærɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][get]

that	,	married	to	a	drunken	and	violent	husband	,	she	has	no	power	to	get
那	,	已婚	到	一个	醉	和	暴力	丈夫	,	她	有	不	力量	到	得到

[rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

rid	of	him	;
摆脱	的	他	;

她嫁给了一个酗酒且有暴力倾向的丈夫，却无力摆脱他；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
for , **as** **you** **know** ,
为了 , 作为 你 知道 ,

如你所知，

[ə'nʌðər] [ə'fens] [bɪ'saɪdz] ['vaɪələns] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]
another **offence** **besides** **violence** **is** **necessary** **to** **enable** **a** **woman** **to** **obtain** **a**
其他 罪行 除了 暴力 是 必要的 到 使能够 一个 女士 到 获得 一个
[dɪ'vɔːrs] ;
divorce **;**
离婚 ;

除了暴力犯罪外，还需要其他犯罪行为才能使妇女获得离婚；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fens] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['gɪlti] .
and **of** **this** **offence** **it** **does** **not** **appear** **that** **her** **husband** **is** **guilty** **.**
和 的 这 罪行 它 做 不是 出现 那 她 丈夫 是 有罪的 .

就此罪行而言，她的丈夫似乎没有罪。

[dʒʌdʒ] .
JUDGE **.**
法官 .

法官。

[ɪz] [ðɪs] ['reləvənt] , ['mɪstər] . ['froʊm] ?
Is **this** **relevant** **,** **Mr** **.** **Frome** **?**
是 这 相关的 , 先生 . 弗罗姆 ?

弗罗姆先生，这和这件事有关吗?

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [səb'mɪt] , [ɪk'striːmli] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt]
My **lord** **,** **I** **submit** **,** **extremely** **-** **-** **I** **shall** **be** **able** **to** **show** **your** **lordship** **that**
我的 主 , 我 提交 , 极其 - - 我 将 是 有能力的 到 展示 你的 领主 那
[də'rektli; daɪ'rektli] .
directly **.**
直接地 .

大人，我郑重声明——我一定能够直接向您证明这一点。

[dʒʌdʒ] .
JUDGE **.**
法官 .

法官。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌt] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
In **these** **circumstances** **,** **what** **alternatives** **were** **left** **to** **her** **?**
在 这些 情况 , 什么 替代方案 是 左边 到 她 ?

在这种情况下，她还有什么其他选择呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːðər] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['drʌŋkərd] , [ɪn] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ;

She	could	either	go	on	living	with	this	drunkard	,	in	terror	of	her	life	;
她	可以	任何一个	去	在	活的	和	这	酒鬼	,	在	恐怖	的	她	生活	;

她要么继续和这个酒鬼生活在一起，生活在恐惧之中；

[ɔːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ['ɔːrdər] .

or	she	could	apply	to	the	Court	for	a	separation	order	.
或者	她	可以	申请	到	这	法庭	为了	一个	分离	命令	.

或者她可以向法院申请分居令。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Well	,	gentlemen	,
出色地	,	先生们	,

好了，先生们。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri]

my	experience	of	such	cases	assures	me	that	this	would	have	given	her	very
我的	经验	的	这样的	案例	保证	我	那	这	会	有	给定	她	非常

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ;

insufficient	protection	from	the	violence	of	such	a	man	;
不足的	保护	从	这	暴力	的	这样的	一个	男人	;

根据我处理此类案件的经验，我可以肯定地说，这不足以保护她免受此类男子的暴力侵害；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪ'fektʃuəl] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	even	if	effectual	would	very	likely	have	reduced	her	either	to	the
和	甚至	如果	有效的	会	非常	可能	有	减少	她	任何一个	到	这

['wɜːrkhaʊs] [ɔːr][ðə; ði] [striːts] - - [fɔːr; fər] [its] [nɑːt] ['iːzi] ,

workhouse	or	the	streets	-	-	for	it's	not	easy	,
济贫	或者	这	街道	-	-	为了	它是	不是	简单的	,

即使有效，也很可能使她沦落到济贫院或街头——因为这并不容易。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['faɪndɪŋ] ,

as	she	is	now	finding	,
作为	她	是	现在	寻找	,

正如她现在所发现的那样，

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'skɪld] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd]

for	an	unskilled	woman	without	means	of	livelihood	to	support	herself	and
为了	一个	非熟练工	女士	没有	方法	的	生计	到	支持	她自己	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] [ri'zɔːtɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [ɔːr] - - [tuː; tə] [spiːk] [kwaɪt] ['pleɪnli]

her	children	without	resorting	either	to	the	Poor	Law	or	-	-	to	speak	quite	plainly
她	孩子们	没有	复原	任何一个	到	这	贫穷的	法律	或者	-	-	到	说话	相当	显然

- - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

-	-	to	the	sale	of	her	body	.
-	-	到	这	销售	的	她	身体	.

对于一个没有谋生手段的非熟练妇女来说，如何在不诉诸济贫法或——坦白地说——出卖肉体的情况下养活自己和孩子。

[dʒʌdʒ] .

JUDGE	.
法官	.

法官。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['reɪndʒɪŋ] ['ræðər] [fɑːr] , ['mɪstər] . ['froʊm] .

You	are	ranging	rather	far	,	Mr	.	Frome	.
你	是	范围	相当	远的	,	先生	.	弗罗姆	.

弗罗姆先生，您的考虑范围相当广了。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪər] [pɔɪnt] - [blæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ][lɔːrd] .

I	shall	fire	point	-	blank	in	a	minute	,	my	lord	.
我	将	火	观点	-	空白的	在	一个	分钟	,	我的	主	.

大人，我马上就近距离开火。

[dʒʌdʒ] .

JUDGE	.
法官	.

法官。

[let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [soʊ] .

Let	us	hope	so	.
让	我们	希望	所以	.

但愿如此。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [mɑːrk] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - - [ðɪs]

Now	,	gentlemen	,	mark	-	-	and	this	is	what	I	have	been	leading	up	to	-	-	this
现在	,	先生们	,	标记	-	-	和	这	是	什么	我	有	到过	领导	向上	到	-	-	这

['wʊmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

woman	will	tell	you	,
女士	将要	告诉	你	,

各位先生，请注意——这也是我一直想说的——这位女士会告诉你们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪl] [kən'fɜːrm][hɜːr; hər] , [ðæt] , [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,

and	the	prisoner	will	confirm	her	,	that	,	confronted	with	such	alternatives	,
和	这	囚犯	将要	确认	她	,	那	,	面对	和	这样的	替代方案	,

而囚犯会向她证实，面对这样的选择，

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hoʊps] [ɑːn] [hɪm'self] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

she	set	her	whole	hopes	on	himself	,	knowing	the	feeling	with	which	she	had
她	放	她	所有的	希望	在	他自己	,	会心	这	感觉	和	哪个	她	有

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

inspired	him	.
灵感	他	.

她把所有的希望都寄托在他身上，因为她知道自己曾带给他怎样的感情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [baɪ]['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

She	saw	a	way	out	of	her	misery	by	going	with	him	to	a	new	country	,
她	锯	一个	方式	出去	的	她	苦难	经过	去	和	他	到	一个	新的	国家	,

她认为跟他去另一个国家就能摆脱痛苦。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [maɪt] [pæs] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

where	they	would	both	be	unknown	,	and	might	pass	as	husband	and	wife	.
在哪里	他们	会	两个都	是	未知	,	和	可能	经过	作为	丈夫	和	妻子	.

在那里，他们两人都默默无闻，可能会被误认为是夫妻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['mɪstər] . ['kliːvər] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kɔːl]

This	was	a	desperate	and	,	as	my	friend	Mr	.	Cleaver	will	no	doubt	call
这	曾是	一个	绝望的	和	,	作为	我的	朋友	先生	.	克利弗	将要	不	怀疑	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这是绝望之举，而且，正如我的朋友克利弗先生无疑会说的那样，

[æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,

an	immoral	resolution	;	but	,	as	a	fact	,
一个	不道德	解决	;	但	,	作为	一个	事实	,

这是一个不道德的决定；但事实上，

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	minds	of	both	of	them	were	constantly	turned	towards	it	.
这	思想	的	两个都	的	他们	是	不断地	转向	向	它	.

他们两人的心思都始终萦绕着它。

[wʌn] [rɔːŋ] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

One	wrong	is	no	excuse	for	another	,
一	错误的	是	不	原谅	为了	其他	,

犯错不能成为犯错的借口。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɑːsəbli]

and	those	who	are	never	likely	to	be	faced	by	such	a	situation	possibly
和	那些	WHO	是	绝不	可能	到	是	面对	经过	这样的	一个	情况	可能

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðer; ðər][hændz] - - [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [seɪ]

have	the	right	to	hold	up	their	hands	-	-	as	to	that	I	prefer	to	say
有	这	正确的	到	抓住	向上	他们的	双手	-	-	作为	到	那	我	更喜欢	到	说

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

那些不太可能遇到这种情况的人或许有权举手——对此我宁愿保持沉默。

[bʌt; bət] [wət'evər] [vjuː] [juː; jʊ] [teɪk] , ['dʒent(ə)lmən] ,

But	whatever	view	you	take	,	gentlemen	,
但	任何	看法	你	拿	,	先生们	,

但无论你们持何种观点，先生们，

[ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['stɔːri] - - [wət'evər] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

of	this	part	of	the	prisoner's	story	-	-	whatever	opinion	you	form	of	the
的	这	部分	的	这	囚犯的	故事	-	-	任何	观点	你	形式	的	这

[raɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]

right	of	these	two	young	people	under	such	circumstances	to	take	the	law	into
正确的	的	这些	二	年轻的	人们	在下面	这样的	情况	到	拿	这	法律	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [hændz] - - [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

their	own	hands	-	-	the	fact	remains	that	this	young	woman	in	her	distress	,
他们的	自己的	双手	-	-	这	事实	遗迹	那	这	年轻的	女士	在	她	痛苦	,

关于这名囚犯讲述的这段故事——无论你对这两个年轻人在这种情况下是否有权以暴制暴持何种看法——事实仍然是，这位年轻女子在困境中，

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt]

and	this	young	man	,	little	more	than	a	boy	,	who	was	so	devotedly	attached
和	这	年轻的	男人	,	小的	更多的	比	一个	男生	,	WHO	曾是	所以	虔诚地	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

而这个年轻人，还只是个孩子，却对她如此忠诚。

[dɪd] [kən'siːv] [ðɪs] - - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] - - [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

did	conceive	this	-	-	if	you	like	-	-	reprehensible	design	of	going	away	together	.
做过	构想	这	-	-	如果	你	喜欢	-	-	应受谴责的	设计	的	去	离开	一起	.

确实构思了这种——如果你愿意这么称呼的话——令人不齿的结伴出行计划。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['mʌni] , [ænd; ənd] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] .

Now	,	for	that	,	of	course	,	they	required	money	,	and	-	-	they	had	none	.
现在	,	为了	那	,	的	课程	,	他们	必需的	钱	,	和	-	-	他们	有	没有任何	.

当然，要做到这一点，他们需要钱，而——他们一分钱也没有。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 7th , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [tʃek]

As	to	the	actual	events	of	the	morning	of	July	7th	,	on	which	this	cheque
作为	到	这	实际的	活动	的	这	早晨	的	七月	7th	,	在	哪个	这	查看

[wʌz; wəz] ['ɔːltərd] ,

was	altered	,
曾是	已修改	,

至于7月7日上午实际发生的事件，也就是这张支票被篡改的那天，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'laɪ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ]

the	events	on	which	I	rely	to	prove	the	defendant's	irresponsibility	-	-	I	shall	allow
这	活动	在	哪个	我	依靠	到	证明	这	被告的	不负责任	-	-	我	将	允许

[ðoʊz] [ɪ'vents] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

those	events	to	speak	for	themselves	,
那些	活动	到	说话	为了	他们自己	,

至于我用来证明被告不负责任的事件——我将让这些事件本身来说明问题。

[θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][maɪ] ['wɪtnəs] .

through	the	lips	of	my	witness	.
通过	这	嘴唇	的	我的	证人	.

通过我的证人之口。

['rɑːbərt] - .

Robert	Cokeson	.
罗伯特	-	.

罗伯特·科克森。

[[hiː; hi][tɜːrnz] , [lʊks] [raʊnd] , [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [weɪts] .]

[	He	turns	,	looks	round	,	takes	up	a	sheet	of	paper	,	and	waits	.	]
[	他	转弯	,	看起来	圆形的	,	需要	向上	一个	床单	的	纸	,	和	等待	.	]

他转过身，环顾四周，拿起一张纸，静静等待。

- [ɪz] ['sʌmənd] ['ɪntuː] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

COKESON	is	summoned	into	court	,	and	goes	into	the	witness	-	box	,	holding	his
-	是	被召唤	进入	法庭	,	和	去	进入	这	证人	-	盒子	,	保持	他的

[hæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

hat	before	him	.
帽子	前	他	.

科克森被传唤到法庭，他走进证人席，手里拿着帽子。

[ðə; ði] [oʊθ] [ɪz] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	oath	is	administered	to	him	.
这	誓言	是	管理	到	他	.

他被要求宣誓。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

What	is	your	name	?
什么	是	你的	姓名	?

你叫什么名字?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

['rɑːbərt] - .

Robert	Cokeson	.
罗伯特	-	.

罗伯特·科克森。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [sə'lisitəz] [huː] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
Are **you** **managing** **clerk** **to** **the** **firm** **of** **solicitors** **who** **employ** **the** **prisoner** **?**
是 你 管理 职员 到 这 公司 的 律师 WHO 采用 这 囚犯 ?

您是雇用该囚犯的律师事务所的行政助理吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye **-** **es** .
叶 - es .

是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] ?
How **long** **had** **the** **prisoner** **been** **in** **their** **employ** **?**
如何 长的 有 这 囚犯 到过 在 他们的 采用 ?

这名囚犯在他们那里工作了多久?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[tuː] ['jɪrz] .
Two **years** .
二 年 .

两年。

[noʊ] , [aɪm] [rɔːŋ] [ðer; ðər] - - [ɔːl][bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [deɪz] .
No **,** **I'm** **wrong** **there** **-** **-** **all** **but** **seventeen** **days** **.**
不 , 我是 错误的 那里 - - 全部 但 十七 天 .

不，我错了——除了十七天以外。

['froʊm] . [hæd; həd][juː; jʊ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ?
FROME **.** **Had** **you** **him** **under** **your** **eye** **all** **that** **time** **?**
弗罗姆 . 有 你 他 在下面 你的 眼睛 全部 那 时间 ?

弗罗姆：你一直都对他很关注吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ɪk'sept] ['sʌndiz; -deiz][ænd; ənd]['hɑːlədeɪz] .
Except **Sundays** **and** **holidays** **.**
除了 星期日 和 假期 .

除周日和节假日外。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[kwaɪt] [soʊ] .
Quite so .
相当 所以 .

正是如此。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [pliːz] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ['dʊrɪŋ]
Let us hear , please , what you have to say about his general character during
让 我们 听到 , 请 , 什么 你 有 到 说 关于 他的 一般的 特点 期间
[ðoʊz] [tuː] ['jɪrz] .
those two years .
那些 二 年 .

请您谈谈您对他在这两年间的总体性格有何评价。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æskt]]
[Confidentially to the jury , and as if a little surprised at being asked]
[保密 到 这 陪审团 , 和 作为 如果 一个 小的 惊讶 在 存在 问]
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ,
He was a nice ,
他 曾是 一个 好的 ,

【他悄悄地对陪审团说，似乎对被问到这个问题感到有些惊讶】他是个好人，

['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] [jʌŋ] [mæn] .
pleasant - spoken young man .
令人愉快的 - 说 年轻的 男人 .

一位说话温和的年轻人。

[aɪ'd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
I'd no fault to find with him - - quite the contrary .
ID 不 过错 到 寻找 和 他 - - 相当 这 相反 .

我找不到他任何过错——恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It was a great surprise to me when he did a thing like that .
它 曾是 一个 伟大的 惊喜 到 我 什么时候 他 做过 一个 事物 喜欢 那 .

他做出那样的事，让我非常惊讶。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][hiː; hi]['evər] [gɪv] [juː; jʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ?
Did he ever give you reason to suspect his honesty ?
做过 他 曾经 给 你 原因 到 怀疑 他的 诚实 ?

他是否曾让你怀疑过他的诚实?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪsˈɑːnɪsti] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] , [ˈðætɪd] [ˈnevər] [duː] .

To	have	dishonesty	in	our	office	,	that'd	never	do	.
到	有	不诚实	在	我们的	办公室	, 那样的话		绝不	做	.

我们办公室绝不允许出现不诚实的行为。

[ˈfroʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] , [ˈmɪstər] . - .

I'm	sure	the	jury	fully	appreciate	that	,	Mr	.	Cokeson	.
我是	当然	这	陪审团	完全	欣赏	那	,	先生	.	-	.

科克森先生，我相信陪审团完全理解这一点。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ˈevri] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [noʊz] [ðæt] [ɑːnəstɪz] - [ðə; ði] [saɪn] [kweɪˌkwɑː][nɑːn] - .

Every	man	of	business	knows	that	honesty's	'	the	sign	qua	non	'	.
每一个	男人	的	商业	知道	那	诚实	-	这	符号	qua	非	-	.

每个经商的人都知道，诚实是“必不可少的标志”。

[ˈfroʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[duː][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkærəktər] [ɔːl] [raʊnd] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

Do	you	give	him	a	good	character	all	round	,	or	do	you	not	?
做	你	给	他	一个	好的	特点	全部	圆形的	, 或者		做	你	不是	?

你会给他塑造一个各方面都很优秀的性格吗？还是不会？

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]] [ˈsɜːrt(ə)nli] .

[	Turning	to	the	JUDGE	]	Certainly	.
[	转弯	到	这	法官	]	当然	.

【转向法官】当然。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [təˈgeðər] , [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈhæpənd] .

We	were	all	very	jolly	and	pleasant	together	,	until	this	happened	.
我们	是	全部	非常	快乐的	和	令人愉快的	一起	,	直到	这	发生	.

我们之前一直相处得非常愉快，直到这件事发生。

[kwaɪt] [ˌʌpˈset] [ˌem ˈiː] .

Quite	upset	me	.
相当	沮丧的	我	.

这让我很生气。

[ˈfroʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[naʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,

Now	,	coming	to	the	morning	of	the	7th	of	July	,
现在	,	未来	到	这	早晨	的	这	7th	的	七月	,

现在，时间来到7月7日早上，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

the	morning	on	which	the	cheque	was	altered	.
这	早晨	在	哪个	这	查看	曾是	已修改	.

支票被篡改的当天上午。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ?

What	have	you	to	say	about	his	demeanour	that	morning	?
什么	有	你	到	说	关于	他的	风度	那	早晨	?

你对他那天早上的表现有什么看法?

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri]] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ,

[	To	the	jury	]	If	you	ask	me	,
[	到	这	陪审团	]	如果	你	问	我	,

[对陪审团说] 如果你们问我，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑmpəs] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	he	was	quite	compos	when	he	did	it	.
我	不	思考	他	曾是	相当	化合物	什么时候	他	做过	它	.

我认为他当时神志不太清醒。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[['ʃɑːrpli]] [ɑːr; ər][juː; jʊ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ?

[	Sharply	]	Are	you	suggesting	that	he	was	insane	?
[	尖锐地	]	是	你	建议	那	他	曾是	疯狂的	?

【厉声】你是说他精神失常了吗?

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[nɑːt] ['kɑmpəs] .

Not	compos	.
不是	化合物	.

不是合成的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第3/8页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [pli:z] .
A little more precision , please .
一个 小的 更多的 精确 , 请 .

请更精确一些。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['smu:ðli]] [dʒʌst] [tel] [ˌju: 'es] , ['mɪstər] . - .
[Smoothly] Just tell us , Mr . Cokeson .
[顺利] 只是 告诉 我们 , 先生 . - .

[平静地] 你就告诉我们吧，科克森先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sʌmwʌt] ['aʊtreɪdʒd]]
[Somewhat outraged]
[有些 义愤填膺]

[略感愤慨]

[wel] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] - - [['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ]] - - [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - - [hi:; hi][wʌz; wəz]
Well , in my opinion - - [looking at the JUDGE] - - such as it is - - he was
出色地 , 在 我的 观点 - - [寻找 在 这 法官] - - 这样的 作为 它 是 - - 他 曾是
['dʒʌmpi][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
jumpy at the time .
跳跃的 在 这 时间 .

嗯，依我看——（看着法官）——如果这也能算得上是判断的话——他当时很紧张。

[ðə; ði]['dʒʊri] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
The jury will understand my meaning .
这 陪审团 将要 理解 我的 意义 .

陪审团会明白我的意思。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] ?
Will you tell us how you came to that conclusion ?
将要 你 告诉 我们 如何 你 来了 到 那 结论 ?

您能告诉我们您是如何得出这个结论的吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ji:; ji] - [i:z] , [aɪ] [wɪl] .
Ye - es , I will .
叶 - es , 我 将要 .

是的，我会的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [lʌntʃ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [ə; eɪ] [tʃɑ:p] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] - - [seɪvz]

I	have	my	lunch	in	from	the	restaurant	,	a	chop	and	a	potato	-	-	saves
我	有	我的	午餐	在	从	这	餐厅	,	一个	劈	和	一个	土豆	-	-	保存

[taɪm] .

time	.
时间	.

我从餐馆打包午餐，一份猪排和一个土豆——这样比较省时间。

[ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['wɔ:ltər] [haʊ] ['hændɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði]

That	day	it	happened	to	come	just	as	Mr	.	Walter	How	handed	me	the
那	天	它	发生	到	来	只是	作为	先生	.	沃尔特	如何	递交	我	这

[tʃek] .

cheque	.
查看	.

那天，沃尔特·豪先生正好把支票递给我。

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t] ;

Well	,	I	like	it	hot	;
出色地	,	我	喜欢	它	热的	;

我喜欢热的；

[soʊ][aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɑ:ks] - ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði] [tʃek] [tu:; tə]['deivis] ,

so	I	went	into	the	clerks	'	office	and	I	handed	the	cheque	to	Davis	,
所以	我	去	进入	这	职员	-	办公室	和	我	递交	这	查看	到	戴维斯	,

于是我走进办事员办公室，把支票交给了戴维斯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [klɜ:rk] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [get] [tʃeɪndʒ] .

the	other	clerk	,	and	told	him	to	get	change	.
这	其他	职员	,	和	讲述	他	到	得到	改变	.

另一名店员告诉他去找零钱。

[aɪ] ['noʊtɪst] [jʌŋ] ['fɔ:ldər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

I	noticed	young	Falder	walking	up	and	down	.
我	注意到	年轻的	福尔德	步行	向上	和	向下	.

我注意到年轻的法尔德来回走动。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] , ['fɔ:ldər] .

I	said	to	him	:	"	This	is	not	the	Zoological	Gardens	,	Falder	.
我	说	到	他	:	"	这	是	不是	这	动物学	花园	,	福尔德	.

我对他说："这里不是动物园，福尔德。"

" ['froʊm] .

"	FROME	.
"	弗罗姆	.

"来自。"

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi] ['ænsər] ?

Do	you	remember	what	he	answered	?
做	你	记住	什么	他	回答	?

你还记得他怎么回答的吗?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ji:; ji] - [i:z] : " [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] !

Ye	-	es	:	"	I	wish	to	God	it	were	!
叶	-	es	:	"	我	希望	到	上帝	它	是	!

Ye-es："但愿如此！"

" [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fʌni] .
" Struck me as funny .
" 击中 我 作为 有趣的 .

我觉得这很有趣。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] [pɪ'kjuːliər] ?
Did you notice anything else peculiar ?
做过 你 注意 任何事物 别的 奇特 ?

你还注意到其他什么异常情况吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər][wʌz; wəz] [ˌʌn'bʌtnd] .
His collar was unbuttoned .
他的 衣领 曾是 解开纽扣 .

他的衣领敞开了。

[naʊ] , [aɪ][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi] [niːt] .
Now , I like a young man to be neat .
现在 , 我 喜欢 一个 年轻的 男人 到 是 整洁的 .

我喜欢年轻男子整洁。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [jʊr; jər] ['kɑːlərz] [ˌʌn'bʌtnd] .
I said to him : " Your collar's unbuttoned .
我 说 到 他 : " 你的 项圈 解开纽扣 .

我对他说：“你的衣领没扣上。”

" ['froʊm] .
" FROME .
" 弗罗姆 .

“来自。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] ['ænsər] ?
And what did he answer ?
和 什么 做过 他 回答 ?

他如何回答的?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː] .

Stared at me .

凝视 在 我 .

他盯着我看。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [naɪs] .

It wasn't nice .

它 不是 好的 .

这感觉不太好。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE JUDGE .

这 法官 .

法官。

[stɛərd][æt; ət][juː; jʊ] ?

Stared at you ?

凝视 在 你 ?

盯着你看?

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['præktɪs] ?

Isn't that a very common practice ?

不是 那 一个 非常 常见的 实践 ?

这难道不是一种很常见的做法吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Ye - es , but it was the look in his eyes .

叶 - es , 但 它 曾是 这 看 在 他的 眼睛 .

是的，但关键在于他眼中的神情。

[aɪ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] - - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fʌni] .

I can't explain my meaning - - it was funny .

我 不能 解释 我的 意义 - - 它 曾是 有趣的 .

我无法解释我的意思——这很有趣。

['froʊm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] ?

Had you ever seen such a look in his eyes before ?

有 你 曾经 已见 这样的 一个 看 在 他的 眼睛 前 ?

你以前见过他眼中流露出这样的神情吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[noʊ] .

No .

不 .

不。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnərz] .

If	**I**	**had**	**I**	**should**	**have**	**spoken**	**to**	**the**	**partners**	**.**
如果	我	有	我	应该	有	说	到	这	合作伙伴	.

如果我当时有事，我应该和合伙人谈谈。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃ(ə)n] .

We	**can't**	**have**	**anything**	**eccentric**	**in**	**our**	**profession**	**.**
我们	不能	有	任何事物	偏心	在	我们的	职业	.

我们的行业容不得任何古怪的东西。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	**JUDGE**	**.**
这	法官	.

法官。

[dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ?

Did	**you**	**speak**	**to**	**them**	**on**	**that**	**occasion**	**?**
做过	你	说话	到	他们	在	那	场合	?

你当时和他们交谈过吗?

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]] [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [praɪm] ['feɪsi] ['evɪdəns] .

[	**Confidentially**	**]**	**Well**	**,**	**I**	**didn't**	**like**	**to**	**trouble**	**them**	**about**	**prime**	**facey**	**evidence**	**.**
[	保密	]	出色地	,	我	没有	喜欢	到	麻烦	他们	关于	主要的	脸	证据	.

【私下】嗯，我不喜欢为了关键的面部证据去麻烦他们。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?

But	**it**	**made**	**a**	**very**	**distinct**	**impression**	**on**	**your**	**mind**	**?**
但	它	制成	一个	非常	清楚的	印象	在	你的	头脑	?

但它给你留下了非常深刻的印象?

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .

Ye	**-**	**es**	**.**
叶	-	es	.

是的。

[ðə; ði][klɜːrk]['deivis][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] .

The	**clerk**	**Davis**	**could**	**have**	**told**	**you**	**the**	**same**	**.**
这	职员	戴维斯	可以	有	讲述	你	这	相同的	.

店员戴维斯也可以告诉你同样的话。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	**so**	**.**
相当	所以	.

正是如此。

[its] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ðæt] [wi:v] [nɑ:t][gɑ:t][hɪm; ɪm] [hɪr] .
It's very unfortunate that we've not got him here .
它是 非常 不幸 那 我们已经 不是 得到 他 这里 .

很遗憾他没能来这里。

[naʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rdʒəri]
Now can you tell me of the morning on which the discovery of the forgery
现在 能 你 告诉 我 的 这 早晨 在 哪个 这 发现 的 这 伪造
[wʌz; wəz] [meɪd] ?
was made ?
曾是 制成 ?

现在你能告诉我发现伪造文件的那天早上是什么时候吗?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] 18th .
That would be the 18th .
那 会 是 这 18th .

那就是第18个。

[dɪd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Did anything happen that morning ?
做过 任何事物 发生 那 早晨 ?

那天早上发生什么事了吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr]] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
[With his hand to his ear] I'm a little deaf .
[和 他的 手 到 他的 耳朵] 我是 一个 小的 聋 .

（他用手捂住耳朵）我有点耳聋。

['froʊm] . [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] - - [aɪ] [mi:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
FROME . Was there anything in the course of that morning - - I mean before the
弗罗姆 . 曾是 那里 任何事物 在 这 课程 的 那 早晨 - - 我 意思是 前 这
[dɪ'skʌvəri] - - [ðæt] [kɔ:t] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ?
discovery - - that caught your attention ?
发现 - - 那 捕捉 你的 注意力 ?

弗罗姆：那天上午——我是说在发现之前——有没有什么事情引起了你的注意?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ji:; ji] - [i:z] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Ye - es - - a woman .
叶 - es - - 一个 女士 .

叶——一个女人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] ['reləvənt] , ['mɪstər] . ['froʊm] ?
How is this relevant , Mr . Frome ?
如何 是 这 相关的 , 先生 . 弗罗姆 ?

弗罗姆先生，这跟主题有什么关系呢?

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kə'mɪtɪd] [ðɪs]
I **am** **trying** **to** **establish** **the** **state** **of** **mind** **in** **which** **the** **prisoner** **committed** **this**
我 是 尝试 到 建立 这 状态 的 头脑 在 哪个 这 囚犯 坚定的 这
[ækt] ,
act ,
行为 ,

我正在试图确定这名囚犯实施这一行为时的心理状态。

[maɪ][lɔːrd] .
my **lord** .
我的 主 .

我的大人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** .
这 法官 .

法官。

[aɪ] [kwaɪt] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] .
I **quite** **appreciate** **that** .
我 相当 欣赏 那 .

我非常感激。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][ækt] .
But **this** **was** **long** **after** **the** **act** .
但 这 曾是 长的 后 这 行为 .

但这已经是事发很久之后的事了。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[jes] , [maɪ][lɔːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'tribjuts] [tuː; tə][maɪ] [kən'tenʃ(ə)n] .
Yes , **my** **lord** , **but** **it** **contributes** **to** **my** **contention** .
是的 , 我的 主 , 但 它 贡献 到 我的 争论 .

是的，大人，但这恰恰支持了我的论点。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** .
这 法官 .

法官。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
You **say** **a** **woman** .
你 说 一个 女士 .

你说的是一个女人。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ?
Do **you** **mean** **that** **she** **came** **to** **the** **office** **?**
做 你 意思是 那 她 来了 到 这 办公室 ?

你是说她来办公室了吗?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye **-** **es** **.**
叶 - es .

是的。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What **for** **?**
什么 为了 ?

做什么的?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[æskt] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['fɔːldər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
Asked **to** **see** **young** **Falder** **;** **he** **was** **out** **at** **the** **moment** **.**
问 到 看 年轻的 福尔德 ; 他 曾是 出去 在 这 片刻 .

请见年轻的法尔德，但他当时不在。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Did **you** **see** **her** **?**
做过 你 看 她 ?

你看到她了吗?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[aɪ][dɪd] .
I **did** **.**
我 做过 .

我做了。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'loʊn] ?
Did **she** **come** **alone** **?**
做过 她 来 独自的 ?

她是一个人来的吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]] [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .
[Confidentially] Well , there you put me in a difficulty .
[保密] 出色地 , 那里 你 放 我 在 一个 困难 .

【私下】哎呀，你这下我可麻烦了。

[aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [toʊld][ˌem 'iː] .
I mustn't tell you what the office - boy told me .
我 不得 告诉 你 什么 这 办公室 - 男生 讲述 我 .

我不能告诉你那个办公室小弟跟我说了什么。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[kwaɪt] [soʊ] , ['mɪstər] . - , [kwaɪt] [soʊ] - - - -
Quite so , Mr . Cokeson , quite so - - - -
相当 所以 , 先生 . - , 相当 所以 - - - -

正是如此，科克森先生，正是如此——

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['breɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] - - [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] "]
[Breaking in with an air of " You are young - - leave it to me "]
[打破 在 和 一个 空气 的 " 你 是 年轻的 - - 离开 它 到 我 "]

[插话道，语气像是“你还年轻——交给我吧”]

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][get] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I think we can get round it .
但 我 思考 我们 能 得到 圆形的 它 .

但我认为我们可以克服这个问题。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə]
In answer to a question put to her by a third party the woman said to
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

当第三方向她提问时，这位女士对我说：

" [ðeə(r)] [maɪn] , [sɜːr] .
" They're mine , sir .
" 它们是 矿 , 先生 .

“它们是我的，先生。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" THE JUDGE .
" 这 法官 .

“法官。”

[wʌt] [ɑːr; ər] ?
What are ?
什么 是 ?

什么是?

[wʌt] [wɜːr; wər] ?
What **were** **?**
什么 是 ?

是什么?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
Her **children** **.**
她 孩子们 .

她的孩子们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] .
They **were** **outside** **.**
他们 是 外部 .

他们在外面。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
HOW **do** **you** **know** **?**
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['mʌsnt] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ,
Your **lordship** **mustn't** **ask** **me** **that** **,**
你的 领主 不得 问 我 那 ,

大人，您不该问我这个问题。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] - - [ænd; ənd] ['ðætɪd] ['nevər] [duː] .
or **I** **shall** **have** **to** **tell** **you** **what** **I** **was** **told** **-** **-** **and** **that'd** **never** **do** **.**
或者 我 将 有 到 告诉 你 什么 我 曾是 讲述 - - 和 那样的话 绝不 做 .

否则我就不得不把别人告诉我的话告诉你们——但这绝对不行。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[['smaɪlɪŋ]] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
[**Smiling** **]** **The** **office** **-** **boy** **made** **a** **statement** **.**
[微笑] 这 办公室 - 男生 制成 一个 陈述 .

[微笑] 办公室小弟发表了声明。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[eg] - - .
Egg **-** **zactly** **.**
蛋 - - .

正是如此。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] . - , [ɪz] [ðɪs] .
What I want to ask you , Mr . Cokeson , is this .
什么 我 想 到 问 你 , 先生 . - , 是 这 .

科克森先生，我想问您的是这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə] [siː] ['fɔːldər] ,
In the course of her appeal to see Falder ,
在 这 课程 的 她 上诉 到 看 福尔德 ,

在她请求会见福尔德的过程中，

[dɪd][ðə; ði] ['wʊmən] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['speʃəli] [rɪ'membər] ?
did the woman say anything that you specially remember ?
做过 这 女士 说 任何事物 那 你 特别 记住 ?

那位女士有没有说过什么让你特别记得的话?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns]] [ə; eɪ]
[Looking at him as if to encourage him to complete the sentence] A
[寻找 在 他 作为 如果 到 鼓励 他 到 完全的 这 句子] 一个
['liːtl] [mɔːr] , [sɜːr] .
leetle more , sir .
小精灵 更多的 , 先生 .

[看着他，仿佛在鼓励他把话说完] 先生，再说一点点。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
Or did she not ?
或者 做过 她 不是 ?

或者她没有?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .
She did .
她 做过 .

她做到了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ænsər] .
I shouldn't like you to have led me to the answer .
我 不应该 喜欢 你 到 有 引领 我 到 这 回答 .

我不应该喜欢你引导我找到答案。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [smaɪl]] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?

[	With	an	irritated	smile	]	Will	you	tell	the	jury	what	it	was	?
[	和	一个	受刺激	微笑	]	将要	你	告诉	这	陪审团	什么	它	曾是	?

（带着一丝恼怒的微笑）你会告诉陪审团那是什么吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

" [its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

"	It's	a	matter	of	life	and	death	.
"	它是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

这是生死攸关的大事。

" ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] .

"	FOREMAN	OF	THE	JURY	.
"	领班	的	这	陪审团	.

陪审团主席。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ðæt] ?

Do	you	mean	the	woman	said	that	?
做	你	意思是	这	女士	说	那	?

你是说那个女人说的吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['nɑːdɪŋ]] [its] [nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

[	Nodding	]	It's	not	the	sort	of	thing	you	like	to	have	said	to	you	.
[	点头	]	它是	不是	这	种类	的	事物	你	喜欢	到	有	说	到	你	.

[点头] 你肯定不喜欢别人对你这么说。

['froʊm] .

FROME .

弗罗姆 .

弗罗姆。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli]] [dɪd] ['fɔːldər] [kʌm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

[	A	little	impatiently	]	Did	Falder	come	in	while	she	was	there	?
[	一个	小的	不耐烦地	]	做过	福尔德	来	在	尽管	她	曾是	那里	?

（略带不耐烦地）她待在那里的时候，福尔德进来了吗?

[- [nɑːdz]]

[	COKESON	nods	]
[	-	点头	]

[科克森点头]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ?

And	she	saw	him	,	and	went	away	?
和	她	锯	他	,	和	去	离开	?

她看见他，然后就走了?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɑː] ! [ðer; ðər][aɪ][kɑːnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

Ah	!	there	I	can't	follow	you	.
啊	!	那里	我	不能	跟随	你	.

啊！我跟不上你。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][goʊ] .
I didn't see her go .
我 没有 看 她 去 .

我没看到她离开。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wel] , [ɪz][ʃiː; ʃi][ðer; ðər] [naʊ] ?
Well , is she there now ?
出色地 , 是 她 那里 现在 ?

她现在在那里吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl]] [noʊ] !
[With an indulgent smile] No !
[和 一个 放纵的 微笑] 不 !

【带着宠溺的微笑】不!

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - .
Thank you , Mr . Cokeson .
感谢 你 , 先生 . - .

谢谢您，科克森先生。

[[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] .]
[He sits down .]
[他 坐着 向下 .]

他坐了下来。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[['raɪzɪŋ]] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]['dʒʌmpi] .
[Rising] You say that on the morning of the forgery the prisoner was jumpy .
[崛起] 你 说 那 在 这 早晨 的 这 伪造 这 囚犯 曾是 跳跃的 .

[升] 你说，在伪造案发生的那天早上，囚犯很紧张。

[wel] , [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [prɪ'saɪsli] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ?
Well , now , sir , what precisely do you mean by that word ?
出色地 , 现在 , 先生 , 什么 恰恰 做 你 意思是 经过 那 单词 ?

那么，先生，您说的那个词具体是什么意思呢?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn'dʌldʒəntli]] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
[Indulgently] I want you to understand .
[纵容地] 我 想 你 到 理解 .

[宽容地] 我希望你能理解。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæts] [lɔːst][ɪts]['mæstər] ?

Have	**you**	**ever**	**seen**	**a**	**dog**	**that's**	**lost**	**its**	**master**	**?**
有	你	曾经	已见	一个	狗	那就是	丢失的它是		掌握	?

你见过走失的狗吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] ['evriwer] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**was**	**kind**	**of**	**everywhere**	**at**	**once**	**with**	**his**	**eyes**	**.**
他	曾是	种类	的	到处	在	一次	和	他的	眼睛	.

他的目光似乎能同时扫过所有地方。

['kliːvər] .

CLEAVER	**.**
菜刀	.

切肉刀。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Thank	**you**	**;**	**I**	**was**	**coming**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
感谢	你	;	我	曾是	未来	到	他的	眼睛	.

谢谢；我正要看向他的眼睛。

[juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] " ['fʌni] .

You	**called**	**them**	**"**	**funny**	**.**
你	称为	他们	"	有趣的	.

你称他们“滑稽”。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] [ðæt] ?

"	**What**	**are**	**we**	**to**	**understand**	**by**	**that**	**?**
"	什么	是	我们	到	理解	经过	那	?

我们应该如何理解这句话呢?

[streɪndʒ] , [ɔːr] [wʌt] ?

Strange	**,**	**or**	**what**	**?**
奇怪的	,	或者	什么	?

真奇怪，不是吗?

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , ['fʌni] .

Ye	**-**	**es**	**,**	**funny**	**.**
叶	-	es	,	有趣的	.

是的，真有趣。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[['ʃɑːrpli]] [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['fʌni] [tuː; tə]

[	**Sharply**	**]**	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**what**	**may**	**be**	**funny**	**to**	**you**	**may**	**not**	**be**	**funny**	**to**
[	尖锐地	]	是的	,	先生	,	但	什么	可能	是	有趣的	到	你	可能	不是	是	有趣的	到

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

[厉声] 是的，先生，但是您觉得好笑的事情，我可能并不觉得好笑。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri] .

or	**to**	**the**	**jury**	**.**
或者	到	这	陪审团	.

或提交给陪审团。

[dɪd] [ðeɪ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːr] [ʃaɪ] , [ɔːr] [fɪrs] , [ɔːr] [wʌt] ?

Did	**they**	**look**	**frightened**	**,**	**or**	**shy**	**,**	**or**	**fierce**	**,**	**or**	**what**	**?**
做过	他们	看	害怕	，或者	害羞的	，或者	凶猛的	，或者	什么	？			

他们看起来是害怕、害羞、凶猛，还是什么表情?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	**make**	**it**	**very**	**hard**	**for**	**me**	**.**
你	制作	它	非常	难的	为了	我	.

你让我很难过。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .

I	**give**	**you**	**the**	**word**	**,**	**and**	**you**	**want**	**me**	**to**	**give**	**you**	**another**	**.**
我	给	你	这	单词	，	和	你	想	我	到	给	你	其他	.

我给你下达了指令，你还想让我再给你一次。

['kliːvər] .

CLEAVER .

菜刀 .

切肉刀。

[['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz][desk]]

[Rapping his desk]

[说唱 他的 桌子]

[敲击桌子]

[dʌz] " ['fʌni] " [miːn] [mæd] ?

Does " funny " mean mad ?

做 " 有趣的 " 意思是 疯狂的 ?

“搞笑”是指疯狂吗?

['kliːvər] .

CLEAVER .

菜刀 .

切肉刀。

[nɑːt][mæd] , [fʌn] - - - -

Not mad , fun - - - -

不是 疯狂的 ， 乐趣 - - - -

没生气，挺开心的----

['kliːvər] .

CLEAVER .

菜刀 .

切肉刀。

['veri] [wel] !

Very well !

非常 出色地 !

很好!

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [ˌʌn'bʌtnd] ?

Now	**you**	**say**	**he**	**had**	**his**	**collar**	**unbuttoned**	**?**
现在	你	说	他	有	他的	衣领	解开纽扣	?

现在你说他解开了衣领扣子?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] ?

Was	**it**	**a**	**hot**	**day**	**?**
曾是	它	一个	热的	天	?

那天很热吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
Ye - es ; I think it was .
叶 - es ; 我 思考 它 曾是 .

是的；我想是的。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['bʌt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
And did he button it when you called his attention to it ?
和 做过 他 按钮 它 什么时候 你 称为 他的 注意力 到 它 ?

当你提醒他的时候，他扣上扣子了吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] .
Ye - es , I think he did .
叶 - es , 我 思考 他 做过 .

是的，我想他确实这么做了。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðæt] [di'nəutid] [ɪn'sænəti] ?
Would you say that that denoted insanity ?
会 你 说 那 那 表示 疯狂 ?

你会说那代表精神错乱吗?

[hiː; hi][sɪts] [daʊnz] .
He sits downs .
他 坐着 下坡 .

他坐了下来。

- , [huː] [hæz; həz]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɪz][left] ['geɪpɪŋ] .
COKESON , who has opened his mouth to reply , is left gaping .
- , WHO 有 打开 他的 嘴 到 回复 , 是 左边 张开的 .

科克森张开嘴想回答，却哑口无言。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli]] [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [dɪ'ʃevld] [steɪt] [bɪ'fɔːr] ?
[Rising hastily] Have you ever caught him in that dishevelled state before ?
[崛起 草草] 有 你 曾经 捕捉 他 在 那 蓬头垢面 状态 前 ?

【急忙起身】你以前见过他这么狼狈的样子吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kliːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
He was always clean and quiet .
他 曾是 总是 干净的 和 安静的 .

他总是很爱干净，也很安静。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
That will do , thank you .
那 将要 做 , 感谢 你 .

好的，谢谢。

- [tɜːrnz] ['blændli] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
COKESON turns blandly to the JUDGE ,
- 转弯 平淡地 到 这 法官 ,

科克森面无表情地转向法官，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [maɪt] [wɪʃ]
as though to rebuke counsel for not remembering that the JUDGE might wish
作为 尽管 到 训斥 法律顾问 为了 不是 记住 那 这 法官 可能 希望
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ;
to have a chance ;
到 有 一个 机会 ;

仿佛是在责备律师忘记了法官可能也希望有机会申辩;

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æskt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,
arriving at the conclusion that he is to be asked nothing further ,
抵达 在 这 结论 那 他 是 到 是 问 没有什么 更远 ,

最终得出结论，无需再向他提出任何要求。

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [nekst][tuː; tə][dʒeɪmz]
he turns and descends from the box , and sits down next to JAMES
他 转弯 和 下降 从 这 盒子 , 和 坐着 向下 下一个 到 詹姆斯
[ænd; ənd] ['wɔːltər] .
and WALTER .
和 沃尔特 .

他转身从箱子上下来，坐在詹姆斯和沃尔特旁边。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ruːθ] [hʌniːwɪl] .
Ruth Honeywill .
露丝 霍尼威尔 .

露丝·霍尼威尔。

[ruːθ] [kʌmz] ['ɪntuː] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər][stænd] ['stoʊɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
RUTH comes into court , and takes her stand stoically in the witness - box .
露丝 来 进入 法庭 , 和 需要 她 站立 坚忍地 在 这 证人 - 盒子 .

露丝走进法庭，神情平静地站在证人席上。

[ʃiː; ʃi][ɪz][swɔːrn] .
She is sworn .
她 是 宣誓 .

她已宣誓。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] ?
What is your name , please ?
什么 是 你的 姓名 , 请 ?

请问您贵姓?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ruːθ] [hʌniːwɪl] .
Ruth Honeywill .
露丝 霍尼威尔 .

露丝·霍尼威尔。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

[ruːθ] . ['twenti] - [sɪks] .
RUTH . Twenty - six .
露丝 . 二十 - 六 .

露丝。二十六岁。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
You are a married woman , living with your husband ?
你 是 一个 已婚 女士 , 活的 和 你的 丈夫 ?

您是已婚女性，和丈夫住在一起吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] .
A little louder .
一个 小的 更大声 .

声音再大一点。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] .
No , sir ; not since July .
不 , 先生 ; 不是 自从 七月 .

不，先生；自七月以来就没有了。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['tʃɪldrən] ?
Have you any children ?
有 你 任何 孩子们 ?

你有孩子吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr] , [tuː] .
Yes , sir , two .
是的 , 先生 , 二 .

是的，先生，两个。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Are they living with you ?
是 他们 活的 和 你 ?

他们和你住在一起吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ?
You know the prisoner ?
你 知道 这 囚犯 ?

你认识那个囚犯吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]] [jes] .
[Looking at him] Yes .
[寻找 在 他] 是的 .

（看着他）是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What **was** **the** **nature** **of** **your** **relations** **with** **him** **?**
什么 曾是 这 自然 的 你的 关系 和 他 ?

你和他之间是什么关系?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .
We **were** **friends** **.**
我们 是 朋友们 .

我们是朋友。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[frendz] ?
Friends **?**
朋友们 ?

朋友们?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[['sɪmpli]] ['lʌvəz] , [sɜːr] .
[**Simply** **]** **Lovers** **,** **sir** **.**
[简单地] 恋人 , 先生 .

[简而言之]恋人，先生。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[['ʃɑːrpli]] [ɪn] [wʌt] [sens] [duː][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [wɜːrd] ?
[**Sharply** **]** **In** **what** **sense** **do** **you** **use** **that** **word** **?**
[尖锐地] 在 什么 感觉 做 你 使用 那 单词 ?

【尖锐地】你用这个词是什么意思?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We **love** **each** **other** **.**
我们 爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[jes] , [bʌt; bət] - - - -
Yes **,** **but** **- - - -**
是的 , 但 - - - -

是的，但是——

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]]
[Shaking her head]
[摇晃 她 头]

（摇头）

[noʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] - - [nɑːt] [jet] .
No , your lordship - - not yet .
不 , 你的 领主 - - 不是 然而 .

不，大人——还没到时候。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

- [nɑːt] [jet] !
' Not yet !
- 不是 然而 !

'还没有!

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[[hiː; hi] [lʊks] [frʌm; frəm] [ruːθ] [tuː; tə] ['fɔːldər]]
[He looks from RUTH to FALDER]
[他 看起来 从 露丝 到 法尔德]

[他看了看露丝，又看了看福尔德]

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
What is your husband ?
什么 是 你的 丈夫 ?

你丈夫是做什么的?

[ruːθ] . ['trævələr] .
RUTH . Traveller .
露丝 . 游客 .

露丝。旅行者。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærid] [laɪf] ?
And what was the nature of your married life ?
和 什么 曾是 这 自然 的 你的 已婚 生活 ?

你们的婚姻生活是怎样的?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
[Shaking her head] It don't bear talking about .
[摇晃 她 头] 它 不 熊 说 关于 .

（摇头）这事不值得一提。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][hiː; hi] [ɪl] - [triːt] [juː; jʊ] , [ɔːr] [wʌt] ?
Did he ill - treat you , or what ?
做过 他 患病的 - 对待 你 , 或者 什么 ?

他虐待你了吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

['evər] [sɪns] [maɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][bɔːrn] .
Ever since my first was born .
曾经 自从 我的 第一的 曾是 出生 .

自从我的第一个孩子出生以来。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] ?
In what way ?
在 什么 方式 ?

以什么方式?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪd] ['ræðər] [nɑːt] [seɪ] .
I'd rather not say .
ID 相当 不是 说 .

我还是不说了。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] .
All sorts of ways .
全部 排序 的 方式 .

各种各样的方法。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][stɑːp] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I am afraid I must stop this , you know .
我 是 害怕的 我 必须 停止 这 , 你 知道 .

恐怕我必须阻止这一切了。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːldər]]
[Pointing to FALDER]
[指向 到 法尔德]

[指向 FALDER]

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
He offered to take me out of it , sir .
他 提供 到 拿 我 出去 的 它 , 先生 .

先生，他主动提出要带我出去。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
We were going to South America .
我们 是 去 到 南 美国 .

我们当时要去南美洲。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['heɪstɪli]] [jes] , [kwaɪt] - - [ænd; ənd] [wʌt] [pri'ventid] [juː; jʊ] ?
[Hastily] Yes , quite - - and what prevented you ?
[草草] 是的 , 相当 - - 和 什么 阻止 你 ?

【急忙】是的，的确如此——是什么阻止了你?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
I was outside his office when he was taken away .
我 曾是 外部 他的 办公室 什么时候 他 曾是 已采取 离开 .

他被带走时，我正在他办公室外面。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .
It nearly broke my heart .
它 几乎 打破 我的 心 .

这让我几乎心碎。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] ?
You knew , then , that he had been arrested ?
你 知道 , 然后 , 那 他 有 到过 被捕 ?

那么，你当时就知道他被捕了?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] -]

I	called	at	his	office	afterwards	,	and	[	pointing	to	COKESON	]
我	称为	在	他的	办公室	然后	,	和	[	指向	到	-	]

之后我去了他的办公室，[指着科克森]

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	gentleman	told	me	all	about	it	.
那	绅士	讲述	我	全部	关于	它	.

那位先生把事情的来龙去脉都告诉我了。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 7th ?

Now	,	do	you	remember	the	morning	of	Friday	,	July	7th	?
现在	,	做	你	记住	这	早晨	的	星期五	,	七月	7th	?

你还记得7月7日星期五的早晨吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[maɪ] ['hʌzbənd] ['nɪrli] ['stræŋgld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

My	husband	nearly	strangled	me	that	morning	.
我的	丈夫	几乎	被勒死	我	那	早晨	.

那天早上我丈夫差点掐死我。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

['nɪrli] ['stræŋgld] [juː; jʊ] !

Nearly	strangled	you	!
几乎	被勒死	你	!

差点掐死你!

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [hed]]
[Bowing her head]
[鞠躬 她 头]

[低下头]

[jes] , [maɪ][lɔːrd] .
Yes , my lord .
是的 , 我的 主 .

是的，大人。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːr] - - - - ?
With his hands , or - - - - ?
和 他的 双手 , 或者 - - - - ?

用他的手，还是……?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [aɪ][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Yes , I just managed to get away from him .
是的 , 我 只是 管理 到 得到 离开 从 他 .

是的，我好不容易才摆脱他。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
I went straight to my friend .
我 去 直的 到 我的 朋友 .

我直接去找了我的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
It was eight o'clock .
它 曾是 八 点钟 .

当时是八点钟。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
In the morning ?
在 这 早晨 ?

在早晨?

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ðen] ?
Your husband was not under the influence of liquor then ?
你的 丈夫 曾是 不是 在下面 这 影响 的 酒 然后 ?

你丈夫当时没有饮酒吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] .
It wasn't always that .
它 不是 总是 那 .

并非一直如此。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪn] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
In **what** **condition** **were** **you** **?**
在 什么 状况 是 你 ?

你当时的状况如何?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[ɪn] ['veri] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [sɜːr] .
In **very** **bad** **condition** **,** **sir** **.**
在 非常 坏的 状况 , 先生 .

先生，情况非常糟糕。

[maɪ] [dres] [wʌz; wəz][tɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['tʃoʊkɪŋ] .
My **dress** **was** **torn** **,** **and** **I** **was** **half** **choking** **.**
我的 裙子 曾是 撕裂 , 和 我 曾是 一半 窒息 .

我的裙子撕破了，我差点窒息。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [frend] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
Did **you** **tell** **your** **friend** **what** **had** **happened** **?**
做过 你 告诉 你的 朋友 什么 有 发生 ?

你有没有把发生的事情告诉朋友?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] .
I **wish** **I** **never** **had** **.**
我 希望 我 绝不 有 .

我真希望我从未有过那样的经历。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] ?
It **upset** **him** **?**
它 沮丧的 他 ?

他生气了吗?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

['dredfəli] .
Dreadfully .
极其糟糕 .

糟糕透了。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃek] ?
Did he ever speak to you about a cheque ?
做过 他 曾经 说话 到 你 关于 一个 查看 ?

他有没有跟你谈过支票的事?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

['nevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[froʊz] .
FROZE .
冻住了 .

冰冻。

[dɪd] [hiː; hi] ['evər] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['mʌni] ?
Did he ever give you any money ?
做过 他 曾经 给 你 任何 钱 ?

他有没有给你钱?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
When was that ?
什么时候 曾是 那 ?

那是什么时候的事?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] .
On Saturday .
在 周六 .

周六。

[ˈfroʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðə; ði] 8th ?
The 8th ?
这 8th ?

第八个?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ˈaʊtfɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][get] [ɔːl] [ˈredɪ] [tuː; tə][stɑːrt] .
To buy an outfit for me and the children , and get all ready to start .
到 买 一个 全套服装 为了 我 和 这 孩子们 , 和 得到 全部 准备好 到 开始 .

给我和孩子们买一套衣服，做好一切准备出发。

[ˈfroʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd] [ðæt] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , [ɔːr][nɑːt] ?
Did that surprise you , or not ?
做过 那 惊喜 你 , 或者 不是 ?

这让你感到惊讶吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[wʌt] , [sɜːr] ?
What , sir ?
什么 , 先生 ?

什么事，先生?

[ˈfroʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
That he had money to give you .
那 他 有 钱 到 给 你 .

他有钱给你。

[rɪŋ] .
Ring .
戒指 .

戒指。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈnɪrli] [kɪld] [ˌem ˈiː][maɪ] [frend] [kraɪd]

because	on	the	morning	when	my	husband	nearly	killed	me	my	friend	cried
因为	在	这	早晨	什么时候	我的	丈夫	几乎	被杀	我	我的	朋友	哭

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ˈhædnt][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][get][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

because	he	hadn't	the	money	to	get	me	away	.
因为	他	之前没有	这	钱	到	得到	我	离开	.

因为在我丈夫差点杀了我的那天早上，我的朋友哭了，因为他没钱把我带走。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ˈæftərwərdz] [ˈhiːd] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɪndfɔːl] .

He	told	me	afterwards	he'd	come	into	a	windfall	.
他	讲述	我	然后	他会	来	进入	一个	意外之财	.

他后来告诉我，他意外获得了一笔横财。

[ˈfroʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [hɪm; ɪm] ?

And	when	did	you	last	see	him	?
和	什么时候	做过	你	最后的	看	他	?

你最后一次见到他是什么时候?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] , [sɜːr] .

The	day	he	was	taken	away	,	sir	.
这	天	他	曾是	已采取	离开	,	先生	.

先生，他被带走的那天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] .

It	was	the	day	we	were	to	have	started	.
它	曾是	这	天	我们	是	到	有	开始	.

那天是我们原定的出发日。

[ˈfroʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrest] .

Oh	,	yes	,	the	morning	of	the	arrest	.
哦	,	是的	,	这	早晨	的	这	逮捕	.

哦，对了，就是逮捕发生的那天早上。

[wel] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ?

Well	,	did	you	see	him	at	all	between	the	Friday	and	that	morning	?
出色地	,	做过	你	看	他	在	全部	之间	这	星期五	和	那	早晨	?

那么，从周五到那天早上，你有没有见过他?

[[ruːθ] [nɑːdz]] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðen] ?

[	RUTH	nods	]	What	was	his	manner	then	?
[	露丝	点头	]	什么	曾是	他的	方式	然后	?

[露丝点头] 他那时的举止如何?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[dʌm] - - [laɪk] - - ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Dumb - - like - - sometimes he didn't seem able to say a word .
哑的 - - 喜欢 - - 有时 他 没有 似乎 有能力的 到 说 一个 单词 .

他有时笨得像个傻子，好像一个字也说不出来。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
As if something unusual had happened to him ?
作为 如果 某物 异常 有 发生 到 他 ?

好像他身上发生了什么不寻常的事情?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

['peɪnf(ə)l] , [ɔːr] ['plez(ə)nt] , [ɔːr] [wʌt] ?
Painful , or pleasant , or what ?
痛苦 , 或者 令人愉快的 , 或者 什么 ?

痛苦的，还是愉悦的，还是别的什么?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Like a fate hanging over him .
喜欢 一个 命运 绞刑 超过 他 .

仿佛命运的阴影笼罩着他。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['hɛzəˌteɪtɪŋ]] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ðiː]['prɪz(ə)nər] ['veri] [mʌtʃ] ?
[Hesitating] Tell me , did you love the prisoner very much ?
[犹豫不决] 告诉 我 , 做过 你 爱 这 囚犯 非常 很多 ?

（犹豫）告诉我，你很爱那个囚犯吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [hed]] [jes] .
[Bowing her head] Yes .
[鞠躬 她 头] 是的 .

（低头）是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And **had** **he** **a** **very** **great** **affection** **for** **you** **?**
和 有 他 一个 非常 伟大的 感情 为了 你 ?

他是否非常喜爱你?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔːldər]]
[Looking at FALDER]
[寻找 在 法尔德]

[看着 FALDER]

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
Now , ma'am ,
现在 , 女士 ,

女士，

[duː][juː; jʊ][ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [wʊd] ['sɪriəsli]
do you or do you not think that your danger and unhappiness would seriously
做 你 或者 做 你 不是 思考 那 你的 危险 和 不快乐 会 严重地
[ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,
affect his balance ,
影响 他的 平衡 ,

你认为你的危险和不快乐会严重影响他的平衡吗?

[hɪz; ɪz][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ?
his control over his actions ?
他的 控制 超过 他的 行动 ?

他能否控制自己的行为?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] ?

His	**reason**	**,**	**even**	**?**
他的	原因	,	甚至	?

他的理由是什么?

[ruːθ] .

RUTH	**.**
露丝	.

露丝。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

For	**a**	**moment**	**like**	**,**	**I**	**think**	**it**	**would**	**.**
为了	一个	片刻	喜欢	,	我	思考	它	会	.

我想，在某个瞬间，确实会是这样。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ðæt] ['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['ferli] [kɑːm] ?

Was	**he**	**very**	**much**	**upset**	**that**	**Friday**	**morning**	**,**	**or**	**was**	**he**	**fairly**	**calm**	**?**
曾是	他	非常	很多	沮丧的	那	星期五	早晨	,	或者	曾是	他	相当	冷静的	?

星期五早上他情绪很激动吗？还是比较平静?

[ruːθ] .

RUTH	**.**
露丝	.

露丝。

['dredfəli] [ˌʌp'set] .

Dreadfully	**upset**	**.**
极其糟糕	沮丧的	.

非常难过。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	**could**	**hardly**	**bear**	**to**	**let**	**him**	**go**	**from**	**me**	**.**
我	可以	几乎	熊	到	让	他	去	从	我	.

我简直无法忍受让他离开我。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Do	**you**	**still**	**love**	**him**	**?**
做	你	仍然	爱	他	?

你还爱他吗?

[ruːθ] .

RUTH	**.**
露丝	.

露丝。

[[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['fɔːldər]] ['hiːz] ['ruːɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

[	**With**	**her**	**eyes**	**on**	**FALDER**	**]**	**He's**	**ruined**	**himself**	**for**	**me**	**.**
[	和	她	眼睛	在	法尔德	]	他是	毁坏	他自己	为了	我	.

[她目光落在法尔德身上] 他毁了自己，让我对他失望了。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] .
He **sits** **down** **.**
他 坐着 向下 .

他坐了下来。

[ruːθ] [rɪ'meɪnz] ['stoʊɪkli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
RUTH **remains** **stoically** **upright** **in** **the** **witness** **-** **box** **.**
露丝 遗迹 坚忍地 直立 在 这 证人 - 盒子 .

露丝在证人席上始终保持着镇定自若的姿态。

['kliːvər] .
CLEAVER **.**
菜刀 .

切肉刀。

[[ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [vɔɪs]] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['fraɪdeɪ] [ðə; ði] 7th
[**In** **a** **considerate** **voice** **]** **When** **you** **left** **him** **on** **the** **morning** **of** **Friday** **the** **7th**
[在 一个 周到 嗓音] 什么时候 你 左边 他 在 这 早晨 的 星期五 这 7th
[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
you **would** **not** **say** **that** **he** **was** **out** **of** **his** **mind** **,**
你 会 不是 说 那 他 曾是 出去 的 他的 头脑 ,

（语气缓和）星期五7号早上你离开他的时候，你并没有说他精神失常。

[aɪ] [sə'poʊz] ?
I **suppose** **?**
我 认为 ?

我想?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

['kliːvər] .
CLEAVER **.**
菜刀 .

切肉刀。

[θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **;** **I've** **no** **further** **questions** **to** **ask** **you** **.**
感谢 你 ; 我已经 不 更远 问题 到 问 你 .

谢谢，我没有其他问题要问了。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri]] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər]
[Bending a little forward to the jury] I would have done the same for
[弯曲 一个 小的 向前 到 这 陪审团] 我 会 有 完毕 这 相同的 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

[微微向前倾身对陪审团说] 我也会为他做同样的事;

[aɪ] [wʊd] [ɪn'di:d] .
I would indeed .
我 会 的确 .

我确实愿意。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[pli:z] , [pli:z] !
Please , please !
请 , 请 !

求求你了!

[ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['mærid] [laɪf] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] ?
You say your married life is an unhappy one ?
你 说 你的 已婚 生活 是 一个 不开心 一 ?

你说你的婚姻生活并不幸福?

[fɔ:lts] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ?
Faults on both sides ?
故障 在 两个都 侧面 ?

双方都有错吗?

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [boʊd] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Only that I never bowed down to him .
仅有的 那 我 绝不 鞠躬 向下 到 他 .

只是我从未向他低头。

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [sɜ:r] , [nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] .
I don't see why I should , sir , not to a man like that .
我 不 看 为什么 我 应该 , 先生 , 不是 到 一个 男人 喜欢 那 .

先生，我不明白我为什么要拒绝那样的人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ?
You refused to obey him ?
你 拒绝 到 服从 他 ?

你拒绝服从他?

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈstʌdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [naɪs] .

[	Avoiding	the	question	]	I've	always	studied	him	to	keep	things	nice	.
[	避免	这	问题	]	我已经	总是	研究	他	到	保持	事物	好的	.

（回避问题）我一直都在观察他，以保持良好关系。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [met] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] - - [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Until	you	met	the	prisoner	-	-	was	that	it	?
直到	你	遇见	这	囚犯	-	-	曾是	那	它	?

直到你遇到那个囚犯——就是这样吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[noʊ] ; [ˈiːv(ə)n][ˈæftər] [ðæt] .

No	;	even	after	that	.
不	;	甚至	后	那	.

不，即使那样也一样。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[aɪ][æsk] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	ask	,	you	know	,
我	问	,	你	知道	,

我问，你知道，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈglɔːri] [ɪn] [ðɪs] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

because	you	seem	to	me	to	glory	in	this	affection	of	yours	for	the
因为	你	似乎	到	我	到	荣耀	在	这	感情	的	你的	为了	这

[ˈprɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

因为在我看来，你似乎很以你对囚犯的这份感情为荣。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[[ˈhɛzəˌteɪtɪŋ]] [aɪ] - - [aɪ][duː] .

[	Hesitating	]	I	-	-	I	do	.
[	犹豫不决	]	我	-	-	我	做	.

（犹豫）我……我愿意。

[its] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [naʊ] .

It's	the	only	thing	in	my	life	now	.
它是	这	仅有的	事物	在	我的	生活	现在	.

这是我现在生活中唯一的意义。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd]]
[Staring at her hard]
[凝视 在 她 难的]

[目光灼灼地盯着她]

[wel] , [step] [daʊn] , [pliːz] .
Well , step down , please .
出色地 , 步 向下 , 请 .

请您下台。

[ruːθ] [lʊks] [æt; ət] ['fɔːldər] , [ðen] ['paːsiz] ['kwaɪətli] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
RUTH looks at FALDER , then passes quietly down and takes her seat among the
露丝 看起来 在 法尔德 , 然后 通过 悄悄 向下 和 需要 她 座位 之中 这
['witnisiz] .
witnesses .
证人 .

露丝看了看福尔德，然后静静地走下台阶，在证人席中坐了下来。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[aɪ] [kɔːl] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] , [maɪ] [lɔːrd] .
I call the prisoner , my lord .
我 称呼 这 囚犯 , 我的 主 .

大人，我把囚犯叫来。

['fɔːldər] [liːvz] [ðə; ði] [dɑːk] ; [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [ɪz] ['duːli] [swɔːrn] .
FALDER leaves the dock ; goes into the witness - box , and is duly sworn .
法尔德 树叶 这 码头 ; 去 进入 这 证人 - 盒子 , 和 是 正式地 宣誓 .

法尔德离开被告席；进入证人席，并正式宣誓。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['wɪljəm] ['fɔːldər] .
William Falder .
威廉 福尔德 .

威廉·福尔德。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd] [eɪdʒ] ?
And age ?
和 年龄 ?

年龄呢?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['twenti] - [θriː] .
Twenty - **three** .
二十 - 三 .

23。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['mærid] ?
You **are** **not** **married** **?**
你 是 不是 已婚 ?

你还没结婚吗?

['fɔːldər] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]
FALDER **shakes** **his** **head**
法尔德 奶昔 他的 头

法尔德摇了摇头

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðə; ði][læst] ['wɪtnəs] ?
How **long** **have** **you** **known** **the** **last** **witness** **?**
如何 长的 有 你 已知 这 最后的 证人 ?

你认识最后一位证人有多久了?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[sɪks] [mʌnθs] .
Six **months** .
六 几个月 .

六个月。

['froʊm] . [ɪz][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] ?
FROME . **Is** **her** **account** **of** **the** **relationship** **between** **you** **a** **correct** **one** **?**
弗罗姆 . 是 她 帐户 的 这 关系 之间 你 一个 正确的 一 ?

弗罗姆：她对你们之间关系的描述是否属实?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ?

You	**became**	**devotedly**	**attached**	**to**	**her**	**,**	**however**	**?**
你	成为	虔诚地	随附的	到	她	,	然而	?

然而，你却对她产生了深厚的感情?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	**JUDGE**	**.**
这	法官	.

法官。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?

Though	**you**	**knew**	**she**	**was**	**a**	**married**	**woman**	**?**
尽管	你	知道	她	曾是	一个	已婚	女士	?

即使你知道她是已婚妇女?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

I	**couldn't**	**help**	**it**	**,**	**your**	**lordship**	**.**
我	不能	帮助	它	,	你的	领主	.

大人，我情不自禁。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] . ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

THE	**JUDGE**	**.**	**Couldn't**	**help**	**it**	**?**
这	法官	.	不能	帮助	它	?

法官。没办法吗?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[aɪ] ['dɪdnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

I	**didn't**	**seem**	**able**	**to**	**.**
我	没有	似乎	有能力的	到	.

我好像做不到。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['slaɪtli] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

The	**JUDGE**	**slightly**	**shrugs**	**his**	**shoulders**	**.**
这	法官	轻微地	耸肩	他的	肩膀	.

法官微微耸了耸肩。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

How	**did**	**you**	**come**	**to**	**know**	**her**	**?**
如何	做过	你	来	到	知道	她	?

你是怎么认识她的?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[θruː] [maɪ] ['mærid] ['sɪstər] .
Through **my** **married** **sister** **.**
通过 我的 已婚 姐姐 .

通过我已婚的姐姐。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
Did **you** **know** **whether** **she** **was** **happy** **with** **her** **husband** **?**
做过 你 知道 无论 她 曾是 快乐的 和 她 丈夫 ?

你知道她对丈夫是否满意吗?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
It **was** **trouble** **all** **the** **time** **.**
它 曾是 麻烦 全部 这 时间 .

一直都是麻烦事。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
You **knew** **her** **husband** **?**
你 知道 她 丈夫 ?

你认识她丈夫?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] - - ['hiːz] [ə; eɪ] [bruːt] .
Only **through** **her** **-** **-** **he's** **a** **brute** **.**
仅有的 通过 她 - - 他是 一个 蛮力 .

只有通过她——他是个粗野的人。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt]['prez(ə)nt] .
I **can't** **allow** **indiscriminate** **abuse** **of** **a** **person** **not** **present** **.**
我 不能 允许 不加区分的 虐待 的 一个 人 不是 展示 .

我不能允许对不在场的人进行随意辱骂。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['bəuiŋ]] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [pli:ziz] .
[Bowing] If your lordship pleases .
[鞠躬] 如果 你的 领主 请 .

[鞠躬] 如果大人不高兴的话。

[[tu:; tə] ['fɔ:ldər]] [ju:; jʊ][æd'mɪt] ['ɔ:ltərɪŋ] [ðɪs] [tʃek] ?
[To FALDER] You admit altering this cheque ?
[到 法尔德] 你 承认 改变 这 查看 ?

【对福尔德说】你承认篡改了这张支票?

['fɔ:ldər] ['baʊz, 'boʊz][hɪz; ɪz] [hed] .
FALDER bows his head .
法尔德 弓 他的 头 .

法尔德低下了头。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

['kæri] [jʊr; jər][maɪnd] , [pli:z] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ][ðə; ði] 7th ,
Carry your mind , please , to the morning of Friday , July the 7th ,
携带 你的 头脑 , 请 , 到 这 早晨 的 星期五 , 七月 这 7th ,

请你想象一下7月7日星期五的早晨。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒʊri] [wʌt] ['hæpənd] .
and tell the jury what happened .
和 告诉 这 陪审团 什么 发生 .

并告诉陪审团发生了什么事。

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri]] [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] .
[Turning to the jury] I was having my breakfast when she came .
[转弯 到 这 陪审团] 我 曾是 拥有 我的 早餐 什么时候 她 来了 .

[转向陪审团] 我正在吃早餐，她来了。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ɔ:l][tɔ:rn] ,
Her dress was all torn ,
她 裙子 曾是 全部 撕裂 ,

她的裙子全撕破了，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [breθ] [æt; ət][ɔ:l] ;
and she was gasping and couldn't seem to get her breath at all ;
和 她 曾是 喘息 和 不能 似乎 到 得到 她 气息 在 全部 ;

她喘着粗气，似乎根本无法呼吸；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ; [hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz]
there were the marks of his fingers round her throat ; her arm was
那里 是 这 标记 的 他的 手指 圆形的 她 喉 ; 她 手臂 曾是
[bru:zd] ,
bruised ,
瘀伤 ,

她脖子上留着他手指的印记；她的手臂上有淤青。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] ['dredfəli] .
and the blood had got into her eyes dreadfully .
和 这 血 有 得到 进入 她 眼睛 极其糟糕 .

血流进了她的眼睛里，情况非常糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [aɪ] [felt] - - [aɪ] [felt] - - [wel] - - [ˌaɪ ˈtiː]

It	frightened	me	,	and	then	when	she	told	me	,	I	felt	-	-	I	felt	-	-	well	-	-	it
它	害怕	我	,	和	然后	什么时候	她	讲述	我	,	我	毛毡	-	-	我	毛毡	-	-	出色地	-	-	它

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

was	too	much	for	me	!
曾是	也	很多	为了	我	!

这让我很害怕，当她告诉我之后，我觉得——我觉得——嗯——我承受不住了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第4/8页

[['hɑ:rdnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]] [ɪf] [ju:d] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ]
[Hardening suddenly] If you'd seen it , having the feelings for her that I
[硬化 突然] 如果 你会 已见 它 , 拥有 这 情怀 为了 她 那 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

【语气骤然变得强硬】如果你看到了，就会明白我对她的感情，

[ju:d] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [noʊ] .
you'd have felt the same , I know .
你会 有 毛毡 这 相同的 , 我 知道 .

我知道，你也会有同样的感受。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - - [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt]
When she left me - - because I had to go to the office - - I was out
什么时候 她 左边 我 - - 因为 我 有 到 去 到 这 办公室 - - 我 曾是 出去
[ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] ['hi:d] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,
of my senses for fear that he'd do it again ,
的 我的 感官 为了 害怕 那 他会 做 它 再次 ,

她离开我的时候——因为我必须去上班——我惊恐万分，害怕他会再次那样做。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] .
and thinking what I could do .
和 思维 什么 我 可以 做 .

我在想我能做些什么。

[aɪ] ['kudnt] [wɜ:rk] - - [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] - - ['sɪmpli] ['kudnt] [fɪks] [maɪ][maɪnd]
I couldn't work - - all the morning I was like that - - simply couldn't fix my mind
我 不能 工作 - - 全部 这 早晨 我 曾是 喜欢 那 - - 简单地 不能 使固定 我的 头脑
[ɑ:n] ['eniθɪŋ] .
on anything .
在 任何事物 .

我无法工作——整个上午我都是这样——根本无法集中精力做任何事情。

[aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] .
I couldn't think at all .
我 不能 思考 在 全部 .

我当时脑子一片空白。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] .

I	seemed	to	have	to	keep	moving	.
我	似乎	到	有	到	保持	移动	.

我似乎必须不停地前进。

[wen] ['deivis] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [klɜːrk] - - [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃek] - - [hiː; hi] [sed] : " ['itl] [duː][juː; jʊ]

When	Davis	-	-	the	other	clerk	-	-	gave	me	the	cheque	-	-	he	said	:	"	It'll	do	you
什么时候	戴维斯	-	-	这	其他	职员	-	-	给予	我	这	查看	-	-	他	说	:	"	它将	做	你

[gʊd] , [wɪl] ,

good	,	Will	,
好的	,	将要	,

当另一位职员戴维斯把支票递给我时，他说："这对你有好处，威尔。"

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

to	have	a	run	with	this	.
到	有	一个	跑步	和	这	.

试试这个。

[juː; jʊ] [siːm] [hæf] [ɔːf] [jʊr; jər] [tʃʌmp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	seem	half	off	your	chump	this	morning	.
你	似乎	一半	离开	你的	嚼	这	早晨	.

你今天早上看起来有点神志不清。

" [ðen] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

"	Then	when	I	had	it	in	my	hand	-	-	I	don't	know	how	it	came	,
"	然后	什么时候	我	有	它	在	我的	手	-	-	我	不	知道	如何	它	来了	,

"然后当我把它拿到手里时——我不知道它是怎么来的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pʊt][ðə; ði] - ['taɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] [ðer; ðər]

but	it	just	flashed	across	me	that	if	I	put	the	'	ty	'	and	the	nought	there
但	它	只是	闪光灯	穿过	我	那	如果	我	放	这	-	ty	-	和	这	零	那里

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

would	be	the	money	to	get	her	away	.
会	是	这	钱	到	得到	她	离开	.

但我突然想到，如果我把"ty"和零填进去，就能得到把她带走的钱了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [keɪm] [ænd; ənd] [went] - - [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

It	just	came	and	went	-	-	I	never	thought	of	it	again	.
它	只是	来了	和	去	-	-	我	绝不	想法	的	它	再次	.

它就这么来了又走了——我再也没想起过它。

[ðen] ['deivis] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ,

Then	Davis	went	out	to	his	luncheon	,
然后	戴维斯	去	出去	到	他的	午餐	,

然后戴维斯出去吃午饭了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][dɪd] [tɪl] [aɪ'd] [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃek] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	don't	really	remember	what	I	did	till	I'd	pushed	the	cheque	through	to	the
和	我	不	真的	记住	什么	我	做过	直到	ID	推动	这	查看	通过	到	这

[kæ'ʃɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪl] .

cashier	under	the	rail	.
出纳员	在下面	这	轨	.

我真的不记得我做了什么，直到我把支票从栏杆下推到收银员那里。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] " [goʊld][ɔːr] [noʊts] ?

I	remember	his	saying	"	Gold	or	notes	?
我	记住	他的	说	"	金子	或者	笔记	?

我记得他说过："黄金还是钞票？"

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ'd] [dʌn] .

"	Then	I	suppose	I	knew	what	I'd	done	.
"	然后	我	认为	我	知道	什么	ID	完毕	.

"那时我想我已经知道自己做了什么。"

['eniweɪ] , [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaʊt'saɪd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃʌk] [maɪ'self] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʌs] ;

Anyway	**,**	**when**	**I**	**got**	**outside**	**I**	**wanted**	**to**	**chuck**	**myself**	**under**	**a**	**bus**	**;**
反正	,	什么时候	我	得到	外部	我	通缉	到	查克	我	在下面	一个	公共汽车	;

总之，我到外面后就想跳到公交车底下自杀；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**wanted**	**to**	**throw**	**the**	**money**	**away**	**;**	**but**	**it**	**seemed**	**I**	**was**	**in**	**for**	**it**	**,**
我	通缉	到	扔	这	钱	离开	;	但	它	似乎	我	曾是	在	为了	它	,

我真想把钱扔掉；但看来我注定要倒霉了。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd] [seɪv] [hɜːr; hər] .

so	**I**	**thought**	**at**	**any**	**rate**	**I'd**	**save**	**her**	**.**
所以	我	想法	在	任何	速度	ID	节省	她	.

所以我想，无论如何我都要救她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [geɪv] ['hɜːz] [bɪn]

Of	**course**	**the**	**tickets**	**I**	**took**	**for**	**the**	**passage**	**and**	**the**	**little**	**I**	**gave**	**her's**	**been**
的	课程	这	门票	我	采取	为了	这	通道	和	这	小的	我	给予	她的	到过

['weɪstɪd] ,

wasted	**,**
浪费	,

当然，我买的船票和我给她的那点钱都浪费掉了。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [maɪ'self] , [aɪv] [rɪ'stɔːrd] .

and	**all**	**,**	**except**	**what**	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**spend**	**myself**	**,**	**I've**	**restored**	**.**
和	全部	,	除了	什么	我	曾是	有义务	到	花费	我	,	我已经	恢复	.

除了我不得不自己花掉的钱之外，其他的钱我都还回去了。

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**keep**	**thinking**	**over**	**and**	**over**	**however**	**it**	**was**	**I**	**came**	**to**	**do**	**it**	**,**
我	保持	思维	超过	和	超过	然而	它	曾是	我	来了	到	做	它	,

我一直在反复思考，我究竟是出于什么目的而来。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [tuː; tə][duː] ['dɪfrəntli] !

and	**how**	**I**	**can't**	**have**	**it**	**all**	**again**	**to**	**do**	**differently**	**!**
和	如何	我	不能	有	它	全部	再次	到	做	不同	!

我怎么可能重来一次，重新来过呢！

['fɔːldər] [ɪz]['saɪlənt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

FALDER	**is**	**silent**	**,**	**twisting**	**his**	**hands**	**before**	**him**	**.**
法尔德	是	沉默的	,	扭曲	他的	双手	前	他	.

法尔德沉默不语，双手在他面前不停地绞着。

['froʊm] .

FROME	**.**
弗罗姆	.

弗罗姆。

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ?

How	**far**	**is**	**it**	**from**	**your**	**office**	**to**	**the**	**bank**	**?**
如何	远的	是	它	从	你的	办公室	到	这	银行	?

你的办公室离银行有多远?

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ja:dz] , [sɜːr] .

Not	**more**	**than**	**fifty**	**yards**	**,**	**sir**	**.**
不是	更多的	比	五十	码	,	先生	.

先生，不超过五十码。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]['deivis][went][aʊt][tuː; tə][lʌntʃ][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][kæʃt][ðə; ði][tʃek] ,
From **the** **time** **Davis** **went** **out** **to** **lunch** **to** **the** **time** **you** **cashed** **the** **cheque** **,**
从 这 时间 戴维斯 去 出去 到 午餐 到 这 时间 你 已兑现 这 查看 ,

从戴维斯外出吃午饭到你兑现支票这段时间，

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ?
how **long** **do** **you** **say** **it** **must** **have** **been** **?**
如何 长的 做 你 说 它 必须 有 到过 ?

你觉得大概过了多久?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] .
It **couldn't** **have** **been** **four** **minutes** **,** **sir** **,** **because** **I** **ran** **all** **the** **way** **.**
它 不能 有 到过 四 分钟 , 先生 , 因为 我 跑 全部 这 方式 .

先生，不可能只有四分钟，因为我是全程跑过去的。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['nʌθɪŋ] ?
During **those** **four** **minutes** **you** **say** **you** **remember** **nothing** **?**
期间 那些 四 分钟 你 说 你 记住 没有什么 ?

你说那四分钟里你什么都不记得了?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[noʊ] , [sɜːr] ; ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ræn] .
No **,** **sir** **;** **only** **that** **I** **ran** **.**
不 , 先生 ; 仅有的 那 我 跑 .

不，先生；我只是跑了。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['ædɪŋ] [ðə; ði] - ['taɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] ? -
Not **even** **adding** **the** **'** **ty** **'** **and** **the** **nought** **?** **'**
不是 甚至 添加 这 - ty - 和 这 零 ? -

连“ty”和零都不加吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] .
I don't really .
我 不 真的 .

我不太清楚。

['froʊm] [sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kliːvər] ['raɪzɪz] .
FROME sits down , and CLEAVER rises .
弗罗姆 坐着 向下 , 和 菜刀 上升 .

弗罗姆坐下，克利弗站了起来。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['rʌnɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ?
But you remember running , do you ?
但 你 记住 跑步 , 做 你 ?

但你还记得跑步的情景吧?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I was all out of breath when I got to the bank .
我 曾是 全部 出去 的 气息 什么时候 我 得到 到 这 银行 .

我到银行的时候已经气喘吁吁了。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] ?
And you don't remember altering the cheque ?
和 你 不 记住 改变 这 查看 ?

你不记得篡改过支票吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [noʊ] , [sɜːr] .
[Faintly] No , sir .
[淡淡的] 不 , 先生 .

（微弱地）不，先生。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['glæmər] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ɪz] ['kæstɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪs] ,
Divested of the romantic glamour which my friend is casting over the case ,
剥离 的 这 浪漫的 魅力 哪个 我的 朋友 是 铸件 超过 这 案件 ,

剥去我朋友赋予这起案件的浪漫光环，

[ɪz] [ðɪs] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['fɔːrdʒəri] ?
is this anything but an ordinary forgery ?
是 这 任何事物 但 一个 普通的 伪造 ?

这难道不是普通的伪造品吗?

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf]['fræntɪk][ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
I was half frantic all that morning , sir .
我 曾是 一半 疯狂的 全部 那 早晨 , 先生 .

先生，那天上午我一直心神不宁。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[naʊ] , [naʊ] !
Now , now !
现在 , 现在 !

好了，好了！

[juː; jʊ][dəunt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] - ['taɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] [wɜːr; wər][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
You don't deny that the ' ty ' and the nought were so like the rest of the
你 不 否定 那 这 - ty - 和 这 零 是 所以 喜欢 这 休息 的 这
['hændraɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['θɜːrəli] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] ?
handwriting as to thoroughly deceive the cashier ?
手写 作为 到 彻底 欺骗 这 出纳员 ?

你不否认“ty”和零的笔迹与其余部分如此相似，以至于彻底欺骗了收银员吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
It was an accident .
它 曾是 一个 事故 .

这是一场意外。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[['tʃɪrfəli]] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv]['æksɪdənt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
[Cheerfully] Queer sort of accident , wasn't it ?
[愉快地] 酷儿 种类 的 事故 , 不是 它 ?

[兴高采烈地] 这真是一场奇特的意外，不是吗?

[ɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [dɪd][juː; jʊ]['ɔːltər][ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] ?
On which day did you alter the counterfoil ?
在 哪个 天 做过 你 改变 这 存根 ?

你是在哪一天修改了存根?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
[Hanging his head] On the Wednesday morning .
[绞刑 他的 头] 在 这 周三 早晨 .

[低着头] 星期三早上。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] [tuː] ?
Was that an accident too ?
曾是 那 一个 事故 也 ?

那也是意外吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [noʊ] .
[Faintly] No .
[淡淡的] 不 .

[微弱地] 不。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[tuː; tə][duː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
To do that you had to watch your opportunity , I suppose ?
到 做 那 你 有 到 手表 你的 机会 , 我 认为 ?

我想，要做到这一点，你必须抓住机会吧?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli]]
[Almost inaudibly]
[几乎 听不见]

[几乎听不见]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt]
You don't suggest that you were suffering under great excitement when you did that
你 不 建议 那 你 是 痛苦 在下面 伟大的 激动 什么时候 你 做过 那
?
?
?

你并没有暗示你当时是因为极度兴奋才那样做的吧?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .
I was haunted .
我 曾是 闹鬼的 .

我被噩梦缠身。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ?
With the fear of being found out ?
和 这 害怕 的 存在 成立 出去 ?

害怕被发现?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['veri] [loʊ]]
[Very low]
[非常 低的]

[非常低]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'fes]
Didn't it occur to you that the only thing for you to do was to confess
没有 它 发生 到 你 那 这 仅有的 事物 为了 你 到 做 曾是 到 承认
[tuː; tə][jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] ,
to your employers ,
到 你的 雇主 ,

难道你没想过你唯一的办法就是向你的雇主坦白吗?

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] ?
and restore the money ?
和 恢复 这 钱 ?

把钱还回去?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
I was afraid .
我 曾是 害怕的 .

我当时很害怕。

[[ðer; ðər][ɪz]['saɪləns]]
[There is silence]
[那里 是 沉默]

[一片寂静]

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'weɪ] ?
You desired , too , no doubt , to complete your design of taking this woman away ?
你 想要的 , 也 , 不 怀疑 , 到 完全的 你的 设计 的 采取 这 女士 离开 ?

毫无疑问，你也渴望完成带走这个女人的计划?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ'd] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [soʊ]
When I found I'd done a thing like that , to do it for nothing seemed so
什么时候 我 成立 ID 完毕 一个 事物 喜欢 那 , 到 做 它 为了 没有什么 似乎 所以
['dredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

当我发现自己做了那样的事，却没有任何回报时，感觉真是太糟糕了。

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tʃʌkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
I might just as well have chucked myself into the river .
我 可能 只是 作为 出色地 有 扔掉 我 进入 这 河 .

我当时还不如直接跳进河里。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk]['deivis][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd]
You knew that the clerk Davis was about to leave England
你 知道 那 这 职员 戴维斯 曾是 关于 到 离开 英格兰

你知道办事员戴维斯即将离开英国。

- - ['dɪdnt]
- - didn't
- - 没有

——没有

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] ['ɔːltərd] [ðɪs] [tʃek] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][hɪm; ɪm] ?
it occur to you when you altered this cheque that suspicion would fall on him ?
它 发生 到 你 什么时候 你 已修改 这 查看 那 怀疑 会 落下 在 他 ?

你篡改这张支票的时候，有没有想到他会被怀疑?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
It was all done in a moment .
它 曾是 全部 完毕 在 一个 片刻 .

一切都发生在瞬间。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] .
I thought of it afterwards .
我 想法 的 它 然后 .

我事后才想到这一点。

[ˈkliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɪdnt] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvaʊ] [wʌt] [juːd] [dʌn] ?
And that didn't lead you to avow what you'd done ?
和 那 没有 带领 你 到 承认 什么 你会 完毕 ?

而这并没有让你承认你所做的事情?

[ˈfɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[ˈsʌlənli]] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] - - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði]
[Sullenly] I meant to write when I got out there - - I would have repaid the
[闷闷不乐地] 我 意思是 到 写 什么时候 我 得到 出去 那里 - - 我 会 有 已偿还 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

[闷闷不乐地] 我本打算到了那里就写信——我会把钱还回去的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [jʊr; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfeloʊ] [klɜːrk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɔsikjuːtid] .
But in the meantime your innocent fellow clerk might have been prosecuted .
但 在 这 与此同时 你的 清白的 同伴 职员 可能 有 到过 被起诉 .

但与此同时，你那位无辜的同事可能已经被起诉了。

[ˈfɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] , [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] .
I knew he was a long way off , your lordship .
我 知道 他 曾是 一个 长的 方式 离开 , 你的 领主 .

我知道他离得很远，大人。

[aɪ] [θɔːt] [ðɛəd] [biː; bi] [taɪm] .
I thought there'd be time .
我 想法 那里 是 时间 .

我以为时间还来得及。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðeid] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [soʊ] [suːn] .
I didn't think they'd find it out so soon .
我 没有 思考 他们会 寻找 它 出去 所以 很快 .

我没想到他们会这么快发现。

[ˈfroʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔːltər] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk]
I might remind your lordship that as Mr . Walter How had the cheque - book
我 可能 提醒 你的 领主 那 作为 先生 . 沃尔特 如何 有 这 查看 - 书
[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tɪl] ['æftər]['deivis][hæd; həd] [seɪld] ,
in his pocket till after Davis had sailed ,
在 他的 口袋 直到 后 戴维斯 有 航行 ,

我或许应该提醒阁下，沃尔特·豪先生直到戴维斯启航后才把支票簿拿出来。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊnli][wʌn] [deɪ] ['leɪtər] ['fɔːldər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [left] ,
if the discovery had been made only one day later Falder himself would have left ,
如果 这 发现 有 到过 制成 仅有的 一 天 之后 福尔德 他自己 会 有 左边 ,

如果这一发现晚一天，法尔德本人就会离开。

[ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]['deivis] , [frʌm; frəm]
and suspicion would have attached to him , and not to Davis , from
和 怀疑 会 有 随附的 到 他 , 和 不是 到 戴维斯 , 从
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

从一开始就会有人怀疑他，而不是戴维斯。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [nuː] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [laɪt] [ɑːn] [hɪm'self] ,
The question is whether the prisoner knew that suspicion would light on himself ,
这 问题 是 无论 这 囚犯 知道 那 怀疑 会 光 在 他自己 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ɑːn]['deivis] .
and not on Davis .
和 不是 在 戴维斯 .

问题是，这名囚犯是否知道嫌疑会落在自己身上，而不是戴维斯身上。

[[tuː; tə] ['fɔːldər] ['ʃɑːrpli]] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːltər] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃek] -
[To FALDER sharply] Did you know that Mr . Walter How had the cheque -
[到 法尔德 尖锐地] 做过 你 知道 那 先生 . 沃尔特 如何 有 这 查看 -
[bʊk] [tɪl] ['æftər]['deivis][hæd; həd] [seɪld] ?
book till after Davis had sailed ?
书 直到 后 戴维斯 有 航行 ?

【对福尔德厉声说道】你知道沃尔特·豪先生在戴维斯启航后还一直拿着支票簿吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ] - - [aɪ] - - [θɔːt] - - [hiː; hi] - - - -
I - - I - - thought - - he - - - -
我 - - 我 - - 想法 - - 他 - - - -

我——我——以为——他——

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[naʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] - [jes] [ɔːr][noʊ] !
Now speak the truth - yes or no !
现在 说话 这 真相 - 是的 或者 不 !

现在说出实话——是或否!

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['veri] [loʊ]] [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
[Very low] No , my lord .
[非常 低的] 不 , 我的 主 .

【声音很低】不，大人。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
I had no means of knowing .
我 有 不 方法 的 会心 .

我无从知晓。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[ðæt] [dis'pəuziz][ʌv; əv][jʊr; jər] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . ['froʊm] .
That disposes of your point , Mr . Frome .
那 处置 的 你的 观点 , 先生 . 弗罗姆 .

弗罗姆先生，你的观点就此不攻自破。

[['froʊm] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ]]
[FROME bows to the JUDGE]
[弗罗姆 弓 到 这 法官]

[弗罗姆向法官鞠躬]

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[hæz; həz] ['eni] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['evər] [ə'tækt] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ?
Has any aberration of this nature ever attacked you before ?
有 任何 像差 的 这 自然 曾经 遭到攻击 你 前 ?

你以前是否曾遭受过类似性质的异常情况的侵袭?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['feɪntli]] [noʊ] , [sɜːr] .
[Faintly] No , sir .
[淡淡的] 不 , 先生 .

（微弱地）不，先生。

['kliːvər] .
CLEAVER .
菜刀 .

切肉刀。

[juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrk] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ?
You had recovered sufficiently to go back to your work that afternoon ?
你 有 恢复 足够 到 去 后退 到 你的 工作 那 下午 ?

你那天下午身体恢复得足够好，可以回去上班了吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .

Yes	,	I	had	to	take	the	money	back	.
是的	,	我	有	到	拿	这	钱	后退	.

是的，我不得不把钱要回去。

['kliːvər] .

CLEAVER	.
菜刀	.

切肉刀。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [naɪn] [paʊndz] .

You	mean	the	nine	pounds	.
你	意思是	这	九	磅	.

你是说那九英镑吧。

[jʊr; jər] [wɪts] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [kiːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ?

Your	wits	were	sufficiently	keen	for	you	to	remember	that	?
你的	智慧	是	足够	敏锐的	为了	你	到	记住	那	?

你脑子够灵光，居然还记得这件事?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][daʊnt] [rɪ'membər] ['ɔːltərɪŋ] [ðɪs] [tʃek] .

And	you	still	persist	in	saying	you	don't	remember	altering	this	cheque	.
和	你	仍然	坚持	在	说	你	不	记住	改变	这	查看	.

你仍然坚持说你不记得篡改过这张支票。

[[hiː; hi][sɪts] [daʊn]]

[	He	sits	down	]
[	他	坐着	向下	]

[他坐了下来]

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [mæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

If	I	hadn't	been	mad	I	should	never	have	had	the	courage	.
如果	我	之前没有	到过	疯狂的	我	应该	绝不	有	有	这	勇气	.

如果我不是因为愤怒而感到愤怒，我永远也不会有那个勇气。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ]] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌntʃ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] ?

[	Rising	]	Did	you	have	your	lunch	before	going	back	?
[	崛起	]	做过	你	有	你的	午餐	前	去	后退	?

【Rising】你回去之前吃过午饭了吗?

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[aɪ] ['nevər] [eɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] ['kudnt] [sliːp] .

I	never	ate	a	thing	all	day	;	and	at	night	I	couldn't	sleep	.
我	绝不	吃	一个	事物	全部	天	;	和	在	夜晚	我	不能	睡觉	.

我一整天什么都没吃；晚上也睡不着觉。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

Now	,	as	to	the	four	minutes	that	elapsed	between	Davis's	going	out	and
现在	,	作为	到	这	四	分钟	那	过去	之间	戴维斯的	去	出去	和

[jʊr; jər] ['kæʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] :

your	cashing	the	cheque	:
你的	兑现	这	查看	:

现在，让我们来谈谈戴维斯离开到你兑现支票之间经过的四分钟：

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['nʌθɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr] ['mɪnɪts] ?

do	you	say	that	you	recollect	nothing	during	those	four	minutes	?
做	你	说	那	你	追忆	没有什么	期间	那些	四	分钟	?

你是说你对那四分钟内发生的事情完全没有印象吗?

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]] [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [feɪs] .

[	After	a	moment	]	I	remember	thinking	of	Mr	.	Cokeson's	face	.
[	后	一个	片刻	]	我	记住	思维	的	先生	.	-	脸	.

[过了一会儿] 我想起了科克森先生的脸。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [feɪs] !

Of	Mr	.	Cokeson's	face	!
的	先生	.	-	脸	!

科克森先生的脸!

[hæd; həd] [ðæt] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ?

Had	that	any	connection	with	what	you	were	doing	?
有	那	任何	联系	和	什么	你	是	正在做	?

这和你当时所做的事情有任何联系吗?

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	Sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

['froʊm] . [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ræn] [aʊt] ?

FROME	.	Was	that	in	the	office	,	before	you	ran	out	?
弗罗姆	.	曾是	那	在	这	办公室	,	前	你	跑	出去	?

弗罗姆：那是在你跑出去之前，在办公室里吗?

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[jes] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

Yes	,	and	while	I	was	running	.
是的	,	和	尽管	我	曾是	跑步	.

是的，当时我正在跑步。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ænd; ənd] [ðæt] ['læstɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][goʊld][ɔːr] [noʊts] ?
And that lasted till the cashier said : " Will you have gold or notes ?
和 那 持续 直到 这 出纳员 说 : " 将要 你 有 金子 或者 笔记 ?

这种情况一直持续到收银员说："您要金币还是纸币？"

" ['fɔːldər] .
" FALDER .
" 法尔德 .

"FALDER。

[jes] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Yes , and then I seemed to come to myself - - and it was too late .
是的 , 和 然后 我 似乎 到 来 到 我 - - 和 它 曾是 也 晚的 .

是的，然后我好像回过神来——但为时已晚。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ðæt] [kləuziz][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , [maɪ][lɔːrd] .
That closes the evidence for the defence , my lord .
那 关闭 这 证据 为了 这 防御 , 我的 主 .

法官大人，辩方举证完毕。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɑːdz] , [ænd; ənd] ['fɔːldər] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
The JUDGE nods , and FALDER goes back to his seat in the dock .
这 法官 点头 , 和 法尔德 去 后退 到 他的 座位 在 这 码头 .

法官点点头，福尔德回到被告席的座位上。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['gæðərɪŋ] [ʌp] [noʊts]] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] - - ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
[Gathering up notes] If it please your lordship - - Gentlemen of the Jury ,
[采集 向上 笔记] 如果 它 请 你的 领主 - - 先生们 的 这 陪审团 ,

[整理笔记] 法官大人，恕我冒昧——各位陪审员先生，

- - [maɪ] [frend] [ɪn] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]
- - My friend in cross - examination has shown a disposition to sneer at the
- - 我的 朋友 在 叉 - 考试 有 所示 一个 处置 到 冷笑 在 这
[dɪ'fens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
defence which has been set up in this case ,
防御 哪个 有 到过 放 向上 在 这 案件 ,

——我的同事在交叉询问中表现出对本案辩护方提出的论点嗤之以鼻的倾向。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [muːv] [juː; jʊ] ,
and I am free to admit that nothing I can say will move you ,
和 我 是 自由的 到 承认 那 没有什么 我 能 说 将要 移动 你 ,

我可以坦诚地承认，我说什么都无法打动你。

[ɪf] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [kən'vɪnst] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ækt]

if	the	evidence	has	not	already	convinced	you	that	the	prisoner	committed	this	act
如果	这	证据	有	不是	已经	确信	你	那	这	囚犯	坚定的	这	行为

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [tu:; tə][ɔ:l] ['præktɪk(ə)l] [in'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

in	a	moment	when	to	all	practical	intents	and	purposes	he	was	not
在	一个	片刻	什么时候	到	全部	实际的	意图	和	目的	他	曾是	不是

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;

responsible	for	his	actions	;
负责任的	为了	他的	行动	;

如果证据尚未使你确信，该囚犯实施此行为时，实际上他无需对自己的行为负责；

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl][və'kju:əti] ,

a	moment	of	such	mental	and	moral	vacuity	,
一个	片刻	的	这样的	精神的	和	道德	真空	,

如此精神和道德空虚的时刻，

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃən(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ]

arising	from	the	violent	emotional	agitation	under	which	he	had	been	suffering
产生	从	这	暴力	情绪	搅动	在下面	哪个	他	有	到过	痛苦

,

,

,

源于他所遭受的剧烈情绪波动，

[æz; əz][tu:; tə] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['tempəreri] ['mædnəs] .

as	to	amount	to	temporary	madness	.
作为	到	数量	到	暂时的	疯狂	.

简直到了暂时性精神错乱的地步。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] " [roʊ'mæntɪk] ['glæmər] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t]

My	friend	has	alluded	to	the	"	romantic	glamour	"	with	which	I	have	sought
我的	朋友	有	暗示	到	这	"	浪漫的	魅力	"	和	哪个	我	有	寻求

[tu:; tə] [ɪn'vest] [ðɪs] [keɪs] .

to	invest	this	case	.
到	投资	这	案件	.

我的朋友曾暗示我试图为这个案件赋予“浪漫的魅力”。

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Gentlemen	,	I	have	done	nothing	of	the	kind	.
先生们	,	我	有	完毕	没有什么	的	这	种类	.

各位先生，我绝没有做过那样的事。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] " [laɪf] " - - [ðæt] ['pælpɪteɪtɪŋ] [laɪf] [wɪtʃ] ,

I	have	merely	shown	you	the	background	of	"	life	"	-	-	that	palpitating	life	which	,
我	有	仅仅	所示	你	这	背景	的	"	生活	"	-	-	那	心悸	生活	哪个	,

我仅仅向你们展示了“生命”的背景——那悸动的生命，

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] - - [wət'evər] [maɪ] [frend] [meɪ] [seɪ] - - ['ɔ:lweɪz] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

believe	me	-	-	whatever	my	friend	may	say	-	-	always	lies	behind	the	commission	of
相信	我	-	-	任何	我的	朋友	可能	说	-	-	总是	谎言	在后面	这	委员会	的

[ə; eɪ] [kraɪm] .

a	crime	.
一个	犯罪	.

相信我——无论我的朋友说什么——犯罪背后总有不可告人的秘密。

[naʊ] ['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] , ['sɪvəlaɪzd][eɪdʒ] ,

Now	gentlemen	,	we	live	in	a	highly	,	civilized	age	,
现在	先生们	,	我们	居住	在	一个	高度	,	文明	年龄	,

先生们，我们生活在一个高度文明的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [di'stəːbz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [weɪ] ,

and	the	sight	of	brutal	violence	disturbs	us	in	a	very	strange	way	,
和	这	视线	的	野蛮	暴力	扰乱	我们	在	一个	非常	奇怪的	方式	,

目睹残暴暴力的景象会以一种非常奇怪的方式让我们感到不安。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

even	when	we	have	no	personal	interest	in	the	matter	.
甚至	什么时候	我们	有	不	个人的	兴趣	在	这	事情	.

即使我们与此事并无个人利害关系。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [in'fliktid] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] - - [wʌt] [ðen] ?

But	when	we	see	it	inflicted	on	a	woman	whom	we	love	-	-	what	then	?
但	什么时候	我们	看	它	造成的	在	一个	女士	谁	我们	爱	-	-	什么	然后	?

但是，当我们看到自己所爱的女人遭受这种伤害时——那该怎么办?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Just	think	of	what	your	own	feelings	would	have	been	,	each	of	you	,
只是	思考	的	什么	你的	自己的	情怀	会	有	到过	,	每个	的	你	,

想想你们每个人当时的感受，

[æt; ət][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	the	prisoner's	age	;	and	then	look	at	him	.
在	这	囚犯的	年龄	;	和	然后	看	在	他	.

看看这个囚犯的年纪；然后再看看他。

[wel] ! [hiː; hi][ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [bjuː'kɑːlɪk] ,

Well	!	he	is	hardly	the	comfortable	,	shall	we	say	bucolic	,
出色地	!	他	是	几乎	这	舒服的	,	将	我们	说	田园诗般的	,

嗯！他可一点也不像个安逸的，或者说田园牧歌式的.....

['pɜːrs(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] [maːrks][ʌv; əv] [groʊs] ['vaɪələns] [ɑːn][ə; eɪ]

person	likely	to	contemplate	with	equanimity	marks	of	gross	violence	on	a
人	可能	到	沉思	和	平静	标记	的	总的	暴力	在	一个

['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] .

woman	to	whom	he	was	devotedly	attached	.
女士	到	谁	他	曾是	虔诚地	随附的	.

一个人可能会平静地看待自己深爱的女人身上遭受的严重暴力伤害。

[jes] , ['dʒent(ə)lmən] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Yes	,	gentlemen	,	look	at	him	!
是的	,	先生们	,	看	在	他	!

是的，先生们，看看他!

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [feɪs] .

He	has	not	a	strong	face	;	but	neither	has	he	a	vicious	face	.
他	有	不是	一个	强的	脸	;	但	两者都不	有	他	一个	恶毒	脸	.

他长相并不凶狠，但也不凶恶。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [wʊd] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

He	is	just	the	sort	of	man	who	would	easily	become	the	prey	of	his	emotions	.
他	是	只是	这	种类	的	男人	WHO	会	容易地	变得	这	猎物	的	他的	情绪	.

他就是那种很容易被情绪左右的人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

You	have	heard	the	description	of	his	eyes	.
你	有	听到	这	描述	的	他的	眼睛	.

你已经听过对他的眼睛的描述。

[maɪ] [frend] [meɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['fʌni] " - - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]

My	friend	may	laugh	at	the	word	"	funny	"	-	-	I	think	it	better	describes	the
我的	朋友	可能	笑	在	这	单词	"	有趣的	"	-	-	我	思考	它	更好的	描述	这

[pɪ'kjuːliər] [ʌn'kæni] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [streɪnd] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] [ðæn; ðən] ['eni]

peculiar	uncanny	look	of	those	who	are	strained	to	breaking	-	point	than	any
奇特	不可思议	看	的	那些	WHO	是	紧张	到	打破	-	观点	比	任何

['ʌðər] [wɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [juːst] .

other	word	which	could	have	been	used	.
其他	单词	哪个	可以	有	到过	用过的	.

我的朋友可能会嘲笑“滑稽”这个词——但我认为，比起其他任何词语，它更能贴切地形容那些濒临崩溃边缘的人那种奇特而怪异的神情。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] , [maɪnd] [vuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] - - [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

I	don't	pretend	,	mind	Vou	,	that	his	mental	irresponsibility	-	-	was	more	than	a
我	不	假装	,	头脑	沃	,	那	他的	精神的	不负责任	-	-	曾是	更多的	比	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

flash	of	darkness	,
闪光	的	黑暗	,

沃先生，我并不否认，他的精神失常——只不过是一时的黑暗闪现。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [lɔːst] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tend] , [ðæt] ,

in	which	all	sense	of	proportion	became	lost	;	but	to	contend	,	that	,
在	哪个	全部	感觉	的	部分	成为	丢失的	;	但	到	抗衡	,	那	,

如此一来，一切比例感都丧失殆尽；但要争辩说，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪs'trɔɪz] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪ] [biː; bi] ,

just	as	a	man	who	destroys	himself	at	such	a	moment	may	be	,
只是	作为	一个	男人	WHO	摧毁	他自己	在	这样的	一个	片刻	可能	是	,

就像一个在这种时刻自我毁灭的人一样，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪz] , [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪgmə] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [self] -

and	often	is	,	absolved	from	the	stigma	attaching	to	the	crime	of	self	-
和	经常	是	,	赦免	从	这	柱头	连接	到	这	犯罪	的	自己	-

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

而且往往还能免除自杀罪所带来的耻辱。

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [dʌz] , [kə'mɪt] ['ʌðər] [kraɪmz] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]

so	he	may	,	and	frequently	does	,	commit	other	crimes	while	in	this	irresponsible
所以	他	可能	,	和	频繁地	做	,	犯罪	其他	犯罪	尽管	在	这	不负责任

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

因此，他可能，而且经常在这种不负责任的状态下，犯下其他罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz]['dʒʌstli][biː; bi] [ə'kwɪtɪd] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['triːtɪd]

and	that	he	may	as	justly	be	acquitted	of	criminal	intent	and	treated
和	那	他	可能	作为	公正地	是	无罪释放	的	刑事	意图	和	治疗

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

as	a	patient	.
作为	一个	病人	.

他完全可以被宣告无罪，并作为病人接受治疗。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pliː] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'bjuːzd] .

I	admit	that	this	is	a	plea	which	might	well	be	abused	.
我	承认	那	这	是	一个	恳求	哪个	可能	出色地	是	受虐	.

我承认这种请求很可能会被滥用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

It	is	a	matter	for	discretion	.
它	是	一个	事情	为了	审慎	.

这属于酌情处理的问题。

[bʌt; bət] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt]

But	here	you	have	a	case	in	which	there	is	every	reason	to	give	the	benefit
但	这里	你	有	一个	案件	在	哪个	那里	是	每一个	原因	到	给	这	益处

[ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

of	the	doubt	.
的	这	怀疑	.

但在这个案例中，我们完全有理由给予对方信任。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][æsk][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr] ['feɪt(ə)l]

You	heard	me	ask	the	prisoner	what	he	thought	of	during	those	four	fatal
你	听到	我	问	这	囚犯	什么	他	想法	的	期间	那些	四	致命的

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

你听到我问那个囚犯，在那致命的四分钟里，他在想些什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] ?

What	was	his	answer	?
什么	曾是	他的	回答	?

他的回答是什么?

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [feɪs] !

"	I	thought	of	Mr	.	Cokeson's	face	!
"	我	想法	的	先生	.	-	脸	!

“我想起了科克森先生的脸！”

" ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [æn; ən] ['ænsər] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [stæmpt]

"	Gentlemen	,	no	man	could	invent	an	answer	like	that	;	it	is	absolutely	stamped
"	先生们	,	不	男人	可以	发明	一个	回答	喜欢	那	;	它	是	绝对地	盖章

[wɪð; wɪθ] [truːθ] .

with	truth	.
和	真相	.

“先生们，没有人能编造出这样的答案；它绝对充满了真理。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [[lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔːr][nɑːt]] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

You	have	seen	the	great	affection	[	legitimate	or	not	]	existing	between	him
你	有	已见	这	伟大的	感情	[	合法的	或者	不是	]	现存的	之间	他

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

and	this	woman	,
和	这	女士	,

你已经看到了他和这个女人之间存在的深厚感情（无论这种感情是否合法）。

[huː] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

who	came	here	to	give	evidence	for	him	at	the	risk	of	her	life	.
WHO	来了	这里	到	给	证据	为了	他	在	这	风险	的	她	生活	.

她冒着生命危险来到这里为他作证。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

It	is	impossible	for	you	to	doubt	his	distress	on	the	morning	when	he
它	是	不可能的	为了	你	到	怀疑	他的	痛苦	在	这	早晨	什么时候	他

[kə'mɪtɪd] [ðɪs] [ækt] .

committed	this	act	.
坚定的	这	行为	.

你不可能怀疑他在做出这件事的那个早晨的痛苦心情。

[wiː; wi] [wel] [noʊ] [wʌt] ['terəb(ə)l]['hævək] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [wiːk] [ænd; ənd] ['haɪli]

We	well	know	what	terrible	havoc	such	distress	can	make	in	weak	and	highly
我们	出色地	知道	什么	糟糕的	混乱	这样的	痛苦	能	制作	在	虚弱的	和	高度

['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] .

nervous	people	.
紧张的	人们	.

我们非常清楚，这种痛苦会对体弱多病、神经高度紧张的人造成多么可怕的破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	all	the	work	of	a	moment	.
它	曾是	全部	这	工作	的	一个	片刻	.

这一切都是瞬间完成的。

[ðə; ði] [rest] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] [deθ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][stæb][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

The	rest	has	followed	,	as	death	follows	a	stab	to	the	heart	,
这	休息	有	随后	,	作为	死亡	跟随	一个	刺	到	这	心	,

其余的人也随之而来，就像心脏被刺穿后死亡一样。

[ɔːr]['wɔːtər][drɑːps] [ɪf] [juː; jʊ][hoʊld][ʌp][ə; eɪ][dʒʌg][tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] .

or	water	drops	if	you	hold	up	a	jug	to	empty	it	.
或者	水	滴	如果	你	抓住	向上	一个	水壶	到	空的	它	.

或者，如果你举起水壶倒水，就会滴下水滴。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Believe	me	,	gentlemen	,
相信	我	,	先生们	,

相信我，先生们。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['trædʒɪk][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʌt]

there	is	nothing	more	tragic	in	life	than	the	utter	impossibility	of	changing	what
那里	是	没有什么	更多的	悲惨	在	生活	比	这	说出	不可能	的	变化	什么

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

you	have	done	.
你	有	完毕	.

人生中最悲惨的事情莫过于无法改变自己已经做过的事情。

[wʌns] [ðɪs] [tʃek] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ,

Once	this	cheque	was	altered	and	presented	,
一次	这	查看	曾是	已修改	和	呈现	,

这张支票一旦被篡改并提交，

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪnɪts] - - [fɔːr] [mæd] ['mɪnɪts] - - [ðə; ði][rest][hæz; həz] [bɪn] ['saɪləns] .

the	work	of	four	minutes	-	-	four	mad	minutes	-	-	the	rest	has	been	silence	.
这	工作	的	四	分钟	-	-	四	疯狂的	分钟	-	-	这	休息	有	到过	沉默	.

四分钟的工作——疯狂的四分钟——其余时间一片寂静。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [fɔːr] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæz; həz] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

But	in	those	four	minutes	the	boy	before	you	has	slipped	through	a	door	,
但	在	那些	四	分钟	这	男生	前	你	有	滑倒了	通过	一个	门	,

['hɑːrdli] ['oʊpənd] ,

hardly	opened	,
几乎	打开	,

但就在这短短的四分钟里，你面前的这个男孩悄悄溜进了一扇几乎没开的门里。

['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] [keɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevər] [ə'gen] [kweɪt] [lets] [ə; eɪ][mæn][goʊ] - - [ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

into	that	great	cage	which	never	again	quite	lets	a	man	go	-	-	the	cage	of	the	Law
进入	那	伟大的	笼	哪个	绝不	再次	相当	让我们	一个	男人	去	-	-	这	笼	的	这	法律

.

.
.

进入那座永远无法真正放人离开的巨大牢笼——法律的牢笼。

[hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [ækts] , [hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] , [hɪz; ɪz]

His	further	acts	,	his	failure	to	confess	,	the	alteration	of	the	counterfoil	,	his
他的	更远	行为	,	他的	失败	到	承认	,	这	改造	的	这	存根	,	他的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

preparations	for	flight	,
准备工作	为了	航班	,

他的其他行为，他拒不认罪，篡改存根，以及他为逃跑所做的准备，

[ɑːr; ər][ɔːl] ['evɪdəns] - - [nɑːt][ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['gɪlti] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd]

are	all	evidence	-	-	not	of	deliberate	and	guilty	intention	when	he	committed
是	全部	证据	-	-	不是	的	商榷	和	有罪的	意图	什么时候	他	坚定的

[ðə; ði] [praɪm] [ækt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðiː] ['sʌbsɪkwənt] [ækts][ə'roʊz] ;

the	prime	act	from	which	these	subsequent	acts	arose	;
这	主要的	行为	从	哪个	这些	随后的	行为	出现	;

所有这些都不是证据，证明他在实施最初行为（这些后续行为均由此而来）时并非出于故意和犯罪意图；

[noʊ] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz]

no	-	-	they	are	merely	evidence	of	the	weak	character	which	is	clearly	enough	his
不	-	-	他们	是	仅仅	证据	的	这	虚弱的	特点	哪个	是	清楚地	足够的	他的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

不——这仅仅证明了他性格软弱，这显然是他的不幸。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][bred][ænd; ənd][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk]

But	is	a	man	to	be	lost	because	he	is	bred	and	born	with	a	weak
但	是	一个	男人	到	是	丢失的	因为	他	是	繁殖	和	出生	和	一个	虚弱的

['kærəktər] ?

character	?
特点	?

难道一个人就因为天生性格软弱就注定要失败吗?

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[men] [laɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] ['deɪli] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [lɔː] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt]

men	like	the	prisoner	are	destroyed	daily	under	our	law	for	want	of	that
男人	喜欢	这	囚犯	是	损毁	日常的	在下面	我们的	法律	为了	想	的	那

['hjuːmən] ['ɪnsaɪt] [wɪtʃ] [siːz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

human	insight	which	sees	them	as	they	are	,
人类	洞察力	哪个	看到	他们	作为	他们	是	,

像这位囚犯一样的人，每天都因缺乏那种看清他们真面目的洞察力，而在我们的法律下被摧毁。

['peɪʃnts] , [ænd; ənd][nɑːt]['krɪmənəlz] .

patients	,	and	not	criminals	.
患者	,	和	不是	罪犯	.

病人，而不是罪犯。

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][biː; bi] [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

If	the	prisoner	be	found	guilty	,	and	treated	as	though	he	were	a
如果	这	囚犯	是	成立	有罪的	,	和	治疗	作为	尽管	他	是	一个

['krɪmɪn(ə)l] [taɪp] ,

criminal	type	,
刑事	类型	,

如果囚犯被判有罪，并被当作罪犯对待，

[hiː; hi] [wɪl] , [æz; əz][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] [bɪ'kʌm] [wʌn] .

he	will	,	as	all	experience	shows	,	in	all	probability	become	one	.
他	将要	,	作为	全部	经验	演出	,	在	全部	可能性	变得	一	.

所有经验都表明，他很可能会成为那样的人。

[aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ðæt][meɪ][θrʌst][hɪm; ɪm][bæk]['ɪntuː]['prɪzn][ænd; ənd]

I	beg	you	not	to	return	a	verdict	that	may	thrust	him	back	into	prison	and
我	求	你	不是	到	返回	一个	判决	那	可能	推力	他	后退	进入	监狱	和

[brænd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

brand	him	for	ever	.
品牌	他	为了	曾经	.

我恳求您不要做出可能将他重新送回监狱并永远给他贴上污名的判决。

['dʒent(ə)lmən] , ['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ][mə'ʃiːn][ðæt] , [wen][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][wʌns]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

Gentlemen	,	Justice	is	a	machine	that	,	when	some	one	has	once	given	it	the
先生们	,	正义	是	一个	机器	那	,	什么时候	一些	一	有	一次	给定	它	这

['staːtiŋ] [pʊʃ] ,

starting	push	,
开始	推	,

先生们，正义是一台机器，一旦有人启动它，它就会运转起来。

[roʊlz][ɑːn][ʌv; əv][ɪt'self] .

rolls	on	of	itself	.
卷	在	的	本身	.

自行滚动。

[ɪz][ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][graʊnd][tuː; tə]['piːsɪz]['ʌndər][ðɪs] [mə'ʃiːn] [fɔːr; fər][æn; ən][ækt]

Is	this	young	man	to	be	ground	to	pieces	under	this	machine	for	an	act
是	这	年轻的	男人	到	是	地面	到	件	在下面	这	机器	为了	一个	行为

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['wiːknəs] ?

which	at	the	worst	was	one	of	weakness	?
哪个	在	这	最差	曾是	一	的	弱点	?

难道这个年轻人仅仅因为一时软弱，就要被这台机器碾成碎片吗?

[ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkləs] [kruːz] [ðæt][mæn] [ðoʊz][dɑːrk] ,

Is	he	to	become	a	member	of	the	luckless	crews	that	man	those	dark	,
是	他	到	变得	一个	成员	的	这	倒霉的	船员	那	男人	那些	黑暗的	,

他是否会成为那些在黑暗中航行的不幸船员中的一员?

[ɪl] - [stɑːrd] [ʃɪps] [kɔːld]['prizənz] ? [ɪz][ðæt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['vɔɪɪdʒ] - [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊ][fjuː]

ill	-	starred	ships	called	prisons	?	Is	that	to	be	his	voyage	-	from	which	so	few
患病的	-	星形	船舶	称为	监狱	?	是	那	到	是	他的	航程	-	从	哪个	所以	很少

[rɪ'tɜːrn] ?

return	?
返回	?

那些被称为监狱的厄运之船? 难道这就是他的航程——一条鲜有人能活着回来的航程?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] ,

Or	is	he	to	have	another	chance	,
或者	是	他	到	有	其他	机会	,

他还有机会吗?

[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'streɪ] ,

to	be	still	looked	on	as	one	who	has	gone	a	little	astray	,
到	是	仍然	看起来	在	作为	一	WHO	有	已消失	一个	小的	误入歧途	,

仍然被视为一个稍微误入歧途的人，

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [kʌm] [bæk] ?

but	who	will	come	back	?
但	WHO	将要	来	后退	?

但谁会回来呢?

[aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [duː][nɑːt]['ruːɪn][ðɪs] [jʌŋ] [mæn] !

I	urge	you	,	gentlemen	,	do	not	ruin	this	young	man	!
我	敦促	你	,	先生们	,	做	不是	废墟	这	年轻的	男人	!

我恳求各位先生，不要毁了这个年轻人!

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] ['mɪnɪts] , ['ruːɪn] , ['ʌtər] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] , [stɛəz]

For	,	as	a	result	of	those	four	minutes	,	ruin	,	utter	and	irretrievable	,	stares
为了	,	作为	一个	结果	的	那些	四	分钟	,	废墟	,	说出	和	无法挽回的	,	凝视

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

him	in	the	face	.
他	在	这	脸	.

因为那四分钟的后果，让他面临彻底的、无法挽回的毁灭。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [naʊ] .

He	can	be	saved	now	.
他	能	是	已保存	现在	.

他现在可以获救了。

[ɪm'prɪzn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ə'fɜːrm][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] .

Imprison	him	as	a	criminal	,	and	I	affirm	to	you	that	he	will	be	lost	.
监禁	他	作为	一个	刑事	,	和	我	确认	到	你	那	他	将要	是	丢失的	.

把他当罪犯关起来，我向你保证，他必将完蛋。

[hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] [feɪs] [nɔːr][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən] [sər'vaɪv] [ðæt] ['terəb(ə)l]

He	has	neither	the	face	nor	the	manner	of	one	who	can	survive	that	terrible
他	有	两者都不	这	脸	也不	这	方式	的	一	WHO	能	存活	那	糟糕的

[ɔːr'diːl] .

ordeal	.
考验	.

他既没有能经受住那种可怕考验的相貌，也没有那种举止。

[weɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] .

Weigh	in	the	scales	his	criminality	and	the	suffering	he	has	undergone	.
称重	在	这	秤	他的	犯罪	和	这	痛苦	他	有	经历	.

将他的犯罪行为和他所遭受的苦难放在一起衡量。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ten] [taɪmz] ['hevɪərðən'er] [ɔːl'redi] .

The	latter	is	ten	times	heavier	already	.
这	后者	是	十	时代	较重	已经	.

后者的重量已经是前者的十倍了。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn][ɪn] ['prɪzn] ['ʌndər] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] .

He	has	lain	in	prison	under	this	charge	for	more	than	two	months	.
他	有	莱恩	在	监狱	在下面	这	收费	为了	更多的	比	二	几个月	.

他因这项指控已被关押两个多月。

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ?

Is	he	likely	ever	to	forget	that	?
是	他	可能	曾经	到	忘记	那	?

他会忘记这件事吗?

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

Imagine	the	anguish	of	his	mind	during	that	time	.
想象	这	痛苦	的	他的	头脑	期间	那	时间	.

想象一下他当时内心的煎熬。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

He	has	had	his	punishment	,	gentlemen	,	you	may	depend	.
他	有	有	他的	惩罚	,	先生们	,	你	可能	依赖	.

各位先生，他已经受到了应有的惩罚，这一点你们可以放心。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærɪət] - [wiːlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]['oʊvər] [ðɪs] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	rolling	of	the	chariot	-	wheels	of	Justice	over	this	boy	began	when	it	was
这	滚动	的	这	战车	-	车轮	的	正义	超过	这	男生	开始	什么时候	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] .

decided	to	prosecute	him	.
决定	到	起诉	他	.

正义的车轮从决定起诉这个男孩的那一刻起，便开始碾过他。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] .

We	are	now	already	at	the	second	stage	.
我们	是	现在	已经	在	这	第二	阶段	.

我们现在已经进入第二阶段了。

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] - - [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

If	you	permit	it	to	go	on	to	the	third	I	would	not	give	-	-	that	for	him	.
如果	你	允许	它	到	去	在	到	这	第三	我	会	不是	给	-	-	那	为了	他	.

如果你允许它继续发展到第三阶段，我不会给他——那对他来说。

[hiː; hi][hoʊldz][ʌp] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [drɑːps][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	holds	up	finger	and	thumb	in	the	form	of	a	circle	,	drops	his	hand	,
他	持有	向上	手指	和	拇指	在	这	形式	的	一个	圆圈	,	滴	他的	手	,

他伸出拇指和食指比划成圆圈，然后放下手。

[ænd; ənd] [sɪts] ['dʌz(ə)n] .

and	sits	dozen	.
和	坐着	打	.

一共坐了十几个人。

[ðə; ði]['dʒʊri][stɜːr] , [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] ; [ðen] [ðeɪ] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

The	jury	stir	,	and	consult	each	other's	faces	;	then	they	turn	towards	the	counsel
这	陪审团	搅拌	,	和	咨询	每个	其他的	面孔	;	然后	他们	转动	向	这	法律顾问

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,

for	the	Crown	,
为了	这	王冠	,

陪审团成员们动了动，互相打量着对方的表情；然后他们转向控方律师。

[huː] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

who	rises	,	and	,	fixing	his	eyes	on	a	spot	that	seems	to	give	him
WHO	上升	,	和	,	定影	他的	眼睛	在	一个	点	那	似乎	到	给	他

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他起身，目光锁定在一个似乎能让他感到满足的地方，

[slaɪdz] [ðem; ðəm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒʊri] .

slides	them	every	now	and	then	towards	the	jury	.
幻灯片	他们	每一个	现在	和	然后	向	这	陪审团	.

时不时地把它们滑向陪审团。

['kliːvər] .

CLEAVER	.
菜刀	.

切肉刀。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] - - [['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [toʊz]] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,

May	it	please	your	lordship	-	-	[	Rising	on	his	toes	]	Gentlemen	of	the	Jury	,
可能	它	请	你的	领主	-	-	[	崛起	在	他的	脚趾	]	先生们	的	这	陪审团	,

大人，请允许——[踮起脚尖]陪审团的各位先生，

- - [ðə; ði][fækts][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'spjuːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

-	-	The	facts	in	this	case	are	not	disputed	,	and	the	defence	,
-	-	这	事实	在	这	案件	是	不是	争议	,	和	这	防御	,

本案事实并无争议，辩方也未提出异议。

[ɪf] [maɪ] [frend] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

if	my	friend	will	allow	me	to	say	so	,
如果	我的	朋友	将要	允许	我	到	说	所以	,

如果我的朋友允许我这么说的话，

[ɪz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]

is	so	thin	that	I	don't	propose	to	waste	the	time	of	the	Court	by	taking	you
是	所以	薄的	那	我	不	提出	到	浪费	这	时间	的	这	法庭	经过	采取	你

['oʊvər][ðə; ði] ['evɪdəns] .

over	the	evidence	.
超过	这	证据	.

证据如此薄弱，我不打算浪费法庭的时间与你讨论证据。

[ðə; ði] [pliː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['tempərəri] [ɪn'sænəti] .

The	plea	is	one	of	temporary	insanity	.
这	恳求	是	一	的	暂时的	疯狂	.

辩方提出的理由是暂时性精神错乱。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Well	,	gentlemen	,
出色地	,	先生们	,

好了，先生们。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ðɪs] ['ræðər] - - [wʌt]

I	daresay	it	is	clearer	to	me	than	it	is	to	you	why	this	rather	-	-	what
我	敢说	它	是	更清晰	到	我	比	它	是	到	你	为什么	这	相当	-	-	什么

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

shall	we	call	it	?
将	我们	称呼	它	?

我敢说，我比你更清楚为什么会发生这种情况——我们该怎么称呼它呢?

- - [bɪ'zɑːr] [dɪ'fens] [hæz; həz] [bɪn] [set] [ʌp] .

-	-	bizarre	defence	has	been	set	up	.
-	-	怪异	防御	有	到过	放	向上	.

——建立了一套奇特的防御体系。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] .

The	alternative	would	have	been	to	plead	guilty	.
这	选择	会	有	到过	到	恳求	有罪的	.

另一种选择是认罪。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Now	,	gentlemen	,
现在	,	先生们	,

先生们，

[ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] [maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn]

if	the	prisoner	had	pleaded	guilty	my	friend	would	have	had	to	rely	on
如果	这	囚犯	有	恳求	有罪的	我的	朋友	会	有	有	到	依靠	在

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

a	simple	appeal	to	his	lordship	.
一个	简单的	上诉	到	他的	领主	.

如果囚犯认罪，我的朋友就只能向法官提出简单的上诉了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ænd; ənd] [hedʒz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs]

Instead	of	that	,	he	has	gone	into	the	byways	and	hedges	and	found	this
反而	的	那	,	他	有	已消失	进入	这	小路	和	对冲	和	成立	这

- - [ɜːr; ər] - - [pɪ'kjuːliər] [pliː] ,

-	-	er	-	-	peculiar	plea	,
-	-	呃	-	-	奇特	恳求	,

相反，他却钻进了小路和树篱，发现了这个——呃——奇特的请求。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] ['wʊmən] , [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][ɪn]

which	has	enabled	him	to	show	you	the	proverbial	woman	,	to	put	her	in
哪个	有	已启用	他	到	展示	你	这	谚语	女士	,	到	放	她	在

[ðə; ði][bɑːks] - - [tuː; tə] [gɪv] ,

the	box	-	-	to	give	,
这	盒子	-	-	到	给	,

这使他能够向你展示那个众所周知的女人，把她装进盒子里——给予，

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [gloʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'fer] .

in	fact	,	a	romantic	glow	to	this	affair	.
在	事实	,	一个	浪漫的	辉光	到	这	事务	.

事实上，这段恋情还带有一丝浪漫的色彩。

[aɪ] ['kɑːmplɪmənt] [maɪ] [frend] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪn'dʒiːniəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	compliment	my	friend	;	I	think	it	highly	ingenious	of	him	.
我	赞扬	我的	朋友	;	我	思考	它	高度	巧妙	的	他	.

我称赞我的朋友；我认为他的想法非常巧妙。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] , [hiː; hi][hæz; həz] - - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] - - [gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔː] .

By	these	means	,	he	has	-	-	to	a	certain	extent	-	-	got	round	the	Law	.
经过	这些	方法	,	他	有	-	-	到	一个	肯定	程度	-	-	得到	圆形的	这	法律	.

通过这些手段，他在某种程度上规避了法律。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['moʊtɪv] [ænd; ənd] [stres] [aʊt] [ɪn] [kɔːrt] ,

He	has	brought	the	whole	story	of	motive	and	stress	out	in	court	,
他	有	带来	这	所有的	故事	的	动机	和	压力	出去	在	法庭	,

他已在法庭上将作案动机和压力等所有情况都交代清楚了。

[æt; ət][fɜːrst][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

at	first	hand	,	in	a	way	that	he	would	not	otherwise	have	been	able	to	do	.
在	第一的	手	,	在	一个	方式	那	他	会	不是	否则	有	到过	有能力的	到	做	.

亲身经历，这是他原本不可能做到的。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [grɑːspt] [ðæt] [fækt] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [grɑːspt]

But	when	you	have	once	grasped	that	fact	,	gentlemen	,	you	have	grasped
但	什么时候	你	有	一次	抓住	那	事实	,	先生们	,	你	有	抓住

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

但是，先生们，一旦你们领悟了这个事实，你们就领悟了一切。

[[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] [kən'tempt]] [fɔːr; fər] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pliː] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ; [wiː; wi] [kɑːnt]

[	With	good	-	humoured	contempt	]	For	look	at	this	plea	of	insanity	;	we	can't
[	和	好的	-	幽默	鄙视	]	为了	看	在	这	恳求	的	疯狂	;	我们	不能

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

put	it	lower	than	that	.
放	它	降低	比	那	.

[带着善意的轻蔑] 瞧瞧这精神错乱的辩解；我们还能把它贬得更低吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

You	have	heard	the	woman	.
你	有	听到	这	女士	.

你已经听过那个女人的话了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

She	has	every	reason	to	favour	the	prisoner	,	but	what	did	she	say	?
她	有	每一个	原因	到	偏爱	这	囚犯	,	但	什么	做过	她	说	?

她完全有理由偏袒囚犯，但她却说了什么?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'seɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

She	said	that	the	prisoner	was	not	insane	when	she	left	him	in	the	morning	.
她	说	那	这	囚犯	曾是	不是	疯狂的	什么时候	她	左边	他	在	这	早晨	.

她说，早上她离开时，那个囚犯并没有精神失常。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [θruː] [dɪ'stres] ,

If	he	were	going	out	of	his	mind	through	distress	,
如果	他	是	去	出去	的	他的	头脑	通过	痛苦	,

如果他因极度痛苦而精神失常，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɪn'sænəti] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪt'self] .

that	was	obviously	the	moment	when	insanity	would	have	shown	itself	.
那	曾是	明显地	这	片刻	什么时候	疯狂	会	有	所示	本身	.

那一刻，显然是疯狂显露出来的那一刻。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] , [ə'nʌðər] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .

You	have	heard	the	managing	clerk	,	another	witness	for	the	defence	.
你	有	听到	这	管理	职员	,	其他	证人	为了	这	防御	.

你们已经听取了经理秘书的证词，她是辩方的另一位证人。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

With	some	difficulty	I	elicited	from	him	the	admission	that	the	prisoner	,
和	一些	困难	我	引发的	从	他	这	入学	那	这	囚犯	,

我费了好大劲才让他承认，那名囚犯……

[ðoʊ] ['dʒʌmpi] [[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , ['dʒent(ə)lmən]

though	jumpy	[	a	word	that	he	seemed	to	think	you	would	understand	,	gentlemen
尽管	跳跃的	[	一个	单词	那	他	似乎	到	思考	你	会	理解	,	先生们

,

,

,

虽然他有点紧张（他似乎认为各位先生会理解这个词），

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː]] , [wʌz; wəz][nɑːt][mæd] [wen] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] ['hændɪd]

and	I'm	sure	I	hope	you	do	]	,	was	not	mad	when	the	cheque	was	handed
和	我是	当然	我	希望	你	做	]	,	曾是	不是	疯狂的	什么时候	这	查看	曾是	递交

[tuː; tə]['deivis] .

to	Davis	.
到	戴维斯	.

而且我相信你也会这么做]，当支票交给戴维斯时，他并没有生气。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðæt] [its] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt]['deivis] [hɪr] ,

I	agree	with	my	friend	that	it's	unfortunate	that	we	have	not	got	Davis	here	,
我	同意	和	我的	朋友	那	它是	不幸	那	我们	有	不是	得到	戴维斯	这里	,

我同意我朋友的看法，很遗憾戴维斯没能来到这里。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['deivis][ɪn][tɜːrn]['hændɪd]

but	the	prisoner	has	told	you	the	words	with	which	Davis	in	turn	handed
但	这	囚犯	有	讲述	你	这	字	和	哪个	戴维斯	在	转动	递交

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃek] ;

him	the	cheque	;
他	这	查看	;

但囚犯已经告诉你戴维斯递给他支票时说了些什么；

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt][mæd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	obviously	,	therefore	,	was	not	mad	when	he	received	it	,
他	明显地	,	所以	,	曾是	不是	疯狂的	什么时候	他	已收到	它	,

因此，他收到邮件时显然并没有生气。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'membər] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

or	he	would	not	have	remembered	those	words	.
或者	他	会	不是	有	记得	那些	字	.

否则他不会记得那些话。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [hiː; hi]

The	cashier	has	told	you	that	he	was	certainly	in	his	senses	when	he
这	出纳员	有	讲述	你	那	他	曾是	当然	在	他的	感官	什么时候	他

[kæʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

cashed	it	.
已兑现	它	.

收银员已经告诉你，他兑现支票时神志清醒。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [seɪn] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst][wʌn] ,

We	have	therefore	the	plea	that	a	man	who	is	sane	at	ten	minutes	past	one	,
我们	有	所以	这	恳求	那	一个	男人	WHO	是	理智	在	十	分钟	过去的	一	,

因此，我们有理由辩称，一个在凌晨一点十分神志清醒的人，

[ænd; ənd] [seɪn] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] , [meɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ]

and	sane	at	fifteen	minutes	past	,	may	,	for	the	purposes	of	avoiding
和	理智	在	十五	分钟	过去的	,	可能	,	为了	这	目的	的	避免

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ,

the	consequences	of	a	crime	,
这	结果	的	一个	犯罪	,

且在十五分钟时神志清醒的人，为了避免犯罪后果，可以

[kɔːl] [hɪm'self] [ɪn'seɪn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [taɪm] .

call	himself	insane	between	those	points	of	time	.
称呼	他自己	疯狂的	之间	那些	积分	的	时间	.

他称自己在那段时间里精神失常。

['riːəli] , ['dʒent(ə)lmən] ,

Really	,	gentlemen	,
真的	,	先生们	,

真的吗，先生们?

[ðɪs] [ɪz][soʊ][pɪ'kjuːliər][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

this	is	so	peculiar	a	proposition	that	I	am	not	disposed	to	weary	you	with
这	是	所以	奇特	一个	主张	那	我	是	不是	处置	到	厌倦	你	和

['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] .

further	argument	.
更远	争论	.

这是一个非常奇特的提议，我不想再赘述，以免打扰您。

[juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] .

You	will	form	your	own	opinion	of	its	value	.
你	将要	形式	你的	自己的	观点	的	它是	价值	.

你会自己形成对它价值的看法。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] ['veri]

My	friend	has	adopted	this	way	of	saying	a	great	deal	to	you	-	-	and	very
我的	朋友	有	已采用	这	方式	的	说	一个	伟大的	交易	到	你	-	-	和	非常

['eləkwəntli] - - [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [juːθ] ,

eloquently	-	-	on	the	score	of	youth	,
雄辩地	-	-	在	这	分数	的	青年	,

我的朋友用这种方式向你表达了很多关于青春的感悟——而且表达得非常精彩。

[temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

temptation	,	and	the	like	.
诱惑	,	和	这	喜欢	.

诱惑等等。

[aɪ] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] , [haʊ'evər] ,

I	might	point	out	,	however	,
我	可能	观点	出去	,	然而	,

不过，我还要指出一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪrɪəs]
that **the** **offence** **with** **which** **the** **prisoner** **is** **charged** **is** **one** **of** **the** **most** **serious**
那 这 罪行 和 哪个 这 囚犯 是 带电 是 一 的 这 最多 严肃的
[noʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:] ;
known **to** **our** **law** **;**
已知 到 我们的 法律 ;

该囚犯被指控的罪行是我国法律所承认的最严重的罪行之一;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [fitʃər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
and **there** **are** **certain** **features** **in** **this** **case** **,**
和 那里 是 肯定 特征 在 这 案件 ,

本案具有某些特点,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['feloʊ] - [klɜ:rk] ,
such **as** **the** **suspicion** **which** **he** **allowed** **to** **rest** **on** **his** **innocent** **fellow** **-** **clerk** **,**
这样的 作为 这 怀疑 哪个 他 允许 到 休息 在 他的 清白的 同伴 - 职员 ,

例如,他任由嫌疑落在无辜的同事身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mærid] ['wʊmən] ,
and **his** **relations** **with** **this** **married** **woman** **,**
和 他的 关系 和 这 已婚 女士 ,

以及他与这位已婚妇女的关系,

[wɪtʃ] [wɪl] ['rendər] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [sʌtʃ]
which **will** **render** **it** **difficult** **for** **you** **to** **attach** **too** **much** **importance** **to** **such**
哪个 将要 使成为 它 难的 为了 你 到 附 也 很多 重要性 到 这样的
['pli:dɪŋ] .
pleading **.**
恳求 .

这将使你很难对这种请求给予过多的重视。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]
I **ask** **you** **,** **in** **short** **,** **gentlemen** **,** **for** **that** **verdict** **of** **guilty** **which** **,** **in** **the**
我 问 你 , 在 短的 , 先生们 , 为了 那 判决 的 有罪的 哪个 , 在 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances **,**
情况 ,

简而言之,先生们,我请求你们做出有罪判决,因为在这种情况下,

[aɪ][rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [baʊnd] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
I **regard** **you** **as** **,** **unfortunately** **,** **bound** **to** **record** **.**
我 看待 你 作为 , 很遗憾 , 边界 到 记录 .

很遗憾,我认为你注定要被记录下来。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊri][tu:; tə] ['froʊm] , [hi:; hi][sɪts]
Letting **his** **eyes** **travel** **from** **the** **JUDGE** **and** **the** **jury** **to** **FROME** **,** **he** **sits**
出租 他的 眼睛 旅行 从 这 法官 和 这 陪审团 到 弗罗姆 , 他 坐着
[daʊn] .
down **.**
向下 .

他的目光从法官和陪审团移到弗罗姆身上,然后坐了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[['bendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [vɔɪs]]

[	Bending	a	little	towards	the	jury	,	and	speaking	in	a	business	-	like	voice	]
[	弯曲	一个	小的	向	这	陪审团	,	和	请讲	在	一个	商业	-	喜欢	嗓音	]

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

[微微向陪审团方向倾斜身体，用公事公办的语气说道] 先生们，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ments] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

you	have	heard	the	evidence	,	and	the	comments	on	it	.
你	有	听到	这	证据	,	和	这	评论	在	它	.

你们已经听取了证据和相关评论。

[maɪ]['oʊnli] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][traɪ] .

My	only	business	is	to	make	clear	to	you	the	issues	you	have	to	try	.
我的	仅有的	商业	是	到	制作	清除	到	你	这	问题	你	有	到	尝试	.

我的唯一任务就是向你明确指出你必须尝试的问题。

[ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [əd'mɪtɪd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃek] [ænd; ənd]

The	facts	are	admitted	,	so	far	as	the	alteration	of	this	cheque	and
这	事实	是	承认	,	所以	远的	作为	这	改造	的	这	查看	和

['kaʊntərfɔɪl] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

counterfoil	by	the	prisoner	.
存根	经过	这	囚犯	.

被告承认，该支票及其存根已被被告篡改。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [set] [ʌp] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi]

The	defence	set	up	is	that	he	was	not	in	a	responsible	condition	when	he
这	防御	放	向上	是	那	他	曾是	不是	在	一个	负责任的	状况	什么时候	他

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

committed	the	crime	.
坚定的	这	犯罪	.

辩方提出的论点是，他在犯罪时不具备承担责任的能力。

[wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['stɔ:ri] ,

Well	,	you	have	heard	the	prisoner's	story	,
出色地	,	你	有	听到	这	囚犯的	故事	,

好了，你已经听过那个囚犯的故事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['witnisiz] - - [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [berz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]

and	the	evidence	of	the	other	witnesses	-	-	so	far	as	it	bears	on	the	point
和	这	证据	的	这	其他	证人	-	-	所以	远的	作为	它	熊	在	这	观点

[ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

of	insanity	.
的	疯狂	.

以及其他证人的证词——就其与精神错乱有关的部分而言。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

If	you	think	that	what	you	have	heard	establishes	the	fact	that	the	prisoner	was
如果	你	思考	那	什么	你	有	听到	建立	这	事实	那	这	囚犯	曾是

[ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rdʒəri] ,

insane	at	the	time	of	the	forgery	,
疯狂的	在	这	时间	的	这	伪造	,

如果你认为你听到的内容足以证明该囚犯在伪造文件时精神失常，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] , [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] .

you	will	find	him	guilty	,	but	insane	.
你	将要	寻找	他	有罪的	,	但	疯狂的	.

你会认定他有罪，但精神失常。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[juː; jʊ] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]
you conclude from what you have seen and heard that the prisoner was
你 结束 从 什么 你 有 已见 和 听到 那 这 囚犯 曾是
[seɪn] - - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [wɪl] [kaʊnt] - - [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .
sane - - and nothing short of insanity will count - - you will find him guilty .
理智 - - 和 没有什么 短的 的 疯狂 将要 数数 - - 你 将要 寻找 他 有罪的 .

根据你所见所闻，你得出结论，该囚犯神志清醒——只有精神错乱才算数——你将判他有罪。

[ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd]
In reviewing the testimony as to his mental condition you must bear in mind
在 复习 这 见证 作为 到 他的 精神的 状况 你 必须 熊 在 头脑
['veri] ['kerfəli] [ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [bəuθ] [bɪ'fɔːr]
very carefully the evidence as to his demeanour and conduct both before
非常 小心 这 证据 作为 到 他的 风度 和 执行 两个都 前
[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] - - [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] ,
and after the act of forgery - - the evidence of the prisoner himself ,
和 后 这 行为 的 伪造 - - 这 证据 的 这 囚犯 他自己 ,

在审查有关他精神状况的证词时，你必须非常仔细地记住有关他在伪造行为前后举止和行为的证据——即被告本人的证词。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] - - [ɜːr; ər] - - - , [ænd; ənd] - - [ɜːr; ər] - - [ʌv; əv][ðə; ði]
of the woman , of the witness - - er - - COKESON , and - - er - - of the
的 这 女士 , 的 这 证人 - - 呃 - - - , 和 - - 呃 - - 的 这
[kæˈʃɪr] .
cashier .
出纳员 .

这位女士，这位证人——呃——COKESON，以及——呃——这位收银员。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ɪ'speʃəli] [də'rekt][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]
And in regard to that I especially direct your attention to the prisoner's
和 在 看待 到 那 我 尤其 直接的 你的 注意力 到 这 囚犯的
[əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ðə; ði] - ['taɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːt] [dɪd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
admission that the idea of adding the ' ty ' and the nought did come into his
入学 那 这 主意 的 添加 这 - ty - 和 这 零 做过 来 进入 他的
[maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
mind at the moment when the cheque was handed to him ;
头脑 在 这 片刻 什么时候 这 查看 曾是 递交 到 他 ;

关于这一点，我特别提请你们注意囚犯承认，当支票递到他面前时，他确实想到了要加上“ty”和零；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]
and also to the alteration of the counterfoil , and to his subsequent
和 还 到 这 改造 的 这 存根 , 和 到 他的 随后的
[kən'dʌkt] ['dʒen(ə)rəli] .
conduct generally .
执行 一般来说 .

以及篡改存根，以及他之后的一般行为。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [[ænd; ənd] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [wɪl]
The bearing of all this on the question of premeditation [and premeditation will
这 轴承 的 全部 这 在 这 问题 的 预谋 [和 预谋 将要
[ɪm'plaɪ]['sænəti]] [ɪz] ['veri] ['ɑːbviəs] .
imply sanity] is very obvious .
意味着 理智] 是 非常 明显的 .

这一切与预谋问题（而预谋意味着理智）的关系非常明显。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [weɪ] [wɪð; wɪθ]

You	must	not	allow	any	considerations	of	age	or	temptation	to	weigh	with
你	必须	不是	允许	任何	考虑因素	的	年龄	或者	诱惑	到	称重	和

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈvɜːrdɪkt] .

you	in	the	finding	of	your	verdict	.
你	在	这	寻找	的	你的	判决	.

在做出判决时，你不得让年龄或诱惑等任何因素影响你的判断。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ʌv; əv] [ˈgɪlti]

Before	you	can	come	to	a	verdict	of	guilty
前	你	能	来	到	一个	判决	的	有罪的

在做出有罪判决之前

[bʌt; bət] [ɪnˈseɪn] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n]

but	insane	you	must	be	well	and	thoroughly	convinced	that	the	condition
但	疯狂的	你	必须	是	出色地	和	彻底	确信	那	这	状况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv][ˈkwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]

of	his	mind	was	such	as	would	have	qualified	him	at	the	moment
的	他的	头脑	曾是	这样的	作为	会	有	合格的	他	在	这	片刻

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈluːnətɪk][əˈsaɪləm] .

for	a	lunatic	asylum	.
为了	一个	疯子	庇护所	.

但要说他精神失常，你必须完全确信他的精神状况已经达到了当时应该被送进精神病院的程度。

[[hiː; hi] [ˈpɔːzɪz] , [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʊri][ɑːr; ər] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɔːr][noʊ] ,

[	He	pauses	,	then	,	seeing	that	the	jury	are	doubtful	whether	to	retire	or	no	,
[	他	停顿	,	然后	,	看到	那	这	陪审团	是	疑	无论	到	退休	或者	不	,

他停顿了一下，见陪审团成员犹豫是否要退庭商议，

[ædz] :] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈtaɪər] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

adds	:	]	You	may	retire	,	gentlemen	,	if	you	wish	to	do	so	.
添加	:	]	你	可能	退休	,	先生们	,	如果	你	希望	到	做	所以	.

补充:] 先生们，如果你们愿意，可以退休了。

[ðə; ði][ˈdʒʊri][rɪˈtaɪər][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

The	jury	retire	by	a	door	behind	the	JUDGE	.
这	陪审团	退休	经过	一个	门	在后面	这	法官	.

陪审团从法官身后的门退场。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bendz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] .

The	JUDGE	bends	over	his	notes	.
这	法官	弯曲	超过	他的	笔记	.

法官俯身查看笔记。

[ˈfɔːldər] , [ˈliːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] , [spiːks] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] , [ˈpɔɪntɪŋ] [dɑːn]

FALDER	,	leaning	from	the	dock	,	speaks	excitedly	to	his	solicitor	,	pointing	dawn
法尔德	,	倾斜	从	这	码头	,	说话	兴奋地	到	他的	律师	,	指向	黎明

[æt; ət] [ruːθ] .

at	RUTH	.
在	露丝	.

法尔德从被告席上探出身子，兴奋地对他的律师说着话，指着露丝。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ɪn][tɜːrn] [spiːks] [tuː; tə] [froʊm] .

The	solicitor	in	turn	speaks	to	FROME	.
这	律师	在	转动	说话	到	弗罗姆	.

律师随后与 FROME 交谈。

[froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ]]
[Rising]
[崛起]

[上升]

[maɪ][lɔːrd] .
My lord .
我的 主 .

我的大人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] ['kaɪndli] [rɪ'kwest]
The prisoner is very anxious that I should ask you if your lordship would kindly request
这 囚犯 是 非常 焦虑的 那 我 应该 问 你 如果 你的 领主 会 亲切地 要求
[ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['wɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [pres] [rɪ'pɔːrts]
the reporters not to disclose the name of the woman witness in the Press reports
这 记者 不是 到 透露 这 姓名 的 这 女士 证人 在 这 按 报告
[ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .
of these proceedings .
的 这些 诉讼程序 .

囚犯非常恳请我向您求问，阁下能否请求记者不要在有关此案的新闻报道中透露女证人的姓名。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɪriəs] [tuː; tə]
Your lordship will understand that the consequences might be extremely serious to
你的 领主 将要 理解 那 这 结果 可能 是 极其 严肃的 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

阁下应该明白，这对她来说后果可能极其严重。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[['pɔɪntɪdli] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl]] [wel] , ['mɪstər] . ['froʊm] ,
[Pointedly - - with the suspicion of a smile] well , Mr . Frome ,
[尖锐地 - - 和 这 怀疑 的 一个 微笑] 出色地 , 先生 . 弗罗姆 ,

【意味深长地说——带着一丝怀疑的微笑】嗯，弗罗姆先生，

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .
you deliberately took this course which involved bringing her here .
你 故意地 采取 这 课程 哪个 涉及 带来 她 这里 .

你故意选择了这条路，也就是把她带到这里来。

['froʊm] .
FROME .
弗罗姆 .

弗罗姆。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɑːnɪk][baʊ; boʊ]] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]
[With an ironic bow] If your lordship thinks I could have brought out the
[和 一个 讽刺的是 弓] 如果 你的 领主 思考 我 可以 有 带来 出去 这
[fʊl] [fækts][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] ?
full facts in any other way ?
满的 事实 在 任何 其他 方式 ?

【带着讽刺的意味鞠躬】大人，您认为我还能用其他方式把全部事实都揭露出来吗?

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[hm] !
H'm **!**
嗯 !

嗯!

[wel] .
Well **.**
出色地 .

出色地。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['riːəl]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .
There **is** **very** **real** **danger** **to** **her** **,** **your** **lordship** **.**
那里 是 非常 真实的 危险 到 她 , 你的 领主 .

阁下，她确实面临着非常严重的危险。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
You **see** **,** **I** **have** **to** **take** **your** **word** **for** **all** **that** **.**
你 看 , 我 有 到 拿 你的 单词 为了 全部 那 .

你看，我只能相信你说的这一切。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] .
If **your** **lordship** **would** **be** **so** **kind** **.**
如果 你的 领主 会 是 所以 种类 .

阁下若能如此仁慈，那就太好了。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] .
I **can** **assure** **your** **lordship** **that** **I** **am** **not** **exaggerating** **.**
我 能 保证 你的 领主 那 我 是 不是 夸大 .

我可以向阁下保证，我没有夸大其词。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE **JUDGE** **.**
这 法官 .

法官。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs]
It **goes** **very** **much** **against** **the** **grain** **with** **me** **that** **the** **name** **of** **a** **witness**
它 去 非常 很多 反对 这 粮食 和 我 那 这 姓名 的 一个 证人
[ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [sə'prest] .
should **ever** **be** **suppressed** **.**
应该 曾经 是 被抑制 .

我非常无法接受证人姓名被隐瞒这种做法。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['fɔːldər] , [huː] [ɪz] ['grɪpɪŋ] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr]

[	With	a	glance	at	FALDER	,	who	is	gripping	and	clasping	his	hands	before
[	和	一个	瞥一眼	在	法尔德	,	WHO	是	扣人心弦	和	紧握	他的	双手	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

[他瞥了一眼法尔德，法尔德正紧紧地握着双手，在他面前，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ruːθ] ,

and	then	at	RUTH	,
和	然后	在	露丝	,

然后是 RUTH，

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['fɔːldər]] [aɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər]

who	is	sitting	perfectly	rigid	with	her	eyes	fixed	on	FALDER	]	I'll	consider	your
WHO	是	坐着	完美	死板的	和	她	眼睛	固定的	在	法尔德	]	患病的	考虑	你的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

她笔直地坐着，眼睛直勾勾地盯着 FALDER] 我会考虑你的申请。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [dɪ'pend] .

It	must	depend	.
它	必须	依赖	.

这要视情况而定。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['pɜːrdʒəri][ɑːn][ðə; ði]

I	have	to	remember	that	she	may	have	come	here	to	commit	perjury	on	the
我	有	到	记住	那	她	可能	有	来	这里	到	犯罪	伪证	在	这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [bɪ'hæf] .

prisoner's	behalf	.
囚犯的	代表	.

我必须记住，她来这里可能是为了替囚犯作伪证。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [aɪ] ['riːəli] - - - -

Your	lordship	,	I	really	-	-	-	-
你的	领主	,	我	真的	-	-	-	-

大人，我真的.....

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[jes] , [jes] - - [aɪ][dəunt] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ['mɪstər] . ['froʊm] .

Yes	,	yes	-	-	I	don't	suggest	anything	of	the	sort	,	Mr	.	Frome	.
是的	,	是的	-	-	我	不	建议	任何事物	的	这	种类	,	先生	.	弗罗姆	.

是的，是的——我并没有那样的意思，弗罗姆先生。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

Leave	it	at	that	for	the	moment	.
离开	它	在	那	为了	这	片刻	.

暂时就先这样吧。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['dʒʊri] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [faɪl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

As	he	finishes	speaking	,	the	jury	return	,	and	file	back	into	the	box	.
作为	他	完成	请讲	,	这	陪审团	返回	,	和	文件	后退	进入	这	盒子	.

他发言完毕后，陪审团返回，鱼贯回到陪审席。

[klɜːrk] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] .
CLERK **of** **ASSIZE** **.**
职员 的 大 .

巡回法庭书记员。

['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈgriːd] [ɑːn][jʊr; jər]['vɜːrdɪkt] ?
Gentlemen **,** **are** **you** **agreed** **on** **your** **verdict** **?**
先生们 , 是 你 同意 在 你的 判决 ?

各位先生，你们的判决结果一致吗?

['fɔːrmən] .
FOREMAN **.**
领班 .

领班。

[wiː; wi][ɑːr; ər] .
We **are** **.**
我们 是 .

我们是。

[klɜːrk] [ʌv; əv] [əˈsaɪz] .
CLERK **of** **ASSIZE** **.**
职员 的 大 .

巡回法庭书记员。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['gɪlti] , [ɔːr] ['gɪlti] [bʌt; bət] [ɪnˈseɪn] ?
Is **it** **Guilty** **,** **or** **Guilty** **but** **insane** **?**
是 它 有罪的 , 或者 有罪的 但 疯狂的 ?

是罪有应得，还是罪有应得但精神失常?

['fɔːrmən] .
FOREMAN **.**
领班 .

领班。

['gɪlti] .
Guilty **.**
有罪的 .

有罪的。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nɑːdz] ; [ðen] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [sɪts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔːldər] , [huː] [stændz]
The **JUDGE** **nods** **;** **then** **,** **gathering** **up** **his** **notes** **,** **sits** **looking** **at** **FALDER** **,** **who** **stands**
这 法官 点头 ; 然后 , 采集 向上 他的 笔记 , 坐着 寻找 在 法尔德 , WHO 站立
['moʊʃnləs] .
motionless **.**
静止不动 .

法官点点头；然后，收拾好笔记，坐下看着一动不动地站在那里的法尔德。

['froʊm] .
FROME **.**
弗罗姆 .

弗罗姆。

[['raɪzɪŋ]] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ][ɪn] [ˌmɪtɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] ['sentəns]
[**Rising** **]** **If** **your** **lordship** **would** **allow** **me** **to** **address** **you** **in** **mitigation** **of** **sentence**
[崛起] 如果 你的 领主 会 允许 我 到 地址 你 在 减轻 的 句子
.
:
.

【起立】如果阁下允许我向您陈述减轻刑罚的理由。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]

I	don't	know	if	your	lordship	thinks	I	can	add	anything	to	what	I	have
我	不	知道	如果	你的	领主	思考	我	能	添加	任何事物	到	什么	我	有

[sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ju:θ] ,

said	to	the	jury	on	the	score	of	the	prisoner's	youth	,
说	到	这	陪审团	在	这	分数	的	这	囚犯的	青年	,

我不知道阁下是否认为我还能就被告人的年轻问题补充什么，我已经向陪审团陈述过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stres] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['æktɪd] .

and	the	great	stress	under	which	he	acted	.
和	这	伟大的	压力	在下面	哪个	他	行动	.

以及他当时所承受的巨大压力。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['mɪstər] . ['froʊm] .

I	don't	think	you	can	,	Mr	.	Frome	.
我	不	思考	你	能	,	先生	.	弗罗姆	.

弗罗姆先生，我认为您做不到。

['froʊm] .

FROME	.
弗罗姆	.

弗罗姆。

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [sez] [soʊ] - - [aɪ][du:][moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [beg][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

If	your	lordship	says	so	-	-	I	do	most	earnestly	beg	your	lordship	to	give	the
如果	你的	领主	说道	所以	-	-	我	做	最多	切实	求	你的	领主	到	给	这

['ʌtmoʊst] [weɪt] [tu:; tə][maɪ] [pli:] .

utmost	weight	to	my	plea	.
极致	重量	到	我的	恳求	.

如果阁下如此吩咐——我恳请阁下给予我的请求最大的重视。

[[hi:; hi][sɪts] [daʊn] .]

[	He	sits	down	.	]
[	他	坐着	向下	.	]

他坐了下来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	JUDGE	.
这	法官	.

法官。

[[tu:; tə][ðə; ði] [klɜ:rk]]

[	To	the	CLERK	]
[	到	这	职员	]

[致书记员]

[kɔ:l] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Call	upon	him	.
称呼	之上	他	.

呼求他。

[ðə; ði] [klɜ:rk] .

THE	CLERK	.
这	职员	.

办事员。

['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ju:; jʊ][stænd] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['feləni] .

Prisoner	**at**	**the**	**bar**	**,**	**you**	**stand**	**convicted**	**of**	**felony**	**.**
囚犯	在	这	酒吧	,	你	站立	已定罪	的	重罪	.

被告席上的囚犯，你被判犯有重罪。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ,

Have	**you**	**anything**	**to**	**say**	**for**	**yourself**	**,**
有	你	任何事物	到	说	为了	你自己	,

你还有什么要说的吗?

[waɪ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] ?

why	**the**	**Court**	**should**	**not**	**give**	**you**	**judgment**	**according**	**to**	**law**	**?**
为什么	这	法庭	应该	不是	给	你	判断	根据	到	法律	?

法院为何不应依法判决你胜诉?

[['fɔ:ldər] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]]

[	**FALDER**	**shakes**	**his**	**head**	**]**
[	法尔德	奶昔	他的	头	]

[法尔德摇了摇头]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	**JUDGE**	**.**
这	法官	.

法官。

['wɪljəm] ['fɔ:ldər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [fer] ['traɪəl][ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən]

William	**Falder**	**,**	**you**	**have**	**been**	**given**	**fair**	**trial**	**and**	**found**	**guilty**	**,**	**in**	**my**	**opinion**
威廉	福尔德	,	你	有	到过	给定	公平的	审判	和	成立	有罪的	,	在	我的	观点

['raɪtli] [faʊnd] ['gɪlti] ,

rightly	**found**	**guilty**	**,**
没错	成立	有罪的	,

威廉·福尔德，你已经接受了公正的审判并被判有罪，在我看来，你的判决是正确的。

[ʌv; əv]['fɔ:rdʒəri] .

of	**forgery**	**.**
的	伪造	.

伪造。

[[hi:; hi] ['pɔ:zɪz] ; [ðen] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [goʊz] [ɑ:n]]

[	**He**	**pauses**	**;**	**then**	**,**	**consulting**	**his**	**notes**	**,**	**goes**	**on**	**]**
[	他	停顿	;	然后	,	咨询	他的	笔记	,	去	在	]

[他停顿了一下；然后，翻阅笔记，继续说道]

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] [æt; ət]

The	**defence**	**was**	**set**	**up**	**that**	**you**	**were**	**not**	**responsible**	**for**	**your**	**actions**	**at**
这	防御	曾是	放	向上	那	你	是	不是	负责任的	为了	你的	行动	在

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðɪs] [kraɪm] .

the	**moment**	**of**	**committing**	**this**	**crime**	**.**
这	片刻	的	提交	这	犯罪	.

辩护理由是，你在实施犯罪行为的那一刻，不应为自己的行为负责。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] , [daʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

There	**is**	**no**	**,**	**doubt**	**,**	**I**	**think**	**,**
那里	是	不	,	怀疑	,	我	思考	,

毫无疑问，我认为.....

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt] [æt; ət][fɜ:rst][hænd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	**this**	**was**	**a**	**device**	**to**	**bring**	**out**	**at**	**first**	**hand**	**the**	**nature**	**of**	**the**
那	这	曾是	一个	设备	到	带来	出去	在	第一的	手	这	自然	的	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sə'kʌmd] .

temptation	**to**	**which**	**you**	**succumbed**	**.**
诱惑	到	哪个	你	屈服了	.

这是为了让你亲身体验你所屈服的诱惑的本质。

[fɔːr; fər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈtraɪəl][jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər]

For	throughout	the	trial	your	counsel	was	in	reality	making	an	appeal	for
为了	自始至终	这	审判	你的	法律顾问	曾是	在	现实	制作	一个	上诉	为了

[ˈmɜːrsi] .

mercy	.
怜悯	.

整个审判过程中，你的辩护律师实际上一直在请求法官宽恕。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈevɪdəns]

The	setting	up	of	this	defence	of	course	enabled	him	to	put	in	some	evidence
这	环境	向上	的	这	防御	的	课程	已启用	他	到	放	在	一些	证据

[ðæt] [maɪt] [weɪ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

that	might	weigh	in	that	direction	.
那	可能	称重	在	那	方向	.

当然，这种辩护策略使他能够提出一些可能对己方有利的证据。

[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ədˈvaɪzd] [tuː; tə][soʊ][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .

Whether	he	was	well	advised	to	so	is	another	matter	.
无论	他	曾是	出色地	建议	到	所以	是	其他	事情	.

他这样做是否明智，则是另一回事了。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]

He	claimed	that	you	should	be	treated	rather	as	a	patient	than	as	a
他	声称	那	你	应该	是	治疗	相当	作为	一个	病人	比	作为	一个

[ˈkrɪmɪn(ə)l] .

criminal	.
刑事	.

他认为，你应该被当作病人而不是罪犯对待。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] ,

And	this	plea	of	his	,	which	in	the	end	amounted	to	a	passionate	appeal	,
和	这	恳求	的	他的	,	哪个	在	这	结尾	金额	到	一个	热情的	上诉	,

而他的这番恳求，最终演变成了一次充满激情的呼吁，

[hiː; hi] [beɪst] [ɪn] [ɪˈfekt] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈdaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,

he	based	in	effect	on	an	indictment	of	the	march	of	Justice	,
他	基于	在	影响	在	一个	起诉书	的	这	行进	的	正义	,

他实际上是基于对正义进程的控诉而提出的。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpræktɪkli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [kənˈfəːmɪŋ] [ænd; ənd] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]

which	he	practically	accused	of	confirming	and	completing	the	process	of
哪个	他	几乎	被告	的	确认	和	完成	这	过程	的

[ˌkrɪmɪˈnæləti] .

criminality	.
犯罪	.

他实际上指责这种行为证实并完成了犯罪过程。

[naʊ] , [ɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpiːl] ;

Now	,	in	considering	how	far	I	should	allow	weight	to	his	appeal	;
现在	,	在	考虑	如何	远的	我	应该	允许	重量	到	他的	上诉	;

现在，在考虑我应该在多大程度上重视他的上诉时；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈfæktərz][tuː; tə] [teɪk] [ˈɪntuː] [əˈkaʊnt] .

I	have	a	number	of	factors	to	take	into	account	.
我	有	一个	数字	的	因素	到	拿	进入	帐户	.

我需要考虑诸多因素。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ðə; ði] [greɪv] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfens] ,

I	have	to	consider	on	the	one	hand	the	grave	nature	of	your	offence	,
我	有	到	考虑	在	这	一	手	这	严重	自然	的	你的	罪行	,

一方面，我必须考虑到你所犯罪行的严重性；

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sʌbsɪkwəntli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['kaʊntərfɔɪl] ,

the	**deliberate**	**way**	**in**	**which**	**you**	**subsequently**	**altered**	**the**	**counterfoil**	**,**
这	商榷	方式	在	哪个	你	随后	已修改	这	存根	,

你随后故意篡改了存根，

[ðə; ði]['deɪndʒər][juː; jʊ] [kɔːzd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] - - [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

the	**danger**	**you**	**caused**	**to**	**an**	**innocent**	**man**	**-**	**-**	**and**	**that**	**,**	**to**	**my**	**mind**	**,**
这	危险	你	导致	到	一个	清白的	男人	-	-	和	那	,	到	我的	头脑	,

你对一个无辜的人造成的危险——在我看来，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [pɔɪnt] - - [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

is	**a**	**very**	**grave**	**point**	**-**	**-**	**and**	**finally**	**I**	**have**	**to**	**consider**	**the**	**necessity**	**of**
是	一个	非常	严重	观点	-	-	和	最后	我	有	到	考虑	这	必要性	的

[dɪ'tɜːɪŋ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .

deterring	**others**	**from**	**following**	**your**	**example**	**.**
威慑	其他的	从	下列的	你的	例子	.

这是一个非常严重的问题——最后，我不得不考虑阻止其他人效仿你的做法的必要性。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**I**	**have**	**to**	**bear**	**in**	**mind**	**that**	**you**	**are**	**young**	**,**
在	这	其他	手	,	我	有	到	熊	在	头脑	那	你	是	年轻的	,

另一方面，我必须考虑到你还年轻。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,

that	**you**	**have**	**hitherto**	**borne**	**a**	**good**	**character**	**,**	**that**	**you**	**were**	**,**
那	你	有	迄今为止	出生	一个	好的	特点	,	那	你	是	,

你一直以来品行良好，你曾经是，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['witnisiz] ,

if	**I**	**am**	**to**	**believe**	**your**	**evidence**	**and**	**that**	**of**	**your**	**witnesses**	**,**
如果	我	是	到	相信	你的	证据	和	那	的	你的	证人	,

如果我相信你提供的证据以及你证人的证词，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] .

in	**a**	**state**	**of**	**some**	**emotional**	**excitement**	**when**	**you**	**committed**	**this**	**crime**	**.**
在	一个	状态	的	一些	情绪	激动	什么时候	你	坚定的	这	犯罪	.

你在犯罪时处于某种情绪激动的状态。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [wɪʃ] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti] - - [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**have**	**every**	**wish**	**,**	**consistently**	**with**	**my**	**duty**	**-**	**-**	**not**	**only**	**to**	**you**	**,**
我	有	每一个	希望	,	始终	和	我的	责任	-	-	不是	仅有的	到	你	,

我的一切愿望都符合我的职责——不仅是对你，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] - - [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['liːniənsi] .

but	**to**	**the**	**community**	**-**	**-**	**to**	**treat**	**you**	**with**	**leniency**	**.**
但	到	这	社区	-	-	到	对待	你	和	宽大	.

但对于社区而言——要宽容对待你们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['fæktərz][ɪn][maɪ][maɪnd][ɪn][maɪ]

And	**this**	**brings**	**me**	**to**	**what**	**are**	**the**	**determining**	**factors**	**in**	**my**	**mind**	**in**	**my**
和	这	带来	我	到	什么	是	这	确定	因素	在	我的	头脑	在	我的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] .

consideration	**of**	**your**	**case**	**.**
考虑	的	你的	案件	.

这就引出了我在考虑你的案件时，认为哪些因素是决定性的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['ɑːfɪs] - - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

You	**are**	**a**	**clerk**	**in**	**a**	**lawyer's**	**office**	**-**	**-**	**that**	**is**	**a**	**very**	**serious**	**element**	**in**	**this**	**case**	**;**
你	是	一个	职员	在	一个	律师	办公室	-	-	那	是	一个	非常	严肃的	元素	在	这	案件	;

你是律师事务所的职员——这在本案中是一个非常重要的因素；

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [juː; jʊ]

there	can	be	no	possible	excuse	made	for	you	on	the	ground	that	you
那里	能	是	不	可能的	原谅	制成	为了	你	在	这	地面	那	你

[wɜːr; wər][nɑːt] ['fʊli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kə'mitiŋ] ,

were	not	fully	conversant	with	the	nature	of	the	crime	you	were	committing	,
是	不是	完全	熟人	和	这	自然	的	这	犯罪	你	是	提交	,

你不能以不完全了解自己所犯罪行的性质为由，为自己开脱罪责。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəltiz] [ðæt] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	penalties	that	attach	to	it	.
和	这	处罚	那	附	到	它	.

以及由此产生的处罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][jʊr; jər][i'məuʃənz] .

It	is	said	,	however	,	that	you	were	carried	away	by	your	emotions	.
它	是	说	,	然而	,	那	你	是	携带	离开	经过	你的	情绪	.

据说，你当时是被情绪冲昏了头脑。

[ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - - [ɜːr; ər] - -

The	story	has	been	told	here	to	-	day	of	your	relations	with	this	-	-	er	-	-
这	故事	有	到过	讲述	这里	到	-	天	的	你的	关系	和	这	-	-	呃	-	-

['mɪsɪz] . [hʌniːwɪl] ;

Mrs	.	Honeywill	;
太太	.	霍尼威尔	;

今天这里已经讲述了你与这位——呃——霍尼威尔夫人之间的关系；

[ɑːn] [ðæt] ['stɔːri] [bəuθ][ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪ'fekt] [beɪst] .

on	that	story	both	the	defence	and	the	plea	for	mercy	were	in	effect	based	.
在	那	故事	两个都	这	防御	和	这	恳求	为了	怜悯	是	在	影响	基于	.

辩方和请求宽恕的一方实际上都是基于这个故事。

[nəʊ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['stɔːri] ?

Now	what	is	that	story	?
现在	什么	是	那	故事	?

那么，这个故事究竟是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʌn'hæpɪli] ['mærid] ,

It	is	that	you	,	a	young	man	,	and	she	,	a	young	woman	,	unhappily	married	,
它	是	那	你	,	一个	年轻的	男人	,	和	她	,	一个	年轻的	女士	,	不幸地	已婚	,

那就是你，一个年轻男子，和她，一个年轻女子，婚姻不幸。

[hæd; həd] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

had	formed	an	attachment	,
有	形成	一个	依恋	,

已经产生了依恋，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪ] - - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪdʒ] - - [hæd; həd][nɑːt] [jet]

which	you	both	say	-	-	with	what	truth	I	am	unable	to	gauge	-	-	had	not	yet
哪个	你	两个都	说	-	-	和	什么	真相	我	是	无法	到	测量	-	-	有	不是	然而

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ɪ'mɔːrəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

resulted	in	immoral	relations	,
结果	在	不道德	关系	,

你们二人都说——我无法判断其中真假——这尚未导致不道德的关系，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bəuθ][æd'mɪt][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

but	which	you	both	admit	was	about	to	result	in	such	relationship	.
但	哪个	你	两个都	承认	曾是	关于	到	结果	在	这样的	关系	.

但你们双方都承认，这原本会导致这样的关系。

[jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] ['pælieɪt] [ðɪs] ,

Your	counsel	has	made	an	attempt	to	palliate	this	,
你的	法律顾问	有	制成	一个	试图	到	缓解	这	,

你的律师已试图缓和这种情况。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] " [ə; eɪ]

on	the	ground	that	the	woman	is	in	what	he	describes	,	I	think	,	as	"	a
在	这	地面	那	这	女士	是	在	什么	他	描述	,	我	思考	,	作为	"	一个

['hoʊpləs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

hopeless	position	.
绝望	位置	.

理由是，这名女子处于他所描述的"绝望的境地"。

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [noʊ] [ə'pɪnjən] .

"	As	to	that	I	can	express	no	opinion	.
"	作为	到	那	我	能	表达	不	观点	.

对此我无可奉告。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

She	is	a	married	woman	,
她	是	一个	已婚	女士	,

她已婚，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] [kraɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]

and	the	fact	is	patent	that	you	committed	this	crime	with	the	view	of
和	这	事实	是	专利	那	你	坚定的	这	犯罪	和	这	看法	的

['fəːðərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [dɪ'zaɪn] .

furthering	an	immoral	design	.
进一步	一个	不道德	设计	.

事实显而易见，你犯下此罪是为了实现某种不道德的目的。

[naʊ] , [haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] ,

Now	,	however	I	might	wish	,
现在	,	然而	我	可能	希望	,

然而，无论我多么希望如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] [wɪtʃ] [hæz; həz]

I	am	not	able	to	justify	to	my	conscience	a	plea	for	mercy	which	has
我	是	不是	有能力的	到	证明合法	到	我的	良心	一个	恳求	为了	怜悯	哪个	有

[ə; eɪ]['beɪsɪs][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [mə'rælətɪ] .

a	basis	inimical	to	morality	.
一个	基础	敌对的	到	道德	.

我无法向自己的良心解释，一个基于与道德相悖理由的请求宽恕是合理的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪʃiːˌeɪtɪd] - ['eˌbi][i'niʃiəu] - , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [sək'sesf(ə)l] ,

It	is	vitiated	'	ab	initio	'	,	and	would	,	if	successful	,
它	是	受损	-	ab	初始	-	,	和	会	,	如果	成功的	,

它从一开始就存在缺陷，而且，如果成功，将会.....

[friː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɔːrəl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

free	you	for	the	completion	of	this	immoral	project	.
自由的	你	为了	这	完成	的	这	不道德	项目	.

释放你，让你完成这个不道德的项目。

[jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [treɪs] [jʊr; jər] [ə'fens] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

Your	counsel	has	made	an	attempt	to	trace	your	offence	back	to	what	he
你的	法律顾问	有	制成	一个	试图	到	痕迹	你的	罪行	后退	到	什么	他

[siːmz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪz][ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [lɔː] ;

seems	to	suggest	is	a	defect	in	the	marriage	law	;
似乎	到	建议	是	一个	缺点	在	这	婚姻	法律	;

你的律师试图将你的罪行追溯到他认为的婚姻法缺陷；

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər]

he	has	made	an	attempt	also	to	show	that	to	punish	you	with	further
他	有	制成	一个	试图	还	到	展示	那	到	惩治	你	和	更远

[ɪm'prɪznmənt] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .

imprisonment	would	be	unjust	.
监禁	会	是	不公正	.

他还试图证明，对你进行进一步的监禁是不公正的。

[aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [flaɪts] .

I	do	not	follow	him	in	these	flights	.
我	做	不是	跟随	他	在	这些	航班	.

我不会和他一起乘坐这些航班。

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['edɪfɪs] , ['ʃɛltɚɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

The	Law	is	what	it	is	-	-	a	majestic	edifice	,	sheltering	all	of	us	,
这	法律	是	什么	它	是	-	-	一个	雄伟	大厦	,	庇护所	全部	的	我们	,

法律就是法律——一座雄伟的殿堂，庇护着我们所有人。

[iːtʃ] [stoʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rests] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

each	stone	of	which	rests	on	another	.
每个	石头	的	哪个	休息	在	其他	.

每块石头都搁在另一块石头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

I	am	concerned	only	with	its	administration	.
我	是	担心的	仅有的	和	它是	行政	.

我只关心它的管理。

[ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] .

The	crime	you	have	committed	is	a	very	serious	one	.
这	犯罪	你	有	坚定的	是	一个	非常	严肃的	一	.

你所犯的罪行非常严重。

[aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['duːti][tuː; tə][sə'saɪəti][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['paʊɚz]

I	cannot	feel	it	in	accordance	with	my	duty	to	Society	to	exercise	the	powers
我	不能	感觉	它	在	根据	和	我的	责任	到	社会	到	锻炼	这	权力

[aɪ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

I	have	in	your	favour	.
我	有	在	你的	偏爱	.

我觉得，根据我对社会的责任，我不能行使我所拥有的权力来帮助你。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

You	will	go	to	penal	servitude	for	three	years	.
你	将要	去	到	刑事	奴役	为了	三	年	.

你将被送去服三年苦役。

['fɔːldər] , [huː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [spiːtʃ] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ,

FALDER	,	who	throughout	the	JUDGE'S	speech	has	looked	at	him	steadily	,
法尔德	,	WHO	自始至终	这	法官的	演讲	有	看起来	在	他	稳步	,

在法官宣判期间，福尔德一直目不转睛地看着他。

[lets] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

lets	his	head	fall	forward	on	his	breast	.
让我们	他的	头	落下	向前	在	他的	胸部	.

任由头垂落在胸前。

[ruːθ] ['stɑːrts][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['teɪkən][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['wɔːdəz] .

RUTH	starts	up	from	her	seat	as	he	is	taken	out	by	the	warders	.
露丝	开始	向上	从	她	座位	作为	他	是	已采取	出去	经过	这	狱警	.

当他被狱警带走时，露丝猛地从座位上站了起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɪn] [kɔːrt] .
There is a bustle in court .
那里 是 一个 忙碌 在 法庭 .

法庭里一片繁忙景象。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz]]
[Speaking to the reporters]
[请讲 到 这 记者]

[对记者说]

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
Gentlemen of the Press , I think that the name of the female witness should not
先生们 的 这 按 , 我 思考 那 这 姓名 的 这 女性 证人 应该 不是
[biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .
be reported .
是 据报道 .

各位媒体朋友，我认为不应该公布这位女证人的姓名。

[ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] [ˌækwi'es(ə)ns] .
The reporters bow their acquiescence .
这 记者 弓 他们的 默认 .

记者们低头表示默许。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
THE JUDGE .
这 法官 .

法官。

[[tuː; tə] [ruːθ] , [huː] [ɪz] ['sterɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['fɔːldər] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd]]
[To RUTH , who is staring in the direction in which FALDER has disappeared]
[到 露丝 , WHO 是 凝视 在 这 方向 在 哪个 法尔德 有 消失]
[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
Do you understand ,
做 你 理解 ,

【对露丝说，露丝正凝视着法尔德消失的方向】你明白吗?

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ?
your name will not be mentioned ?
你的 姓名 将要 不是 是 提及 ?

你的名字不会被提及吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːv]]
[Pulling her sleeve]
[拉 她 袖子]

[拉起她的袖子]

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
The judge is speaking to you .
这 法官 是 请讲 到 你 .

法官正在对你讲话。

[ruːθ] [tɜːrnz] , [stɛəz] [æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] .

RUTH	**turns**	**,**	**stares**	**at**	**the**	**JUDGE**	**,**	**and**	**turns**	**away**	**.**
露丝	转弯	,	凝视	在	这	法官	,	和	转弯	离开	.

露丝转过身，盯着法官，然后转过身去。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

THE	**JUDGE**	**.**
这	法官	.

法官。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] ['ræðər] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	**shall**	**sit**	**rather**	**late**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	将	坐	相当	晚的	到	-	天	.

我今天会坐到很晚。

[kɔːl] [ðə; ði][nekst] [keɪs] .

Call	**the**	**next**	**case**	**.**
称呼	这	下一个	案件	.

请拨打下一个电话。

[klɜːrk] [ʌv; əv] [ə'saɪz] .

CLERK	**of**	**ASSIZE**	**.**
职员	的	大	.

巡回法庭书记员。

[[tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːrdər]] [pʊt] [ʌp] [dʒɑːn] ['buli] .

[	**To**	**a**	**warder**	**]**	**Put**	**up**	**John**	**Booley**	**.**
[	到	一个	看守	]	放	向上	约翰	布尔值	.

[对狱卒说] 把约翰·布利关起来。

[tuː; tə] [kraɪz] [ʌv; əv] " ['witnisiz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['buli] " :

To	**cries**	**of**	**"**	**Witnesses**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Booley**	**"**	**:**
到	哭泣	的	"	证人	在	这	案件	的	布尔值	"	:

有人高喊“布利案的证人”:

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	**curtain**	**falls**	**.**
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	**III**
行为	三、

第三幕

[siːn]

SCENE
场景

场景

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['prɪzn] .

A	**prison**	**.**
一个	监狱	.

一座监狱。

[ə; eɪ] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] -

A	plainly	furnished	room	,	with	two	large	barred	windows	,	overlooking	the	prisoners	'
一个	显然	提供	房间	,	和	二	大的	禁止	视窗	,	俯瞰	这	囚犯	-

['eksərsaɪz][jɑːrd] ,

exercise	yard	,
锻炼	院子	,

房间陈设简朴，有两扇带铁栅栏的大窗户，可以俯瞰囚犯的活动场。

[wer] [men] , [ɪn] ['jeloʊ] [kloʊðz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['ærəus] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['brɪmləs] [kæps] ,

where	men	,	in	yellow	clothes	marked	with	arrows	,	and	yellow	brimless	caps	,
在哪里	男人	,	在	黄色的	衣服	标记	和	箭头	,	和	黄色的	无边	帽子	,

那里，一些身穿黄色衣服、头戴黄色无檐帽、身上带有箭头图案的男子，

[ɑːr; ər] [siːn] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [fɔːr] [jaːdz][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

are	seen	in	single	file	at	a	distance	of	four	yards	from	each	other	,
是	已见	在	单身的	文件	在	一个	距离	的	四	码	从	每个	其他	,

可以看到他们排成一列，彼此相距四码。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ɑːn] ['sɜːrpəntiːn] [waɪt] [laɪnz] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] .

walking	rapidly	on	serpentine	white	lines	marked	on	the	concrete	floor	of	the	yard	.
步行	快速	在	蛇形	白色的	线条	标记	在	这	具体的	地面	的	这	院子	.

沿着院子水泥地上画着的蜿蜒白线快速行走。

[tuː] ['wɔːdəz] [ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] [piːkt] [kæps][ænd; ənd][swɔːdz] , [ɑːr; ər] ['steɪʃənd]

Two	warders	in	blue	uniforms	,	with	peaked	caps	and	swords	,	are	stationed
二	狱警	在	蓝色的	制服	,	和	巅峰	帽子	和	剑	,	是	驻

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

amongst	them	.
在	他们	.

两名身穿蓝色制服、头戴尖顶帽、佩剑的狱卒驻守在他们中间。

[ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [dɪs'tempəd] [wɔːlz] , [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

The	room	has	distempered	walls	,	a	bookcase	with	numerous	official	-	looking
这	房间	有	失控的	墙壁	,	一个	书柜	和	很多的	官方的	-	寻找

[bʊks] , [ə; eɪ] ['kʌbərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

books	,	a	cupboard	between	the	windows	,
图书	,	一个	橱柜	之间	这	视窗	,

房间墙壁斑驳，书架上摆放着许多看起来很正式的书籍，窗户之间有一个橱柜。

[ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dɑːkjuments] .

a	plan	of	the	prison	on	the	wall	,	a	writing	-	table	covered	with	documents	.
一个	计划	的	这	监狱	在	这	墙	,	一个	写作	-	桌子	涵盖	和	文件	.

墙上贴着监狱平面图，书桌上堆满了文件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] .

It	is	Christmas	Eve	.
它	是	圣诞节	前夕	.

今天是平安夜。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ə; eɪ] [niːt] , [greɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trɪm] , [fer] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

The	GOVERNOR	,	a	neat	,	grave	-	looking	man	,	with	a	trim	,	fair	moustache	,
这	州长	,	一个	整洁的	,	严重	-	寻找	男人	,	和	一个	修剪	,	公平的	胡子	,

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːərɪst] ,

the	eyes	of	a	theorist	,
这	眼睛	的	一个	理论家	,

州长是一位衣着整洁、神态严肃的男人，留着修剪整齐的浅色胡须，眼神中透着理论家的气质。

[ænd; ənd] ['grɪzld] [her] , [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

and	grizzled	hair	,	receding	from	the	temples	,
和	斑白	头发	,	消退	从	这	寺庙	,

头发灰白，鬓角稀疏。

[ɪz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rʌf] [sɔː] [meɪd] [aʊt]
is standing close to this writing - table looking at a sort of rough saw made out
是 常设 关闭 到 这 写作 - 桌子 寻找 在 一个 种类 的 粗糙的 锯 制成 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['met(ə)l] .
of a piece of metal .
的 一个 片 的 金属 .

他站在写字台旁，看着一块金属制成的粗糙锯子。

[ðə; ði] [hænd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [glʌvd] , [fɔːr; fər] [tuː] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] .
The hand in which he holds it is gloved , for two fingers are missing .
这 手 在 哪个 他 持有 它 是 戴手套 , 为了 二 手指 是 丢失的 .

他拿着它的那只手戴着手套，因为他少了两个手指。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɔːrdər] , , [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] , ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] , [wɪð; wɪθ]
The chief warder , WOODER , a tall , thin , military - looking man of sixty , with
这 首席 看守 , 伍德 , 一个 高的 , 薄的 , 军队 - 寻找 男人 的 六十 , 和
[greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ,
grey moustache and melancholy ,
灰色的 胡子 和 忧郁 ,

狱长伍德，一个六十岁左右、身材高瘦、长相颇具军人气质的男人，留着灰色的胡须，神情忧郁。

['mʌŋki] - [laɪk] [aɪz] , [stændz] ['veri] ['ʌpraɪt] [tuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
monkey - like eyes , stands very upright two paces from him .
猴 - 喜欢 眼睛 , 站立 非常 直立 二 步幅 从 他 .

一双像猴子一样的眼睛，笔直地站在离他两步远的地方。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] , [æb'stræktɪd] [smaɪl]] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [ə'fer] , ['mɪstər] . !
[With a faint , abstracted smile] Queer - looking affair , Mr . Wooder !
[和 一个 头晕的 , 摘要 微笑] 酷儿 - 寻找 事务 , 先生 . 伍德 !

【带着一丝淡淡的、茫然的微笑】伍德先生，这看起来真是件怪事！

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where did you find it ?
在哪里 做过 你 寻找 它 ?

你在哪里找到的?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mætrəs] , [sɜːr] . ['hævnt] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [naʊ] .
In his mattress , sir . Haven't come across such a thing for two years now .
在 他的 床垫 , 先生 . 还没有 来 穿过 这样的 一个 事物 为了 二 年 现在 .

先生，就在他的床垫里。我已经两年没见过这种事了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第5/8页

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]] [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [set][plæn] ?
[With curiosity] Had he any set plan ?
[和 好奇心] 有 他 任何 放 计划 ?

【好奇地】他有既定的计划吗?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

['hiːd] [sɔːd] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] - [bɑːr] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌtʃ] .
He'd sawed his window - bar about that much .
他会 锯 他的 窗户 - 酒吧 关于 那 很多 .

他把窗户上的铁栏杆锯成了差不多那么长。

[[hiː; hi][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑːrt]]
[He holds up his thumb and finger a quarter of an inch apart]
[他 持有 向上 他的 拇指 和 手指 一个 四分之一 的 一个 英寸 除]

[他伸出拇指和食指，相距约四分之一英寸]

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I'll see him this afternoon .
患病的 看 他 这 下午 .

我今天下午会见到他。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What's his name ?
是什么 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

- !
Moaney !
- !

莫尼!

[æn; ən][oʊld][hænd] , [aɪ] [θɪŋk] ?
An old hand , I think ?
一个 老的 手 , 我 思考 ?

我想应该是个老手吧?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[jes] , [sɜːr] - [fɔːrθ] [spel] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] .
Yes , sir - fourth spell of penal .
是的 , 先生 - 第四 拼写 的 刑事 .

是的，先生——第四次罚球。

[juːd] [θɪŋk] [æn; ən][oʊld][læg][laɪk][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [sens] [baɪ] [naʊ] .
You'd think an old lag like him would have had more sense by now .
你会 思考 一个 老的 落后 喜欢 他 会 有 有 更多的 感觉 经过 现在 .

你可能会觉得像他这样的老家伙，到了现在应该更懂事些了。

[[wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt]] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [sed] .
[With pitying contempt] Occupied his mind , he said .
[和 怜悯 鄙视] 占领 他的 头脑 , 他 说 .

他说，这件事占据了他的全部心思。（带着怜悯和轻蔑）

['breɪkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] - - [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
Breaking in and breaking out - - that's all they think about .
打破 在 和 打破 出去 - - 那就是 全部 他们 思考 关于 .

他们满脑子想的都是闯入和逃脱。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[huːz] [nekst][hɪm; ɪm] ?
Who's next him ?
谁是 下一个 他 ?

下一个是谁?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

- , [sɜːr] .
O'Cleary , sir .
- , 先生 .

奥克利里先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .
The Irishman .
这 爱尔兰人 .

爱尔兰人。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[nekst][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['fɔːldər] - - [stɑːr] [klæs] - - [ænd; ənd][nekst][hɪm; ɪm]
Next him again there's that young fellow , Falder - - star class - - and next him
下一个 他 再次 有 那 年轻的 同伴 , 福尔德 - - 星星 班级 - - 和 下一个 他
[oʊld] - .
old Clipton .
老的 - .

在他旁边是那个年轻人，福尔德——明星级人物——再旁边是老克利普顿。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ɑ:] , [jes] ! " [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] .
Ah , yes ! " The philosopher .
啊 , 是的 ! " 这 哲学家 .

啊，是的！“哲学家。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" I want to see him about his eyes .
" 我 想 到 看 他 关于 他的 眼睛 .

“我想看看他的眼睛。”

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

['kjʊriəs] [θɪŋ] , [sɜ:r] : [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [traɪz] [æt; ət] [ɪ'skeɪp]
Curious thing , sir : they seem to know when there's one of these tries at escape
好奇的 事物 , 先生 : 他们 似乎 到 知道 什么时候 有 一 的 这些 尝试 在 逃脱
['goʊɪŋ] [ɑ:n] .
going on .
去 在 .

先生，这真是一件奇怪的事：他们似乎知道什么时候有人试图逃跑。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] ['restɪv] - - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['regjələr] [weɪv] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [naʊ] .
It makes them restive - - there's a regular wave going through them just now .
它 制作 他们 不安分 - - 有 一个 常规的 海浪 去 通过 他们 只是 现在 .

这让他们躁动不安——现在他们正经历着规律性的波动。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['meditətivli]] [ɑ:d] [θɪŋz] - - [ðoʊz] [weɪvz] .
[Meditatively] Odd things - - those waves .
[冥想地] 奇怪的 事物 - - 那些 波浪 .

【沉思】奇怪的事情——那些波浪。

[['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['prizənəz] ['eksəsaɪzɪŋ]] [si:m] ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪr] !
[Turning to look at the prisoners exercising] Seem quiet enough out here !
[转弯 到 看 在 这 囚犯 锻炼] 似乎 安静的 足够的 出去 这里 !

[转头看向正在锻炼的囚犯们] 这里看起来挺安静的！

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[ðæt] ['aɪrɪʃmən] , - , [bɪ'gæn] ['bæŋɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
That Irishman , O'Cleary , began banging on his door this morning .
那 爱尔兰人 , - , 开始 砰砰作响 在 他的 门 这 早晨 .

今天早上，那个爱尔兰人奥克莱里开始猛敲他的门。

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] .
Little thing like that's quite enough to upset the whole lot .
小的 事物 喜欢 那就是 相当 足够的 到 沮丧的 这 所有的 很多 .

就这么点小事，就足以让所有人都不高兴了。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [dʌm] ['ænɪmlz] [æt; ət] [taɪmz] .
They're just like dumb animals at times .
它们是 只是 喜欢 哑的 动物 在 时代 .

他们有时候就像愚蠢的动物一样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] ['θʌndər] - - ['ɪtl] [rʌn] [raɪt] [θruː] ['kæv(ə)lri] [laɪnz] .
I've seen it with horses before thunder - - it'll run right through cavalry lines .
我已经 已见 它 和 马匹 前 雷 - - 它将 跑步 正确的 通过 骑兵 线条 .

我见过这种情况，雷声响起时，马匹会冲破骑兵防线。

[ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] [hæz; həz] ['entərd] .
The prison CHAPLAIN has entered .
这 监狱 牧师 有 进入 .

监狱牧师已进入。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] , [ə'setɪk] [mæn] , [ɪn] ['klerɪkl] [ʌn'dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['stedi] ,
He is a dark - haired , ascetic man , in clerical undress , with a peculiarly steady ,
他 是 一个 黑暗的 - 头发 , 苦行僧 男人 , 在 文员 脱衣服 , 和 一个 奇特地 稳定的 ,

他是一位黑发苦行僧，身着非正式的牧师服，神态异常沉稳。

[taɪt] - [lɪpt] [feɪs] [ænd; ənd] [sloʊ] , ['kʌltʃərd] [spiːtʃ] .
tight - lipped face and slow , cultured speech .
紧的 - 嘴唇 脸 和 慢的 , 有文化的 演讲 .

他面无表情，说话缓慢而有教养。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔː]] [siːn] [ðɪs] , ['mɪlər] ?
[Holding up the saw] Seen this , Miller ?
[保持 向上 这 锯] 已见 这 , 磨坊主 ?

（举起锯子）米勒，你看到这个了吗?

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

['juːsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['spesɪmən] .
Useful - looking specimen .
有用 - 寻找 标本 .

看起来很有用的标本。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[duː][fɔːr; fər][ðə; ði][mju'ziːəm] , [eɪ] !
Do for the Museum , eh !
做 为了 这 博物馆 , 嗯 !

为了博物馆，好啊!

[[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['əupənz] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spleɪɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
[他 去 到 这 橱柜 和 打开 它 , 显示 到 看法 一个 数字
[ʌv; əv] [kweɪnt] [roʊps] ,
的 古雅 绳索 ,

他走到橱柜前，打开柜门，里面摆放着许多造型别致的绳索。

[hʊks] , [ænd; ənd] ['met(ə)l] [tuːlz] [wɪð; wɪθ] ['leibəlz] [taɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm]] ['ðætəl] [duː] , [θæŋks] , ['mɪstər] .
钩子 , 和 金属 工具 和 标签 系 在 他们] 那将 做 , 谢谢 , 先生 .
.
伍德 .

钩子和系着标签的金属工具] 好的，谢谢您，伍德先生。

.
伍德 .

伍德。

[[sə'luːtɪŋ]] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
[敬礼] 感谢 你 , 先生 .

[敬礼] 谢谢您，先生。

[[hiː; hi] [goʊz] [aʊt]]
[他 去 出去]

他出去了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
这 州长 .

州长。

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['mɪlər] ?
帐户 为了 这 状态 的 这 男人 最后的 天 或者 二 , 磨坊主 ?

米勒，请解释一下这些人过去一两天的状态?

[siːmz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .
似乎 去 通过 这 所有的 地方 .

似乎要把整个地方都逛一遍。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
这 牧师 .

随军牧师。

[noʊ] .
不 .

不。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
我 不 知道 的 任何事物 .

我什么都不知道。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?
By the way , will you dine with us on Christmas Day ?
经过 这 方式 , 将要 你 用餐 和 我们 在 圣诞节 天 ?

对了，圣诞节那天你愿意和我们一起用餐吗?

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .
To - morrow . Thanks very much .
到 - 明天 . 谢谢 非常 很多 .

明天。非常感谢。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['wʌrɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [men] [ˌdɪskən'tentɪd] .
Worries me to feel the men discontented .
担忧 我 到 感觉 这 男人 不满 .

男人们的不满让我感到担忧。

[['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sɔː]] [hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðɪs] [pʊr] ['dev(ə)l] .
[Gazing at the saw] Have to punish this poor devil .
[凝视 在 这 锯] 有 到 惩治 这 贫穷的 魔鬼 .

（凝视着电锯）必须惩罚这个可怜的家伙。

[kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Can't help liking a man who tries to escape .
不能 帮助 喜欢 一个 男人 WHO 尝试 到 逃脱 .

很难不喜欢一个试图逃跑的男人。

[[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['lɑːks] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ə'gen]]
[He places the saw in his pocket and locks the cupboard again]
[他 地方 这 锯 在 他的 口袋 和 锁 这 橱柜 再次]

他把锯子放进口袋，然后重新锁上橱柜。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ɪk'strɔːrdəneri] [pər'vɜːrtɪd] [wɪl] - ['paʊər] - - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Extraordinary perverted will - power - - some of them .
非凡的 变态 将要 - 力量 - - 一些 的 他们 .

他们中的一些人拥有非凡的变态意志力。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [its] ['broʊkən] .
Nothing to be done till it's broken .
没有什么 到 是 完毕 直到 它是 破碎的 .

不到坏掉为止，什么也做不了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftərwərdz] , [aɪm][ə'freɪd] .

And	not	much	afterwards	,	I'm	afraid	.
和	不是	很多	然后	,	我是	害怕的	.

恐怕之后也不会有太多进展了。

[graʊnd] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [gɑːlf] ?

Ground	too	hard	for	golf	?
地面	也	难的	为了	高尔夫球	?

场地太硬不适合打高尔夫球?

[kʌmz] [ɪn] [ə'gen] .

WOODER	comes	in	again	.
伍德	来	在	再次	.

伍德再次登场。

.

WOODER	.
伍德	.

伍德。

['vɪzɪtər] [huːz] [bɪn] ['siːɪŋ] [kjuː] - [æsks][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

Visitor	who's	been	seeing	Q	3007	asks	to	speak	to	you	,	sir	.
游客	谁是	到过	看到	问	-	问	到	说话	到	你	,	先生	.

一位曾看过 Q 3007 的访客请求与您交谈，先生。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['juːʒuəl] .

I	told	him	it	wasn't	usual	.
我	讲述	他	它	不是	通常	.

我告诉他这不寻常。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[wʌt] [ə'baʊt] ?

What	about	?
什么	关于	?

那呢?

.

WOODER	.
伍德	.

伍德。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] , [sɜːr] ?

Shall	I	put	him	off	,	sir	?
将	我	放	他	离开	,	先生	?

先生，我该劝他走吗?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[[rɪ'zaɪnɪdli]] [noʊ] , [noʊ] .

[	Resignedly	]	No	,	no	.
[	无奈地	]	不	,	不	.

[无奈地] 不，不。

[lets] [siː] [hɪm; ɪm] .

Let's	see	him	.
我们来吧	看	他	.

去看看他。

[dəunt][goʊ] , ['mɪlər] .
Don't go , Miller .
不 去 , 磨坊主 .

别走，米勒。

['məuʃənz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʌmz] [ɪn] [wið'drɔːz]
WOODER motions to some one without , and as the visitor comes in withdraws
伍德 运动 到 一些 一 没有 , 和 作为 这 游客 来 在 撤回
.
:
.

伍德向外面的人示意，访客进来后，他便退了出去。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪz] - , [huː] [ɪz] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] ['oʊvərkoʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] ,
The visitor is COKESON , who is attired in a thick overcoat to the knees ,
这 游客 是 - , WHO 是 穿着 在 一个 厚的 大衣 到 这 膝盖 ,

来访者是科克森，他身穿一件及膝的厚外套。

['wʊlən] [glʌvz] , ['ærɪd] ['kæriz] [ə; eɪ][tɑːp][hæt] .
woollen gloves , arid carries a top hat .
羊毛 手套 , 干旱 携带 一个 顶部 帽子 .

戴着羊毛手套，肩扛一顶高顶礼帽。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
I'm sorry to trouble you .
我是 对不起 到 麻烦 你 .

很抱歉给您添麻烦了。

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
I've been talking to the young man .
我已经 到过 说 到 这 年轻的 男人 .

我一直在和这位年轻人交谈。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [hɪr] .
We have a good many here .
我们 有 一个 好的 许多 这里 .

我们这里有很多。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[neɪm] [ʌv; əv] ['fɔːldər] , ['fɔːrdʒəri] .
Name of Falder , forgery .
姓名 的 福尔德 , 伪造 .

法尔德的名字，伪造品。

[[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər]] [fɜːrm][ʌv; əv][dʒeɪmz]
[Producing a card , and handing it to the GOVERNOR] Firm of James
[生产 一个 卡片 , 和 处理 它 到 这 州长] 公司 的 詹姆斯
[ænd; ənd] ['wɔːltər] [haʊ] .
and Walter How .
和 沃尔特 如何 .

[拿出一张卡片，递给州长] James and Walter How 公司。

[wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] .
Well known in the law .
出色地 已知 在 这 法律 .

在法律界广为人知。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl]]
[Receiving the card - with a faint smile]
[接收 这 卡片 - 和 一个 头晕的 微笑]

【接过卡片，脸上带着淡淡的微笑】

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] , [sɜːr] ?
What do you want to see me about , sir ?
什么 做 你 想 到 看 我 关于 , 先生 ?

先生，您想见我做什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sʌd(ə)nli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət]['eksərsaɪz]] [waɪ] !
[Suddenly seeing the prisoners at exercise] Why !
[突然 看到 这 囚犯 在 锻炼] 为什么 !

【突然看到囚犯们在操练】为什么!

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] !
what a sight !
什么 一个 视线 !

真是壮观!

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ʌp] .
Yes , we have that privilege from here ; my office is being done up .
是的 , 我们 有 那 特权 从 这里 ; 我的 办公室 是 存在 完毕 向上 .

是的，我们享有这项特权；我的办公室正在装修。

[['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl]] [naʊ] , [pliːz] !
[Sitting down at his table] Now , please !
[坐着 向下 在 他的 桌子] 现在 , 请 !

[在桌旁坐下] 现在，请!

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd]
[Dragging his eyes with difficulty from the window] I wanted to say a word
[拖拽 他的 眼睛 和 困难 从 这 窗户] 我 通缉 到 说 一个 单词
[tuː; tə][juː; jʊ] ;
to you ;
到 你 ;

[他艰难地将目光从窗外移开] 我想对你说句话;

[aɪ] [ʃænt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
I shan't keep you long .
我 不会 保持 你 长的 .

我不会耽误你太久。

[[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]] [fækt][ɪz] , [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [baɪ] [raɪts] .
[Confidentially] Fact is , I oughtn't to be here by rights .
[保密] 事实 是 , 我 不应该 到 是 这里 经过 权利 .

【私下透露】事实上，按理说我不应该出现在这里。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - ['hiːz] [gɑːt][noʊ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
His sister came to me - - he's got no father and mother - - and she was
他的 姐姐 来了 到 我 - - 他是 得到 不 父亲 和 母亲 - - 和 她 曾是
[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'stres] .
in some distress .
在 一些 痛苦 .

他的妹妹来找我——他没有父母——她情绪很低落。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [sez] ['hiːz] [dɪs'greɪst]
" My husband won't let me go and see him , " she said ; " says he's disgraced
" 我的 丈夫 惯于 让 我 去 和 看 他 , " 她 说 ; " 说道 他是 蒙羞的
[ðə; ði]['fæməli] .
the family .
这 家庭 .

“我丈夫不让我去看他，”她说；“他说他让家族蒙羞了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['sɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz][æn; ən][ɪn'vælɪd] .
And his other sister , " she said , " is an invalid .
和 他的 其他 姐姐 , " 她 说 , " 是 一个 无效的 .

“他的另一个妹妹，”她说，“是个残疾人。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
" And she asked me to come .
" 和 她 问 我 到 来 .

她邀请我一起去。

[wel] , [aɪ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Well , I take an interest in him .
出色地 , 我 拿 一个 兴趣 在 他 .

嗯，我对这个人很感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['dʒuːniər] - - [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæp(ə)l] - - [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk]
He was our junior - - I go to the same chapel - - and I didn't like
他 曾是 我们的 初级 - - 我 去 到 这 相同的 教堂 - - 和 我 没有 喜欢
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
to refuse .
到 拒绝 .

他是我的学弟——我们去同一个教堂——我不好意思拒绝。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [siːmz] ['loʊnli] [hɪr] .
And what I wanted to tell you was , he seems lonely here .
和 什么 我 通缉 到 告诉 你 曾是 , 他 似乎 孤独 这里 .

我想告诉你的是，他在这里似乎很孤独。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] .
Not **unnaturally** **.**
不是 不自然地 .

并非不自然。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[aɪm] [ə'freɪd] ['itl] [preɪ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
I'm **afraid** **it'll** **prey** **on** **my** **mind** **.**
我是 害怕的 它将 猎物 在 我的 头脑 .

我担心它会一直困扰着我。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'baʊt] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] .
I **see** **a** **lot** **of** **them** **about** **working** **together** **.**
我 看 一个 很多 的 他们 关于 在职的 一起 .

我看到很多关于合作的文章。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['loʊk(ə)l] ['prizənəz] .
Those **are** **local** **prisoners** **.**
那些 是 当地的 囚犯 .

那些都是本地囚犯。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [sɜːrv] [ðer; ðər] [θriː] [mʌnθs] [hɪr] [ɪn] ['seprət] [kən'faɪnmənt] , [sɜːr] .
The **convicts** **serve** **their** **three** **months** **here** **in** **separate** **confinement** **,** **sir** **.**
这 罪犯 服务 他们的 三 几个月 这里 在 分离 监禁 , 先生 .

先生，这些罪犯将在这里单独监禁三个月。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But **we** **don't** **want** **to** **be** **unreasonable** **.**
但 我们 不 想 到 是 不合理 .

但我们不想显得不讲道理。

['hiːz] [kwaɪt] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] .
He's **quite** **downhearted** **.**
他是 相当 消沉 .

他情绪低落。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
I **wanted** **to** **ask** **you** **to** **let** **him** **run** **about** **with** **the** **others** **.**
我 通缉 到 问 你 到 让 他 跑步 关于 和 这 其他的 .

我想请你让他和其他人一起玩耍。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[[wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt]] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [wʊd] [juː; jʊ] , ['mɪlər] ?
[With faint amusement] Ring the bell - would you , Miller ?
[和 头晕的 娱乐] 戒指 这 钟 - 会 你 , 磨坊主 ?

[带着一丝戏谑] 米勒，你来摇铃好吗?

[[tuː; tə -] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] .
[To COKESON] You'd like to hear what the doctor says about him , perhaps .
[到 -] 你会 喜欢 到 听到 什么 这 医生 说道 关于 他 , 也许 .

[对科克森说] 你或许想听听医生对他的评价。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel]] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['prizənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [sɜːr] .
[Ringing the bell] You are not accustomed to prisons , it would seem , sir .
[铃声 这 钟] 你 是 不是 习惯 到 监狱 , 它 会 似乎 , 先生 .

【摇铃】看来您不太习惯监狱生活啊，先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] .
But it's a pitiful sight .
但 它是 一个 可怜 视线 .

但那景象实在令人痛心。

['hiːz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] .
He's quite a young fellow .
他是 相当 一个 年轻的 同伴 .

他年纪还很轻。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [ʌp] " [aɪ] [sed] ,
I said to him : " Before a month's up " I said ,
我 说 到 他 : " 前 一个 月份 向上 " 我 说 ,

我对他说："不到一个月，"我说。

" [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ; ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]
" you'll be out and about with the others ; it'll be a nice change for you
" 你会 是 出去 和 关于 和 这 其他的 ; 它将 是 一个 好的 改变 为了 你
. "
: "
. "

"你会和其他人一起外出走走；这对你来说会是一个不错的改变。"

" [ə; eɪ] [mʌnθ] !
" A month !
" 一个 月 !

一个月!

" [hiː; hi] [sed] - - [laɪk] [ðæt] !
" he said - - like that !
" 他 说 - - 喜欢 那 !

他说——就是这样!

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

" [aɪ] [sed] , " [wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪg'zædʒəreɪt] .
" I said , " we mustn't exaggerate .
" 我 说 , " 我们 不得 夸大 .

我说：“我们不能夸大其词。”

[wɒts] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
What's a month ?
是什么 一个 月 ?

一个月是什么?

[waɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] ! "
Why , it's nothing ! "
为什么 , 它是 没有什么 ! "

“没什么！”

" [ə; eɪ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [sel] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
" A day , " he said , " shut up in your cell thinking and brooding as I do ,
" 一个 天 , " 他 说 , " 关闭 向上 在 你的 细胞 思维 和 沉思 作为 我 做 ,

“一天,”他说，“像我一样，把自己关在牢房里思考和沉思。”

[its] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ˌaʊt'saɪd] .
it's longer than a year outside .
它是 更长 比 一个 年 外部 .

室外时间比一年还长。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [traɪ] - - [bʌt; bət] [aɪm] [bɪlt] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . - .
I can't help it , " he said ; " I try - - but I'm built that way , Mr . COKESON .
我 不能 帮助 它 , " 他 说 ; " 我 尝试 - - 但 我是 建造 那 方式 , 先生 . - .

“我没办法,”他说；“我努力尝试——但我天生就是这样，科克森先生。”

" [ænd; ənd] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And , he held his hand up to his face .
" 和 , 他 握住 他的 手 向上 到 他的 脸 .

“然后，他抬起手捂住了脸。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [terz] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
I could see the tears trickling through his fingers .
我 可以 看 这 眼泪 涓涓细流 通过 他的 手指 .

我能看到泪水从他的指缝间滑落。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [naɪs] .
It wasn't nice .
它 不是 好的 .

这感觉不太好。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

['hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , ['rædər] [pɪ'kjuːliər] [aɪz] , ['iznt] [hiː; hi] ?
He's a young man with large , rather peculiar eyes , isn't he ?
他是 一个 年轻的 男人 和 大的 , 相当 奇特 眼睛 , 不是 他 ?

他是个年轻人，眼睛很大，而且有点特别，不是吗?

[nɑːt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] ?
Not Church of England , I think ?
不是 教会 的 英格兰 , 我 思考 ?

我想应该不是英国国教吧?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[tuː; tə] ,
[To WOODER ,
[到 伍德 ,

[致伍德尔，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]] [æsk][ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
who has come in] Ask the doctor to be good enough to come here for a
WHO 有 来 在] 问 这 医生 到 是 好的 足够的 到 来 这里 为了 一个
[ˈmɪnɪt] .
minute .
分钟 .

进来的人] 请医生开个玩笑，过来一下。

[[səˈluːts] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt]] [lets] [siː] , [ˈhiːz][nɑːt] [ˈmærid] ?
[WOODER salutes , and goes out] Let's see , he's not married ?
[伍德 敬礼 , 和 去 出去] 我们来吧 看 , 他是 不是 已婚 ?

[伍德敬了个礼，然后走了出去] 嗯，他没结婚吧?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[[ˌkɑːnfɪˈdenʃəli]] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [ˈhiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] , [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
[Confidentially] But there's a party he's very much attached to , not altogether
[保密] 但 有 一个 派对 他是 非常 很多 随附的 到 , 不是 共
[kɑːm] - [ɪl] - [ˌɛfˈoʊ] .
com - il - fo .
com - il - fo .

【私下透露】但他非常依恋某个政党，虽然并非完全是共产主义者。

[its] [ə; eɪ][sæd]['stɔːri] .
It's a sad story .
它是 一个 伤心 故事 .

这是一个悲伤的故事。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [sɜːr] , [ðɪs] ['prɪzn] [maɪt] [biː; bi] [kloʊzd] .
If it wasn't for drink and women , sir , this prison might be closed .
如果 它 不是 为了 喝 和 女性 , 先生 , 这 监狱 可能 是 关闭 .

先生，如果不是因为酒和女人，这座监狱可能早就关闭了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz]] [jiː; ji] - [iːz] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel]
[Looking at the CHAPLAIN over his spectacles] Ye - es , but I wanted to tell
[寻找 在 这 牧师 超过 他的 眼镜] 叶 - es , 但 我 通缉 到 告诉
[juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['speʃ(ə)l] .
you about that , special .
你 关于 那 , 特别的 .

[透过眼镜看着牧师] 是的，但是我想告诉你那件特别的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊps] [ðeid] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
He had hopes they'd have let her come and see him , but they
他 有 希望 他们会 有 让 她 来 和 看 他 , 但 他们
['hævnt] .
haven't .
还没有 .

他曾希望他们能让她来看他，但他们没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] .
Of course he asked me questions .
的 课程 他 问 我 问题 .

他当然问了我一些问题。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə; eɪ][laɪ] ,
I did my best , but I couldn't tell the poor young fellow a lie ,
我 做过 我的 最好的 , 但 我 不能 告诉 这 贫穷的 年轻的 同伴 一个 说谎 ,

我尽力了，但我不能对那个可怜的年轻人说谎。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] - - [siːmd] [laɪk] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
with him in here - - seemed like hitting him .
和 他 在 这里 - - 似乎 喜欢 击中 他 .

把他放在这里——好像在打他。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [its] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] .
But I'm afraid it's made him worse .
但 我是 害怕的 它是 制成 他 更糟 .

但我恐怕这让他的情况变得更糟了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [nuːz] [ðen] ?
What **was** **this** **news** **then** **?**
什么 曾是 这 消息 然后 ?

当时的新闻是什么?

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[laɪk] [ðɪs] .
Like **this** **.**
喜欢 这 .

像这样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] - , ['spaɪtf(ə)l] ['felər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [left]
The **woman** **had** **a** **nahsty** **,** **spiteful** **feller** **for** **a** **husband** **,** **and** **she'd** **left**
这 女士 有 一个 - , 恶毒的 伙计 为了 一个 丈夫 , 和 棚 左边
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

这个女人嫁给了一个卑鄙、恶毒的丈夫，她离开了他。

[fækt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] .
Fact **is** **,** **she** **was** **going** **away** **with** **our** **young** **friend** **.**
事实 是 , 她 曾是 去 离开 和 我们的 年轻的 朋友 .

事实上，她要和我们这位年轻的朋友一起离开。

[its] [nɑːt] [naɪs] - - [bʌt; bət] [aɪv] [lʊkt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
It's **not** **nice** **-** **-** **but** **I've** **looked** **over** **it** **.**
它是 不是 好的 - - 但 我已经 看起来 超过 它 .

虽然不太好——但我已经看过了。

[wel] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [ɜːrn] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
Well **,** **when** **he** **was** **put** **in** **here** **she** **said** **she'd** **earn** **her** **living** **apart** **,**
出色地 , 什么时候 他 曾是 放 在 这里 她 说 棚 赚 她 活的 除 ,

嗯，他被关在这里的时候，她说她会自己挣钱养活自己。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
and **wait** **for** **him** **to** **come** **out** **.**
和 等待 为了 他 到 来 出去 .

然后等他出来。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
That **was** **a** **great** **consolation** **to** **him** **.**
那 曾是 一个 伟大的 安慰 到 他 .

这对他来说是个极大的安慰。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] - - [ænd; ənd]
But **after** **a** **month** **she** **came** **to** **me** **-** **-** **I** **don't** **know** **her** **personally** **-** **-** **and**
但 后 一个 月 她 来了 到 我 - - 我 不 知道 她 亲自 - - 和
[ʃiː; ʃi] [sed] :
she **said** **:**
她 说 :

但一个月后，她来找我——我并不认识她——她说：

" [aɪ] [kɑːnt] [ɜːrn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɪvɪŋ] , [let] [ə'loʊn] [maɪ] [oʊn] - - [aɪv] [gɑːt] [noʊ] [frendz] .
" **I** **can't** **earn** **the** **children's** **living** **,** **let** **alone** **my** **own** **-** **-** **I've** **got** **no** **friends** **.**
" 我 不能 赚 这 孩子们的 活的 , 让 独自的 我的 自己的 - - 我已经 得到 不 朋友们 .

“我连养活孩子都做不到，更别说养活自己了——我没有朋友。”

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [weɪ] , [els] [maɪ] [hʌzbənd] [get][tuː; tə] [noʊ] [wer]

I'm	obliged	to	keep	out	of	everybody's	way	,	else	my	husband'd	get	to	know	where
我是	有义务	到	保持	出去	的	每个人的	方式	,	别的	我的	丈夫	得到	到	知道	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我必须尽量不打扰大家，否则我丈夫就会知道我在哪里了。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I'm	very	much	reduced	,	"	she	said	.
我是	非常	很多	减少	,	"	她	说	.

“我的经济状况急剧恶化，”她说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] [fleʃ] .

And	she	has	lost	flesh	.
和	她	有	丢失的	肉	.

她瘦了不少。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] !

"	I'll	have	to	go	in	the	workhouse	!
" 患病的		有	到	去	在	这	济贫	!

“我得去济贫院了！”

" [its] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɔːri] .

"	It's	a	painful	story	.
"	它是	一个	痛苦	故事	.

这是一个令人痛心的故事。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [noʊ] , " [aɪ] [sed] , " [nɑːt] [ðæt] !

I	said	to	her	:	"	No	,	"	I	said	,	"	not	that	!
我	说	到	她	:	"	不	,	"	我	说	,	"	不是	那	!

我对她说：“不，”我说，“不是那样！”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] [æn; ən] - ['fæməli] ,

I've	got	a	wife	an	'	family	,
我已经	得到	一个	妻子	一个	-	家庭	,

我有妻子和家庭，

[bʌt; bət] ['suːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] [aɪl] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪ'self] . "

but	sooner	than	you	should	do	that	I'll	spare	you	a	little	myself	.	"
但	很快	比	你	应该	做	那	患病的	空闲的	你	一个	小的	我	.	"

但在你这么做之前，我会亲自为你省点钱。

" ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] - - [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] ['kriːtʃər] - - " [aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

"	Really	,	"	she	said	-	-	she's	a	nice	creature	-	-	"	I	don't	like	to	take	it	from
"	真的	,	"	她	说	-	-	她是	一个	好的	生物	-	-	"	我	不	喜欢	到	拿	它	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“真的，”她说——她是个好人——“我不喜欢从你那里拿走它。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	think	I'd	better	go	back	to	my	husband	.
我	思考	ID	更好的	去	后退	到	我的	丈夫	.

我想我最好还是回到我丈夫身边。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] - , ['spaɪtf(ə)l] ['felər] - - [drɪŋks] - - [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]

"	Well	,	I	know	he's	a	nahsty	,	spiteful	feller	-	-	drinks	-	-	but	I	didn't	like	to
"	出色地	,	我	知道	他是	一个	-	,	恶毒的	伙计	-	-	饮料	-	-	但	我	没有	喜欢	到

[pər'sweɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] .

persuade	her	not	to	.
说服	她	不是	到	.

“嗯，我知道他是个讨厌、心怀怨恨的家伙——还喝酒——但我不想劝她戒酒。”

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

['ʃʊrli] , [noʊ] .

Surely	,	no	.
一定	,	不	.

当然不是。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[ji:; ji] - [i:z] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɑ:ri] [naʊ] ; [its] [ˌʌp'set][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ['dredfəli] .

Ye	-	es	,	but	I'm	sorry	now	;	it's	upset	the	poor	young	fellow	dreadfully	.
叶	-	es	,	但	我是	对不起	现在	;	它是	沮丧的	这	贫穷的	年轻的	同伴	极其糟糕	.

是的，但我现在很抱歉；这件事让那个可怜的年轻人非常难过。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] : ['hi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [θri:] ['jɪrz] [tu:; tə] [sɜ:rv] .

And	what	I	wanted	to	say	was	:	He's	got	his	three	years	to	serve	.
和	什么	我	通缉	到	说	曾是	:	他是	得到	他的	三	年	到	服务	.

我想说的是：他还有三年的服役期。

[aɪ][wɑ:nt] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	want	things	to	be	pleasant	for	him	.
我	想	事物	到	是	令人愉快的	为了	他	.

我希望他过得愉快。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]] [ðə; ði] [lɔ:] ['hɑ:rdli] ['ʃɛrz] [jʊr; jər] [vju:] , [aɪm][ə'freɪd] .

[	With	a	touch	of	impatience	]	The	Law	hardly	shares	your	view	,	I'm	afraid	.
[	和	一个	触碰	的	不耐烦	]	这	法律	几乎	分享	你的	看法	,	我是	害怕的	.

（略带不耐烦）恐怕法律并不认同你的观点。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər][baɪ] - [tɜ:rn][hɪm; ɪm] ['sɪli]

But	I	can't	help	thinking	that	to	shut	him	up	there	by	himself'll	turn	him	silly
但	我	不能	帮助	思维	那	到	关闭	他	向上	那里	经过	-	转动	他	愚蠢的

.

:
.

但我总觉得把他一个人关在那儿会让他变傻。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] ['wɒnts] [ðæt] , [aɪ] [spoʊz] .

And	nobody	wants	that	,	I	s'pose	.
和	无人	想要	那	,	我	假设	.

我想，没人希望那样。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn][kraɪ] .

I	don't	like	to	see	a	man	cry	.
我	不	喜欢	到	看	一个	男人	哭	.

我不喜欢看到男人哭。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðæt] .
It's a very rare thing for them to give way like that .
它是 一个 非常 稀有的 事物 为了 他们 到 给 方式 喜欢 那 .

他们这样让步是非常罕见的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] - [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['dɔːgɪd] [hɑː'stɪləti]] [aɪ] [kiːp] [dɔːgz] .
[Looking at him - in a tone of sudden dogged hostility] I keep dogs .
[寻找 在 他 - 在 一个 语气 的 突然 顽强 敌意] 我 保持 狗 .

[看着他——语气中突然涌现出顽固的敌意]我养狗。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
叶 - es .

是的。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [aɪ] ['wʊdnt] [ʃʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌp] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,
And I say this : I wouldn't shut one of them up all by himself ,
和 我 说 这 : 我 不会 关闭 一 的 他们 向上 全部 经过 他自己 ,

我的意思是：我不会单独把他们其中一个关起来。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] , [nɑːt] [ɪf] ['hiːd] [bɪt][ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] .
month after month , not if he'd bit me all over .
月 后 月 , 不是 如果 他会 少量 我 全部 超过 .

一个月又一个月，就算他把我咬得遍体鳞伤，我也不会这样。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]
Unfortunately , the criminal is not a dog ; he has a sense of right and
很遗憾 , 这 刑事 是 不是 一个 狗 ; 他 有 一个 感觉 的 正确的 和
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

不幸的是，罪犯不是狗；他有是非观念。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
But that's not the way to make him feel it .
但 那就是 不是 这 方式 到 制作 他 感觉 它 .

但那样做并不能让他感受到。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] ['dɪfər] .
there I'm afraid we must differ .
那里 我是 害怕的 我们 必须 不同 .

恐怕我们在这点上意见不一致。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][dɔːgz] .
It's the same with dogs .
它是 这 相同的 和 狗 .

狗也是如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ðeɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌt] - [ɪm]
If you treat ' em with kindness they'll do anything for you ; but to shut ' em
如果 你 对待 - 呃 和 仁慈 他们会 做 任何事物 为了 你 ; 但 到 关闭 - 呃
[ʌp] [ə'loʊn] ,
up alone ,
向上 独自的 ,

如果你善待它们，它们会为你做任何事；但要想单独让它们闭嘴，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [meɪks] - [ɪm] ['sævɪdʒ] .
it only makes ' em savage .
它 仅有的 制作 - 呃 野蛮的 .

只会让他们变得更加野蛮。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]
Surely you should allow those who have had a little more experience than
一定 你 应该 允许 那些 WHO 有 有 一个 小的 更多的 经验 比
[jɔːr'self] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] ['prizənəz] .
yourself to know what is best for prisoners .
你自己 到 知道 什么 是 最好的 为了 囚犯 .

你当然应该让那些比你更有经验的人来判断什么对囚犯最好。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['dɔ:gɪdlɪ]] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] , [aɪv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
[Doggedly] I know this young feller , I've watched him for years .
[顽强地] 我 知道 这 年轻的 伙计 , 我已经 观看 他 为了 年 .

[执拗地] 我认识这个年轻人，我观察他好几年了。

['hi:z] - - - [gɑ:t][noʊ]['stæmɪnə] .
He's eurotic - - got no stamina .
他是 - - - 得到 不 耐力 .

他体质很差——没有耐力。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [daɪd] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
His father died of consumption .
他的 父亲 死亡 的 消耗 .

他的父亲死于肺结核。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] .
I'm thinking of his future .
我是 思维 的 他的 未来 .

我在考虑他的未来。

[ɪf] ['hi:z] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ðer; ðər] [ʃʌt] [ʌp] [baɪ] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæt][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]
If he's to be kept there shut up by himself , without a cat to keep him
如果 他是 到 是 保留 那里 关闭 向上 经过 他自己 , 没有 一个 猫 到 保持 他
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

如果要把他单独关在那里，没有猫陪伴他，

['itl] [du:][hɪm; ɪm][hɑ:rm] .
it'll do him harm .
它将 做 他 伤害 .

这会对他有害。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [wer] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ? "
I said to him : " Where do you feel it ? "
我 说 到 他 : " 在哪里 做 你 感觉 它 ? "

我问他："你感觉在哪里？"

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] ,
" I can't tell you , Mr . COKESON , " he said ,
" 我 不能 告诉 你 , 先生 . - , " 他 说 ,

"我不能告诉你，科克森先生，"他说。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [bi:t] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] .
" but sometimes I could beat my head against the wall .
" 但 有时 我 可以 打 我的 头 反对 这 墙 .

但有时我真想用头撞墙。

" [its] [nɑ:t] [naɪs] .
" It's not nice .
" 它是 不是 好的 .

"这不好。"

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktər] [hæz; həz] ['entərd] .
During this speech the DOCTOR has entered .
期间 这 演讲 这 医生 有 进入 .

演讲期间，医生入场了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] , ['ræðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] .

He	is	a	medium	-	Sized	,	rather	good	-	looking	man	,	with	a	quick	eye	.
他	是	一个	中等的	-	尺寸	,	相当	好的	-	寻找	男人	,	和	一个	快的	眼睛	.

他身材中等，相貌英俊，而且眼光敏锐。

[hiː; hi][stændz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	stands	leaning	against	the	window	.
他	站立	倾斜	反对	这	窗户	.

他倚靠在窗户上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [θɪŋks] [ðə; ði] ['seprət] [ɪz] ['telɪŋ] [ɑːn][kjuː] - - - ['fɔːldər] , [jʌŋ] [θɪn] ['feloʊ] ,

This	gentleman	thinks	the	separate	is	telling	on	Q	3007	-	-	-	Falder	,	young	thin	fellow	,
这	绅士	思考	这	分离	是	讲述	在	问	-	-	-	-	福尔德	,	年轻的	薄的	同伴	,

[stɑːr] [klæs] .

star	class	.
星星	班级	.

这位先生认为，Q 3007 上的单独信息很有价值——Falder，年轻瘦削的小伙子，明星级。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] ['klɛmənts] ?

What	do	you	say	,	Doctor	Clements	?
什么	做	你	说	,	医生	克莱门茨	?

克莱门茨医生，您怎么看?

[ðə; ði] ['dɑːktər] .

THE	DOCTOR	.
这	医生	.

医生。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] .

He	doesn't	like	it	,	but	it's	not	doing	him	any	harm	.
他	不	喜欢	它	,	但	它是	不是	正在做	他	任何	伤害	.

他不喜欢这样，但这对他并没有什么害处。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[bʌt; bət] ['hiːz] [toʊld][ˌem 'iː] .

But	he's	told	me	.
但	他是	讲述	我	.

但他告诉过我。

[ðə; ði] ['dɑːktər] .

THE	DOCTOR	.
这	医生	.

医生。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːd] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] .

Of	course	he'd	say	so	,	but	we	can	always	tell	.
的	课程	他会	说	所以	,	但	我们	能	总是	告诉	.

他当然会这么说，但我们总能看出来。

['hiːz] [lɔːst] [noʊ] [weɪt] [sɪns] ['hiːz] [bɪn] [hɪr] .

He's	lost	no	weight	since	he's	been	here	.
他是	丢失的	不	重量	自从	他是	到过	这里	.

他来到这里之后体重一点都没减。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[its] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .
It's his state of mind I'm speaking of .
它是 他的 状态 的 头脑 我是 请讲 的 .

我指的是他的精神状态。

[ðə; ði] ['dɑːktər] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[hɪz; ɪz]['maɪndz][ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr] .
His mind's all right so far .
他的 心灵的 全部 正确的 所以 远的 .

他目前精神状态良好。

['hiːz] ['nɜːrvəs] , ['ræðər] ['meləŋkɑːli] .
He's nervous , rather melancholy .
他是 紧张的 , 相当 忧郁 .

他很紧张，还有点忧郁。

[aɪ][dəunt] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
I don't see signs of anything more .
我 不 看 标志 的 任何事物 更多的 .

我没看到任何其他迹象。

[aɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] .
I'm watching him carefully .
我是 观看 他 小心 .

我正在密切观察他。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˌnɑːn'plʌst]] [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
[Nonplussed] I'm glad to hear you say that .
[不知所措] 我是 高兴的 到 听到 你 说 那 .

[一脸茫然] 我很高兴听到你这么说。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[[mɔːr] ['swɑːvli]] [its] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
[More suavely] It's just at this period that we are able to make some
[更多的 温文尔雅] 它是 只是 在 这 时期 那 我们 是 有能力的 到 制作 一些
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
impression on them ,
印象 在 他们 ,

【语气更温和】正是在这段时间里，我们才能给他们留下一些印象。

[sɜːr] .
sir .
先生 .

先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['speʃ(ə)l] ['stændpɔɪnt] .

I	am	speaking	from	my	special	standpoint	.
我	是	请讲	从	我的	特别的	立场	.

我是站在我个人的角度说话。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['tɜːrnɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər]]

[	Turning	bewildered	to	the	GOVERNOR	]
[	转弯	困惑	到	这	州长	]

[困惑地转向州长]

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [nuːz] , [aɪ][duː] [fiːl] [its]

I	don't	want	to	be	unpleasant	,	but	having	given	him	this	news	,	I	do	feel	it's
我	不	想	到	是	令人不快的	,	但	拥有	给定	他	这	消息	,	我	做	感觉	它是

['ɔːkwərd] .

awkward .

尴尬的 .

我不想显得不愉快，但告诉他这个消息后，我觉得有点尴尬。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE GOVERNOR .

这 州长 .

州长。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

I'll	make	a	point	of	seeing	him	to	-	day	.
患病的	制作	一个	观点	的	看到	他	到	-	天	.

我今天一定会去见他。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'm	much	obliged	to	you	.
我是	很多	有义务	到	你	.

非常感谢你。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	perhaps	seeing	him	every	day	you	wouldn't	notice	it	.
我	想法	也许	看到	他	每一个	天	你	不会	注意	它	.

我原以为，如果每天都见到他，你就不会注意到了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE GOVERNOR .

这 州长 .

州长。

[['ræðər] ['ʃɑːrpli]] [ɪf] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] [ʃoʊz] [ɪt'self][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪl]

[	Rather	sharply	]	If	any	sign	of	injury	to	his	health	shows	itself	his	case	will
[	相当	尖锐地	]	如果	任何	符号	的	受伤	到	他的	健康	演出	本身	他的	案件	将要

[biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

be	reported	at	once	.
是	据报道	在	一次	.

【语气相当严厉】如果他的健康出现任何受损迹象，他的情况将立即上报。

[ðæts] ['fʊli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
That's fully provided for .
那就是 完全 假如 为了 .

这一点已经完全安排妥当。

[[hiː; hi]['raɪzɪz]]
[He rises]
[他 上升]

他起身

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts]] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [siː] ['dʌznt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ;
[Following his own thoughts] Of course , what you don't see doesn't trouble you ;
[下列的 他的 自己的 想法] 的 课程 , 什么 你 不 看 不 麻烦 你 ;

[他自言自语道] 当然，你看不见的东西就不会困扰你；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ][maɪnd] .
but having seen him , I don't want to have him on my mind .
但 拥有 已见 他 , 我 不 想 到 有 他 在 我的 头脑 .

但见过他之后，我不想再想起他。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [sɜːr] .
I think you may safely leave it to us , sir .
我 思考 你 可能 安全 离开 它 到 我们 , 先生 .

先生，我想您可以放心地把这件事交给我们处理。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['mɔləˌfaɪd] [ænd; ənd][əˌpɑːlə'dʒetɪk]] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
[Mollified and apologetic] I thought you'd understand me .
[柔和的 和 道歉的] 我 想法 你会 理解 我 .

[语气缓和并表示歉意] 我以为你会理解我。

[aɪm][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] - - ['nevər] [set] [maɪ'self] [ʌp] [ə'genst] [ə'θɔːrəti] .
I'm a plain man - - never set myself up against authority .
我是 一个 清楚的 男人 - - 绝不 放 我 向上 反对 权威 .

我为人朴实，从不与权威对抗。

[[ɪk'spændɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn]]
[Expanding to the CHAPLAIN]
[扩展 到 这 牧师]

【扩展至牧师】

['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ment] .
Nothing personal meant .
没有什么 个人的 意思是 .

并无个人恩怨。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[æz; əz][hiː; hi][goʊz][aʊt][ðə; ði] [θriː] [əˈfɪʃ(ə)lz] [duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

As	he	goes	out	the	three	officials	do	not	look	at	each	other	,
作为	他	去	出去	这	三	官员	做	不是	看	在	每个	其他	,

他出去的时候，三位官员彼此都没有看向对方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wer] [pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃənz] .

but	their	faces	wear	peculiar	expressions	.
但	他们的	面孔	穿	奇特	表达式	.

但他们的脸上却带着奇特的表情。

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] .

THE	CHAPLAIN	.
这	牧师	.

随军牧师。

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈprɪzn] [ɪz][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] .

Our	friend	seems	to	think	that	prison	is	a	hospital	.
我们的	朋友	似乎	到	思考	那	监狱	是	一个	医院	.

我们的朋友似乎认为监狱是医院。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [er]] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .

[	Returning	suddenly	with	an	apologetic	air	]	There's	just	one	little	thing	.
[	返回	突然	和	一个	道歉的	空气	]	有	只是	一	小的	事物	.

【突然带着歉意的语气说道】就一件小事。

[ðɪs] [ˈwʊmən] - - [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ˈmʌsnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [hɜːr; hər] .

This	woman	-	-	I	suppose	I	mustn't	ask	you	to	let	him	see	her	.
这	女士	-	-	我	认为	我	不得	问	你	到	让	他	看	她	.

我想我不应该请求你让他见她。

[ˈɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [triːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

It'd	be	a	rare	treat	for	them	both	.
它会	是	一个	稀有的	对待	为了	他们	两个都	.

对他们俩来说，这将是一次难得的享受。

[ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He's	thinking	about	her	all	the	time	.
他是	思维	关于	她	全部	这	时间	.

他无时无刻不在想着她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf] .

Of	course	she's	not	his	wife	.
的	课程	她是	不是	他的	妻子	.

她当然不是他的妻子。

[bʌt; bət][ˈhiːz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [hɪr] .

But	he's	quite	safe	in	here	.
但	他是	相当	安全的	在	这里	.

但他在这里很安全。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈkʌp(ə)l] .

They're	a	pitiful	couple	.
它们是	一个	可怜	夫妻	.

他们是一对可怜的夫妇。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] ?

You	couldn't	make	an	exception	?
你	不能	制作	一个	例外	?

你就不能破例吗?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['wɪrəli]] [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] ;
[Wearily] As you say , my dear sir , I couldn't make an exception ;
[疲劳] 作为 你 说 , 我的 亲爱的 先生 , 我 不能 制作 一个 例外 ;

[疲惫地] 正如您所说，我亲爱的先生，我无法破例；

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ə'laʊd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][ʌv; əv]['eni][sɔːrt][tɪl][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ə; eɪ][kən'vɪkt] ['prɪzn] .
he won't be allowed another visit of any sort till he goes to a convict prison .
他 惯于 是 允许 其他 访问 的 任何 种类 直到 他 去 到 一个 定罪 监狱 .

在他被送进监狱之前，他不会被允许进行任何形式的探视。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[['ræðər] ['koʊldli]] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ] .
[Rather coldly] Sorry to have troubled you .
[相当 冷冷地] 对不起 到 有 麻烦 你 .

（语气冷淡）抱歉打扰您了。

[[hiː; hi] [ə'gen] [goʊz] [aʊt]]
[He again goes out]
[他 再次 去 出去]

他又出去了。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] .
THE CHAPLAIN .
这 牧师 .

随军牧师。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [ðə; ði] [pleɪn] [mæn] [ɪn'diːd] , [pʊr] ['feloʊ] .
[Shrugging his shoulders] The plain man indeed , poor fellow .
[耸肩 他的 肩膀] 这 清楚的 男人 的确 , 贫穷的 同伴 .

[耸耸肩] 真是个相貌平平的人，可怜的家伙。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] , ['klɛmənts] ?
Come and have some lunch , Clements ?
来 和 有 一些 午餐 , 克莱门茨 ?

克莱门茨，过来一起吃午饭吧?

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktər] [goʊ] [aʊt] ['tɔːkɪŋ] .
He and the DOCTOR go out talking .
他 和 这 医生 去 出去 说 .

他和医生出去聊天。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [sɪts] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ][pen] .
The GOVERNOR , with a sigh , sits down at his table and takes up a pen .
这 州长 , 和 一个 叹 , 坐着 向下 在 他的 桌子 和 需要 向上 一个 笔 .

州长叹了口气，在桌前坐下，拿起一支笔。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[siːn] [iː]

SCENE II

场景 二

第二幕

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .

Part of the ground corridor of the prison .

部分 的 这 地面 走廊 的 这 监狱 .

监狱地面走廊的一部分。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['griːnɪʃ] [dɪ'stempər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv] [diːpər] [griːn]

The walls are coloured with greenish distemper up to a stripe of deeper green

这 墙壁 是 有色 和 绿绿色 犬瘟热 向上 到 一个 条纹 的 更深 绿色的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] ,

about the height of a man's shoulder ,

关于 这 高度 的 一个 男人的 肩膀 ,

墙壁涂成绿色，直到齐肩高处有一条深绿色的条纹。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [laɪn] [ɑːr; ər] ['hwaɪtˌwɔʃt] .

and above this line are whitewashed .

和 多于 这 线 是 粉刷过的 .

这条线以上的部分都被粉刷成了白色。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][ʌv; əv] ['blækənd] [stoʊnz] .

The floor is of blackened stones .

这 地面 是 的 变黑 石头 .

地面是黑色的石头铺成的。

['deɪlaɪt] [ɪz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hevɪli] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

Daylight is filtering through a heavily barred window at the end .

日光 是 过滤 通过 一个 重度 禁止 窗户 在 这 结尾 .

日光透过尽头一扇装有厚重铁栅栏的窗户照射进来。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [fɔːr] ['sɛlz] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] .

The doors of four cells are visible .

这 门 的 四 细胞 是 可见的 .

可以看到四间牢房的门。

[iːtʃ] [sel] [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [piːp] - [hoʊl][æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [aɪ] ,

Each cell door has a little round peep - hole at the level of a man's eye ,

每个 细胞 门 有 一个 小的 圆形的 窥视 - 洞 在 这 等级 的 一个 男人的 眼睛 ,

每个牢房门上都有一个与人眼睛齐平的小圆窥视孔。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [dɪsk] , [wɪtʃ] , [reɪzd] ['ʌpwərdz] , [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] [vjuː] [oʊ][ef][ðə; ði] [sel] .

covered by a little round disc , which , raised upwards , affords a view o f the cell .

涵盖 经过 一个 小的 圆形的 光盘 , 哪个 , 提高 向上 , 提供 一个 看法 o f 这 细胞 .

被一个小圆盘覆盖，向上提起圆盘，就可以看到细胞。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [kloʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [sel] [dɔːr] , [hæŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On the wall , close to each cell door , hangs a little square board with the

在 这 墙 , 关闭 到 每个 细胞 门 , 悬挂 一个 小的 正方形 木板 和 这

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [neɪm] ,

prisoner's name ,

囚犯的 姓名 ,

墙上，靠近每个牢房门的地方，都挂着一块小方牌，上面写着囚犯的名字。

['nʌmbər] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

number , and record .

数字 , 和 记录 .

编号和记录。

[ˌoʊvərˈhed] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈsekənd] -
Overhead can be seen the iron structures of the first - floor and second -
开销 能 是 已见 这 铁 结构 的 这 第一的 - 地面 和 第二 -
[flɔːr] [ˈkɒrɪdɔːz] .
floor corridors .
地面 走廊 .

抬头可以看到一楼和二楼走廊的铁结构。

[ðə; ði] [ˈwɔːrdər] [ɪnˈstrʌktər] , [ə; eɪ] [ˈbɪrdɪd] [mæn][ɪn] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪprən] ,
The WARDER INSTRUCTOR , a bearded man in blue uniform , with an apron ,
这 看守 讲师 , 一个 留着胡子的 男人 在 蓝色的 制服 , 和 一个 围裙 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈdæŋglɪŋ] [kiːz] ,
and some dangling keys ,
和 一些 悬挂 钥匙 ,

狱警教官，一个留着胡子、身穿蓝色制服、系着围裙、脖子上挂着几把钥匙的男人，

[ɪz][dʒʌst] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɛlz] .
is just emerging from one of the cells .
是 只是 新兴 从 一 的 这 细胞 .

它刚刚从其中一个细胞中冒出来。

[ɪnˈstrʌktər] .
INSTRUCTOR .
讲师 .

讲师。

[['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel]] [aɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen]
[Speaking from the door into the cell] I'll have another bit for you when
[请讲 从 这 门 进入 这 细胞] 患病的 有 其他 少量 为了 你 什么时候
[ðæts] [ˈfɪnɪʃt] .
that's finished .
那就是 完成的 .

[从牢房门口往里说] 等这事儿办完，我再给你准备点别的。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[[ʌnˈsiːn] - - [ɪn][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [vɔɪs]]
[Unseen - - in an Irish voice]
[看不见 - - 在 一个 爱尔兰 嗓音]

【未露面——爱尔兰口音】

['lɪt(ə)l] [daʊt] [oʊ] - [ðæt] , ['sɜr] .
Little doubt o ' that , sirr .
小的 怀疑 o - 那 , 先生 .

这一点毋庸置疑，先生。

[ɪnˈstrʌktər] .
INSTRUCTOR .
讲师 .

讲师。

[['gɔsipiŋ]] [wel] , [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [spoʊz] .
[Gossiping] Well , you'd rather have it than nothing , I s'pose .
[八卦] 出色地 , 你会 相当 有 它 比 没有什么 , 我 假设 .

[闲聊] 我想，总比什么都没有强吧。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [truːθ] .

An	'	that's	the	blessed	truth	.
一个	-	那就是	这	蒙福	真相	.

这就是令人欣慰的真理。

[saʊndz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] [dɔːr] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Sounds	are	heard	of	a	cell	door	being	closed	and	locked	,	and	of
声音	是	听到	的	一个	细胞	门	存在	关闭	和	已锁定	,	和	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['futsteps] .

approaching	footsteps	.
接近	脚步声	.

可以听到牢房门关闭和上锁的声音，以及脚步声靠近的声音。

[ɪn'strʌktər] .

INSTRUCTOR	.
讲师	.

讲师。

[[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [tʃeɪndʒd] [vɔɪs]] [lʊk] [ə'laɪv]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] !

[	In	a	sharp	,	changed	voice	]	Look	alive	over	it	!
[	在	一个	锋利的	,	已更改	嗓音	]	看	活	超过	它	!

【语气变得尖锐而怪异】打起精神来!

[hiː; hi] [ʃʌts] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] , [ænd; ənd][stændz][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	shuts	the	cell	door	,	and	stands	at	attention	.
他	关闭	这	细胞	门	,	和	站立	在	注意力	.

他关上牢房门，立正站好。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʌmz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] .

The	GOVERNOR	comes	walking	down	the	corridor	,	followed	by	WOODER	.
这	州长	来	步行	向下	这	走廊	,	随后	经过	伍德	.

州长沿着走廊走来，伍德跟在他身后。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ?

Anything	to	report	?
任何事物	到	报告	?

有什么要汇报的吗?

[ɪn'strʌktər] .

INSTRUCTOR	.
讲师	.

讲师。

[[sə'luːtɪŋ]] [kjuː] - [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel]] [ɪz][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [sɜːr] .

[	Saluting	]	Q	3007	[	he	points	to	a	cell	]	is	behind	with	his	work	,	sir	.
[	敬礼	]	问	-	[	他	积分	到	一个	细胞	]	是	在后面	和	他的	工作	,	先生	.

[敬礼] Q 3007 [他指着一个牢房] 工作进度落后了，长官。

['hiːl] [luːz] [maːrks][tuː; tə] - [deɪ] .

He'll	lose	marks	to	-	day	.
地狱	失去	标记	到	-	天	.

他今天会被扣分。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [nɑːdz][ænd; ənd] ['paːsiz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] [sel] .

The	GOVERNOR	nods	and	passes	on	to	the	end	cell	.
这	州长	点头	和	通过	在	到	这	结尾	细胞	.

典狱长点点头，走向最后一个牢房。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [goʊz] [ə'weɪ] .
The **INSTRUCTOR** **goes** **away** **.**
这 讲师 去 离开 .

老师离开了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['meɪkər][ʌv; əv] [sɔːz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
This **is** **our** **maker** **of** **saws** **,** **isn't** **it** **?**
这 是 我们的 制造商 的 锯子 , 不是 它 ?

这是我们的锯子制造商，对吧?

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [sɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [θroʊz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
He **takes** **the** **saw** **from** **his** **pocket** **as** **WOODER** **throws** **open** **the** **door** **of**
他 需要 这 锯 从 他的 口袋 作为 伍德 投掷 打开 这 门 的
[ðə; ði] [sel] .
the **cell** **.**
这 细胞 .

伍德猛地推开牢房的门，他从口袋里掏出锯子。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] - [ɪz] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [sel] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæp][ɑːn] .
The **convict** **MOANEY** **is** **seen** **lying** **on** **his** **bed** **,** **athwart** **the** **cell** **,** **with** **his** **cap** **on** **.**
这 定罪 - 是 已见 说谎 在 他的 床 , 横穿 这 细胞 , 和 他的 帽 在 .

可以看到囚犯莫尼躺在牢房的床上，戴着帽子。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][stændz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .
He **springs** **up** **and** **stands** **in** **the** **middle** **of** **the** **cell** **.**
他 弹簧 向上 和 站立 在 这 中间 的 这 细胞 .

他猛地站起身，站在牢房中央。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɔː] - [boʊnd] ['feloʊ] , [ə'baʊt] ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [aʊt'stændɪŋ] [bæts] [ɪrz]
He **is** **a** **raw** **-** **boned** **fellow** **,** **about** **fifty** **-** **six** **years** **old** **,** **with** **outstanding** **bat's** **ears**
他 是 一个 生的 - 骨 同伴 , 关于 五十 - 六 年 老的 , 和 杰出的 蝙蝠的 耳朵
[ænd; ənd] [fɪrs] ,
and **fierce** **,**
和 凶猛的 ,

他是个身材魁梧、骨骼粗壮的人，大约五十六岁，长着一对醒目的蝙蝠耳朵，而且性情凶猛。

['sterɪŋ] , [stiːl] - ['kʌlərd] [aɪz] .
staring **,** **steel** **-** **coloured** **eyes** **.**
凝视 , 钢 - 有色 眼睛 .

目光炯炯，目光如炬，呈钢灰色。

.
WOODER **.**
伍德 .

伍德。

[kæp] [ɔːf] !
Cap **off** **!**
帽 离开 !

结束!

[- [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][kæp]]
[**MOANEY** **removes** **his** **cap** **]**
[- 移除 他的 帽]

[莫尼摘下帽子]

[aʊt] [hɪr] !
Out here !
出去 这里 !

就在这儿!

[- [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]]
[MOANEY Comes to the door]
[- 来 到 这 门]

[莫尼来到门口]

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
[Beckoning him out into the corridor ,
[招手 他 出去 进入 这 走廊 ,

[示意他到走廊里去，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔː] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and holding up the saw - - with the manner of an officer speaking to a
和 保持 向上 这 锯 - - 和 这 方式 的 一个 官 请讲 到 一个
['praɪvət]] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
private] Anything to say about this ,
私人的] 任何事物 到 说 关于 这 ,

（举起锯子——语气就像军官训斥士兵一样）对此还有什么要说的吗?

[maɪ][mæn] ?
my man ?
我的 男人 ?

我的男人?

[- [ɪz]['saɪlənt]] [kʌm] !
[MOANEY is silent] Come !
[- 是 沉默的] 来 !

[莫尼沉默不语] 来吧!

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] .
It passed the time .
它 通过了 这 时间 .

它打发了时间。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel]] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [eɪ] ?
[Pointing into the cell] Not enough to do , eh ?
[指向 进入 这 细胞] 不是 足够的 到 做 , 嗯 ?

（指着牢房）没什么事可做，是吗?

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt]['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər][maɪnd] .

It	don't	occupy	your	mind	.
它	不	占据	你的	头脑	.

不要让它占据你的思绪。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[['tæpɪŋ] [ðə; ði] [sɔː]] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

[	Tapping	the	saw	]	You	might	find	a	better	way	than	this	.
[	窃听	这	锯	]	你	可能	寻找	一个	更好的	方式	比	这	.

[敲击锯子] 你或许能找到比这更好的办法。

- .

MOANEY	.
-	.

抱怨。

[['sʌlənli]]

[	Sullenly	]
[	闷闷不乐地	]

[闷闷不乐地]

[wel] ! [wʌt] [wei] ?

Well	!	What	way	?
出色地	!	什么	方式	?

好！什么方法?

[aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [maɪ][hænd][ɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [get] [aʊt] .

I	must	keep	my	hand	in	against	the	time	I	get	out	.
我	必须	保持	我的	手	在	反对	这	时间	我	得到	出去	.

我必须时刻保持警惕，争取早日脱身。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ?

What's	the	good	of	anything	else	to	me	at	my	time	of	life	?
是什么	这	好的	的	任何事物	别的	到	我	在	我的	时间	的	生活	?

在我人生的这个阶段，其他任何事对我来说又有什么用呢?

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][səˈvɪləti] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɔːmz]] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] , [sɜːr]

[	With	a	gradual	change	to	civility	,	as	his	tongue	warms	]	Ye	know	that	,	sir
[	和	一个	逐渐地	改变	到	礼貌	,	作为	他的	舌头	温暖	]	叶	知道	那	,	先生

.

:
.

【随着语气逐渐变得客气，他的舌头也暖和起来】您知道的，先生。

[aɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , ['æftər] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [lɑːt] .

I'll	be	in	again	within	a	year	or	two	,	after	I've	done	this	lot	.
患病的	是	在	再次	之内	一个	年	或者	二	,	后	我已经	完毕	这	很多	.

等我把这些都做完之后，一两年内我还会再来。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [dɪs'greɪs] [mi'self] [wen] [aɪm] [aʊt] .

I	don't	want	to	disgrace	meself	when	I'm	out	.
我	不	想	到	耻辱	我自己	什么时候	我是	出去	.

我不想在外面丢脸。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [praɪd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [smɑːrt] ; [wel] , [aɪv] [gɑːt] [maɪn] .

You've	got	your	pride	keeping	the	prison	smart	;	well	,	I've	got	mine	.
你已经	得到	你的	自豪	保持	这	监狱	聪明的	;	出色地	,	我已经	得到	矿	.

你有你的尊严，让监狱保持精明；嗯，我也有我的尊严。

[['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] ,
[Seeing that the GOVERNOR is listening with interest , he goes on ,
[看到 那 这 州长 是 聆听 和 兴趣 , 他 去 在 ,

见州长饶有兴致地听着，他继续说道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː]] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊ] - [ðɪs] .
pointing to the saw] I must be doin ' a little o ' this .
指向 到 这 锯] 我 必须 是 做 - 一个 小的 o - 这 .

（指着锯子）我肯定得做点这事儿。

[its] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
It's no harm to any one .
它是 不 伤害 到 任何 一 .

对任何人都没有害处。

[aɪ] [wʌz; wəz] [faɪv] [wiːks] ['mækɪn] - [ðæt] [sɔː] - - [ə; eɪ] , [bɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
I was five weeks makin ' that saw - - a , bit of all right it is ,
我 曾是 五 周 制造 - 那 锯 - - 一个 , 少量 的 全部 正确的 它 是 ,

我花了五个星期才做出那把锯子——还不错，

[tuː] ; [naʊ] [aɪl] [get] ['sɛlz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr] ['sev(ə)n] [deɪz] - [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .
too ; now I'll get cells , I suppose , or seven days ' bread and water .
也 ; 现在 患病的 得到 细胞 , 我 认为 , 或者 七 天 - 面包 和 水 .

我也一样；现在我大概能得到细胞，或者七天的面包和水。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] - - [aɪ] [kwaɪt] [pʊt] [mi'self] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] .
You can't help it , sir , I know that - - I quite put meself in your place .
你 不能 帮助 它 , 先生 , 我 知道 那 - - 我 相当 放 我自己 在 你的 地方 .

先生，您没办法，我知道——我完全能理解您的处境。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] , - ,
Now , look here , Moaney ,
现在 , 看 这里 , - ,

莫尼，你看这里。

[ɪf] [aɪ] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [wɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] ?
if I pass it over will you give me your word not to try it on again ?
如果 我 经过 它 超过 将要 你 给 我 你的 单词 不是 到 尝试 它 在 再次 ?

如果我把它交给你，你能保证不再尝试吗?

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考!

[[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] , [wɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [maʊnts] [ðə; ði] [stuːl] ,
[He goes into the cell , walks to the end of it , mounts the stool ,
[他 去 进入 这 细胞 , 散步 到 这 结尾 的 它 , 安装 这 凳子 ,

他走进牢房，走到牢房尽头，坐上凳子，

[ænd; ənd] [traɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [baːz]]
and tries the window - bars]
和 尝试 这 窗户 - 酒吧]

并尝试打开窗口栏杆]

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[rɪ'tɜːrnɪŋ]
[Returning
[返回

[返回]

] [wel] ?
] Well ?
] 出色地 ?

] 出色地?

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[[huː] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'flektɪŋ]]
[Who has been reflecting]
[WHO 有 到过 反思]

[一直在反思的人]

[aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə][duː][ɪn] [hɪr] , [ə'loʊn] .
I've got another six weeks to do in here , alone .
我已经 得到 其他 六 周 到 做 在 这里 , 独自的 .

我还要独自在这里待上六个星期。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɪŋk] [oʊ] - ['nʌθɪŋ] .
I can't do it and think o ' nothing .
我 不能 做 它 和 思考 o - 没有什么 .

我不能什么都不想就去做。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
I must have something to interest me .
我 必须 有 某物 到 兴趣 我 .

我必须找点事情让我感兴趣。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['ɔːfər] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [pæs] [maɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You've made me a sporting offer , sir , but I can't pass my word about it .
你已经 制成 我 一个 体育 提供 , 先生 , 但 我 不能 经过 我的 单词 关于 它 .

先生，您给了我一份体育方面的邀请，但我不能对此表示同意。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
I shouldn't like to deceive a gentleman .
我 不应该 喜欢 到 欺骗 一个 绅士 .

我不应该欺骗一位绅士。

[['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [sel]]
[Pointing into the cell]
[指向 进入 这 细胞]

（指向牢房内）

[ə'nʌðər] [fɔːr] ['aʊərz] - ['stedi] [wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Another four hours ' steady work would have done it .
其他 四 小时 - 稳定的 工作 会 有 完毕 它 .

再坚持工作四个小时就完成了。

[ðə; ðiː] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
Yes , and what then ?
是的 , 和 什么 然后 ?

是啊，然后呢?

[kɔːt] , [brɔːt] [bæk] , ['pʌnɪʃmənt] .
Caught , brought back , punishment .
捕捉 , 带来 后退 , 惩罚 .

被抓获，带回，受罚。

[faɪv] [wiːks] - [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɛlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Five weeks ' hard work to make this , and cells at the end of it ,
五 周 - 难的 工作 到 制作 这 , 和 细胞 在 这 结尾 的 它 ,

花了五周时间辛勤制作，最后得到了细胞。

[waɪl] [ðeɪ] [pʊt] [ə'nuː] [bɑːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .
while they put anew bar to your window .
尽管 他们 放 重新 酒吧 到 你的 窗户 .

他们会在你的窗户上安装新的铁栅栏。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , - ?
Is it worth it , Moaney ?
是 它 值得 它 , - ?

莫尼，这样做值得吗?

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪrsnəs]] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
[With a sort of fierceness] Yes , it is .
[和 一个 种类 的 凶猛] 是的 , 它 是 .

【语气带着几分凶狠】没错，就是这样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ]]
[Putting his hand to his brow]
[推杆 他的 手 到 他的 眉头]

（他用手扶了扶额头）

[oʊ] , [wel] !
Oh , well !
哦 , 出色地 !

那好吧!

[tuː] [deɪz] - ['sɛlz] - [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
Two days ' cells - bread and water .
二 天 - 细胞 - 面包 和 水 .

两天的细胞——面包和水。

- .
MOANEY .
- .

抱怨。

[θæŋk] - [iː] , [sɜːr] .
Thank ' e , sir .
感谢 - e , 先生 .

谢谢您，先生。

[hiː; hi][tɜːrnz] ['kwɪkli] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] [slɪps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
He turns quickly like an animal and slips into his cell .
他 转弯 迅速地 喜欢 一个 动物 和 滑倒 进入 他的 细胞 .

他像动物一样迅速转身，溜进了牢房。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [lʊks] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [kləuziz][ænd; ənd]

The	GOVERNOR	looks	after	him	and	shakes	his	head	as	WOODER	closes	and
这	州长	看起来	后	他	和	奶昔	他的	头	作为	伍德	关闭	和

['lɑːks] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] .

locks	the	cell	door	.
锁	这	细胞	门	.

州长看着他，摇了摇头，伍德关上并锁上了牢房的门。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

['oʊpən] - [sel] .

Open	Clipton's	cell	.
打开	-	细胞	.

打开克利普顿的牢房。

['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [sel] .

WOODER	opens	the	door	of	CLIPTON'S	cell	.
伍德	打开	这	门	的	-	细胞	.

伍德打开了克利普顿的牢房门。

- [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

CLIPTON	is	sitting	on	a	stool	just	inside	the	door	,	at	work	on	a	pair	of
-	是	坐着	在	一个	凳子	只是	里面	这	门	,	在	工作	在	一个	一对	的

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

克利普顿正坐在门口的凳子上，缝制一条裤子。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪk] , ['oʊldɪʃ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪvn] [hed] ,

He	is	a	small	,	thick	,	oldish	man	,	with	an	almost	shaven	head	,
他	是	一个	小的	,	厚的	,	有点老了	男人	,	和	一个	几乎	剃光	头	,

他身材矮小魁梧，年纪稍长，几乎剃了光头。

[ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɑːrk] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [smoʊkt] ['spektəklz] .

and	smouldering	little	dark	eyes	behind	smoked	spectacles	.
和	闷烧	小的	黑暗的	眼睛	在后面	熏制	眼镜	.

透过烟熏色的眼镜，可以看到一双深邃迷人的小眼睛。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [stændz] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

He	gets	up	and	stands	motionless	in	the	doorway	,	peering	at	his	visitors	.
他	获得	向上	和	站立	静止不动	在	这	门口	,	窥视	在	他的	访客	.

他起身，一动不动地站在门口，凝视着来访者。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[['bekəniŋ]] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - .

[	Beckoning	]	Come	out	here	a	minute	,	Clipton	.
[	招手	]	来	出去	这里	一个	分钟	,	-	.

[招手] 克利普顿，出来一下。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['kwaɪətnəs] , [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

CLIPTON	,	with	a	sort	of	dreadful	quietness	,	comes	into	the	corridor	,
-	,	和	一个	种类	的	可怕	寂静	,	来	进入	这	走廊	,

克利普顿带着一种令人毛骨悚然的静默走进了走廊。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

the	**needle**	**and**	**thread**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	针	和	线	在	他的	手	.

他手里拿着针线。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [saɪnz] [tuː; tə] , [huː] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [in'spekts] [ˌaɪ 'tiː]

The	**GOVERNOR**	**signs**	**to**	**WOODER**	**,**	**who**	**goes**	**into**	**the**	**cell**	**and**	**inspects**	**it**
这	州长	标志	到	伍德	,	WHO	去	进入	这	细胞	和	检查	它

['kerfəli] .

carefully	**.**
小心	.

州长向伍德示意，伍德进入牢房仔细检查。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ?

How	**are**	**your**	**eyes**	**?**
如何	是	你的	眼睛	?

你的眼睛怎么样?

['klɪftən] .

CLIFTON	**.**
克利夫顿	.

克利夫顿。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**don't**	**complain**	**of**	**them**	**.**
我	不	抱怨	的	他们	.

我不会抱怨他们。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [hɪr] .

I	**don't**	**see**	**the**	**sun**	**here**	**.**
我	不	看	这	太阳	这里	.

这里看不到太阳。

[[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['stelθi] ['muːvmənt] , [prə'truːdiŋ] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn]

[	**He**	**makes**	**a**	**stealthy**	**movement**	**,**	**protruding**	**his**	**neck**	**a**	**little**	**]**	**There's**	**just**	**one**
[	他	制作	一个	隐秘的	移动	,	突出	他的	脖子	一个	小的	]	有	只是	一

[θɪŋ] ,

thing	**,**
事物	,

[他悄悄地动了动，微微探出脖子] 只有一件事，

['mɪstər] . ['gʌvərnər] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	**.**	**Governor**	**,**	**as**	**you're**	**speaking**	**to**	**me**	**.**
先生	.	州长	,	作为	你是	请讲	到	我	.

州长先生，您现在正在和我说话。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [æsk][ðə; ði][koʊv] [nekst] [dɔːr] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɪt]['kwaɪətər] .

I	**wish**	**you'd**	**ask**	**the**	**cove**	**next**	**door**	**here**	**to**	**keep**	**a**	**bit**	**quieter**	**.**
我	希望	你会	问	这	海湾	下一个	门	这里	到	保持	一个	少量	更安静	.

我希望你能请隔壁的小海湾安静一些。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [teɪlz; 'teɪˌliz] , - .

I	don't	want	any	tales	,	Clipton	.
我	不	想	任何	故事	,	-	.

克利普顿，我不想听任何故事。

- .

CLIPTON .

- .

克利普顿。

[hiː; hi] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

He	keeps	me	awake	.
他	保持	我	醒	.

他吵得我睡不着觉。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

I	don't	know	who	he	is	.
我	不	知道	WHO	他	是	.

我不知道他是谁。

[[wɪð; wɪθ] [kən'tempt]] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːr] [klæs] , [aɪ][ɪk'spekt] .

[	With	contempt	]	One	of	this	star	class	,	I	expect	.
[	和	鄙视	]	一	的	这	星星	班级	,	我	预计	.

[轻蔑地] 我想，应该是这种星级人物之一吧。

['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Oughtn't	to	be	here	with	us	.
不应该	到	是	这里	和	我们	.

他本该和我们在一起的。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[['kwaɪətli]] [kwaɪt] [raɪt] , - .

[	Quietly	]	Quite	right	,	Clipton	.
[	悄悄	]	相当	正确的	,	-	.

（轻声）没错，克利普顿。

['hiːl] [biː; bi] [muːvd] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sel] ['veɪkənt] .

He'll	be	moved	when	there's	a	cell	vacant	.
地狱	是	已搬	什么时候	有	一个	细胞	空缺	.

等有空牢房的时候，他就会被转移。

- .

CLIPTON .

- .

克利普顿。

[hiː; hi] [nɔks] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

He	knocks	about	like	a	wild	beast	in	the	early	morning	.
他	敲门声	关于	喜欢	一个	荒野	兽	在	这	早期的	早晨	.

清晨，他像野兽一样四处乱窜。

[aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - ['stɑːps][ˌem 'iː] ['getɪŋ] [maɪ] [sliːp] [aʊt] .

I'm	not	used	to	it	-	-	stops	me	getting	my	sleep	out	.
我是	不是	用过的	到	它	-	-	停止	我	获得	我的	睡觉	出去	.

我不习惯这样——这让我睡不好觉。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:] .
In the evening too .
在 这 晚上 也 .

晚上也是。

[its] [nɑ:t] [fer] , ['mɪstər] . ['gʌvərnər] , [æz; əz] [jʊə(r)] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
It's not fair , Mr . Governor , as you're speaking to me .
它是 不是 公平的 , 先生 . 州长 , 作为 你是 请讲 到 我 .

州长先生，您现在跟我说话，这不公平。

[sli:ps] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪv] [gɑ:t] [hɪr] ; [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [fʊl] .
Sleep's the comfort I've got here ; I'm entitled to take it out full .
睡眠的 这 舒适 我已经 得到 这里 ; 我是 标题 到 拿 它 出去 满的 .

睡眠是我在这里唯一的慰藉；我有权利尽情享受它。

[kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
WOODER comes out of the cell , and instantly , as though extinguished ,
伍德 来 出去 的 这 细胞 , 和 即刻 , 作为 尽管 熄灭 ,

伍德走出牢房，瞬间，仿佛熄灭了一般，

- [mu:vz] [wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['sʌdnnəs] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [sel] .
CLIPTON moves with stealthy suddenness back into his cell .
- 移动 和 隐秘的 突然 后退 进入 他的 细胞 .

克利普顿悄无声息地迅速回到牢房。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] .
All right , sir .
全部 正确的 , 先生 .

好的，先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [nɑ:dz] .
THE GOVERNOR nods .
这 州长 点头 .

州长点点头。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] .
The door is closed and locked .
这 门 是 关闭 和 已锁定 .

门已关闭并上锁。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] ['bæŋd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Which is the man who banged on his door this morning ?
哪个 是 这 男人 WHO 砰的一声 在 他的 门 这 早晨 ?

今天早上敲他家门的是谁?

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[['goʊɪŋ] [tɔ:rdz] - [sel]] [ðɪs] [wʌn] , [sɜ:r] ; - .
[Going towards O'CLEARY'S cell] This one , sir ; O'Cleary .
[去 向 - 细胞] 这 一 , 先生 ; - .

[走向奥克利里的牢房] 先生，就是他；奥克利里。

[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [dɪsk] [ænd; ənd] [glɑːnsiz] [θruː] [ðə; ði] ['piːphoʊl] .

He	lifts	the	disc	and	glances	through	the	peephole	.
他	电梯	这	光盘	和	眼神	通过	这	窥视孔	.

他拿起圆盘，透过窥视孔往里看。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

['oʊpən] .

Open	.
打开	.

打开。

[θroʊz] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

WOODER	throws	open	the	door	.
伍德	投掷	打开	这	门	.

伍德猛地推开门。

- , [huː] [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] ,

O'CLEARY	,	who	is	seated	at	a	little	table	by	the	door	as	if	listening	,
-	,	WHO	是	坐着	在	一个	小的	桌子	经过	这	门	作为	如果	聆听	,

奥克利里坐在门口的一张小桌子旁，仿佛在倾听。

[sprɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [stændz] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒest] [ɹɪn'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

springs	up	and	stands	at	attention	jest	inside	the	doorway	.
弹簧	向上	和	站立	在	注意力	笑话	里面	这	门口	.

他猛地站起身，在门口立正站好。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [brɔːd] - [feɪst] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] , [θɪn] , ['fleksəb(ə)l] [maʊθ] ,

He	is	a	broad	-	faced	,	middle	-	aged	man	,	with	a	wide	,	thin	,	flexible	mouth	,
他	是	一个	广阔	-	面对	,	中间	-	老年人	男人	,	和	一个	宽的	,	薄的	,	灵活的	嘴	,

他是一位脸型宽阔的中年男子，嘴唇宽而薄，嘴巴灵活。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] .

and	little	holes	under	his	high	cheek	-	bones	.
和	小的	孔	在下面	他的	高的	脸颊	-	骨头	.

他高高的颧骨下方还有几个小孔。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [dʒoʊk] , - ?

Where's	the	joke	,	O'Cleary	?
在哪里?	这	开玩笑	,	-	?

奥克利里，笑点在哪儿?

- .

O'CLEARY	.
-	.

奥克利里。

[ðə; ði] [dʒoʊk] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ?

The	joke	,	your	honour	?
这	开玩笑	,	你的	荣誉	?

法官大人，您说的笑话是什么?

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I've	not	seen	one	for	a	long	time	.
我已经	不是	已见	一	为了	一个	长的	时间	.

我很久没见过了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['bæŋɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [dɔːr] ?
Banging on your door ?
砰砰作响 在 你的 门 ?

有人在敲你的门吗?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[oʊ] ! [ðæt] !
Oh ! that !
哦 ! 那 !

哦！那个！

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[its] ['wʊmənɪʃ] .
It's womanish .
它是 女人气 .

这很女性化。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[æn; ən] - [its] [ðæt] [aɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðɪs] [tuː] [mʌnθs] [pæst] .
An ' it's that I'm becoming this two months past .
一个 - 它是 那 我是 成为 这 二 几个月 过去的 .

而我，两个月前就变成了现在这样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ?
Anything to complain of ?
任何事物 到 抱怨 的 ?

有什么可抱怨的吗?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[noʊ] , ['sɜr] .
NO , Sirr .
不 , 先生 .

不，先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld][hænd] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
You're an old hand ; you ought to know better .
你是 一个 老的 手 ; 你 应该 到 知道 更好的 .

你经验老道，应该更懂事才对。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[jes] , [aɪv] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Yes , I've been through it all .
是的 , 我已经 到过 通过 它 全部 .

是的，我都经历过。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [nekst] [dɔːr] ; [juːl] [ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .
You've got a youngster next door ; you'll upset him .
你已经 得到 一个 青少年 下一个 门 ; 你会 沮丧的 他 .

你隔壁住着个小孩，你会惹他生气的。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[ˌaɪ 'tiː][kæm] - ['oʊvər][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
It cam ' over me , your honour .
它 摄像头 - 超过 我 , 你的 荣誉 .

法官大人，我被它迷住了。

[aɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['stedi] [mæn] .
I can't always be the same steady man .
我 不能 总是 是 这 相同的 稳定的 男人 .

我不可能永远都像以前那样稳重可靠。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] ?
Work all right ?
工作 全部 正确的 ?

工作一切正常吗?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌʃ] [mæt] [hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ]] [oʊ] !
[Taking up a rush mat he is making] Oh !
[采取 向上 一个 匆忙 垫 他 是 制作] 哦 !

[拿起他正在制作的草席] 哦!

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌem 'iː] [hed] .
I can do it on me head .
我 能 做 它 在 我 头 .

我可以把它纹在头上。

[its] [ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [stʌf] - - [dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] .
It's the miserablest stuff - - don't take the brains of a mouse .
它是 这 最悲惨的 东西 - - 不 拿 这 大脑 的 一个 老鼠 .

这是最可悲的东西——别取老鼠的脑子。

[['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]] [its] [hɪr] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] - - [ə; eɪ]
[Working his mouth] It's here I feel it - - the want of a little noise - - a
[在职的 他的 嘴] 它是 这里 我 感觉 它 - - 这 想 的 一个 小的 噪音 - - 一个
['terəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wʊd] [iːz] [ˌem 'iː] .
terrible little wud ease me .
糟糕的 小的 会 舒适 我 .

[他张着嘴] 我在这里感觉到了——需要一点声音——一点点声音就能让我平静下来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːps] [juː; jʊ] ['wʊdnt]
You know as well as I do that if you were out in the shops you wouldn't
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 如果 你 是 出去 在 这 商店 你 不会
[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tɔːk] .
be allowed to talk .
是 允许 到 讲话 .

你我都清楚，如果你在商店里，你是不允许说话的。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['miːnɪŋ]] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ] .
[With a look of profound meaning] Not with my mouth .
[和 一个 看 的 深刻的 意义] 不是 和 我的 嘴 .

【意味深长的表情】我不会用嘴说。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wel] , [ðen] ?
Well , then ?
出色地， 然后 ?

那么?

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ'd][hæv; həv] .
But it's the great conversation I'd have .
但 它是 这 伟大的 对话 ID 有 .

但这正是我梦寐以求的精彩对话。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]] [wel] , [noʊ] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [dɔːr] .
[With a smile] Well , no more conversation on your door .
[和 一个 微笑] 出色地， 不 更多的 对话 在 你的 门 .

【微笑】好了，以后你家门口就不会再有人来打扰你了。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[noʊ] , ['sɜr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [mi'self] .
No , sirr , I wud not have the little wit to repeat meself .
不 ， 先生 ， 我 会 不是 有 这 小的 有 到 重复 我自己 .

不，先生，我可没那么聪明，不会重复自己说过的话。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['tɜːrnɪŋ]] [gʊd] - [naɪt] .
[Turning] Good - night .
[转弯] 好的 - 夜晚 .

【转身】晚安。

- .
O'CLEARY .
- .

奥克利里。

[gʊd] - [naɪt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Good - night , your honour .
好的 - 夜晚 , 你的 荣誉 .

晚安，法官大人。

[hiː; hi] [tɜːrnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
He turns into his cell .
他 转弯 进入 他的 细胞 .

他走进牢房。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .
The GOVERNOR shuts the door .
这 州长 关闭 这 门 .

州长关上了门。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][kɑ:rd]] [kɑ:nt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['blækgɑ:rd] .
[Looking at the record card] Can't help liking the poor blackguard .
[寻找 在 这 记录 卡片] 不能 帮助 喜欢 这 贫穷的 浑蛋 .

【看着记录卡】忍不住喜欢上了这个可怜的恶棍。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

['hi:z] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][mæn] , [sɜ:r] .
He's an amiable man , sir .
他是 一个 可亲 男人 , 先生 .

先生，他是个和蔼可亲的人。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r]]
[Pointing down the corridor]
[指向 向下 这 走廊]

（指向走廊下方）

[æsk][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . .
Ask the doctor to come here , Mr . Wooder .
问 这 医生 到 来 这里 , 先生 . 伍德 .

伍德先生，请医生过来一下。

[sə'lu:ts] [ænd; ənd] [goʊz] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .
WOODER salutes and goes away down the corridor .
伍德 敬礼 和 去 离开 向下 这 走廊 .

伍德敬了个礼，然后沿着走廊走开了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [goʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] - [sel] .
The GOVERNOR goes to the door of FALDER'S cell .
这 州长 去 到 这 门 的 - 细胞 .

总督走到福尔德的牢房门口。

[hi:; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [hænd][tu:; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] [pi:p] - [hoʊl] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt]
He raises his uninjured hand to uncover the peep - hole ; but , without
他 提高 他的 未受伤 手 到 揭露 这 窥视 - 洞 ; 但 , 没有
[ʌn'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
uncovering it ,
揭开 它 ,

他抬起没受伤的那只手去揭开窥视孔；但是，还没揭开，

['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][drɑ:ps][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðen] , ['æftər]['skru:tɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
shakes his head and drops his hand ; then , after scrutinising the record
奶昔 他的 头 和 滴 他的 手 ; 然后 , 后 仔细审查 这 记录
[bɔ:rd] ,
board ,
木板 ,

他摇了摇头，放下手；然后，仔细查看了记录板后，

[hiː; hi][ˈəupənz][ðə; ði] [sel] [dɔːr] .
he **opens** **the** **cell** **door** **.**
他 打开 这 细胞 门 .

他打开了牢房门。

['fɔːldər] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] .
FALDER **,** **who** **is** **standing** **against** **it** **,** **lurches** **forward** **.**
法尔德 , WHO 是 常设 反对 它 , 踉跄 向前 .

挡在它对面的法尔德踉跄着向前走去。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[[ˈbekəniŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [kɑːnt] [juː; jʊ] ['set(ə)l] [daʊn] , ['fɔːldər] ?
[**Beckoning** **him** **out** **]** **Now** **tell** **me** **:** **can't** **you** **settle** **down** **,** **Falder** **?**
[招手 他 出去] 现在 告诉 我 : 不能 你 定居 向下 , 福尔德 ?

（示意他出去）现在告诉我：福尔德，你就不能安静下来吗?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[[ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs]]
[**In** **a** **breathless** **voice** **]**
[在 一个 喘不过气 嗓音]

（气喘吁吁地）

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
You **know** **what** **I** **mean** **?**
你 知道 什么 我 意思是 ?

你知道我的意思?

[its] [nəʊ] [gʊd] ['rʌnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It's **no** **good** **running** **your** **head** **against** **a** **stone** **wall** **,** **is** **it** **?**
它是 不 好的 跑步 你的 头 反对 一个 石头 墙 , 是 它 ?

用头撞石墙是没用的，对吧?

['fɔːldər] .
FALDER **.**
法尔德 .

法尔德。

[nəʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[wel] , [kʌm] .
Well , come .
出色地， 来 .

好了，过来吧。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][traɪ] , [sɜːr] .
I try , sir .
我 尝试 ， 先生 .

我尽力了，先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [sliːp] ?
Can't you sleep ?
不能 你 睡觉 ?

你睡不着吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['veri] ['lɪt(ə)l] .
Very little .
非常 小的 .

很少。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌps] [ðə; ði] [wɜːrst] [taɪm] .
Between two o'clock and getting up's the worst time .
之间 二 点钟 和 获得 UPS 这 最差 时间 .

下午两点到起床这段时间最难熬。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smaɪl]]
[His lips twitch with a sort of smile]
[他的 嘴唇 抽搐 和 一个 种类 的 微笑]

他的嘴角微微抽动，露出一丝微笑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
I don't know , sir .
我 不 知道 ， 先生 .

我不知道，先生。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nɜːrvəs] .
I was always nervous .
我 曾是 总是 紧张的 .

我总是很紧张。

[['sʌd(ə)nli] ['vɑːljəb(ə)l]] ['evriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪz] [ðen] .
[Suddenly voluble] Everything seems to get such a size then .
[突然 健谈的] 一切 似乎 到 得到 这样的 一个 尺寸 然后 .

【突然滔滔不绝】那时候，所有东西似乎都变得那么大。

[aɪ] [fiːl] [aɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
I feel I'll never get out as long as I live .
我 感觉 患病的 绝不 得到 出去 作为 长的 作为 我 居住 .

我觉得只要我活着，就永远也出不去了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðæts] ['mɔːrbɪd] , [maɪ] [læd] .
That's morbid , my lad .
那就是 病态的 , 我的 小伙子 .

孩子，这太可怕了。

[pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
Pull yourself together .
拉 你自己 一起 .

振作起来。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəli] ['sʌd(ə)n] ['dɔːgɪd] [rɪ'zentmənt]] [jes] - - [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] .
[With an equally sudden dogged resentment] Yes - - I've got to .
[和 一个 同样地 突然 顽强 怨恨] 是的 - - 我已经 得到 到 .

【带着同样突然而强烈的怨恨】是的——我必须这么做。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ?
Think of all these other fellows ?
思考 的 全部 这些 其他 伙伴们 ?

想想其他那些家伙?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
They're used to it .
它们是 用过的 到 它 .

他们已经习以为常了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)]
They all had to go through it once for the first time , just as you're
他们 全部 有 到 去 通过 它 一次 为了 这 第一的 时间 , 只是 作为 你是
['duːɪŋ] [naʊ] .
doing now .
正在做 现在 .

他们都曾经历过第一次，就像你现在正在经历的那样。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm][ɪn][taɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
Yes , sir , I shall get to be like them in time , I suppose .
是的 , 先生 , 我 将 得到 到 是 喜欢 他们 在 时间 , 我 认为 .

是的，先生，我想我总有一天也会像他们一样的。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk]] [hm] !
[Rather taken aback] H'm !
[相当 已采取 背] 嗯 !

[颇感意外] 嗯！

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
That rests with you .
那 休息 和 你 .

这取决于你。

[naʊ] [kʌm] .
Now come .
现在 来 .

过来。

[set] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Set your mind to it , like a good fellow .
放 你的 头脑 到 它 , 喜欢 一个 好的 同伴 .

下定决心，像个好伙伴一样。

[jʊə(r)] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .
You're still quite young .
你是 仍然 相当 年轻的 .

你还很年轻。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .
A man can make himself what he likes .
一个 男人 能 制作 他自己 什么 他 点赞 .

一个人可以把自己塑造成他想要的样子。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['wɪstfəli]] [jes] , [sɜːr] .
[Wistfully] Yes , sir .
[怅然地] 是的 , 先生 .

（怅然地）是的，先生。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Take a good hold of yourself .
拿 一个 好的 抓住 的 你自己 .

控制好自己的情绪。

[duː][juː; jʊ] [riːd] ?
Do you read ?
做 你 读 ?

你读书吗?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] .
I don't take the words in .
我 不 拿 这 字 在 .

我听不懂这些话。

[['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪ] [noʊ] [its] [noʊ] [gʊd] ;
[Hanging his head] I know it's no good ;
[绞刑 他的 头] 我 知道 它是 不 好的 ;

[低着头]我知道这样不好;

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd] .
but I can't help thinking of what's going on outside .
但 我 不能 帮助 思维 的 是什么 去 在 外部 .

但我忍不住去想外面发生的事情。

[ɪn][maɪ] [sel] [aɪ][kɑːnt] [siː] [aʊt][æt; ət][ɔːl] .
In my cell I can't see out at all .
在 我的 细胞 我 不能 看 出去 在 全部 .

我的牢房里完全看不到外面。

[its] [θɪk] [glæs] , [sɜːr] .
It's thick glass , sir .
它是 厚的 玻璃 , 先生 .

先生，这是厚玻璃。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
You've had a visitor .
你已经 有 一个 游客 .

您家来了访客。

[bæd] [nuːz] ?
Bad news ?
坏的 消息 ?

坏消息?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You mustn't think about it .
你 不得 思考 关于 它 .

你千万别想这件事。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel]] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
[Looking back at his cell] How can I help it , sir ?
[寻找 后退 在 他的 细胞] 如何 能 我 帮助 它 , 先生 ?

（回头看了看自己的牢房）先生，我能怎么办呢?

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'proʊtʃ] .
He suddenly becomes motionless as WOODER and the DOCTOR approach .
他 突然 变成 静止不动 作为 伍德 和 这 医生 方法 .

当伍德和医生走近时，他突然一动不动了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['məuʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
The GOVERNOR motions to him to go back into his cell .
这 州长 运动 到 他 到 去 后退 进入 他的 细胞 .

州长示意他回到牢房。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[kwɪk] [ænd; ənd] [loʊ]] [aɪm] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][maɪ] [hed] , [sɜːr] .
[Quick and low] I'm quite right in my head , sir .
[快的 和 低的] 我是 相当 正确的 在 我的 头 , 先生 .

【快速低沉】先生，我头脑很清醒。

[[hiː; hi] [goʊz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [sel] .
[He goes back into his cell .
[他 去 后退 进入 他的 细胞 .

他回到牢房。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktər]] [dʒʌst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] , ['klɛmənts] .
[To the DOCTOR] Just go in and see him , Clements .
[到 这 医生] 只是 去 在 和 看 他 , 克莱门茨 .

【对医生说】克莱门茨，你进去看看他吧。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .
The **DOCTOR** **goes** **into** **the** **cell** **.**
这 医生 去 进入 这 细胞 .

医生走进牢房。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [puʃiz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] , ['nɪrli] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːks] [tɔːrdz] [ðə; ði]
The **GOVERNOR** **pushes** **the** **door** **to** **,** **nearly** **closing** **it** **,** **and** **walks** **towards** **the**
这 州长 推动 这 门 到 , 几乎 结束 它 , 和 散步 向 这
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

州长推开门，几乎关上了，然后走向窗户。

.
WOODER **.**
伍德 .

伍德。

[['fɑːloʊɪŋ]]
[**Following** **]**
[下列的]

[下列的]

['sɑːri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌbld] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] .
Sorry **you** **should** **be** **troubled** **like** **this** **,** **sir** **.**
对不起 你 应该 是 麻烦 喜欢 这 , 先生 .

先生，很抱歉给您带来这样的麻烦。

['veri] [kən'tentɪd] [lɑːt][ʌv; əv][men] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
Very **contented** **lot** **of** **men** **,** **on** **the** **whole** **.**
非常 满足 很多 的 男人 , 在 这 所有的 .

总的来说，他们都是一群非常满足的男人。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[['ʃɔːrtli]] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
[**Shortly** **]** **You** **think** **so** **?**
[不久] 你 思考 所以 ?

【简短】你这么认为吗?

.
WOODER **.**
伍德 .

伍德。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[its] ['krɪsməs] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .
It's **Christmas** **doing** **it** **,** **in** **my** **opinion** **.**
它是 圣诞节 正在做 它 , 在 我的 观点 .

依我看，这样做就像过圣诞节一样。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE **GOVERNOR** **.**
这 州长 .

州长。

[[tuː; tə] [hɪm'self]] [kwɪr] , [ðæt] !
[To himself] Queer , that !
[到 他自己] 酷儿 , 那 !

[自言自语] 真奇怪!

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ?
Beg pardon , sir ?
求 赦免 , 先生 ?

先生，您说什么?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

['krɪsməs] !
Christmas !
圣诞节 !

圣诞节!

[hiː; hi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['liːvɪŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt]
He turns towards the window , leaving WOODER looking at him with a sort
他 转弯 向 这 窗户 , 离开 伍德 寻找 在 他 和 一个 种类
[ʌv; əv] [peɪnd] [æŋ'zaɪəti] .
of pained anxiety .
的 痛苦 焦虑 .

他转身走向窗户，留下伍德带着一种痛苦的焦虑看着他。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

[['sʌd(ə)nli]] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪk] [ʃoʊ] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ?
[Suddenly] Do you think we make show enough , sir ?
[突然] 做 你 思考 我们 制作 展示 足够的 , 先生 ?

【突然】先生，您觉得我们的表演够精彩吗?

[ɪf] [juːd] [laɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [mɔːr] ['hɑːli] ?
If you'd like us to have more holly ?
如果 你会 喜欢 我们 到 有 更多的 冬青 ?

如果您希望我们多种植一些冬青树?

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , ['mɪstər] . .
Not at all , Mr . Wooder .
不是 在 全部 , 先生 . 伍德 .

完全不是，伍德先生。

.
WOODER .
伍德 .

伍德。

['veri] [gʊd] , [sɜːr] .
Very good , sir .
非常 好的 , 先生 .

很好，先生。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] - [sel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['bekənz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
The DOCTOR has come out of FALDER's Cell , and the GOVERNOR beckons to him .
这 医生 有 来 出去 的 - 细胞 , 和 这 州长 招手 到 他 .

医生从福尔德的牢房里出来了，总督向他招手。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ðə; ði] ['dɑːktər] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
I can't make anything much of him .
我 不能 制作 任何事物 很多 的 他 .

我看不出他有什么过人之处。

['hiːz] ['nɜːrvəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He's nervous , of course .
他是 紧张的 , 的 课程 .

他当然很紧张。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .
THE GOVERNOR .
这 州长 .

州长。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [keɪs] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ?
Is there any sort of case to report ?
是 那里 任何 种类 的 案件 到 报告 ?

有什么案件需要报告吗?

[kwaɪt] ['fræŋkli] , ['dɑːktər] .
Quite frankly , Doctor .
相当 坦率地说 , 医生 .

坦白地说，医生。

[ðə; ði] ['dɑːktər] .
THE DOCTOR .
这 医生 .

医生。

[wel] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['seprəts] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ;
Well , I don't think the separates doing him any good ;
出色地 , 我 不 思考 这 分离 正在做 他 任何 好的 ;

我觉得分体式对他没什么好处;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ðeid] [get][ɑːn] ['betər] [ɪn]

but	**then**	**I**	**could**	**say**	**the**	**same**	**of**	**a**	**lot**	**of**	**them**	**-**	**-**	**they'd**	**get**	**on**	**better**	**in**
但	然后	我	可以	说	这	相同的	的	一个	很多	的	他们	-	-	他们会	得到	在	更好的	在

[ðə; ði] [ʃɑːps] ,

the	**shops**	**,**
这	商店	,

但我也可以对他们中的很多人这么说——他们在商店里会表现得更好。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] .

there's	**no**	**doubt**	**.**
有	不	怀疑	.

毫无疑问。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	**GOVERNOR**	**.**
这	州长	.

州长。

[juː; jʊ] [miːn] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['ʌðər] ?

You	**mean**	**you'd**	**have**	**to**	**recommend**	**others**	**?**
你	意思是	你会	有	到	推荐	其他的	?

你的意思是说你还得推荐其他人?

[ðə; ði] ['dɑːktər] .

THE	**DOCTOR**	**.**
这	医生	.

医生。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] .

A	**dozen**	**at**	**least**	**.**
一个	打	在	至少	.

至少有十几人。

[its] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

It's	**on**	**his**	**nerves**	**.**
它是	在	他的	神经	.

这让他很恼火。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

There's	**nothing**	**tangible**	**.**
有	没有什么	有形	.

没有实物。

[ðæt] ['feloʊ] [ðer; ðər] [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] - [sel]] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

That	**fellow**	**there**	**[**	**pointing**	**to**	**O'CLEARY'S**	**cell**	**]**	**,**	**for**	**instance**	**-**	**-**	**feels**	**it**	**just**
那	同伴	那里	[	指向	到	-	细胞	]	,	为了	实例	-	-	感觉	它	只是

[æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

as	**much**	**,**	**in**	**his**	**way**	**.**
作为	很多	,	在	他的	方式	.

例如，那边那个人（指着奥克莱里的牢房）——以他自己的方式，也有同样的感受。

[ɪf] [aɪ][wʌns] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [fækts] - - [aɪ] [ʃænt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

If	**I**	**once**	**get**	**away**	**from**	**physical**	**facts**	**-**	**-**	**I**	**shan't**	**know**	**where**	**I**	**am**	**.**
如果	我	一次	得到	离开	从	身体的	事实	-	-	我	不会	知道	在哪里	我	是	.

如果我脱离了物理现实——我就不知道自己身在何处了。

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [hɪm; ɪm] .

Conscientiously	**,**	**sir**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**differentiate**	**him**	**.**
切实	,	先生	,	我	不	知道	如何	到	区分	他	.

先生，说实话，我不知道该如何区分他。

[hiː; hi] ['hæznt] [lɔːst] [weɪt] .

He	hasn't	lost	weight	.
他	还没有	丢失的	重量	.

他体重没减。

['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Nothing	wrong	with	his	eyes	.
没有什么	错误的	和	他的	眼睛	.

他的眼睛没问题。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [gʊd] .

His	pulse	is	good	.
他的	脉冲	是	好的	.

他的脉搏正常。

[tɔːks] [ɔːl] [raɪt] .

Talks	all	right	.
会谈	全部	正确的	.

谈话还不错。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌmelən'koʊliə] ?

It	doesn't	amount	to	melancholia	?
它	不	数量	到	忧郁症	?

这算不上忧郁症吧?

[ðə; ði] ['dɑːktər] .

THE	DOCTOR	.
这	医生	.

医生。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

[	Shaking	his	head	]	I	can	report	on	him	if	you	like	;
[	摇晃	他的	头	]	我	能	报告	在	他	如果	你	喜欢	;

[摇头] 如果你愿意，我可以汇报他的情况;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] ['ʌðər] .

but	if	I	do	I	ought	to	report	on	others	.
但	如果	我	做	我	应该	到	报告	在	其他的	.

但如果我这么做了，我应该把其他人的情况也报告出来。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE	GOVERNOR	.
这	州长	.

州长。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] - [sel]] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][mʌst; məst][dʒʌst] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

[	Looking	towards	FALDER'S	cell	]	The	poor	devil	must	just	stick	it	then	.
[	寻找	向	-	细胞	]	这	贫穷的	魔鬼	必须	只是	戳	它	然后	.

[看向法尔德的牢房] 那可怜的家伙只能乖乖待在里面了。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] [θɪn] [hiː; hi] [lʊks] ['æbsəntli] [æt; ət] .

As	he	says	thin	he	looks	absently	at	WOODER	.
作为	他	说道	薄的	他	看起来	心不在焉地	在	伍德	.

他说着，目光漫不经心地看向伍德。

.

WOODER .

伍德 .

伍德。

[beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ?

Beg pardon , sir ?

求 赦免 , 先生 ?

先生，您说什么?

[fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [stɛəz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tɜːrnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [wɔːks]

For answer the GOVERNOR stares at him , turns on his heel , and walks

为了 回答 这 州长 凝视 在 他 , 转弯 在 他的 脚跟 , 和 散步

[əˈweɪ] .

away .

离开 .

州长没有回答，只是盯着他看了一眼，然后转身走开了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ɑːn] ['met(ə)l] .

There is a sound as of beating on metal .

那里 是 一个 声音 作为 的 殴打 在 金属 .

传来像是敲击金属的声音。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] .

THE GOVERNOR .

这 州长 .

州长。

[['stɑːpɪŋ]] ['mɪstər] . ?

[Stopping] Mr . Wooder ?

[停止] 先生 . 伍德 ?

伍德先生，您同意吗?

.

WOODER .

伍德 .

伍德。

['bæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [sɜːr] .

Banging on his door , sir .

砰砰作响 在 他的 门 , 先生 .

先生，我正在敲他的门。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I thought we should have more of that .

我 想法 我们 应该 有 更多的 的 那 .

我认为我们应该多做一些这样的事。

[hiː; hi] ['hɜːri] ['fɔːrwərd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] , [huː] ['fɑːloʊz] ['kloʊsli] .

He hurries forward , passing the GOVERNOR , who follows closely .

他 匆忙 向前 , 通过 这 州长 , WHO 跟随 密切 .

他匆匆上前，超过了紧随其后的州长。

[ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The curtain falls .

这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

SCENE III

场景 三、

第三幕

-　[sel] , [ə; eɪ]　['hwaɪtˌwɔʃt]　[speɪs]　[ˌθɜːr'tiːn]　[fiːt]　[brɔːd] [baɪ]['sev(ə)n] [diːp] , [ænd; ənd] [naɪn]
FALDER's cell , a whitewashed space thirteen feet broad by seven deep , and nine
-　细胞 , 一个　粉刷过的　空间　十三　脚　广阔　经过　七　深的 , 和　九
[fiːt] [haɪ] ,
feet high ,
脚　高的 ,

福尔德的牢房，是一个粉刷成白色的空间，宽十三英尺，深七英尺，高九英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊndɪd] ['siːlɪŋ] .
with a rounded ceiling .
和　一个　圆润　天花板 .

带有弧形天花板。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['blækənd] [brɪks] .
The floor is of shiny blackened bricks .
这　地面　是　的　闪亮的　变黑　砖块 .

地面是闪亮的黑色砖块。

[ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ventɪleɪtər] ,
The barred window of opaque glass , with a ventilator ,
这　禁止　窗户　的　不透明　玻璃 , 和　一个　呼吸机 ,

装有通风口的带铁栅栏的不透明玻璃窗

[ɪz] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][end] [wɔːl] .
is high up in the middle of the end wall .
是　高的　向上　在　这　中间　的　这　结尾　墙 .

位于端墙中间较高位置。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [wɔːl][ɪz][ðə; ði] ['næroʊ] [dɔːr] .
In the middle of the opposite end wall is the narrow door .
在　这　中间　的　这　对面的　结尾　墙　是　这　狭窄的　门 .

在对面墙的中间是一扇窄门。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [roʊld] [ʌp] [[tuː] ['blæŋkits] , [tuː] [ʃiːts] ,
In a corner are the mattress and bedding rolled up [two blankets , two sheets ,
在　一个　角落　是　这　床垫　和　寝具　滚动　向上 [　二　毯子 , 二　纸张 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərlət]] .
and a coverlet] .
和　一个　床单] .

角落里卷着床垫和被褥[两条毯子、两条床单和一条床罩]。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - ['sɜːrkjələr] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]
Above them is a quarter - circular wooden shelf , on which is a Bible and
多于　他们　是　一个　四分之一　-　圆　木制的　架子 , 在　哪个　是　一个　圣经　和
['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [bʊks] ,
several little devotional books ,
一些　小的　灵修　图书 ,

他们上方是一个四分之一圆形的木制架子，上面放着一本《圣经》和几本小小的灵修书籍。

[paɪld] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['pɪrəmɪd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [blæk] [her] [brʌʃ] , [tuːθ] - [brʌʃ] ,
piled in a symmetrical pyramid ; there are also a black hair brush , tooth - brush ,
堆积　在　一个　对称的　金字塔 ;　那里　是　还　一个　黑色的　头发　刷子 , 齿　-　刷子 ,

堆成对称的金字塔形；还有一把黑色发刷、一把牙刷，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][soʊp] .
and a bit of soap .
和　一个　少量　的　肥皂 .

再加一点肥皂。

[ɪn]　[ə'nʌðər]　['kɔːrnər][ɪz][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]　[freɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] ,　['stændɪŋ] [ɑːn][end] .
In another corner is the wooden frame of a bed , standing on end .
在　其他　角落　是　这　木制的　框架　的　一个　床 ,　常设　在　结尾 .

另一个角落里竖着一张木制床架。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] ['ventɪleɪtər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

There	is	a	dark	ventilator	under	the	window	,	and	another	over	the	door	.
那里	是	一个	黑暗的	呼吸机	在下面	这	窗户	,	和	其他	超过	这	门	.

窗户下面有一个黑色的通风口，门上面也有一个。

- [wɜːrk] [[ə; eɪ] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] ['bʌtnhəulz]] [ɪz] [hʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][neɪl]

FALDER'S	work	[	a	shirt	to	which	he	is	putting	buttonholes	]	is	hung	to	a	nail
-	工作	[	一个	衬衫	到	哪个	他	是	推杆	纽扣孔	]	是	悬挂	到	一个	指甲

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] ,

on	the	wall	over	a	small	wooden	table	,
在	这	墙	超过	一个	小的	木制的	桌子	,

法尔德的作品（一件他正在缝扣眼的衬衫）挂在墙上的钉子上，下方是一张小木桌。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] " ['lɔːrnə] [duːn] " [laɪz]['oʊpən] .

on	which	the	novel	"	Lorna	Doone	"	lies	open	.
在	哪个	这	小说	"	洛娜	杜恩	"	谎言	打开	.

小说《洛娜·杜恩》就摊开在上面。

[loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [glæs] [skriːn] ,

Low	down	in	the	corner	by	the	door	is	a	thick	glass	screen	,
低的	向下	在	这	角落	经过	这	门	是	一个	厚的	玻璃	屏幕	,

门边角落的低处有一块厚厚的玻璃屏风。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [skwer] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][gæs] - [dʒet][let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] .

about	a	foot	square	,	covering	the	gas	-	jet	let	into	the	wall	.
关于	一个	脚	正方形	,	覆盖	这	气体	-	喷射	让	进入	这	墙	.

大约一平方英尺，覆盖了墙上的燃气喷嘴。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	also	a	wooden	stool	,	and	a	pair	of	shoes	beneath	it	.
那里	是	还	一个	木制的	凳子	,	和	一个	一对	的	鞋	下面	它	.

旁边还有一个木凳，凳子下面放着一双鞋。

[θriː] [braɪt] [raʊnd] [tɪnz] [ɑːr; ər][set] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Three	bright	round	tins	are	set	under	the	window	.
三	明亮的	圆形的	罐头	是	放	在下面	这	窗户	.

窗户下面放着三个明亮的圆形铁罐。

[ɪn] [fæst] - ['feɪlɪŋ] ['deɪlaɪt] , ['fɔːldər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] , [ɪz] [siːn] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

In	fast	-	failing	daylight	,	FALDER	,	in	his	stockings	,	is	seen	standing	motionless	,
在	快速地	-	失败	日光	,	法尔德	,	在	他的	长筒袜	,	是	已见	常设	静止不动	,

在即将消逝的日光下，只见穿着长袜的法尔德一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪsnɪŋ] .

with	his	head	inclined	towards	the	door	,	listening	.
和	他的	头	倾斜	向	这	门	,	聆听	.

他侧着头，朝门口方向倾听。

[hiː; hi] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] ['stɔkiŋd] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] .

He	moves	a	little	closer	to	the	door	,	his	stockinged	feet	making	no	noise	.
他	移动	一个	小的	更近	到	这	门	,	他的	有库存	脚	制作	不	噪音	.

他向门口走近了一些，穿着袜子的脚没有发出任何声音。

[hiː; hi]['stɑːps][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	stops	at	the	door	.
他	停止	在	这	门	.

他停在了门口。

[hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ]

He	is	trying	harder	and	harder	to	hear	something	,	any	little	thing	that	is	going
他	是	尝试	更难	和	更难	到	听到	某物	,	任何	小的	事物	那	是	去

[ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] .

on	outside	.
在	外部	.

他越来越努力地想听听外面发生的任何事，哪怕是微不足道的小事。

[hiː; hi] [sprɪŋz] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] - - [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] - [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['pɜːrfɪktli]

He	springs	suddenly	upright	-	-	as	if	at	a	sound	-	and	remains	perfectly
他	弹簧	突然	直立	-	-	作为	如果	在	一个	声音	-	和	遗迹	完美

['moʊʃnləs] .

motionless	.
静止不动	.

他突然直起身来——仿佛听到了什么声音——然后一动不动地站着。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [hiː; hi] [muːvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Then	,	with	a	heavy	sigh	,	he	moves	to	his	work	,	and	stands	looking	at
然后	,	和	一个	重的	叹	,	他	移动	到	他的	工作	,	和	站立	寻找	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后，他重重地叹了口气，走到工作台前，站在那里看着工作。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [duːm] ; [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːr] [tuː] ,

with	his	head	doom	;	he	does	a	stitch	or	two	,
和	他的	头	厄运	;	他	做	一个	缝	或者	二	,

他头昏沉沉的，缝了一两针。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ][lɔːst][ɪn] ['sædnəs] [ðæt] [iːtʃ] [stɪtʃ] [ɪz] ,

having	the	air	of	a	man	so	lost	in	sadness	that	each	stitch	is	,
拥有	这	空气	的	一个	男人	所以	丢失的	在	悲伤	那	每个	缝	是	,

他浑身上下散发着一种悲伤的气息，以至于每一针一线都……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .

as	it	were	,	a	coming	to	life	.
作为	它	是	,	一个	未来	到	生活	.

仿佛获得了生命。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [sel] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [æn; ən]

Then	turning	abruptly	,	he	begins	pacing	the	cell	,	moving	his	head	,	like	an
然后	转弯	突然	,	他	开始	踱步	这	细胞	,	移动	他的	头	,	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] ['peɪsɪŋ] [ɪts][keɪdʒ] .

animal	pacing	its	cage	.
动物	踱步	它是	笼	.

然后他突然转身，开始在牢房里踱步，不停地摇头，就像动物在笼子里踱步一样。

[hiː; hi]['stɑːps] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['lisnz] , [ænd; ənd] ,

He	stops	again	at	the	door	,	listens	,	and	,
他	停止	再次	在	这	门	,	听着	,	和	,

他再次停在门口，侧耳倾听，然后

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪp] [hændz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [spred] [aʊt] ,

placing	the	palms	of	hip	hands	against	it	with	his	fingers	spread	out	,
放置	这	棕榈树	的	时髦的	双手	反对	它	和	他的	手指	传播	出去	,

他将双手掌心贴在上面，手指张开，

[liːnz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] .

leans	his	forehead	against	the	iron	.
倾斜	他的	前额	反对	这	铁	.

他将额头抵在铁器上。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [muːvz] ['sloʊli] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Turning	from	it	,	presently	,	he	moves	slowly	back	towards	the	window	,
转弯	从	它	,	目前	,	他	移动	缓慢地	后退	向	这	窗户	,

他随即转身，缓缓地向窗边走去。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stempər] [ðæt] [rʌnz]

tracing	his	way	with	his	finger	along	the	top	line	of	the	distemper	that	runs
追踪	他的	方式	和	他的	手指	沿着	这	顶部	线	的	这	犬瘟热	那	跑步

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

round	the	wall	.
圆形的	这	墙	.

他用手指沿着墙壁上那道斑点的顶线划过。

[hiː; hi]['stɑːps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɪnz] ,

He	stops	under	the	window	,	and	,	picking	up	the	lid	of	one	of	the	tins	,
他	停止	在下面	这	窗户	,	和	,	挑选	向上	这	盖	的	一	的	这	罐头	,

他停在窗下，拿起其中一个罐子的盖子，

[pɪrz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

peers	into	it	.
同龄人	进入	它	.

凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['nɪrli] [dɑːrk] .

It	has	grown	very	nearly	dark	.
它	有	生长	非常	几乎	黑暗的	.

天色已经快黑了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][lɪd] [fɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] - - [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ðæt]

Suddenly	the	lid	falls	out	of	his	hand	with	a	clatter	-	-	the	only	sound	that
突然	这	盖	瀑布	出去	的	他的	手	和	一个	哒	-	-	这	仅有的	声音	那

[hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] ['saɪləns] - - [ænd; ənd][hiː; hi][stændz] ['sterɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [wer]

has	broken	the	silence	-	-	and	he	stands	staring	intently	at	the	wall	where
有	破碎的	这	沉默	-	-	和	他	站立	凝视	专注地	在	这	墙	在哪里

[ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['ræðər] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] - - [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]

the	stuff	of	the	shirt	is	hanging	rather	white	in	the	darkness	-	-	he	seems	to
这	东西	的	这	衬衫	是	绞刑	相当	白色的	在	这	黑暗	-	-	他	似乎	到

[biː; bi] ['siːɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

be	seeing	somebody	or	something	there	.
是	看到	某人	或者	某物	那里	.

突然，盖子从他手中“啪嗒”一声掉落——这是打破寂静的唯一声音——他站在那里，目不转睛地盯着墙壁，衬衫的布料在黑暗中显得有些发白——他似乎在那里看到了什么人或什么东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæp][ænd; ənd] [klɪk] ;

There	is	a	sharp	tap	and	click	;
那里	是	一个	锋利的	轻敲	和	点击	;

一声清脆的敲击声；

[ðə; ði] [sel] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] [skriːn] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ʌp] .

the	cell	light	behind	the	glass	screen	has	been	turned	up	.
这	细胞	光	在后面	这	玻璃	屏幕	有	到过	转向	向上	.

玻璃屏幕后面的电池灯已调高。

[ðə; ði] [sel] [ɪz] ['braɪtli] ['laɪtɪd] .

The	cell	is	brightly	lighted	.
这	细胞	是	明亮地	照明	.

牢房里灯火通明。

['fɔːldər] [ɪz] [siːn] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

FALDER	is	seen	gasping	for	breath	.
法尔德	是	已见	喘息	为了	气息	.

可以看到福尔德喘不过气来。

[ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][fɑːr] [əˈweɪ] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] , [dʌl] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn] [θɪk] [ˈmet(ə)l] , [ɪz]

A	**sound**	**from**	**far**	**away**	**,**	**as**	**of**	**distant**	**,**	**dull**	**beating**	**on**	**thick**	**metal**	**,**	**is**
一个	声音	从	远的	离开	,	作为	的	遥远	,	乏味的	殴打	在	厚的	金属	,	是

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɔːdəbl] .

suddenly	**audible**	**.**
突然	可听见的	.

突然，远处传来一阵沉闷的敲击声，像是远处厚重金属发出的声音。

[ˈfɔːldər] [ʃriŋks] [bæk] , [nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˈklæmər] .

FALDER	**shrinks**	**back**	**,**	**not**	**able**	**to**	**bear**	**this**	**sudden**	**clamour**	**.**
法尔德	收缩	后退	,	不是	有能力的	到	熊	这	突然	叫嚣	.

法尔德畏缩后退，无法承受这突如其来的喧闹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [grəuz] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈtʌmbrəl] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

But	**the**	**sound**	**grows**	**,**	**as**	**though**	**some**	**great**	**tumbril**	**were**	**rolling**	**towards**	**the**
但	这	声音	生长	,	作为	尽管	一些	伟大的	粪车	是	滚动	向	这

[sel] .

cell	**.**
细胞	.

但声音越来越大，仿佛有一个巨大的囚车正向牢房滚来。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˈhipnətaiz] [hɪm; ɪm] .

And	**gradually**	**it**	**seems**	**to**	**hypnotise**	**him**	**.**
和	逐步地	它	似乎	到	催眠	他	.

渐渐地，他似乎被催眠了。

[hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [ˈkriːpɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**begins**	**creeping**	**inch**	**by**	**inch**	**nearer**	**to**	**the**	**door**	**.**
他	开始	爬行	英寸	经过	英寸	更近	到	这	门	.

他开始一点一点地悄悄靠近门口。

[ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [saʊnd] , [ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [sel] [tuː; tə] [sel] , [drɔːz] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] ;

The	**banging**	**sound**	**,**	**travelling**	**from**	**cell**	**to**	**cell**	**,**	**draws**	**closer**	**and**	**closer**	**;**
这	砰砰作响	声音	,	旅行	从	细胞	到	细胞	,	平局	更近	和	更近	;

砰砰的撞击声从一个细胞传到另一个细胞，越来越近；

- [hændz][ɑːr; ər] [siːn] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs]

FALDER'S	**hands**	**are**	**seen**	**moving**	**as**	**if**	**his**	**spirit**	**had**	**already**	**joined**	**in**	**this**
-	双手	是	已见	移动	作为	如果	他的	精神	有	已经	加入	在	这

['biːtɪŋ] ,

beating	**,**
殴打	,

人们看到福尔德的双手在动，仿佛他的灵魂也加入了这场殴打。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [swelz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈveri] [sel] .

and	**the**	**sound**	**swells**	**till**	**it**	**seems**	**to**	**have**	**entered**	**the**	**very**	**cell**	**.**
和	这	声音	涌浪	直到	它	似乎	到	有	进入	这	非常	细胞	.

声音越来越大，仿佛已经传进了牢房里。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] .

He	**suddenly**	**raises**	**his**	**clenched**	**fists**	**.**
他	突然	提高	他的	紧握	拳头	.

他突然举起紧握的双拳。

[ˈpæntɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [hiː; hi] [flɪŋz] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [biːts] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

Panting	**violently**	**,**	**he**	**flings**	**himself**	**at**	**his**	**door**	**,**	**and**	**beats**	**on**	**it**	**.**
喘息	暴力	,	他	投掷	他自己	在	他的	门	,	和	节拍	在	它	.

他气喘吁吁地扑向房门，用力敲打着。

[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

The	**curtain**	**falls**	**.**
这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]

ACT IV

行为 第四

第四幕

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ə'gen] - [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ten] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The scene is again COKESON'S room , at a few minutes to ten of a March morning ,

这 场景 是 再次 - 房间 , 在 一个 很少 分钟 到 十 的 一个 行进 早晨 ,

场景再次回到科克森的房间，时间是三月的一个早晨，差几分钟十点。

[tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

two years later .

二 年 之后 .

两年后。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər][ɔːl]['oʊpən] .

The doors are all open .

这 门 是 全部 打开 .

所有门都敞开着。

- , [naʊ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spraʊtɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ['redi] .

SWEEDLE , now blessed with a sprouting moustache , is getting the offices ready .

- , 现在 蒙福 和 一个 发芽 胡子 , 是 获得 这 办公室 准备好 .

斯威德尔现在长出了浓密的胡子，正在为办公室做准备。

[hiː; hi] [ə'reindʒz] ['pepərz] [ɑːn] - ['teɪbl] ; [ðen] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wɑːʃstænd] , ['reɪzɪz] [ðə; ði][lɪd] ,

He arranges papers on COKESON'S table ; then goes to a covered washstand , raises the lid ,

他 安排 文件 在 - 桌子 ; 然后 去 到 一个 涵盖 洗手台 , 提高 这 盖 ,

他整理好科克森桌上的文件；然后走到一个带盖的盥洗台前，掀开盖子，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

and looks at himself in the mirror .

和 看起来 在 他自己 在 这 镜子 .

然后他对着镜子看了看自己。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] [geɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊl] [ruːθ] [hʌniːwɪl] [kʌmz] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [stændz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

While he is gazing his full RUTH HONEYWILL comes in through the outer office and stands in the doorway .

尽管 他 是 凝视 他的 满的 露丝 霍尼威尔 来 在 通过 这 外 办公室 和 站立 在 这 门口 .

当他凝视着他的全身时，露丝·霍尼威尔从外面的办公室走了进来，站在门口。

[ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] .

There seems a kind of exultation and excitement behind her habitual impassivity .

那里 似乎 一个 种类 的 大喜 和 激动 在后面 她 习惯性的 冷漠 .

在她惯常的冷漠背后，似乎隐藏着一种欣喜和兴奋。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[['sʌd(ə)nli] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ʃstænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]

[Suddenly seeing her , and dropping the lid of the washstand with a bang

[突然 看到 她 , 和 下降 这 盖 的 这 洗手台 和 一个 砰

] [hə'loʊ] !

] Hello !

] 你好 !

【突然看到她，砰的一声盖上了洗漱台的盖子】你好！

[its] [ju:; jʊ] !

It's you !

它是 你 !

是你！

[ru:θ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[jes] .

Yes .

是的 .

是的。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ˌem 'i:] [hɪr] !

There's only me here !

有 仅有的 我 这里 !

这里只有我一个人！

[ðeɪ] [dəunt] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

They don't waste their time hurrying down in the morning .

他们 不 浪费 他们的 时间 匆忙 向下 在 这 早晨 .

他们早上不会浪费时间匆匆忙忙地赶下楼。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .

Why , it must be two years since we had the pleasure of seeing you .

为什么 , 它 必须 是 二 年 自从 我们 有 这 乐趣 的 看到 你 .

哎呀，我们上次见到你已经有两年了。

[['nɜ:rvəsli]] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ?

[Nervously] What have you been doing with yourself ?

[紧张地] 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ?

（紧张地）你这些日子都干什么去了？

[ru:θ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[[sɑ:r'dɑ:nɪkli]] ['lɪvɪŋ] .

[Sardonically] Living .

[讽刺地] 活的 .

[讽刺地]活着。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[[ɪm'prest]] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] - [tʃer]] ,
[Impressed] If you want to see him [he points to COKESON'S chair] ,
[印象深刻] 如果 你 想 到 看 他 [他 积分 到 - 椅子] ,

[印象深刻] 如果你想见他[他指着科克森的椅子]，

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] - - ['nevər] ['mɪsɪz] - - [nɑːt] [mʌtʃ] .
he'll be here directly - - never misses - - not much .
地狱 是 这里 直接地 - - 绝不 错过 - - 不是 很多 .

他会直接到这里——从不缺席——没什么大不了的。

[['delɪkətli]] [aɪ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .
[Delicately] I hope our friend's back from the country .
[轻柔地] 我 希望 我们的 朋友们 后退 从 这 国家 .

[委婉地] 我希望我们的朋友已经从乡下回来了。

[hɪz; ɪz] ['taɪmz] [bɪn] [ʌp] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] .
His time's been up these three months , if I remember .
他的 时间 到过 向上 这些 三 几个月 , 如果 我 记住 .

如果我没记错的话，他的任期已经过去三个月了。

[[ruːθ] [nɑːdz]] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
[RUTH nods] I was awful sorry about that .
[露丝 点头] 我 曾是 可怕 对不起 关于 那 .

[露丝点头] 我对此感到非常抱歉。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] - - [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] .
The governor made a mistake - - if you ask me .
这 州长 制成 一个 错误 - - 如果 你 问 我 .

依我看，州长犯了个错误。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[hiː; hi][dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɑːnst] .
He ought to have given him a chanst .
他 应该 到 有 给定 他 一个 chanst .

他本该给他一次机会。

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [let][hɪm; ɪm][goʊ]['æftər] [ðæt] .
And , I say , the judge ought to ha ' let him go after that .
和 , 我 说 , 这 法官 应该 到 哈 - 让 他 去 后 那 .

我说，法官当时就应该放他走。

[ðeɪv] [fər'gɑːt] [wʌt] ['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] [laɪk] .
They've forgot what human nature's like .
他们有 忘了 什么 人类 自然的 喜欢 .

他们已经忘记了人性。

[ˌwerˈæz] [wiː; wi] [noʊ] .
Whereas we know .
然而 我们 知道 .

而我们却知道。

[[ruːθ] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhʌnid] [smaɪl]]
[RUTH gives him a honeyed smile]
[露丝 给予 他 一个 蜜 微笑]

[露丝给了他一个甜美的微笑]

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑːrtloʊd][ʌv; əv] [brɪks] , [ˈflæt(ə)n][juː; jʊ] [aʊt] ,
They come down on you like a cartload of bricks , flatten you out ,
他们 来 向下 在 你 喜欢 一个 满载 的 砖块 , 压平 你 出去 ,

它们像一车砖头一样压下来，把你压扁。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [swel] [ʌp] [əˈgen] [ðeɪ] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and when you don't swell up again they complain of it .
和 什么时候 你 不 膨胀 向上 再次 他们 抱怨 的 它 .

当你的肿胀没有再次出现时，他们就会抱怨。

[aɪ] [noʊ] - [ɪm] - - [siːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] .
I know ' em - - seen a lot of that sort of thing in my time .
我 知道 - 呃 - - 已见 一个 很多 的 那 种类 的 事物 在 我的 时间 .

我认识他们——我这些年见过太多这类事情了。

[[hiː; hi] [ˈʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈplenɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm]]
[He shakes his head in the plenitude of wisdom]
[他 奶昔 他的 头 在 这 丰富 的 智慧]

[他满怀智慧地摇了摇头]

[waɪ] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] - - - -
Why , only the other day the governor - - - -
为什么 , 仅有的 这 其他 天 这 州长 - - - -

为什么，就在前几天，州长——

[bʌt; bət] - [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ; [brɪsk] [wɪð; wɪθ] [iːst] [wɪnd] ,
But COKESON has come in through the outer office ; brisk with east wind ,
但 - 有 来 在 通过 这 外 办公室 ; 轻快 和 东方 风 ,
[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈgreɪər] .
and decidedly greyer .
和 绝对地 灰蒙蒙的 .

但 COKESON 从外面的办公室进来了；东风劲吹，天气明显阴沉。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [glʌvz]] [waɪ] !
[Drawing off his coat and gloves] Why !
[绘画 离开 他的 外套 和 手套] 为什么 !

[脱下外套和手套] 为什么!

[its] [juː; jʊ] !
it's you !
它是 你 !

是你!

[[ðen] ['moʊʃənɪŋ] - [aʊt] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

[	Then	motioning	SWEEDLE	out	,	and	closing	the	door	]	Quite	a	stranger	!
[	然后	示意	-	出去	,	和	结束	这	门	]	相当	一个	陌生人	!

[然后示意斯威德尔出去，并关上门] 真是个陌生人!

[mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['jɪrz] .

Must	be	two	years	.
必须	是	二	年	.

必须满两年。

[d'juː] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

D'you	want	to	see	me	?
你	想	到	看	我	?

你想见我吗?

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	can	give	you	a	minute	.
我	能	给	你	一个	分钟	.

我可以给你一分钟时间。

[sɪt] [daʊn] !

Sit	down	!
坐	向下	!

坐下!

['fæməli] [wel] ?

Family	well	?
家庭	出色地	?

家人都好吗?

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪm][nɑːt] ['lɪvɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I'm	not	living	where	I	was	.
我是	不是	活的	在哪里	我	曾是	.

我不住在以前住的地方了。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'skæns]] [aɪ] [hoʊp] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət] [hoʊm] .

[	Eyeing	her	askance	]	I	hope	things	are	more	comfortable	at	home	.
[	觊觎	她	斜视	]	我	希望	事物	是	更多的	舒服的	在	家	.

[斜眼看着她] 我希望你在家里的情况更舒适一些。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[aɪ] ['kudnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hʌniːwɪl] , ['æftər][ɔːl] .

I	couldn't	stay	with	Honeywill	,	after	all	.
我	不能	停留	和	霍尼威尔	,	后	全部	.

我最终还是没能和霍尼威尔待在一起。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , [aɪ] [hoʊp] .
You haven't done anything rash , I hope .
你 还没有 完毕 任何事物 皮疹 , 我 希望 .

希望你没有做出什么轻率的事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [juːd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ræʃ] .
I should be sorry if you'd done anything rash .
我 应该 是 对不起 如果 你会 完毕 任何事物 皮疹 .

如果你做了什么鲁莽的事，我应该感到抱歉。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪv] [kept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I've kept the children with me .
我已经 保留 这 孩子们 和 我 .

我一直把孩子们留在身边。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[brˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['dʒɑːli] [æz; əz] [hɑː] [hæd; həd] [hoʊpt]] [wel] ,
[Beginning to feel that things are not so jolly as ha had hoped] Well ,
[开始 到 感觉 那 事物 是 不是 所以 快乐的 作为 哈 有 希望] 出色地 ,

[开始觉得事情并没有他想象中那么愉快] 嗯，

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
I'm glad to have seen you .
我是 高兴的 到 有 已见 你 .

很高兴见到你。

[juːv] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ?
You've not heard from the young man , I suppose , since he came out ?
你已经 不是 听到 从 这 年轻的 男人 , 我 认为 , 自从 他 来了 出去 ?

我想，自从他出狱后，你就没收到他的消息了吧?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [aɪ] [ræn] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .
Yes , I ran across him yesterday .
是的 , 我 跑 穿过 他 昨天 .

是的，我昨天碰到他了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [wel] .
I hope he's well .
我 希望 他是 出色地 .

希望他一切安好。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs]] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
[With sudden fierceness] He can't get anything to do .
[和 突然 凶猛] 他 不能 得到 任何事物 到 做 .

[突然变得凶狠起来] 他什么事都做不了。

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
It's dreadful to see him .
它是 可怕 到 看 他 .

看到他真让人难过。

['hiːz] [dʒʌst] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] .
He's just skin and bone .
他是 只是 皮肤 和 骨 .

他瘦得只剩皮包骨了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [kən'sɜːrn]]
[With genuine concern]
[和 真的 忧虑]

【出于真切的关切】

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
I'm sorry to hear that .
我是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很遗憾。

[[ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ə'gen]] ['dɪdnt] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ?
[On his guard again] Didn't they find him a place when his time was up ?
[在 他的 警卫 再次] 没有 他们 寻找 他 一个 地方 什么时候 他的 时间 曾是 向上 ?

（他再次提高警惕）难道在他死后，他们没有给他找个安身之处吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] [θriː] [wiːks] .
He was only there three weeks .
他 曾是 仅有的 那里 三 周 .

他只在那里待了三个星期。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [aʊt] .
It got out .
它 得到 出去 .

泄露出去了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	sure	I	don't	know	what	I	can	do	for	you	.
我是	当然	我	不	知道	什么	我	能	做	为了	你	.

我真不知道我能为你做些什么。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['snʌbi] .

I	don't	like	to	be	snubby	.
我	不	喜欢	到	是	傲慢	.

我不喜欢傲慢无礼。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	can't	bear	his	being	like	that	.
我	不能	熊	他的	存在	喜欢	那	.

我无法忍受他那样。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['skænɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt] [ʌn'prɑːspərəs] ['fɪgjər]]

[	Scanning	her	not	unprosperous	figure	]
[	扫描	她	不是	不富裕	数字	]

【扫视她并不落魄的身形】

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːnt] ['veri] ['fəθɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	know	his	relations	aren't	very	forthy	about	him	.
我	知道	他的	关系	不是	非常	四十	关于	他	.

我知道他的亲戚们对他不太好。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Perhaps	you	can	do	something	for	him	,	till	he	finds	his	feet	.
也许	你	能	做	某物	为了	他	,	直到	他	发现	他的	脚	.

或许你可以帮他做点什么，直到他重新站稳脚跟。

[ruːθ] .

RUTH	.
露丝	.

露丝。

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] - - [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

I	could	have	-	-	but	not	now	.
我	可以	有	-	-	但	不是	现在	.

我本来可以的——但现在不行。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

I	don't	understand	.
我	不	理解	.

我不明白。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['praʊdli]] [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] - - [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] .
[Proudly] I've seen him again - - that's all over .
[自豪地] 我已经 已见 他 再次 - - 那就是 全部 超过 .

[自豪地] 我又见到他了——一切都结束了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] - - [dɪ'stɜːrbd]] [aɪm][ə; eɪ]['fæməli][mæn] - - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr]
[Staring at her - - disturbed] I'm a family man - - I don't want to hear
[凝视 在 她 - - 不安] 我是 一个 家庭 男人 - - 我 不 想 到 听到
['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .
anything unpleasant .
任何事物 令人不快的 .

[盯着她——心神不宁] 我是个顾家的男人——我不想听到任何不愉快的事情。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - [aɪm] ['veri] ['bɪzi] .
Excuse me - - I'm very busy .
原谅 我 - - 我是 非常 忙碌的 .

不好意思，我很忙。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I'd have gone home to my people in the country long ago ,
ID 有 已消失 家 到 我的 人们 在 这 国家 长的 前 ,

我早就该回乡和乡亲们团聚了。

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər][ˌem 'iː] ['mæriŋ] [hʌniːwɪl] .
but they've never got over me marrying Honeywill .
但 他们有 绝不 得到 超过 我 结婚 霍尼威尔 .

但他们始终无法释怀我嫁给了霍尼威尔。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['weiwaiz] , ['mɪstər] . - , [bʌt; bət][aɪm] [praʊd] .
I never was waywise , Mr . Cokeson , but I'm proud .
我 绝不 曾是 以 , 先生 . - , 但 我是 自豪的 .

科克森先生，我从来就不是一个循规蹈矩的人，但我很自豪。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
I was only a girl , you see , when I married him .
我 曾是 仅有的 一个 女孩 , 你 看 , 什么时候 我 已婚 他 .

你知道，我嫁给他的时候还只是个女孩。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . .
I thought the world of him , of course . . .
我 想法 这 世界 的 他 , 的 课程 . . .

我当然非常敬重他.....

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][fɑːrm] .
he used to come travelling to our farm .
他 用过的 到 来 旅行 到 我们的 农场 .

他以前经常来我们农场旅行。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[rɪ'gretfəli]] [aɪ][dɪd][hoʊp] [juːd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['betər] , ['æftər][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

[Regretfully] I did hope you'd have got on better , after you saw me .

[遗憾的是] 我 做过 希望 你会 有 得到 在 更好的 , 后 你 锯 我 .

[遗憾地] 我原本希望你见到我之后，心情会好一些。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

He used me worse than ever .

他 用过的 我 更糟 比 曾经 .

他比以往任何时候都更恶劣地利用我。

[hiː; hi] ['kudnt] [breɪk] [maɪ] [nɜːrv] , [bʌt; bət][aɪ][lɔːst][maɪ] [helθ] ;

He couldn't break my nerve , but I lost my health ;

他 不能 休息 我的 神经 , 但 我 丢失的 我的 健康 ;

他没能击垮我的意志，但我却失去了健康；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] .

and then he began knocking the children about .

和 然后 他 开始 敲门 这 孩子们 关于 .

然后他就开始殴打孩子们。

[aɪ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] .

I couldn't stand that .

我 不能 站立 那 .

我无法忍受。

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

I wouldn't go back now , if he were dying .

我 不会 去 后退 现在 , 如果 他 是 垂死 .

如果他快要死了，我现在也不会回去。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[huː] [hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['lɑːvə]]

[Who has risen and is shifting about as though dodging a stream of lava]

[WHO 有 升起 和 是 转变 关于 作为 尽管 躲避 一个 溪流 的 岩浆]

[wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi]['vaɪələnt] ,

We mustn't be violent ,

我们 不得 是 暴力 ,

【有人起身，四处躲闪，仿佛在躲避熔岩流】我们不能诉诸暴力，

[mʌst; məst][wiː; wi] ?

must we ?

必须 我们 ?

必须吗?

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[['smoʊldərɪŋ]] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kɑ:nt] [bɪ'heɪv] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] - - [[ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns]]

[Smouldering] A man that can't behave better than that - - [There is silence]

[闷烧] 一个 男人 那 不能 表现 更好的 比 那 - - [那里 是 沉默]

[闷声] 一个连这点礼貌都做不到的男人—— [一片沉默]

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['fæsɪneɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self]] [ðen] [ðer; ðər][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] !

[Fascinated in spite of himself] Then there you were !

[着迷 在 尽管如此 的 他自己] 然后 那里 你 是 !

【不由自主地被吸引】然后你就出现了!

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðen] ?

And what did you do then ?

和 什么 做过 你 做 然后 ?

那你当时做了什么?

[ru:θ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]] [traɪd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] . . . , ['meɪkɪŋ] [skə:ts] .

[With a shrug] Tried the same as when I left him before . . . , making skirts .

[和 一个 耸肩] 尝试 这 相同的 作为 什么时候 我 左边 他 前 . . . , 制作 裙子 .

. .

: :

. .

【耸肩】我试着像上次离开他时那样.....做裙子.....

[tʃi:p] [θɪŋz] .

cheap things .

便宜的 事物 .

便宜货。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][get] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [meɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]

It was the best I could get , but I never made more than ten shillings a

[wi:k] ,

week ,

星期 ,

这是我能找到的最好的工作，但我每周最多也挣不到十先令。

['baɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kɑ:t(ə)n][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] ; [aɪ] ['hɑ:rdli] ['evər] [gɑ:t][tu:; tə][bed] [tɪl] [pæst]

buying my own cotton and working all day ; I hardly ever got to bed till past

[twelv] .

twelve .

十二 .

我自己买棉花，整天干活；我几乎从没在十二点以后上床睡觉过。

[aɪ] [kept] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [naɪn] [mʌnθs] .

I kept at it for nine months .

我 保留 在 它 为了 九 几个月 .

我坚持了九个月。

[['fɪrsli]] [wel] , [aɪm][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] [ðæt] ; [aɪ] ['wɔznt] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

[Fiercely] Well , I'm not fit for that ; I wasn't made for it .

[激烈地] 出色地 , 我是 不是 合身 为了 那 ; 我 不是 制成 为了 它 .

[语气强硬] 嗯，我不适合做那个；我天生就不适合做那个。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] .
I'd **rather** **die** **.**
ID 相当 死 .

我宁愿死。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[maɪ] [dɪr] ['wʊmən] !
My **dear** **woman** **!**
我的 亲爱的 女士 !

我亲爱的女士!

[wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
We **mustn't** **talk** **like** **that** **.**
我们 不得 讲话 喜欢 那 .

我们不能那样说话。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɑːr'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː] - - ['æftər] [wʌt] [ðeid] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] .
It **was** **starvation** **for** **the** **children** **too** **-** **-** **after** **what** **they'd** **always** **had** **.**
它 曾是 饥饿 为了 这 孩子们 也 - - 后 什么 他们会 总是 有 .

孩子们也挨饿了——他们以前一直吃得很好。

[aɪ] [suːn] [gɑːt][nɑːt][tuː; tə] [ker] .
I **soon** **got** **not** **to** **care** **.**
我 很快 得到 不是 到 关心 .

我很快就不在乎了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['taɪərd] .
I **used** **to** **be** **too** **tired** **.**
我 用过的 到 是 也 疲劳的 .

我以前总是太累。

[[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt]]
[**She** **is** **silent** **]**
[她 是 沉默的]

她沉默不语。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti]] [waɪ] , [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?
[**With** **fearful** **curiosity** **]** **Why** **,** **what** **happened** **then** **?**
[和 可怕 好奇心] 为什么 , 什么 发生 然后 ?

【带着恐惧的好奇】为什么? 后来发生了什么事?

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]]
[**With** **a** **laugh** **]**
[和 一个 笑]

(笑)

[maɪ] [ɪm'plɔɪər] ['hæpənd] [ðen] - - ['hiːz] ['hæpənd] ['evər] [sɪns] .

My	employer	happened	then	-	-	he's	happened	ever	since	.
我的	雇主	发生	然后	-	-	他是	发生	曾经	自从	.

我的雇主就是那时出现的——从那以后他就一直存在。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[dɪr] !

Dear !

亲爱的 !

亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !

Oh dear !

哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] ['nevər] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

I	never	came	across	a	thing	like	this	.
我	绝不	来了	穿过	一个	事物	喜欢	这	.

我从未见过这样的事情。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[['dʌlli]] ['hiːz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] .

[	Dully	]	He's	treated	me	all	right	.
[	沉闷地	]	他是	治疗	我	全部	正确的	.

[杜利] 他待我不错。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

But	I've	done	with	that	.
但	我已经	完毕	和	那	.

但我已经不再纠结这件事了。

[['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [lɪps] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwɪvər] ,

[	Suddenly	her	lips	begin	to	quiver	,
[	突然	她	嘴唇	开始	到	颤动	,

突然，她的嘴唇开始颤抖，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['haɪdz] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd]] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [siː]

and	she	hides	them	with	the	back	of	her	hand	]	I	never	thought	I'd	see
和	她	隐藏	他们	和	这	后退	的	她	手	]	我	绝不	想法	ID	看

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

him	again	,
他	再次	,

她用手背把它们藏了起来。我从没想过还会再见到他。

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [baɪ] [haid] [pɑːrk] .

It	was	just	a	chance	I	met	him	by	Hyde	Park	.
它	曾是	只是	一个	机会	我	遇见	他	经过	海德	公园	.

我在海德公园偶然遇见了他。

[wiː; wi] [went] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .

We	went	in	there	and	sat	down	,	and	he	told	me	all	about	himself	.
我们	去	在	那里	和	卫星	向下	,	和	他	讲述	我	全部	关于	他自己	.

我们进去坐下，他向我讲述了他自己的所有事情。

[oʊ] ! [ˈmɪstər] . - , [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [tʃæns] .

Oh	!	Mr	.	Cokeson	,	give	him	another	chance	.
哦	!	先生	.	-	,	给	他	其他	机会	.

哦！科克森先生，再给他一次机会吧。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːrbd]] [ðen] [juːv] [bəuθ] [lɔːst] [jʊr; jər] [ˈliviŋz] !

[	Greatly	disturbed	]	Then	you've	both	lost	your	livings	!
[	非常	不安	]	然后	你已经	两个都	丢失的	你的	生活	!

【大为震惊】那你们俩都丢了饭碗！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] !

What	a	horrible	position	!
什么	一个	可怕	位置	!

真是个糟糕的处境！

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [hɪr] - - [wer] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] !

If	he	could	only	get	here	-	-	where	there's	nothing	to	find	out	about	him	!
如果	他	可以	仅有的	得到	这里	-	-	在哪里	有	没有什么	到	寻找	出去	关于	他	!

如果他能来到这里就好了——在这里，你不会发现任何关于他的消息！

- .

COKESON .

- .

科克森。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [dɪˈrɑːgətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] .

We	can't	have	anything	derogative	to	the	firm	.
我们	不能	有	任何事物	贬义词	到	这	公司	.

我们不能做任何有损公司声誉的事情。

[ruːθ] .

RUTH .

露丝 .

露丝。

[aɪv] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

I've	no	one	else	to	go	to	.
我已经	不	一	别的	到	去	到	.

我无处可去。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnərz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði]
I'll **speak** **to** **the** **partners** **,** **but** **I** **don't** **think** **they'll** **take** **him** **,** **under** **the**
患病的 说话 到 这 合作伙伴 , 但 我 不 思考 他们会 拿 他 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

我会和合伙人谈谈，但我觉得在这种情况下他们不会接受他。

[aɪ][dəunt] ['riːəli] .
I **don't** **really** **.**
我 不 真的 .

我不太清楚。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; ['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
He **came** **with** **me** **;** **he's** **down** **there** **in** **the** **street** **.**
他 来了 和 我 ; 他是 向下 那里 在 这 街道 .

他跟我一起来的；他就在街上。

[[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
[**She** **points** **to** **the** **window** **.**
[她 积分 到 这 窗户 .

她指着窗户。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[[ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti]] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [sent] [fɔːr; fər] .
[**On** **his** **dignity** **]** **He** **shouldn't** **have** **done** **that** **until** **he's** **sent** **for** **.**
[在 他的 尊严] 他 不应该 有 完毕 那 直到 他是 发送 为了 .

[关于他的尊严] 在被叫来之前，他不应该那样做。

[[ðen] ['sɔːfnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]]
[**Then** **softening** **at** **the** **look** **on** **her** **face** **]**
[然后 软化 在 这 看 在 她 脸]

【然后，看到她脸上的表情，语气变得柔和】

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veɪkənsi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] .
We've **got** **a** **vacancy** **,** **as** **it** **happens** **,** **but** **I** **can't** **promise** **anything** **.**
我们已经 得到 一个 空缺 , 作为 它 发生 , 但 我 不能 承诺 任何事物 .

我们正好有个空缺职位，但我不能做出任何承诺。

[ruːθ] .
RUTH **.**
露丝 .

露丝。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
It **would** **be** **the** **saving** **of** **him** **.**
它 会 是 这 保存 的 他 .

这将是对他的救赎。

- .
COKESON **.**
- .

科克森。

[wel] , [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['sæŋgwɪn] .
Well , I'll do what I can , but I'm not sanguine .
出色地，患病的 做 什么 我 能 ， 但 我是 不是 乐观 .

我会尽力而为，但我并不乐观。

[naʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] . [liːv] [jʊr; jər] [ə'dres]
Now tell him that I don't want him till I see how things are . Leave your address
现在 告诉 他 那 我 不 想 他 直到 我 看 如何 事物 是 . 离开 你的 地址
?
?
?

现在告诉他，在看清楚情况之前，我不想和他在一起。留下你的地址?

[[rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər]] - [ˌmʌlɪŋ'gɑːr] [striːt] ?
[Repeating her] 83 Mullingar Street ?
[重复 她] - 穆林加尔 街道 ?

[重复她的话] 穆林加街83号?

[[hiː; hi] [noʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['blɔtɪŋ] - ['peɪpər]] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
[He notes it on blotting - paper] Good - morning .
[他 笔记 它 在 印迹法 - 纸] 好的 - 早晨 .

[他把这句话记在吸墨纸上] 早上好。

[ruːθ] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
RUTH . Thank you .
露丝 . 感谢 你 .

露丝：谢谢。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [goʊz]
She moves towards the door , turns as if to speak , but does not , and goes
她 移动 向 这 门 ， 转弯 作为 如果 到 说话 ， 但 做 不是 ， 和 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

她走向门口，转身似乎想说话，但最终没有开口，然后离开了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf]]
[Wiping his head and forehead with a large white cotton handkerchief]
[擦拭 他的 头 和 前额 和 一个 大的 白色的 棉布 手帕]

[用一块大的白色棉质手帕擦拭头部和额头]

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] !
What a business !
什么 一个 商业 !

真是个了不起的生意!

[[ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [hiː; hi] [saʊndz] [hɪz; ɪz] [bel] .
[Then looking amongst his papers , he sounds his bell .
[然后 寻找 在 他的 文件 ， 他 声音 他的 钟 .

然后，他翻看着手中的文件，摇响了铃铛。

- ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː]]
SWEEDLE answers it]
- 答案 它]

SWEEDLE 回答了这个问题]

-
COKESON .
-

科克森。

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['rɪtʃərdz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['klɜːks] [pleɪs] ?
Was that young Richards coming here to - day after the clerk's place ?
曾是 那 年轻的 理查兹 未来 这里 到 - 天 后 这 职员的 地方 ?

今天来这里的是年轻的理查兹，他之前在店员那里工作吗?

-
SWEEDLE .
-

斯威德尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

-
COKESON .
-

科克森。

[wel] , [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] .
Well , keep him in the air ; I don't want to see him yet .
出色地 , 保持 他 在 这 空气 ; 我 不 想 到 看 他 然而 .

好吧，让他继续待在空中吧；我现在还不想见到他。

-
SWEEDLE .
-

斯威德尔。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] ?
What shall I tell him , sir ?
什么 将 我 告诉 他 , 先生 ?

我该怎么告诉他呢，先生?

-
COKESON .
-

科克森。

[[wɪð; wɪθ][æ'sperəti]] [ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] .
[With asperity] invent something .
[和 粗糙度] 发明 某物 .

[语气尖锐地]发明点什么。

[juːz] [jʊr; jər] [breɪnz] .
Use your brains .
使用 你的 大脑 .

动动脑子。

[dəunt] [stʌmp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] .
Don't stump him off altogether .
不 树桩 他 离开 共 .

不要完全难倒他。

-
SWEEDLE .
-

斯威德尔。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] ['ɪlnəs] , [sɜːr] ?

Shall	**I**	**tell**	**him**	**that**	**we've**	**got**	**illness**	**,**	**sir**	**?**
将	我	告诉	他	那	我们已经	得到	疾病	,	先生	?

先生，我该告诉他我们生病了吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[noʊ] ! ['nʌθɪŋ] [ʌn'truː] .

No	**!**	**Nothing**	**untrue**	**.**
不	!	没有什么	不属实	.

不！没有不实之词。

[seɪ] [aɪm][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Say	**I'm**	**not**	**here**	**to**	**-**	**day**	**.**
说	我是	不是	这里	到	-	天	.

就说我今天没来。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	**,**	**sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['hæŋkərɪŋ] ?

Keep	**him**	**hankering**	**?**
保持	他	渴望	?

让他念念不忘?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ɪg'zæktli] .

Exactly	**.**
确切地	.

确切地。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .

And	**look**	**here**	**.**
和	看	这里	.

看这里。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['fɔːldər] ?

You	**remember**	**Falder**	**?**
你	记住	福尔德	?

你还记得福尔德吗?

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

I	**may**	**be**	**having**	**him**	**round**	**to**	**see**	**me**	**.**
我	可能	是	拥有	他	圆形的	到	看	我	.

我可能会让他过来见我。

[naʊ] , [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [juːd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [triːt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Now	**,**	**treat**	**him**	**like**	**you'd**	**have**	**him**	**treat**	**you**	**in**	**a**	**similar**	**position**	**.**
现在	,	对待	他	喜欢	你会	有	他	对待	你	在	一个	相似的	位置	.

现在，你也应该像你希望他在类似情况下对待你那样对待他。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

I	**naturally**	**should**	**do**	**.**
我	自然	应该	做	.

我当然应该这样做。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ðæts] [raɪt] .

That's	**right**	**.**
那就是	正确的	.

这是正确的。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [daʊn] ['nevər] [hɪt] - [ɪm] . - ['tɪzənt] ['nesəseri] .

When	**a**	**man's**	**down**	**never**	**hit**	**'**	**im**	**.**	**'**	**Tisn't**	**necessary**	**.**
什么时候	一个	男人的	向下	绝不	打	-	我是	.	-	不是	必要的	.

当一个人失落时，千万不要打他。没必要。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] [ʌp] .

Give	**him**	**a**	**hand**	**up**	**.**
给	他	一个	手	向上	.

扶他起来。

[ðæts] [ə; eɪ] ['metəfər] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [laɪf] .

That's	**a**	**metaphor**	**I**	**recommend**	**to**	**you**	**in**	**life**	**.**
那就是	一个	隐喻	我	推荐	到	你	在	生活	.

这是我推荐你在生活中使用的一个比喻。

[its] [saʊnd] ['pɑːləsi] .

It's	**sound**	**policy**	**.**
它是	声音	政策	.

这是一项合理的政策。

- .

SWEEDLE .

- .

斯威德尔。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'gen] , [sɜːr] ?

Do	**you**	**think**	**the**	**governors**	**will**	**take**	**him**	**on**	**again**	**,**	**sir**	**?**
做	你	思考	这	州长们	将要	拿	他	在	再次	,	先生	?

先生，您认为州长们还会再次与他对抗吗?

- .

COKESON .

- .

科克森。

[kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

Can't	**say**	**anything**	**about**	**that**	**.**
不能	说	任何事物	关于	那	.

对此我无可奉告。

[[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs]] [huːz] [ðer; ðər] ?

[	**At**	**the**	**sound**	**of**	**some**	**one**	**having**	**entered**	**the**	**outer**	**office**	**]**	**Who's**	**there**	**?**
[	在	这	声音	的	一些	一	拥有	进入	这	外	办公室	]	谁是	那里	?

【听到有人进入外间办公室的声音】谁在那里?

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]]
[Going to the door and looking]
[去 到 这 门 和 寻找]

[走到门口，四处张望]

[its] ['fɔːldər] , [sɜːr] .
It's Falder , sir .
它是 福尔德 , 先生 .

先生，是福尔德。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[vekst]] [dɪr] [ˌem 'iː] !
[Vexed] Dear me !
[烦恼] 亲爱的 我 !

【恼怒】我的天哪！

[ðæts] ['veri] ['nɔːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
That's very naughty of her .
那就是 非常 淘气 的 她 .

她这样做太淘气了。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] .
Tell him to call again .
告诉 他 到 称呼 再次 .

让他再打一次电话。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] - - - -
I don't want - - - -
我 不 想 - - - -

我不想——

[hiː; hi] [breɪks] [ɔːf] [æz; əz] ['fɔːldər] [kʌmz] [ɪn] .
He breaks off as FALDER comes in .
他 休息 离开 作为 法尔德 来 在 .

当 FALDER 进来时，他中断了谈话。

['fɔːldər] [ɪz] [θɪn] , [peɪl] , ['oʊldər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] ['restləs] .
FALDER is thin , pale , older , his eyes have grown more restless .
法尔德 是 薄的 , 苍白 , 老 , 他的 眼睛 有 生长 更多的 不安 .

法尔德身材瘦削，脸色苍白，年纪也大了，他的眼神变得越来越焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['veri] [wɔːrn] [ænd; ənd] [luːs] .
His clothes are very worn and loose .
他的 衣服 是 非常 磨损 和 松动的 .

他的衣服很破旧，而且很宽松。

- , ['nɑːdɪŋ] ['tʃɪrfəli] , [wið'drɔːz] .
SWEEDLE , nodding cheerfully , withdraws .
- , 点头 愉快地 , 撤回 .

斯威德尔愉快地点点头，退了出去。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad to see you .
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[jʊə(r)] ['ræðər] ['priːviəs] .
You're rather previous .
你是 相当 以前的 .

你有点老派了。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['plez(ə)nt]] [ʃeɪk] [hændz] !
[Trying to keep things pleasant] Shake hands !
[尝试 到 保持 事物 令人愉快的] 摇 双手 !

【尽量保持友好气氛】握手!

[ʃiːz] ['straɪkɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ]['aɪərnz][hɑːt] .
She's striking while the iron's hot .
她是 引人注目 尽管 这 铁的 热的 .

她趁热打铁。

[[hiː; hɪ] [waɪps] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]] [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
[He wipes his forehead] I don't blame her .
[他 湿巾 他的 前额] 我 不 责备 她 .

[他擦了擦额头] 我不怪她。

[ʃiːz] ['æŋkʃəs] .
She's anxious .
她是 焦虑的 .

她很焦虑。

['fɔːldər] ['tɪmɪdli] [teɪks] - [hænd][ænd; ənd] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['pɑːrtnərz] - [dɔːr] .
FALDER timidly takes COKESON's hand and glances towards the partners ' door .
法尔德 胆怯地 需要 - 手 和 眼神 向 这 合作伙伴 - 门 .

法尔德怯生生地握住科克森的手，瞥了一眼合伙人的房门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] - - [nɑːt] [jet] !
No - - not yet !
不 - - 不是 然而 !

不——还没到时候!

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下!

[['fɔːldər] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] - ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪsɪz]
[FALDER sits in the chair at the aide of COKESON's table , on which he places
[法尔德 坐着 在 这 椅子 在 这 助手 的 - 桌子 , 在 哪个 他 地方
[hɪz; ɪz] [kæp]]
his cap]
他的 帽]

[福尔德坐在科克森桌旁的椅子上，把帽子放在椅子上]

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Now you are here I'd like you to give me a little account of yourself .
现在 你 是 这里 ID 喜欢 你 到 给 我 一个 小的 帐户 的 你自己 .

既然你来了，我想请你简单介绍一下自己。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz]] ['haʊz] [jʊr; jər] [helθ] ?
[Looking at him over his spectacles] How's your health ?
[寻找 在 他 超过 他的 眼镜] 怎么样 你的 健康 ?

（透过眼镜看着他）你身体怎么样?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪm] [ə'laɪv] , ['mɪstər] . - .
I'm alive , Mr . Cokeson .
我是 活 , 先生 . - .

科克森先生，我还活着。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[priˈɑːkjupaɪd]] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
[Preoccupied] I'm glad to hear that .
[心事重重] 我是 高兴的 到 听到 那 .

[心不在焉] 我很高兴听到这个消息。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] .
About this matter .
关于 这 事情 .

关于此事。

[aɪ][dəunt][laɪk] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ; [its] [nɑːt][maɪ]['hæbɪt] .

I	don't	like	doing	anything	out	of	the	ordinary	;	it's	not	my	habit	.
我	不	喜欢	正在做	任何事物	出去	的	这	普通的	;	它是	不是	我的	习惯	.

我不喜欢做任何不寻常的事；这不是我的习惯。

[aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] ['evriθɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt] .

I'm	a	plain	man	,	and	I	want	everything	smooth	and	straight	.
我是	一个	清楚的	男人	,	和	我	想	一切	光滑的	和	直的	.

我是一个朴素的人，喜欢一切都平顺笔直。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrtnərz] , [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [kiːp]

But	I	promised	your	friend	to	speak	to	the	partners	,	and	I	always	keep
但	我	承诺	你的	朋友	到	说话	到	这	合作伙伴	,	和	我	总是	保持

[maɪ][wɜːrd] .

my	word	.
我的	单词	.

但我答应过你的朋友要和合伙人谈谈，我向来言而有信。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃæns] , ['mɪstər] . - .

I	just	want	a	chance	,	Mr	.	Cokeson	.
我	只是	想	一个	机会	,	先生	.	-	.

科克森先生，我只是想要一个机会。

[aɪv] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɑːb][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I've	paid	for	that	job	a	thousand	times	and	more	.
我已经有薪酬的		为了	那	工作	一个	千	时代	和	更多的	.

我已经为那份工作付过上千次钱了。

[aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] .

I	have	,	sir	.
我	有	,	先生	.

我有，先生。

[noʊ][wʌn] [noʊz] .

No	one	knows	.
不	一	知道	.

没人知道。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [weid] [mɔːr] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

They	say	I	weighed	more	when	I	came	out	than	when	I	went	in	.
他们	说	我	称重	更多的	什么时候	我	来了	出去	比	什么时候	我	去	在	.

他们说我出来的时候比进去的时候重了。

[ðeɪ] ['kudnt] [weɪ] [ˌem 'iː] [hɪr] [[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed]] [ɔːr] [hɪr] [[hiː; hi] ['tʌtʃɪz] - - [hɪz; ɪz]

They	couldn't	weigh	me	here	[	he	touches	his	head	]	or	here	[	he	touches	-	-	his
他们	不能	称重	我	这里	[	他	触摸	他的	头	]	或者	这里	[	他	触摸	-	-	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他们没法在这里（他摸了摸头）或这里（他摸了摸——他的心）称我的体重，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [læf]] .

and	gives	a	sort	of	laugh	]	.
和	给予	一个	种类	的	笑	]	.

并发出一种笑声。

[tɪl] [læst] [naɪt] [aɪ'd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] .

Till	**last**	**night**	**I'd**	**have**	**thought**	**there**	**was**	**nothing**	**in**	**here**	**at**	**all**	**.**
直到	最后的	夜晚	ID	有	想法	那里	曾是	没有什么	在	这里	在	全部	.

直到昨晚，我一直以为这里什么都没有。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[[kən'sɜ:rnd]] [ju:v] [nɑ:t][gɑ:t] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] ?

[	**Concerned**	**]**	**You've**	**not**	**got**	**heart**	**disease**	**?**
[	担心的	]	你已经	不是	得到	心	疾病	?

【关切】你没有心脏病吗?

['fɔ:ldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[oʊ] ! [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'i:] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

Oh	**!**	**they**	**passed**	**me**	**sound**	**enough**	**.**
哦	!	他们	通过了	我	声音	足够的	.

哦！他们给我的音质足够好了。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

But	**they**	**got**	**you**	**a**	**place**	**,**	**didn't**	**they**	**?**
但	他们	得到	你	一个	地方	,	没有	他们	?

但他们给你安排了住处，不是吗?

['fɔ:lsər] .

FALSER .

假 .

假的。

[jes] ; ['veri] [gʊd] ['pi:p(ə)l] , [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] - - ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Yes	**;**	**very**	**good**	**people**	**,**	**knew**	**all**	**about**	**it**	**-**	**-**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**.**
是的	;	非常	好的	人们	,	知道	全部	关于	它	-	-	非常	种类	到	我	.

是的；他们人非常好，对情况了如指掌——对我非常友善。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɑ:n][fɜ:rst] [reɪt] .

I	**thought**	**I**	**was**	**going**	**to**	**get**	**on**	**first**	**rate**	**.**
我	想法	我	曾是	去	到	得到	在	第一的	速度	.

我以为我能坐上头等舱。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [klɑ:ks] [gɑ:t] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . . . .

But	**one**	**day**	**,**	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**the**	**other**	**clerks**	**got**	**wind**	**of**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	一	天	,	全部	的	一个	突然	,	这	其他	职员	得到	风	的	它	.	.	.	.

但有一天，突然之间，其他店员都听说了这件事.....

[aɪ] ['kudnt] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . - , [aɪ] ['kudnt] , [sɜ:r] .

I	**couldn't**	**stick**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**COKESON**	**,**	**I**	**couldn't**	**,**	**sir**	**.**
我	不能	戳	它	,	先生	.	-	,	我	不能	,	先生	.

科克森先生，我没能坚持下去，我真的没能坚持下去。

- .

COKESON .

- .

科克森。

['i:zi] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['i:zi] !
Easy , my dear fellow , easy !
简单的 , 我的 亲爱的 同伴 , 简单的 !

别紧张，我的朋友，别紧张!

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [smɔ:l] [dʒɑ:b]['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [læst] .
I had one small job after that , but it didn't last .
我 有 一 小的 工作 后 那 , 但 它 没有 最后的 .

之后我找到过一份小工作，但没做多久。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
How was that ?
如何 曾是 那 ?

感觉怎么样?

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[its] [noʊ] [gʊd] [di'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - .
It's no good deceiving you , Mr . Cokeson .
它是 不 好的 欺骗 你 , 先生 . - .

科克森先生，骗你是没用的。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌem 'i:] .
The fact is , I seem to be struggling against a thing that's all round me .
这 事实 是 , 我 似乎 到 是 挣扎 反对 一个 事物 那就是 全部 圆形的 我 .

事实上，我似乎在与无处不在的事物作斗争。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] : [its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][net] ;
I can't explain it : it's as if I was in a net ;
我 不能 解释 它 : 它是 作为 如果 我 曾是 在 一个 网 ;

我无法解释：感觉就像我被困在一张网里一样;

[æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ʌp][ðer; ðər] .
as fast as I cut it here , it grows up there .
作为 快速地 作为 我 切 它 这里 , 它 生长 向上 那里 .

我在这里剪得再快，那里就长得更快了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ækt][æz; əz][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , [ə'baʊt] ['refrənsɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə]
I didn't act as I ought to have , about references ; but what are you to
[du:] ?
do ?
做 ?

关于推荐信的事，我做得不够好；但又能怎么办呢?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .
You must have them .
你 必须 有 他们 .

你必须拥有它们。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [əˈfreɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [left] .

And	**that**	**made**	**me**	**afraid**	**,**	**and**	**I**	**left**	**.**
和	那	制成	我	害怕的	,	和	我	左边	.

这让我感到害怕，所以我离开了。

[ɪn] [fækt] , [aɪm] - - [aɪm] [əˈfreɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] .

In	**fact**	**,**	**I'm**	**-**	**-**	**I'm**	**afraid**	**all**	**the**	**time**	**now**	**.**
在	事实	,	我是	-	-	我是	害怕的	全部	这	时间	现在	.

事实上，我现在一直都很害怕。

[hiː; hi] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [liːnz] [dɪˈdʒektɪdli] [ˈsaɪlənt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

He	**bows**	**his**	**head**	**and**	**leans**	**dejectedly**	**silent**	**over**	**the**	**table**	**.**
他	弓	他的	头	和	倾斜	沮丧地	沉默的	超过	这	桌子	.

他低下头，沮丧地俯身在桌子上，一言不发。

-	.
COKESON	**.**
-	.

科克森。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] - - [aɪ] [duː] [ˈriːəli] .

I	**feel**	**for**	**you**	**-**	**-**	**I**	**do**	**really**	**.**
我	感觉	为了	你	-	-	我	做	真的	.

我非常同情你。

[ɑːnt] [jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

Aren't	**your**	**sisters**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**
不是	你的	姐妹	去	到	做	任何事物	为了	你	?

你的姐妹们难道就不打算为你做点什么吗?

[ˈfɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[wʌnz] [ɪn] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

One's	**in**	**consumption**	**.**
一个人的	在	消耗	.

一个人处于消费状态。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] - - - -

And	**the**	**other**	**-**	**-**	**-**	**-**
和	这	其他	-	-	-	-

而另一个.....

-	.
COKESON	**.**
-	.

科克森。

[jiː; ji] . . . [iːz] .

Ye	**.**	**.**	**.**	**es**	**.**
叶	.	.	.	es	.

是的。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈwɔznt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

She	**told**	**me**	**her**	**husband**	**wasn't**	**quite**	**pleased**	**with**	**you**	**.**
她	讲述	我	她	丈夫	不是	相当	高兴	和	你	.

她告诉我她丈夫对你不太满意。

[ˈfɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[wen] [aɪ] [went] [ðer; ðər] - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] - - [maɪ]['sɪstər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
When I went there - - they were at supper - - my sister wanted to give me a
什么时候 我 去 那里 - - 他们 是 在 晚餐 - - 我的 姐姐 通缉 到 给 我 一个
[kɪs] - - [aɪ] [noʊ] .
kiss - - I know .
吻 - - 我 知道 .

我去那里的时候——他们正在吃晚饭——我姐姐想亲我一下——我知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?
But he just looked at her , and said : " What have you come for ?
但 他 只是 看起来 在 她 , 和 说 : " 什么 有 你 来 为了 ?

但他只是看着她，说道："你来做什么？"

" [wel] , [aɪ] ['pɔkitid] [maɪ][praɪd][ænd; ənd][aɪ] [sed] : " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
" Well , I pocketed my pride and I said : " Aren't you going to give me your
" 出色地 , 我 口袋 我的 自豪 和 我 说 : " 不是 你 去 到 给 我 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"好吧，我放下自尊，说道：'你不打算把手给我吗？'"

['dʒɪm] ? [sɪs][ɪz] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
Jim ? Cis is , I know , " I said .
吉姆 ? 顺式 是 , 我 知道 , " 我 说 .

吉姆？我知道，Cis是，"我说。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

"看这里！"

" [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" he said , " that's all very well , but we'd better come to an understanding .
" 他 说 , " 那就是 全部 非常 出色地 , 但 我们会 更好的 来 到 一个 理解 .

他说："这当然很好，但我们最好达成共识。"

[aɪv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I've been expecting you , and I've made up my mind .
我已经 到过 期待 你 , 和 我已经 制成 向上 我的 头脑 .

我一直在等你，我已经下定决心了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ] . "
I'll give you fifteen pounds to go to Canada with . "
患病的 给 你 十五 磅 到 去 到 加拿大 和 . "

我给你十五英镑去加拿大。

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] - " [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
" I see , " I said - " good riddance !
" 我 看 , " 我 说 - " 好的 摆脱 !

"我明白了，"我说，"摆脱他真是太好了！"

[noʊ] , [θæŋks] ; [kiːp] [jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] .
No , thanks ; keep your fifteen pounds .
不 , 谢谢 ; 保持 你的 十五 磅 .

不，谢谢；你还是留着你的十五磅吧。

" ['frɛndʃɪps] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [wen] [juːv] [bɪn] [wer] [aɪ][hæv; həv] .
" Friendship's a queer thing when you've been where I have .
" 友谊的 一个 酷儿 事物 什么时候 你已经 到过 在哪里 我 有 .

"当你经历过我所经历的一切之后，你会发现友谊是一件很奇怪的事情。"

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [paʊnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Will you take the fifteen pound from me ?
将要 你 拿 这 十五 磅 从 我 ?

你愿意收下我这十五英镑吗?

[['flʌstərd] , [æz; əz] ['fɔːldər] [rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl]] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ;
[Flustered , as FALDER regards him with a queer smile] Quite without prejudice ;
[慌乱 , 作为 法尔德 问候 他 和 一个 酷儿 微笑] 相当 没有 偏见 ;
[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .
I meant it kindly .
我 意思是 它 亲切地 .

[FALDER带着古怪的微笑看着他，他有些慌乱] 完全没有偏见；我是好意。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪm][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
I'm not allowed to leave the country .
我是 不是 允许 到 离开 这 国家 .

我不被允许离开这个国家。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[oʊ] ! [jiː; ji] . . . [iːz] - - ['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] ?
Oh ! ye . . . es - - ticket - of - leave ?
哦 ! 是的 . . . es - - 票 - 的 - 离开 ?

哦！是……假释证?

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .
You aren't looking the thing .
你 不是 寻找 这 事物 .

你没在找东西。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪv] [slept] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [θriː] [naɪts] [ðɪs] [wiːk] .
I've slept in the Park three nights this week .
我已经 睡着了 在 这 公园 三 夜晚 这 星期 .

这周我有三个晚上睡在公园里。

[ðə; ði] [dɔːnz] [ɑːnt] [ɔːl]['poʊətri][ðer; ðər] .
The dawns aren't all poetry there .
这 黎明 不是 全部 诗 那里 .

那里的黎明并非全是诗意。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] - - [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

But	meeting	her	-	-	I	feel	a	different	man	this	morning	.
但	会议	她	-	-	我	感觉	一个	不同的	男人	这	早晨	.

但是遇见她之后——我感觉今天早上自己都变了一个人。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːrz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I've	often	thought	the	being	fond	of	hers	the	best	thing	about	me	;
我已经	经常	想法	这	存在	喜爱	的	她的	这	最好的	事物	关于	我	;

我常常觉得，喜欢她是我身上最好的品质；

[its] ['seɪkrɪd] , ['sʌmhaʊ] - - [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it's	sacred	,	somehow	-	-	and	yet	it	did	for	me	.
它是	神圣	,	不知何故	-	-	和	然而	它	做过	为了	我	.

它在某种程度上是神圣的——但对我来说确实如此。

[ðæts] [kwɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	queer	,	isn't	it	?
那就是	酷儿	,	不是	它	?

这很奇怪，不是吗?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [ɔːl] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	sure	we're	all	very	sorry	for	you	.
我是	当然	是	全部	非常	对不起	为了	你	.

我相信我们都非常同情你。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] , ['mɪstər] . - .

That's	what	I've	found	,	Mr	.	Cokeson	.
那就是	什么	我已经	成立	,	先生	.	-	.

科克森先生，我发现的情况正是如此。

['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Awfully	sorry	for	me	.
非常	对不起	为了	我	.

我深感抱歉。

[[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['bɪtərnəs]] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ['krɪmənəlz] !

[	With	quiet	bitterness	]	But	it	doesn't	do	to	associate	with	criminals	!
[	和	安静的	苦味	]	但	它	不	做	到	联系	和	罪犯	!

【带着一丝苦涩】但是和罪犯交往是不行的!

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[kʌm] , [kʌm] , [its] [noʊ][juːz] ['kɔːlɪŋ] [jɔːr'self] [neɪmz] .

Come	,	come	,	it's	no	use	calling	yourself	names	.
来	,	来	,	它是	不	使用	呼叫	你自己	姓名	.

好了好了，互相辱骂也没用。

[ðæt] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] ['eni] [gʊd] .

That	never	did	a	man	any	good	.
那	绝不	做过	一个	男人	任何	好的	.

那对男人没有任何好处。

[pʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Put	a	face	on	it	.
放	一个	脸	在	它	.

给它配张脸。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [wen] [jʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] .

It's	easy	enough	to	put	a	face	on	it	,	sir	,	when	you're	independent	.
它是	简单的	足够的	到	放	一个	脸	在	它	,	先生	,	什么时候	你是	独立的	.

先生，如果您是独立人士，那么辨认出这件事的面孔就很容易了。

[traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

Try	it	when	you're	down	like	me	.
尝试	它	什么时候	你是	向下	喜欢	我	.

当你像我一样情绪低落时，不妨试试。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] .

They	talk	about	giving	you	your	deserts	.
他们	讲话	关于	给予	你	你的	沙漠	.

他们说要给你甜点。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊvər] .

Well	,	I	think	I've	had	just	a	bit	over	.
出色地	,	我	思考	我已经	有	只是	一个	少量	超过	.

嗯，我想我喝得有点多了。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'skæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] ['hævnt] [meɪd] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ʌv; əv]

[	Eyeing	him	askance	over	his	spectacles	I	hope	they	haven't	made	a	Socialist	of
[	觊觎	他	斜视	超过	他的	眼镜	我	希望	他们	还没有	制成	一个	社会主义	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我斜眼看着他戴着眼镜，心想：希望他们没把你变成社会主义者。

['fɔːldər] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pæst] [self] ; [hiː; hi] ['ʌtəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər]

FALDER	is	suddenly	still	,	as	if	brooding	over	his	past	self	;	he	utters	a	peculiar
法尔德	是	突然	仍然	,	作为	如果	沉思	超过	他的	过去的	自己	;	他	说话	一个	奇特

[læf] .

laugh	.
笑	.

法尔德突然安静下来，仿佛在沉思过去的自己；他发出了一声怪异的笑声。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] .

You	must	give	them	credit	for	the	best	intentions	.
你	必须	给	他们	信用	为了	这	最好的	意图	.

你必须肯定他们的出发点是好的。

['riːəli] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Really	**you**	**must**	**.**
真的	你	必须	.

真的必须这样做。

['noʊbɑːdi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][hɑːrm] , [aɪm] [ʃʊr] .

Nobody	**wishes**	**you**	**harm**	**,**	**I'm**	**sure**	**.**
无人	愿望	你	伤害	,	我是	当然	.

我相信没有人希望你受到伤害。

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt]

I	**believe**	**that**
我	相信	那

我相信

, ['mɪstər] . - .

,	**Mr**	**.**	**Cokeson**	**.**
,	先生	.	-	.

科克森先生。

['noʊbɑːdi] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][hɑːrm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [daʊn] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

Nobody	**wishes**	**you**	**harm**	**,**	**but**	**they**	**down**	**you**	**all**	**the**	**same**	**.**
无人	愿望	你	伤害	,	但	他们	向下	你	全部	这	相同的	.

没有人希望你受到伤害，但他们还是会贬低你。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] - - [[hiː; hi] [stɛəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['kloʊzɪŋ] [ɪn]]

This	**feeling**	**-**	**-**	**[**	**He**	**stares**	**round**	**him**	**,**	**as**	**though**	**at**	**something**	**closing**	**in**	**]**
这	感觉	-	-	[	他	凝视	圆形的	他	,	作为	尽管	在	某物	结束	在	]

这种感觉——[他环顾四周，仿佛有什么东西正在逼近]

[its] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

It's	**crushing**	**me**	**.**
它是	压碎	我	.

这让我心碎。

[[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪmˌpɜːrsə'nælətiˌ]] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

[	**With**	**sudden**	**impersonality**	**]**	**I**	**know**	**it**	**is**	**.**
[	和	突然	非人格化	]	我	知道	它	是	.

[突然变得冷漠]我知道是这样。

- .

COKESON	**.**
-	.

科克森。

[['hɔːrəbli] [dɪ'stɜːrbd]] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] !

[	**Horribly**	**disturbed**	**]**	**There's**	**nothing**	**there**	**!**
[	糟糕透了	不安	]	有	没有什么	那里	!

【极度不安】那里什么都没有!

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] .

We	**must**	**try**	**and**	**take**	**it**	**quiet**	**.**
我们	必须	尝试	和	拿	它	安静的	.

我们必须尽量保持低调。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prerz] .

I'm	**sure**	**I've**	**often**	**had**	**you**	**in**	**my**	**prayers**	**.**
我是	当然	我已经	经常	有	你	在	我的	祈祷	.

我肯定我经常在祷告中为你祈祷。

[naʊ] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Now leave it to me .
现在 离开 它 到 我 .

现在交给我吧。

[aɪl] [juːz][maɪ] [ˈgʌmpʃn] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [wen] [ðeə(r)] [ˈdʒɑːli] .
I'll use my gumption and take ' em when they're jolly .
患病的 使用 我的 勇气 和 拿 - 呃 什么时候 它们是 快乐的 .

我会凭借我的勇气，在他们心情好的时候抓住他们。

[[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɑːrtnərz] [kʌm] [ɪn]]
[As he speaks the two partners come in]
[作为 他 说话 这 二 合作伙伴 来 在]

[他说话间，两位合伙人走了进来]

-
COKESON
-

科克森

[[ˈræðər] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [iːz]]
[Rather disconcerted , but trying to put them all at ease]
[相当 不安 , 但 尝试 到 放 他们 全部 在 舒适]

[略感不安，但努力让大家放松下来]

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt][juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] .
I didn't expect you quite so soon .
我 没有 预计 你 相当 所以 很快 .

没想到你会这么快来。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
I've just been having a talk with this young man .
我已经 只是 到过 拥有 一个 讲话 和 这 年轻的 男人 .

我刚才和这位年轻人聊了一会儿。

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
I think you'll remember him .
我 思考 你会 记住 他 .

我想你会记得他的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [kiːn] [lʊk]] [kwaɪt] [wel] .
[With a grave , keen look] Quite well .
[和 一个 严重 , 敏锐的 看] 相当 出色地 .

【神情严肃而锐利】很好。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈfɔːldər] ?
How are you , Falder ?
如何 是 你 , 福尔德 ?

福尔德，你好吗?

[ˈwɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪmɪdli]] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈfɔːldər] .
[Holding out his hand almost timidly] Very glad to see you again , Falder .
[保持 出去 他的 手 几乎 胆怯地] 非常 高兴的 到 看 你 再次 , 福尔德 .

（几乎有些怯生生地伸出手）很高兴再次见到你，法尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[huː] [hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] , [teɪks] [ðə; ðiː][hænd]]
[Who has recovered his self - control , takes the hand]
[WHO 有 恢复 他的 自己 - 控制 , 需要 这 手]

【恢复了自制力的人，握住了她的手】

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
Just a word , Mr . James .
只是 一个 单词 , 先生 . 詹姆斯 .

詹姆斯先生，就说一句话。

[[tuː; tə] ['fɔːldər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [klɑːks] - ['ɑːfɪs]] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
[To FALDER , pointing to the clerks ' office] You might go in there a minute .
[到 法尔德 , 指向 到 这 职员 - 办公室] 你 可能 去 在 那里 一个 分钟 .

[对福尔德说，指着办事员办公室] 你可以进去一会儿。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪ] .
You know your way .
你 知道 你的 方式 .

你知道该怎么做。

['aʊər; ɑːr]['dʒuːniər][wəʊnt][biː; biː] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Our junior won't be coming this morning .
我们的 初级 惯于 是 未来 这 早晨 .

我们的小儿子今天上午不会来。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] .
His wife's just had a little family .
他的 妻子的 只是 有 一个 小的 家庭 .

他妻子刚生了个孩子。

['fɔːldər] , [goʊz] [ʌn'sɜːrtnli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðiː] [klɑːks] - ['ɑːfɪs] .
FALDER , goes uncertainly out into the clerks ' office .
法尔德 , 去 不确定性 出去 进入 这 职员 - 办公室 .

福尔德犹豫不决地走进办事员办公室。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ˌkɑːnfɪ'denʃəli]] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
[Confidentially] I'm bound to tell you all about it .
[保密] 我是 边界 到 告诉 你 全部 关于 它 .

【私下里】我一定会把一切都告诉你。

['hiːz] [kwaɪt] ['penɪtənt] .
He's quite penitent .
他是 相当 忏悔者 .

他很忏悔。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

But	there's	a	prejudice	against	him	.
但	有	一个	偏见	反对	他	.

但人们对他存在偏见。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; ['hiːz] ['ʌndər] - ['nʌrɪʃt] .

And	you're	not	seeing	him	to	advantage	this	morning	;	he's	under	-	nourished	.
和	你是	不是	看到	他	到	优势	这	早晨	;	他是	在下面	-	营养	.

今天早上你没看到他处于有利位置；他营养不良。

[its] ['veri] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['dɪnər] .

It's	very	trying	to	go	without	your	dinner	.
它是	非常	尝试	到	去	没有	你的	晚餐	.

不吃晚饭真是太难熬了。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , - ?

Is	that	so	,	COKESON	?
是	那	所以	,	-	?

真是这样吗，科克森?

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .

I	wanted	to	ask	you	.
我	通缉	到	问	你	.

我想问你。

['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .

He's	had	his	lesson	.
他是	有	他的	课	.

他已经吸取教训了。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][klɜːrk] .

Now	we	know	all	about	him	,	and	we	want	a	clerk	.
现在	我们	知道	全部	关于	他	,	和	我们	想	一个	职员	.

现在我们对他的情况了如指掌，我们需要一名办事员。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'plaɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][er] .

There	is	a	young	fellow	applying	,	but	I'm	keeping	him	in	the	air	.
那里	是	一个	年轻的	同伴	申请	,	但	我是	保持	他	在	这	空气	.

有个年轻人正在应聘，但我还在观望。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , - ?

A	gaol	-	bird	in	the	office	,	COKESON	?
一个	监狱	-	鸟	在	这	办公室	,	-	?

科克森，办公室里有只囚犯吗?

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	see	it	.
我	不	看	它	.

我没看到。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

" [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] - [wiːlz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] !
" The rolling of the chariot - wheels of Justice !
" 这 滚动 的 这 战车 - 车轮 的 正义 !

“正义的战车轮滚滚向前！”

" [aɪv] ['nevər] [gɑːt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
" I've never got that out of my head .
" 我已经 绝不 得到 那 出去 的 我的 头 .

“我一直都忘不了这件事。”

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
I've nothing to reproach myself with in this affair .
我已经 没有什么 到 责备 我 和 在 这 事务 .

在这件事上，我没有任何需要责备的地方。

[wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ?
What's he been doing since he came out ?
是什么 他 到过 正在做 自从 他 来了 出去 ?

他出柜后都做了些什么?

- .
COKESON .
- .

科克森。

['hiːz] [hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [kept] [ðem; ðəm] .
He's had one or two places , but he hasn't kept them .
他是 有 一 或者 二 地方 , 但 他 还没有 保留 他们 .

他曾经拥有过一两处房产，但他都没能保留下来。

['hiːz] ['sensətɪv] - - [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .
He's sensitive - - quite natural .
他是 敏感的 - - 相当 自然的 .

他很敏感——这很自然。

[siːmz] [tuː; tə] ['fænsi] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Seems to fancy everybody's down on him .
似乎 到 想要 每个人的 向下 在 他 .

他似乎觉得所有人都瞧不起他。

[dʒeɪmz] . [bæd] [saɪn] .
JAMES . Bad sign .
詹姆斯 . 坏的 符号 .

詹姆斯：不祥之兆。

[dəunt] [laɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] - - ['nevər] [dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
Don't like the fellow - - never did from the first .
不 喜欢 这 同伴 - - 绝不 做过 从 这 第一的 .

不喜欢这个人——从一开始就不喜欢。

" [wiːk] ['kærəktər] " - [es] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Weak character " ' s written all over him .
" 虚弱的 特点 " - s 书面 全部 超过 他 .

他浑身上下都写着“性格软弱”。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][leg] [ʌp] .
I think we owe him a leg up .
我 思考 我们 欠 他 一个 腿 向上 .

我认为我们应该帮帮他。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn] [hɪm'self] .
He brought it all on himself .
他 带来 它 全部 在 他自己 .

这一切都是他咎由自取。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [fʊl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ['dʌznt] [kwaɪt] [hoʊld][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
The doctrine of full responsibility doesn't quite hold in these days .
这 教义 的 满的 责任 不 相当 抓住 在 这些 天 .

如今，完全责任制的理论已经不太适用了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['rædər] ['grɪmli]] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['seɪfər][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] .
[Rather grimly] You'll find it safer to hold it for all that , my boy .
[相当 阴沉地] 你会 寻找 它 更安全 到 抓住 它 为了 全部 那 , 我的 男生 .

[语气有些严肃] 孩子，为了安全起见，你最好还是拿着它。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[fɔːr; fər] [wʌn'self] , [jes] - - [nɑːt][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [θæŋks] .
For oneself , yes - - not for other people , thanks .
为了 自己 , 是的 - - 不是 为了 其他 人们 , 谢谢 .

为自己，当然可以——但为别人，谢谢，不行。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] .
I don't want to be hard .
我 不 想 到 是 难的 .

我不想态度强硬。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

I'm	glad	to	hear	you	say	that	.
我是	高兴的	到	听到	你	说	那	.

听到你这么说，我很高兴。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [['spredɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	seems	to	see	something	[	spreading	his	arms	]	round	him	.
他	似乎	到	看	某物	[	传播	他的	武器	]	圆形的	他	.

他似乎看到周围有什么东西（张开双臂）。

- ['tɪzənt] ['helθi] .

'	Tisn't	healthy	.
-	不是	健康	.

这不健康。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ?

What	about	that	woman	he	was	mixed	up	with	?
什么	关于	那	女士	他	曾是	混合	向上	和	?

那跟他有染的那个女人呢?

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk][hɜːr; hər][ˌaʊt'saɪd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

I	saw	some	one	uncommonly	like	her	outside	as	we	came	in	.
我	锯	一些	一	不寻常地	喜欢	她	外部	作为	我们	来了	在	.

我们进来的时候，我看到外面有个长相和她很像的人。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[ðæt] !

That !

那 !

那!

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Well	,	I	can't	keep	anything	from	you	.
出色地	,	我	不能	保持	任何事物	从	你	.

好吧，我什么都瞒不住你。

[hiː; hi][hæz; həz][met][hɜːr; hər] .

He	has	met	her	.
他	有	遇见	她	.

他见过她。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[ɪz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

Is	she	with	her	husband	?
是	她	和	她	丈夫	?

她和她丈夫在一起吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['fɔːldər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
Falder living with her , I suppose ?
福尔德 活的 和 她 , 我 认为 ?

我猜福尔德是和她住在一起的?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['despərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [nuː] - [faʊnd] ['dʒɑːləti]] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
[Desperately trying to retain the new - found jollity] I don't know that of my own
[绝望地 尝试 到 保持 这 新的 - 成立 欢乐] 我 不 知道 那 的 我的 自己的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

[拼命想保持这份新生的喜悦] 我自己并不知道。

- ['tɪzənt][maɪ] ['bɪznəs] .
' Tisn't my business .
- 不是 我的 商业 .

这不关我的事。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[its] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] , - .
It's our business , if we're going to engage him , COKESON .
它是 我们的 商业 , 如果 是 去 到 从事 他 , - .

这是我们自己的事，如果我们要和他合作，科克森。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[rɪ'lʌktəntli]] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [pər'hæps] .
[Reluctantly] I ought to tell you , perhaps .
[勉强] 我 应该 到 告诉 你 , 也许 .

（不情愿地）或许我应该告诉你。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['pɑːrti] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
I've had the party here this morning .
我已经 有 这 派对 这里 这 早晨 .

我今天早上在这里举办了派对。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[[tuː; tə] ['wɔːltər]]
[To WALTER]
[到 沃尔特]

[对沃尔特说]

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
No , my dear boy , it won't do .
不 , 我的 亲爱的 男生 , 它 惯于 做 .

不，我的孩子，这行不通。

[tuː] ['ʃeɪdi] [ˌɔːltə'geðər] !
Too shady altogether !
也 阴凉 共 !

太可疑了！

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [aɪ] [siː] [ðæt] .
The two things together make it very awkward for you - - I see that .
这 二 事物 一起 制作 它 非常 尴尬的 为了 你 - - 我 看 那 .

这两件事加在一起让你很尴尬——我明白。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['tentətɪvli]] [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] .
[Tentatively] I don't quite know what we have to do with his private life .
[姑且] 我 不 相当 知道 什么 我们 有 到 做 和 他的 私人的 生活 .

[暂且这么说] 我不太清楚我们跟他的私生活有什么关系。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hiː; hi] [kɑːnt] [kʌm] [hɪr] .
He must make a clean sheet of it , or he can't come here .
他 必须 制作 一个 干净的 床单 的 它 , 或者 他 不能 来 这里 .

他必须表现得完美无缺，否则就不能来这里。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[pʊr] ['dev(ə)l] !
Poor devil !
贫穷的 魔鬼 !

可怜的家伙!

- .
COKESON .
- .

科克森。

[wɪl] [juː; jʊ] - - [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] ?
Will you - - have him in ?
将要 你 - - 有 他 在 ?

你会让他进来吗?

[[ænd; ənd][æz; əz][dʒeɪmz][nɑːdz]] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['riːz(ə)n] .
[And as JAMES nods] I think I can get him to see reason .
[和 作为 詹姆斯 点头] 我 思考 我 能 得到 他 到 看 原因 .

【詹姆斯点头】我想我能让他明白道理。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['grɪmli]] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - .
[Grimly] You can leave that to me , COKESON .
[阴沉地] 你 能 离开 那 到 我 , - .

[冷冷地] 这件事就交给我吧，科克森。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[tuː; tə][dʒeɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
[To JAMES , in a low voice ,
[到 詹姆斯 , 在 一个 低的 嗓音 ,

（低声对詹姆斯说，）

[waɪl] - [ɪz] ['sʌmənɪŋ] ['fɔːldər]] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fjuːtʃər] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][duː] ,
while COKESON is summoning FALDER] His whole future may depend on what we do ,
尽管 - 是 召唤 法尔德] 他的 所有的 未来 可能 依赖 在 什么 我们 做 ,
[dæd] .
dad .
爸爸 .

（COKESON 正在召唤 FALDER）爸爸，他的整个未来可能取决于我们做什么。

['fɔːldər] [kʌmz] [ɪn] .
FALDER comes in .
法尔德 来 在 .

FALDER 进来了。

[hiː; hi][hæz; həz] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['stedi] [frʌnt] .
He has pulled himself together , and presents a steady front .
他 有 拉 他自己 一起 , 和 礼物 一个 稳定的 正面 .

他振作起来，表现得沉着冷静。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['fɔːldər] .
Now look here , Falder .
现在 看 这里 , 福尔德 .

听着，福尔德。

[maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] ;
My son and I want to give you another chance ;
我的 儿子 和 我 想 到 给 你 其他 机会 ;

我和儿子想再给你一次机会；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
but there are two things I must say to you .
但 那里 是 二 事物 我 必须 说 到 你 .

但我有两件事必须告诉你。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] : [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] .
In the first place : It's no good coming here as a victim .
在 这 第一的 地方 : 它是 不 好的 未来 这里 作为 一个 受害者 .

首先：以受害者的身份来这里是没用的。

[ɪf] [juːv] ['eni] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juːv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] - - [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
If you've any notion that you've been unjustly treated - - get rid of it .
如果 你已经 任何 概念 那 你已经 到过 不公正的 治疗 - - 得到 摆脱 的 它 .

如果你觉得自己受到了不公正的对待——那就打消这种想法。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] [fæst] [ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [goʊ] [skɑːt] - [friː] .
You can't play fast and loose with morality and hope to go scot - free .
你 不能 玩 快速地 和 松动的 和 道德 和 希望 到 去 苏格兰人 - 自由的 .

你不能玩弄道德底线，还指望逍遥法外。

[ɪf] [sə'saɪətɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] , ['noʊbɑːdɪ] [wʊd] - - [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] .
If Society didn't take care of itself , nobody would - - the sooner you realise that the better .
如果 社会 没有 拿 关心 的 本身 , 无人 会 - - 这 很快 你 意识到 那 这 更好的 .

如果社会不能自我完善，那就没有人会帮它——你越早意识到这一点越好。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] - - [meɪ] [aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ?
Yes , sir ; but - - may I say something ?
是的 , 先生 ; 但 - - 可能 我 说 某物 ?

是的，先生；但是——我可以说句话吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn]['prɪzn] .

I	had	a	lot	of	time	to	think	it	over	in	prison	.
我	有	一个	很多	的	时间	到	思考	它	超过	在	监狱	.

我在监狱里有很多时间仔细思考这件事。

[[hiː; hi]['stɑːps]]

[	He	stops	]
[	他	停止	]

[他停了下来]

- .

COKESON	.

- .

科克森。

[[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]]

[	Encouraging	him	]
[	鼓励	他	]

[鼓励他]

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] .

I'm	sure	you	did	.
我是	当然	你	做过	.

我相信你做到了。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl]['sɔrts][ðer; ðər] .

There	were	all	sorts	there	.
那里	是	全部	排序	那里	.

那里形形色色的人都有。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [sɜːr] , [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [wiːd] [bɪn] ['triːtɪd] ['dɪfrəntli] [ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] ,

And	what	I	mean	,	sir	,	is	,	that	if	we'd	been	treated	differently	the	first	time	,
和	什么	我	意思是	,	先生	,	是	,	那	如果	我们会	到过	治疗	不同	这	第一的	时间	,

先生，我的意思是，如果我们第一次受到不同的对待，

[ænd; ənd][pʊt] ['ʌndər] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər][juː 'es][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][pʊt][ɪn]

and	put	under	somebody	that	could	look	after	us	a	bit	,	and	not	put	in
和	放	在下面	某人	那	可以	看	后	我们	一个	少量	,	和	不是	放	在

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

把我们交给一个能稍微照顾一下我们的人，而不是送进监狱。

[nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] ['evər][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] .

not	a	quarter	of	us	would	ever	have	got	there	.
不是	一个	四分之一	的	我们	会	曾经	有	得到	那里	.

我们当中没有四分之一的人能达到那个水平。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['veri] [greɪv] [dauts] [ʌv; əv] [ðæt] , ['fɔːldər] .

[	Shaking	his	head	]	I'm	afraid	I've	very	grave	doubts	of	that	,	Falder	.
[	摇晃	他的	头	]	我是	害怕的	我已经	非常	严重	疑虑	的	那	,	福尔德	.

（摇头）恐怕我对此深表怀疑，法尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mælɪs]] [jes] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] [faʊnd] .
[With a gleam of malice] Yes , sir , so I found .
[和 一个 闪耀 的 恶意] 是的 , 先生 , 所以 我 成立 .

【带着一丝恶意】是的，先生，我的确发现了这一点。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] .
My good fellow , don't forget that you began it .
我的 好的 同伴 , 不 忘记 那 你 开始 它 .

我的好兄弟，别忘了是你先挑起的。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] .
I never wanted to do wrong .
我 绝不 通缉 到 做 错误的 .

我从不想做错事。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[pər'hæps] [nɑːt] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] .
But you did .
但 你 做过 .

但你做到了。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ['sʌfərɪŋ]] [its] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] .
[With all the bitterness of his past suffering] It's knocked me out of time .
[和 全部 这 苦味 的 他的 过去的 痛苦] 它是 敲门 我 出去 的 时间 .

【带着过去苦难的苦涩】它让我脱离了时间。

[['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , [aɪm] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .
[Pulling himself up] That is , I mean , I'm not what I was .
[拉 他自己 向上] 那 是 , 我 意思是 , 我是 不是 什么 我 曾是 .

[他站起身来] 也就是说，我已经不是以前的我了。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðɪs] ['iznt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['fɔːldər] .
This isn't encouraging for us , Falder .
这 不是 鼓励 为了 我们 , 福尔德 .

法尔德，这对我们来说可不是什么好消息。

- .
COKESON .
- .

科克森。

['hiːz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːkwərdli] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
He's putting it awkwardly , Mr . James .
他是 推杆 它 尴尬地 , 先生 . 詹姆斯 .

詹姆斯先生，他的说法有点别扭。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
[Throwing over his caution from the intensity of his feeling] I mean it ,
[投掷 超过 他的 警告 从 这 强度 的 他的 感觉] 我 意思是 它 ,
['mɪstər] . - .
Mr . Cokeson .
先生 . - .

[他因强烈的感情而抛开了谨慎] 我是认真的，科克森先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[naʊ] , [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [θɔːts] , ['fɔːldər] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Now , lay aside all those thoughts , Falder , and look to the future .
现在 , 躺 旁边 全部 那些 想法 , 福尔德 , 和 看 到 这 未来 .

福尔德，现在，把这些想法都抛到脑后，展望未来吧。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['ɔːlmoʊst] ['iːgərli]]
[Almost eagerly]
[几乎 急切地]

[几乎是迫不及待地]

[jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['prɪzn] [ɪz] .
Yes , sir , but you don't understand what prison is .
是的 , 先生 , 但 你 不 理解 什么 监狱 是 .

是的，先生，但是您不了解监狱是什么。

[its] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juː; jʊ] .
It's here it gets you .
它是 这里 它 获得 你 .

它就在这里缠上你。

[hiː; hi] [grɪps] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
He grips his chest .
他 握把 他的 胸部 .

他捂住胸口。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə][dʒeɪmz]] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nɜːrɪʃmənt] .
[In a whisper to James] I told you he wanted nourishment .
[在 一个 耳语 到 詹姆斯] 我 讲述 你 他 通缉 营养 .

[小声对詹姆斯说] 我告诉过你他需要营养。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[jes] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['ðætəl] [pæs] [ə'weɪ] .
Yes , but , my dear fellow , that'll pass away .
是的 , 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 那将 经过 离开 .

是的，但是，我的朋友，那一切都会过去的。

['taɪmz] ['mɜːrsɪf(ə)l] .
Time's merciful .
时间 仁慈 .

时间会眷顾你。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ]] [aɪ][hoʊp][soʊ] , [sɜːr] .
[With his face twitching] I hope so , sir .
[和 他的 脸 抽搐] 我 希望 所以 , 先生 .

（他脸部抽搐了一下）但愿如此，先生。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[mʌtʃ] [mɔːr] ['dʒentli]]
[Much more gently]
[很多 更多的 轻轻地]

【语气柔和得多】

[naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,
Now , my boy ,
现在 , 我的 男生 ,

现在，我的孩子，

[wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði][pæst][bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪld] [jɔːr'self] [ʌp]
what you've got to do is to put all the past behind you and build yourself up
什么 你已经 得到 到 做 是 到 放 全部 这 过去的 在后面 你 和 建造 你自己 向上
[ə; eɪ] ['stedi] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
a steady reputation .
一个 稳定的 名声 .

你必须把过去的事情都抛在脑后，努力建立起稳定的声誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] .
And that brings me to the second thing .
和 那 带来 我 到 这 第二 事物 .

这就引出了第二点。

[ðɪs] ['wʊmən] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər][wɜːrd] ,

This	woman	you	were	mixed	up	with	you	must	give	us	your	word	,
这	女士	你	是	混合	向上	和	你	必须	给	我们	你的	单词	,

你必须向我们保证，你和那个女人之间有过节。

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

you	know	,	to	have	done	with	that	.
你	知道	,	到	有	完毕	和	那	.

你知道，这件事早就该处理完了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [streɪt] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər]['fjuːtʃər]

There's	no	chance	of	your	keeping	straight	if	you're	going	to	begin	your	future
有	不	机会	的	你的	保持	直的	如果	你是	去	到	开始	你的	未来

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

with	such	a	relationship	.
和	这样的	一个	关系	.

如果你要以这样的关系开始你的未来，你根本不可能保持正直。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n]]

[	Looking	from	one	to	the	other	with	a	hunted	expression	]
[	寻找	从	一	到	这	其他	和	一个	猎杀	表达	]

[眼神惊恐地在两人之间来回扫视]

[bʌt; bət][sɜːr] . . .

But	sir	.	.	.
但	先生	.	.	.

但是先生……

[bʌt; bət][sɜːr] . . .

but	sir	.	.	.
但	先生	.	.	.

但是先生……

[ɪts] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

it's	the	one	thing	I	looked	forward	to	all	that	time	.
它是	这	一	事物	我	看起来	向前	到	全部	那	时间	.

那是我那段时间最期待的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] . . .

And	she	too	.	.	.
和	她	也	.	.	.

她也是……

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [læst] [naɪt] .

I	couldn't	find	her	before	last	night	.
我	不能	寻找	她	前	最后的	夜晚	.

昨晚之前我一直找不到她。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [wʌt] ['fɑːloʊz] - [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .

During	this	and	what	follows	COKESON	becomes	more	and	more	uneasy	.
期间	这	和	什么	跟随	-	变成	更多的	和	更多的	不安	.

在此期间及之后，科克森变得越来越不安。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] , ['fɔːldər] .
This is painful , Falder .
这 是 痛苦 , 福尔德 .

这很痛苦，福尔德。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə]
But you must see for yourself that it's impossible for a firm like this to
但 你 必须 看 为了 你自己 那 它是 不可能的 为了 一个 公司 喜欢 这 到
[kloʊz] [ɪts] [aɪz] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] .
close its eyes to everything .
关闭 它是 眼睛 到 一切 .

但你必须亲眼看到，像这样的公司不可能对一切都视而不见。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm]
Give us this proof of your resolve to keep straight , and you can come
给 我们 这 证明 的 你的 解决 到 保持 直的 , 和 你 能 来
[bæk] - - [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] .
back - - not otherwise .
后退 - - 不是 否则 .

拿出你改过自新的决心证明给你，你才能回来——否则不行。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][dʒeɪmz] , ['sʌd(ə)nli] ['stɪfənz] [hɪm'self]] [aɪ] ['kudnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
[After staring at JAMES , suddenly stiffens himself] I couldn't give her up .
[后 凝视 在 詹姆斯 , 突然 变硬 他自己] 我 不能 给 她 向上 .

[盯着詹姆斯看了一会儿，突然僵住了] 我不能放弃她。

[aɪ] ['kudnt] !
I couldn't !
我 不能 !

我做不到！

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[aɪm][ɔːl] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
I'm all she's got to look to .
我是 全部 她是 得到 到 看 到 .

她只能指望我了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] .
And I'm sure she's all I've got .
和 我是 当然 她是 全部 我已经 得到 .

我确信她就是我的一切。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['fɔːldər] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][fɜːrm] .
I'm very sorry , Falder , but I must be firm .
我是 非常 对不起 , 福尔德 , 但 我 必须 是 公司 .

非常抱歉，福尔德，但我必须态度坚决。

[its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

It's	for	the	benefit	of	you	both	in	the	long	run	.
它是	为了	这	益处	的	你	两个都	在	这	长的	跑步	.

从长远来看，这对你们双方都有好处。

[noʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

No	good	can	come	of	this	connection	.
不	好的	能	来	的	这	联系	.

这种联系不会带来任何好处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][dɪ'zæstər] .

It	was	the	cause	of	all	your	disaster	.
它	曾是	这	原因	的	全部	你的	灾难	.

这是你所有灾难的根源。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[bʌt; bət][sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] - ['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] - ['getɪŋ] ['broʊkən][ʌp] - - [maɪ] [nəːvs]

But	sir	,	it	means	-	having	gone	through	all	that	-	getting	broken	up	-	-	my	nerves
但	先生	,	它	方法	-	拥有	已消失	通过	全部	那	-	获得	破碎的	向上	-	-	我的	神经

[ɑːr; ər][ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [steɪt] - - [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

are	in	an	awful	state	-	-	for	nothing	.
是	在	一个	可怕	状态	-	-	为了	没有什么	.

但是先生，这意味着——经历了这一切——却分手了——我的神经非常紧张——结果却一无所获。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	did	it	for	her	.
我	做过	它	为了	她	.

我这么做都是为了她。

[dʒeɪmz] . [kʌm] !

JAMES	.	Come	!
詹姆斯	.	来	!

詹姆斯，过来！

[ɪf] [ʃiːz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

If	she's	anything	of	a	woman	she'll	see	it	for	herself	.
如果	她是	任何事物	的	一个	女士	壳	看	它	为了	她自己	.

如果她真像个女人，她就会自己看出来。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [daʊn] ['fɜːrðər] .

She	won't	want	to	drag	you	down	further	.
她	惯于	想	到	拖	你	向下	更远	.

她不会想让你越陷越深。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

If	there	were	a	prospect	of	your	being	able	to	marry	her	-	-	it	might
如果	那里	是	一个	前景	的	你的	存在	有能力的	到	结婚	她	-	-	它	可能

[biː; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

be	another	thing	.
是	其他	事物	.

如果你有可能娶她——那情况可能就不同了。

['fɔːldər] .

FALDER	.
法尔德	.

法尔德。

[its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , [sɜːr] ,
It's not my fault , sir ,
它是 不是 我的 过错 , 先生 ,

先生，这不是我的错。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
that she couldn't get rid of him - - she would have if she could .
那 她 不能 得到 摆脱 的 他 - - 她 会 有 如果 她 可以 .

她摆脱不了他——如果可以的话，她早就这么做了。

[ðæts] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That's been the whole trouble from the beginning .
那就是 到过 这 所有的 麻烦 从 这 开始 .

从一开始，问题就出在这里。

[['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] ['wɔːltər]] . . .
[Looking suddenly at WALTER] . . .
[寻找 突然 在 沃尔特] . . .

【突然看向沃尔特】.....

[ɪf] ['enibɑːdi] [wʊd] [help] [hɜːr; hər] !
If anybody would help her !
如果 任何人 会 帮助 她 !

如果有人能帮帮她就好了！

[its] ['oʊnli] ['mʌni] ['wɒnts] [naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
It's only money wants now , I'm sure .
它是 仅有的 钱 想要 现在 , 我是 当然 .

我敢肯定，现在一切都只是金钱的欲望。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['breɪkɪŋ] [ɪn] , [æz; əz] ['wɔːltər] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]]
[Breaking in , as WALTER hesitates , and is about to speak]
[打破 在 , 作为 沃尔特 犹豫 , 和 是 关于 到 说话]

【沃尔特犹豫了一下，正要开口说话，这时有人打断了他】

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] [kən'sɪdər] [ðæt] - - [its] ['ræðər] [fɑːr] - [fetʃt] .
I don't think we need consider that - - it's rather far - fetched .
我 不 思考 我们 需要 考虑 那 - - 它是 相当 远的 - 已获取 .

我认为我们没必要考虑这一点——这有点牵强附会。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[tuː; tə] ['wɔːltər] , [ə'piːlɪŋ]] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fʊl] [kɔːz] [sɪns] ;
[To WALTER , appealing] He must have given her full cause since ;
[到 沃尔特 , 上诉] 他 必须 有 给定 她 满的 原因 自从 ;

[对沃尔特说，] 他肯定已经给了她充分的理由；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
she could prove that he drove her to leave him .
她 可以 证明 那 他 驾驶 她 到 离开 他 .

她可以证明是他逼她离开他的。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , ['fɔːldər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] .

I'm	inclined	to	do	what	you	say	,	Falder	,	if	it	can	be	managed	.
我是	倾斜	到	做	什么	你	说	,	福尔德	,	如果	它	能	是	管理	.

如果可行的话，我倾向于按照你说的做，福尔德。

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh , sir !

哦 , 先生 !

哦，先生！

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

He	goes	to	the	window	and	looks	down	into	the	street	.
他	去	到	这	窗户	和	看起来	向下	进入	这	街道	.

他走到窗边，向下望向街道。

- .

COKESON .

- .

科克森。

[['hɜːrɪdli]] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['wɔːltər] .

[	Hurriedly	]	You	don't	take	me	,	Mr	.	Walter	.
[	匆匆	]	你	不	拿	我	,	先生	.	沃尔特	.

[急忙] 你不能带我走，沃尔特先生。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] .

I	have	my	reasons	.
我	有	我的	原因	.

我自有我的理由。

['fɔːldər] .

FALDER .

法尔德 .

法尔德。

[[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ]] [ʃiːz] [daʊn] [ðer; ðər] , [sɜːr] .

[	From	the	window	]	She's	down	there	,	sir	.
[	从	这	窗户	]	她是	向下	那里	,	先生	.

【从窗户里】先生，她在下面。

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ?

Will	you	see	her	?
将要	你	看	她	?

你会见到她吗?

[aɪ][kæn; kən] ['bekən] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hɪr] .

I	can	beckon	to	her	from	here	.
我	能	招手	到	她	从	这里	.

我从这里可以向她招手。

['wɔːltər] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][dʒeɪmz] .

WALTER	hesitates	,	and	looks	from	COKESON	to	JAMES	.
沃尔特	犹豫	,	和	看起来	从	-	到	詹姆斯	.

沃尔特犹豫了一下，目光在科克森和詹姆斯之间来回移动。

[dʒeɪmz] .

JAMES .

詹姆斯 .

詹姆斯。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːd]] [jes] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] .
[With a sharp nod] Yes , let her come .
[和 一个 锋利的 点头] 是的 , 让 她 来 .

【他用力点头】是的，让她来。

['fɔːldər] ['bekənz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
FALDER beckons from the window .
法尔德 招手 从 这 窗户 .

法尔德从窗户里向你招手。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['flʌstər] [tuː; tə][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltər]] [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .
[In a low fluster to JAMES and WALTER] No , Mr . James .
[在 一个 低的 慌乱 到 詹姆斯 和 沃尔特] 不 , 先生 . 詹姆斯 .

【低声慌乱地对詹姆斯和沃尔特说】不，詹姆斯先生。

[ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [bɪn] , [waɪl] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [bɪn] [ə'weɪ] .
She's not been quite what she ought to ha ' been , while this young man's been away .
她是 不是 到过 相当 什么 她 应该 到 哈 - 到过 , 尽管 这 年轻的 男人的 到过 离开 .

自从这个年轻人离开后，她就没能像她应该的那样好好表现。

[ʃiːz] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tʃæns] .
She's lost her chance .
她是 丢失的 她 机会 .

她错失了机会。

[wiː; wi] [kɑːnt] [kən'sʌlt] [haʊ] [tuː; tə]['swɪnd(ə)l][ðə; ðɪ] [lɔː] .
We can't consult how to swindle the Law .
我们 不能 咨询 如何 到 骗取 这 法律 .

我们不能咨询如何钻法律的空子。

['fɔːldər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
FALDER has come from the window .
法尔德 有 来 从 这 窗户 .

福尔德是从窗户里出来的。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔːd] ['saɪləns] .
The three men look at him in a sort of awed silence .
这 三 男人 看 在 他 在 一个 种类 的 敬畏 沉默 .

三人带着敬畏的神情，默默地看着他。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] - - ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]
[With instinctive apprehension of some change - - looking from one to the
[和 本能 忧虑 的 一些 改变 - - 寻找 从 一 到 这
['ʌðər]] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
other] There's been nothing between us ,
其他] 有 到过 没有什么 之间 我们 ,

【本能地预感到某种变化即将发生——目光在两人之间游移】我们之间什么都没有。

[sɜːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
sir , to prevent it . . . .
先生 , 到 防止 它 . . . .

先生，为了防止这种情况发生……

[wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][wʌz; wəz] [truː] .

What	I	said	at	the	trial	was	true	.
什么	我	说	在	这	审判	曾是	真的	.

我在庭审中所说的话都是真的。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst][sæt][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

And	last	night	we	only	just	sat	in	the	Park	.
和	最后的	夜晚	我们	仅有的	只是	卫星	在	这	公园	.

昨晚我们就只是坐在公园里。

- [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] .

SWEEDLE	comes	in	from	the	outer	office	.
-	来	在	从	这	外	办公室	.

SWEEDLE 从外办公室进来。

- .

COKESON	.
-	.

科克森。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

- .

SWEEDLE	.
-	.

斯威德尔。

['mɪsɪz] . [hʌniːwɪl] .

Mrs	.	Honeywill	.
太太	.	霍尼威尔	.

霍尼威尔夫人。

[[ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns]]

[	There	is	silence	]
[	那里	是	沉默	]

[一片寂静]

[dʒeɪmz] . [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn] .

JAMES	.	Show	her	in	.
詹姆斯	.	展示	她	在	.

詹姆斯。让她进来。

[ruːθ] [kʌmz] ['sloʊli] [ɪn] ,

RUTH	comes	slowly	in	,
露丝	来	缓慢地	在	,

露丝缓缓走了进来，

[ænd; ənd][stændz] ['stoʊɪkli] [wɪð; wɪθ] ['fɔːldər] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	stands	stoically	with	FALDER	on	one	side	and	the	three	men	on	the	other
和	站立	坚忍地	和	法尔德	在	一	边	和	这	三	男人	在	这	其他

.

:
.

他神情肃穆地站在一边，FALDER站在一边，另外三个人站在另一边。

[noʊ][wʌn] [spiːks] .

No	one	speaks	.
不	一	说话	.

无人说话。

- [tɜːrnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,
COKESON turns to his table ,
- 转弯 到 他的 桌子 ,

科克森转向他的桌子，

['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['fɔːrsɪŋ]
bending over his papers as though the burden of the situation were forcing
弯曲 超过 他的 文件 作为 尽管 这 负担 的 这 情况 是 强制
[hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [gruːv] .
him back into his accustomed groove .
他 后退 进入 他的 习惯 槽 .

他弯腰埋头处理文件，仿佛眼前的困境迫使他回到了习以为常的工作状态。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['ʃɑːrpli]] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] .
[Sharply] Shut the door there .
[尖锐地] 关闭 这 门 那里 .

【厉声】把门关上。

[- [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr]]
[SWEEDLE shuts the door]
[- 关闭 这 门]

[斯威德尔关上了门]

[wiːv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [fækts] [tuː; tə] [biː; bi] [feɪst] [ɪn]
We've asked you to come up because there are certain facts to be faced in
我们已经 问 你 到 来 向上 因为 那里 是 肯定 事实 到 是 面对 在
[ðɪs] ['mætər] .
this matter .
这 事情 .

我们请你来，是因为这件事中有一些事实需要面对。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [met] ['fɔːldər] [ə'gen] .
I understand you have only just met Falder again .
我 理解 你 有 仅有的 只是 遇见 福尔德 再次 .

我听说你才刚和法尔德重逢。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] - - ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .
Yes - - only yesterday .
是的 - - 仅有的 昨天 .

是的——就在昨天。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['hiːz] [toʊld] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
He's told us about himself , and we're very sorry for him .
他是 讲述 我们 关于 他自己 , 和 是 非常 对不起 为了 他 .

他向我们讲述了他自己的经历，我们非常同情他。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [ɪf] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .
I've promised to take him back here if he'll make a fresh start .
我已经 承诺 到 拿 他 后退 这里 如果 地狱 制作 一个 新鲜的 开始 .

我答应他，如果他愿意重新开始，我就让他回来。

[['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [ruːθ]]
[Looking steadily at RUTH]
[寻找 稳步 在 露丝]

[目光坚定地注视着露丝]

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] ['kɜːrɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] .
This is a matter that requires courage , ma'am .
这 是 一个 事情 那 需要 勇气 , 女士 .

女士，这件事需要勇气。

[ruːθ] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['fɔːldər] ,
RUTH , who is looking at FALDER ,
露丝 , WHO 是 寻找 在 法尔德 ,

露丝正看着福尔德，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [twɪst] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] ['preʃ(ə)nt] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .
begins to twist her hands in front of her as though prescient of disaster .
开始 到 捻 她 双手 在 正面 的 她 作为 尽管 先见之明 的 灾难 .

她开始在身前扭动双手，仿佛预感到灾难即将发生。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['mɪstər] . ['wɔːltər] [haʊ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['hiːl] [help] [juː 'es][tuː; tə] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ]
Mr . Walter How is good enough to say that he'll help us to get you a
先生 . 沃尔特 如何 是 好的 足够的 到 说 那 地狱 帮助 我们 到 得到 你 一个
[dɪ'vɔːrs] .
divorce .
离婚 .

沃尔特·豪先生人很好，他说他会帮助我们帮你办理离婚手续。

[ruːθ] ['flæʃɪz] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [æt; ət][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['wɔːltər] .
RUTH flashes a startled glance at JAMES and WALTER .
露丝 闪光灯 一个 惊慌 瞥一眼 在 詹姆斯 和 沃尔特 .

露丝惊愕地瞥了詹姆斯和沃尔特一眼。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['præktɪkəbl] , ['fɔːldər] .
I don't think that's practicable , Falder .
我 不 思考 那就是 切实可行的 , 福尔德 .

我觉得这不太可行，福尔德。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[bʌt; bət] , [sɜːr] - - - - !
But , Sir - - - - !
但 , 先生 - - - - !

但是，先生——!

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['stedəli]] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [hʌni:wɪl] .
[Steadily] Now , Mrs . Honeywill .
[稳步] 现在 , 太太 . 霍尼威尔 .

[稳稳地] 好了，霍尼威尔夫人。

[jʊə(r)] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
You're fond of him .
你是 喜爱 的 他 .

你很喜欢他。

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[jes] , [sɜ:r] ; [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Yes , Sir ; I love him .
是的 , 先生 ; 我 爱 他 .

是的，先生；我爱他。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['mɪzrəbli] [æt; ət] ['fɔ:ldər] .
She looks miserably at FALDER .
她 看起来 惨痛地 在 法尔德 .

她痛苦地看着法尔德。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðen] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [du:][ju:; jʊ] ?
Then you don't want to stand in his way , do you ?
然后 你 不 想 到 站立 在 他的 方式 , 做 你 ?

那你肯定不想挡他的路，对吧?

[ru:θ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs]] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
[In a faint voice] I could take care of him .
[在 一个 头晕的 嗓音] 我 可以 拿 关心 的 他 .

（声音微弱）我可以照顾他。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði] [best] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
The best way you can take care of him will be to give him up .
这 最好的 方式 你 能 拿 关心 的 他 将要 是 到 给 他 向上 .

照顾他的最好办法就是把他送走。

['fɔ:ldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] .
Nothing shall make me give you up .
没有什么 将 制作 我 给 你 向上 .

没有什么能让我放弃你。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
You can get a divorce .
你 能 得到 一个 离婚 .

你可以离婚。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [ðer; ðər] ?
There's been nothing between us , has there ?
有 到过 没有什么 之间 我们 , 有 那里 ?

我们之间什么都没有，对吧?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['mɔːrnfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] - [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]]
[Mournfully shaking her head - without looking at him]
[悲伤地 摇晃 她 头 - 没有 寻找 在 他]

[她悲伤地摇了摇头，没有看他]

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[wiːl] [kiːp] [ə'pɑːrt] [tɪl] [its] ['oʊvər] , [sɜːr] ; [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [help] [ˌjuː 'es] - - [wiː; wi] ['prɑːmɪs] .
We'll keep apart till it's over , sir ; if you'll only help us - - we promise .
出色地 保持 除 直到 它是 超过 , 先生 ; 如果 你会 仅有的 帮助 我们 - - 我们 承诺 .

先生，我们会一直分开直到一切结束；只要您能帮帮我们——我们保证。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[tuː; tə] [ruːθ]] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['pleɪnli] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
[To RUTH] You see the thing plainly , don't you ?
[到 露丝] 你 看 这 事物 显然 , 不 你 ?

[对露丝说] 你很清楚这件事，对吧?

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
You see what I mean ?
你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[[dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər]]
[Just above a whisper]
[只是 多于 一个 耳语]

[轻声细语]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[tuː; tə] [hɪm'self]] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ['wʊmən] .
[To himself] There's a dear woman .
[到 他自己] 有 一个 亲爱的 女士 .

（自言自语）她是一位可爱的女士。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
The situation is impossible .
这 情况 是 不可能的 .

这种情况不可能发生。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[mʌst; məst][aɪ] , [sɜːr] ?
Must I , Sir ?
必须 我 , 先生 ?

必须吗，先生?

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
[Forcing himself to look at her] I put it to you , ma'am .
[强制 他自己 到 看 在 她] 我 放 它 到 你 , 女士 .

[强迫自己看着她] 女士，我问您这个问题。

[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
His future is in your hands .
他的 未来 是 在 你的 双手 .

他的未来掌握在你手中。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['mɪzrəbli]] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
[Miserably] I want to do the best for him .
[惨痛地] 我 想 到 做 这 最好的 为了 他 .

[痛苦地] 我想为他做到最好。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌskɪli]] [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] !
[A little huskily] That's right , that's right !
[一个 小的 沙哑地] 那就是 正确的 , 那就是 正确的 !

[声音略带沙哑] 对，对！

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] - - ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ?
You're not going to give me up - - after all this ?
你是 不是 去 到 给 我 向上 - - 后 全部 这 ?

经历了这一切，你还是不打算放弃我吗?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] - - [['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒeɪmz]]
There's something - - [Starting forward to JAMES]
有 某物 - - [开始 向前 到 詹姆斯]

有件事——[从詹姆斯开始]

[sɜːr] , [aɪ] [swer] ['sɑːləmli] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
Sir , I swear solemnly there's been nothing between us .
先生 , 我 发誓 庄严地 有 到过 没有什么 之间 我们 .

先生，我郑重发誓，我们之间什么都没有。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['fɔːldər] .
I believe you , Falder .
我 相信 你 , 福尔德 .

我相信你，福尔德。

[kʌm] , [maɪ] [læd] , [biː; bi][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
Come , my lad , be as plucky as she is .
来 , 我的 小伙子 , 是 作为 勇敢的 作为 她 是 .

来吧，我的孩子，要像她一样勇敢。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] .
Just now you were going to help us .
只是 现在 你 是 去 到 帮助 我们 .

刚才你还打算帮我们呢。

[[hiː; hi]['stɑːrts][æt; ət] [ruːθ] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] ;
[He starts at RUTH , who is standing absolutely still ;
[他 开始 在 露丝 , WHO 是 常设 绝对地 仍然 ;

[他从露丝开始，露丝一动不动地站在那里;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] [twɪtʃ] [ænd; ənd] ['kwɪvər] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnz] [ɑːn][hɪm; ɪm]] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

his	**face**	**and**	**hands**	**twitch**	**and**	**quiver**	**as**	**the**	**truth**	**dawns**	**on**	**him**	**]**	**What**	**is**	**it**	**?**
他的	脸	和	双手	抽搐	和	颤动	作为	这	真相	黎明	在	他	]	什么	是	它	?

当他意识到真相时，他的脸和手都抽搐颤抖。那是什么?

[juːv] [nɑːt] [bɪn]

You've	**not**	**been**
你已经	不是	到过

你一直没有

['wɔːltər] . ['fɑːðər] !

WALTER	**.**	**Father**	**!**
沃尔特	.	父亲	!

沃尔特：父亲!

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['hɜːrɪdli]] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

[	**Hurriedly**	**]**	**There**	**,**	**there**	**!**
[	匆匆	]	那里	,	那里	!

【急忙】好了好了!

['ðætəl] [duː] , ['ðætəl] [duː] !

That'll	**do**	**,**	**that'll**	**do**	**!**
那将	做	,	那将	做	!

这样就行了，这样就行了!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] , ['fɔːldər] .

I'll	**give**	**you**	**your**	**chance**	**,**	**Falder**	**.**
患病的	给	你	你的	机会	,	福尔德	.

我会给你这个机会，福尔德。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] , [ðæts] [ɔːl] .

Don't	**let**	**me**	**know**	**what**	**you**	**do**	**with**	**yourselves**	**,**	**that's**	**all**	**.**
不	让	我	知道	什么	你	做	和	你们自己	,	那就是	全部	.

别告诉我你们都干了些什么，就这些。

['fɔːldər] .

FALDER	**.**
法尔德	.

法尔德。

[[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd]]

[	**As**	**if**	**he**	**has**	**not**	**heard**	**]**
[	作为	如果	他	有	不是	听到	]

[仿佛他没听到一样]

[ruːθ] ?

Ruth	**?**
露丝	?

露丝?

[ruːθ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['fɔːldər] ['kʌvərz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

RUTH	**looks**	**at**	**him**	**;**	**and**	**FALDER**	**covers**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**.**
露丝	看起来	在	他	;	和	法尔德	封面	他的	脸	和	他的	双手	.

露丝看着他；福尔德用双手捂住了脸。

[ðer; ðər][ɪz]['saɪləns] .
There is silence .
那里 是 沉默 .

一片寂静。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['sʌd(ə)nli]] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [ðer; ðər] .
[Suddenly] There's some one out there .
[突然] 有 一些 一 出去 那里 .

【突然】外面有人。

[[tuː; tə] [ruːθ]] [goʊ][ɪn] [hɪr] .
[To RUTH] Go in here .
[到 露丝] 去 在 这里 .

[对露丝说] 进去吧。

[juːl] [fiːl] ['betər] [baɪ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
You'll feel better by yourself for a minute .
你会 感觉 更好的 经过 你自己 为了 一个 分钟 .

你一个人待一会儿会感觉好些。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] [ænd; ənd] [muːvz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] .
He points to the clerks ' room and moves towards the outer office .
他 积分 到 这 职员 - 房间 和 移动 向 这 外 办公室 .

他指着职员室，朝外面的办公室走去。

['fɔːldər] [dʌz] [nɑːt] [muːv] .
FALDER does not move .
法尔德 做 不是 移动 .

FALDER 一动不动。

[ruːθ] [pʊts] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['tɪmɪdli] .
RUTH puts out her hand timidly .
露丝 放置 出去 她 手 胆怯地 .

露丝怯生生地伸出手。

[hiː; hi] [ʃriŋks] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] .
He shrinks back from the touch .
他 收缩 后退 从 这 触碰 .

他畏缩地躲开了他的触碰。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [goʊz] ['mɪzrəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] .
She turns and goes miserably into the clerks ' room .
她 转弯 和 去 惨痛地 进入 这 职员 - 房间 .

她转身，垂头丧气地走进职员室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] ['muːvmənt] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd]
With a brusque movement he follows , seizing her by the shoulder just inside
和 一个 粗暴 移动 他 跟随 , 抓住 她 经过 这 肩膀 只是 里面
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
the doorway .
这 门口 .

他动作生硬地跟了上去，在门口一进门就抓住了她的肩膀。

- [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .
COKESON shuts the door .
- 关闭 这 门 .

科克森关上了门。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs]] [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] , [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
[Pointing to the outer office] Get rid of that , whoever it is .
[指向 到 这 外 办公室] 得到 摆脱 的 那 , 谁 它 是 .

[指向外面的办公室] 把那个人赶走，不管是谁。

- .
SWEEDLE .
- .

斯威德尔。

[['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [skerd] [vɔɪs]] [dɪ'tektɪv] - ['sɑːrdʒənt] ['blɪstər] .
[Opening the office door , in a scared voice] Detective - Sergeant blister .
[开幕 这 办公室 门 , 在 一个 害怕的 嗓音] 侦探 - 军士 水疱 .

[打开办公室门，用惊恐的声音]侦探警长比利斯特。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['entərz] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The detective enters , and closes the door behind him .
这 侦探 进入 , 和 关闭 这 门 在后面 他 .

侦探走了进去，然后关上了身后的门。

['wɪstə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [sɜːr] .
Sorry to disturb you , sir .
对不起 到 打扰 你 , 先生 .

打扰您了，先生。

[ə; eɪ][klɜːrk][juː; jʊ][hæd; həd] [hɪr] , [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] : [aɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ðɪs] [ruːm] .
A clerk you had here , two years and a half ago : I arrested him in , this room .
一个 职员 你 有 这里 , 二 年 和 一个 一半 前 : 我 被捕 他 在 , 这 房间 .

两年前你们这儿有个职员：我就是在这间屋子里逮捕他的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
What about him ?
什么 关于 他 ?

他呢?

['wɪstə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [get][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I thought perhaps I might get his whereabouts from you .
我 想法 也许 我 可能 得到 他的 下落 从 你 .

我原本想或许能从你这里打听到他的下落。

[[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns]]
[There is an awkward silence]
[那里 是 一个 尴尬的 沉默]

一阵尴尬的沉默

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['plezntli] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:]] [wɪə(r)] [nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ;
[Pleasantly , coming to the rescue] We're not responsible for his movements ;
[愉快 , 未来 到 这 救援] 是 不是 负责任的 为了 他的 移动 ;
[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
you know that .
你 知道 那 .

[令人欣慰地，前来解围] 我们不负责他的行踪；你知道的。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What do you want with him ?
什么 做 你 想 和 他 ?

你想从他那里得到什么?

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

['hi:z] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [hɪm'self] [ðɪs] [læst] [fɔ:r] [wi:ks] .
He's failed to report himself this last four weeks .
他是 失败的 到 报告 他自己 这 最后的 四 周 .

他已经连续四周没有按时报到。

['wɔ:ltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[haʊ] [d'ju:] [mi:n] ?
How d'you mean ?
如何 你 意思是 ?

你是什么意思?

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

正义(Justice)
第8/8页

['tɪkɪt] - [ʌv; əv] - [liːv] [wəʊnt][biː; bi][ʌp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [sɪks] [mʌnθs] , [sɜːr] .

Ticket	-	of	-	leave	won't	be	up	for	another	six	months	,	sir	.
票	-	的	-	离开	惯于	是	向上	为了	其他	六	几个月	,	先生	.

先生，您的休假还有六个月才到期。

['wɔːltər] . [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [tɪl] [ðen] ?

WALTER	.	Has	he	to	keep	in	touch	with	the	police	till	then	?
沃尔特	.	有	他	到	保持	在	触碰	和	这	警察	直到	然后	?

沃尔特：他需要在那之前一直和警方保持联系吗?

['wistə] .

WISTER	.
西斯特	.

威斯特。

[wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [sliːps] ['evri] [naɪt] .

We're	bound	to	know	where	he	sleeps	every	night	.
是	边界	到	知道	在哪里	他	睡觉	每一个	夜晚	.

我们肯定知道他每晚睡在哪里。

[aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ˌɪntər'fɪr] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] ['hæznt] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] .

I	dare	say	we	shouldn't	interfere	,	sir	,	even	though	he	hasn't	reported	himself	.
我	敢	说	我们	不应该	干扰	,	先生	,	甚至	尽管	他	还没有	据报道	他自己	.

先生，即便他没有主动报告，我也不敢说我们不应该干涉。

[bʌt; bət] [wiːv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	we've	just	heard	there's	a	serious	matter	of	obtaining	employment	with	a
但	我们已经	只是	听到	有	一个	严肃的	事情	的	获得	就业	和	一个

['fɔrdʒd] ['refrəns] .

forged	reference	.
锻造	参考	.

但我们刚刚听说，有人利用伪造推荐信获得工作，这是一个非常严重的问题。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðər] - - [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

What	with	the	two	things	together	-	-	we	must	have	him	.
什么	和	这	二	事物	一起	-	-	我们	必须	有	他	.

把这两件事结合起来——我们必须得到他。

[ə'gen] [ðer; ðər][ɪz] ['saɪləns] .

Again	there	is	silence	.
再次	那里	是	沉默	.

又是一阵沉默。

['wɔːltər] [ænd; ənd] - [stiːl] [glɑːnsiz] [æt; ət][dʒeɪmz] , [huː] [stændz] ['sterɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]

WALTER	and	COKESON	steal	glances	at	JAMES	,	who	stands	staring	steadily	at	the
沃尔特	和	-	偷	眼神	在	詹姆斯	,	WHO	站立	凝视	稳步	在	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	.
侦探	.

沃尔特和科克森偷偷瞥了一眼詹姆斯，詹姆斯则站在那里，目不转睛地盯着侦探。

- . ,

COKESON	.	,
-	.	,

科克森

[[ɪkˈspænsɪvli]] [wɪə(r)] [ˈveri] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

[	**Expansively**	]	**We're**	**very**	**busy**	**at**	**the**	**moment**	**.**
[	广泛地	]	是	非常	忙碌的	在	这	片刻	.

[详尽地] 我们目前非常忙。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][kɔːl] [əˈgen] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

If	**you**	**could**	**make**	**it**	**convenient**	**to**	**call**	**again**	**we**	**might**	**be**	**able**	**to**	**tell**
如果	你	可以	制作	它	方便的	到	称呼	再次	我们	可能	是	有能力的	到	告诉

[juː; jʊ] [ðen] .

you	**then**	**.**
你	然后	.

如果您方便的话，再给我们打个电话，我们或许就能告诉您了。

[dʒeɪmz] .

JAMES	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

[[dɪˈsaɪsɪvli]] [aɪm][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪsˈlaɪk] [piːtʃ] .

[	**Decisively**	]	**I'm**	**a**	**servant**	**of**	**the**	**Law**	**,**	**but**	**I**	**dislike**	**peaching**	**.**
[	果断地	]	我是	一个	仆人	的	这	法律	,	但	我	不喜欢	桃子	.

【果断地】我是法律的仆人，但我讨厌打桃子。

[ɪn][fækt] , [aɪ][kɑːnt][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

In	**fact**	**,**	**I**	**can't**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**.**
在	事实	,	我	不能	做	这样的	一个	事物	.

事实上，我做不到那样的事。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌjuː ˈes] .

If	**you**	**want**	**him**	**you**	**must**	**find**	**him**	**without**	**us**	**.**
如果	你	想	他	你	必须	寻找	他	没有	我们	.

如果你想要他，就自己去找，别找我们。

[æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔːlz][ɑːn] - [kæp] , [stɪl] [ˈlaɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

As	**he**	**speaks**	**his**	**eye**	**falls**	**on**	**FALDER'S**	**cap**	**,**	**still**	**lying**	**on**	**the**	**table**	**,**
作为	他	说话	他的	眼睛	瀑布	在	-	帽	,	仍然	说谎	在	这	桌子	,

他说话间，目光落在了法尔德的帽子上，那顶帽子还放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkɑːntrækts] .

and	**his**	**face**	**contracts**	**.**
和	他的	脸	合同	.

他的脸部肌肉紧绷起来。

[ˈwistə] .

WISTER	**.**
西斯特	.

威斯特。

[[noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] - - [ˈkwaɪətli]] [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .

[	**Noting**	**the**	**gesture**	**-**	**-**	**quietly**	**]**	**Very**	**good**	**,**	**sir**	**.**
[	注意到	这	手势	-	-	悄悄	]	非常	好的	,	先生	.

[注意到这个举动——轻声说道] 很好，先生。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns] ,

I	**ought**	**to**	**warn**	**you**	**that**	**,**	**having**	**broken**	**the**	**terms**	**of**	**his**	**licence**	**,**
我	应该	到	警告	你	那	,	拥有	破碎的	这	条款	的	他的	执照	,

我必须提醒你，他已经违反了执照条款，

[ˈhiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] , [ænd; ənd] [ˈʃɛltɜ-ɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .

he's	**still**	**a**	**convict**	**,**	**and**	**sheltering**	**a**	**convict**	**.**
他是	仍然	一个	定罪	,	和	庇护所	一个	定罪	.

他仍然是个罪犯，而且还窝藏着另一个罪犯。

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[aɪ] ['ʃeltər] [noʊ][wʌn] .
I shelter no one .
我 庇护所 不 一 .

我不收留任何人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə]
But you mustn't come here and ask questions which it's not my business to
但 你 不得 来 这里 和 问 问题 哪个 它是 不是 我的 商业 到
['ænsər] .
answer .
回答 .

但是你不能来这里问一些与我无关的问题，这些问题不属于我的职责范围。

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[['draɪli]] [aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ðen] , ['dʒent(ə)lmən] .
[Dryly] I won't trouble you further then , gentlemen .
[干巴巴地] 我 惯于 麻烦 你 更远 然后 , 先生们 .

[语气冷淡] 那我就不再打扰各位了。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪm] ['sɑːri] [wiː; wi] ['kudnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
I'm sorry we couldn't give you the information .
我是 对不起 我们 不能 给 你 这 信息 .

很抱歉我们没能提供您所需的信息。

[juː; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You quite understand , don't you ?
你 相当 理解 , 不 你 ?

你完全明白，对吧?

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好!

['wistə] [tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] ,
WISTER turns to go ,
西斯特 转弯 到 去 ,

威斯特转身要走，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
but instead of going to the door of the outer office he goes to the door
但 反而 的 去 到 这 门 的 这 外 办公室 他 去 到 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] - [ruːm] .
of the clerks ' room .
的 这 职员 - 房间 .

但他没有去外办公室的门口，而是去了职员室的门口。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] . . . . [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:r] !
The other door . . . . the other door !
这 其他 门 . . . . 这 其他 门 !

另一扇门……另一扇门!

['wistə] ['əupənz][ðə; ði] [klɑ:ks] - [dɔ:r] .
WISTER opens the clerks ' door .
西斯特 打开 这 职员 - 门 .

威斯特打开了店员的门。

- [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] : " [oʊ] , [du:] !
RUTHS's voice is heard : " Oh , do !
- 嗓音 是 听到 : " 哦 , 做 !

听到露丝的声音："哦，做吧！"

" [ænd; ənd] ['fɔ:ldər] , - [es] : " [aɪ] [kɑ:nt] !
" and FALDER , ' S : " I can't !
" 和 法尔德 , - S : " 我 不能 !

"还有 FALDER，'S："我不能!

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔ:z] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [fraɪt] , [ru:θ] [sez] : " [hu:z] [ðæt] ?
" There is a little pause ; then , with sharp fright , RUTH says : " Who's that ?
" 那里 是 一个 小的 暂停 ; 然后 , 和 锋利的 惊吓 , 露丝 说道 : " 谁是 那 ?

"短暂的停顿之后，露丝突然惊恐地问道：'那是谁？'"

" ['wistə] [hæz; həz] [gɔ:n] [ɪn] .
" WISTER has gone in .
" 西斯特 有 已消失 在 .

"WISTER已经进去了。"

[ðə; ði] [θri:] [men] [lʊk] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
The three men look aghast at the door .
这 三 男人 看 惊愕 在 这 门 .

三人惊恐地望着门口。

['wistə]
WISTER
西斯特

威斯特

[[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]] [ki:p] [bæk] , [pli:z] !
[From within] Keep back , please !
[从 之内] 保持 后退 , 请 !

【内线】请退后!

[hi:; hi] [kʌmz] ['swɪftli] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['twɪstɪd] [ɪn] - . [ðə; ði] ['lætər] ['gɪvz] [ə; eɪ] [waɪt] ,
He comes swiftly out with his arm twisted in FALDER'S . The latter gives a white ,
他 来 迅速地 出去 和 他的 手臂 扭曲 在 - . 这 后者 给予 一个 白色的 ,

他迅速出来，手臂扭在福尔德的手里。后者露出了白色的……

['sterɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [men] .
staring look at the three men .
凝视 看 在 这 三 男人 .

盯着那三个男人看。

['wɔ:ltər] . [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] !
WALTER . Let him go this time , for God's sake !
沃尔特 . 让 他 去 这 时间 , 为了 神的 清酒 !

沃尔特：看在上帝的份上，这次就放了他吧!

['wistə] .
WISTER .
西斯特 .

威斯特。

[aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [sɜːr] .
I couldn't take the responsibility , sir .
我 不能 拿 这 责任 , 先生 .

先生，我无法承担这个责任。

['fɔːldər] .
FALDER .
法尔德 .

法尔德。

[[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] , ['despərət] [læf]] [gʊd] !
[With a queer , desperate laugh] Good !
[和 一个 酷儿 , 绝望的 笑] 好的 !

【带着一种怪异而绝望的笑声】好!

[flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ruːθ] , [hiː; hi] [θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Flinging a look back at RUTH , he throws up his head ,
投掷 一个 看 后退 在 露丝 , 他 投掷 向上 他的 头 ,

他回头瞥了露丝一眼，然后抬起头。

[ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [hæf] ['drægɪŋ] ['wistə] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
and goes out through the outer office , half dragging WISTER after him .
和 去 出去 通过 这 外 办公室 , 一半 拖拽 西斯特 后 他 .

然后他穿过外办公室走了出去，半拖着 WISTER 跟在后面。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[[wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [hɪm; ɪm] .
[With despair] That finishes him .
[和 绝望] 那 完成 他 .

【绝望地】他完了。

['itl] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] ['evər] [naʊ] .
It'll go on for ever now .
它将 去 在 为了 曾经 现在 .

它将永远持续下去。

- [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
SWEEDLE can be seen staring through the outer door .
- 能 是 已见 凝视 通过 这 外 门 .

可以看到斯威德尔正透过外门盯着前方。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [sterz] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ,
There are sounds of footsteps descending the stone stairs ; suddenly a dull thud ,
那里 是 声音 的 脚步声 下降 这 石头 楼梯 ; 突然 一个 乏味的 砰的一声 ,

传来脚步声沿着石阶往下走；突然传来一声沉闷的砰砰声，

[ə; eɪ] [feɪnt] " [maɪ][gɑːd] !
a faint " My God !
一个 头晕的 " 我的 上帝 !

一声微弱的“我的天哪！”

" [ɪn] [wɪstɚz] [vɔɪs] .
" in WISTER's voice .
" 在 威斯特的 嗓音 .

“用WISTER的语气说。”

[dʒeɪmz] .
JAMES .
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

- ['dæʃɪz] ['fɔːrwərd] .
SWEEDLE dashes forward .
- 破折号 向前 .

斯威德尔向前冲去。

[ðə; ði] [dɔːr] [swɪŋz] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The door swings to behind him .
这 门 摇摆 到 在后面 他 .

门在他身后摆动。

[ðer; ðər][ɪz] [ded] ['saɪləns] .
There is dead silence .
那里 是 死的 沉默 .

一片死寂。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm]]
[Starting forward to the inner room]
[开始 向前 到 这 内 房间]

[开始向前前往内室]

[ðə; ði] ['wʊmən] - [ʃiːz] ['feɪntɪŋ] !
The woman - she's fainting !
这 女士 - 她是 昏厥 !

那女人——她晕倒了!

[hiː; hi][ænd; ənd] - [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [ruːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks]
He and COKESON support the fainting RUTH from the doorway of the clerks
他 和 - 支持 这 昏厥 露丝 从 这 门口 的 这 职员
- [ruːm] .
' room .
- 房间 .

他和科克森从职员室门口扶起昏倒的露丝。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[dɪ'stræktɪd]] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] !
[Distracted] Here , my dear !
[愣] 这里 , 我的 亲爱的 !

[心不在焉] 亲爱的，给你!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['brændi] ?
Have you any brandy ?
有 你 任何 白兰地 ?

你有白兰地吗?

- .
COKESON .
- .

科克森。

[aɪv] [gɑːt] ['ʃeri] .
I've got sherry .
我已经 得到 雪利酒 .

我有雪利酒。

['wɔːltər] .
WALTER .
沃尔特 .

沃尔特。

[get] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
Get it , then .
得到 它 , 然后 .

那就明白了。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] - - [wɪtʃ] [dʒeɪmz][hæz; həz] ['drægd] ['fɔːrwərd] .
He places RUTH in a chair - - which JAMES has dragged forward .
他 地方 露丝 在 一个 椅子 - - 哪个 詹姆斯 有 拖拽 向前 .

他把露丝放在一把椅子上——那把椅子是詹姆斯拖到前面的。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[[wɪð; wɪθ] ['ʃeri]]
[With sherry]
[和 雪利酒]

[加雪利酒]

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[its] [gʊd] [strɔːŋ] ['ʃeri] .
It's good strong sherry .
它是 好的 强的 雪利酒 .

这是上好的烈性雪利酒。

[[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['ʃeri] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .
[They try to force the sherry between her lips .
[他们 尝试 到 力量 这 雪利酒 之间 她 嘴唇 .

他们试图把雪利酒塞进她的嘴唇里。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

There	is	the	sound	of	feet	,	and	they	stop	to	listen	.
那里	是	这	声音	的	脚	,	和	他们	停止	到	听	.

听到脚步声，他们停下来倾听。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ɪz] [riː'əʊpənd] - - ['wistə] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [siːn] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm]

The	outer	door	is	reopened	-	-	WISTER	and	SWEEDLE	are	seen	carrying	some
这	外	门	是	重新开放	-	-	西斯特	和	-	是	已见	携带	一些

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

外门重新打开——威斯特和斯威德尔抬着一些重物。

[dʒeɪmz] .

JAMES	.
詹姆斯	.

詹姆斯。

[['hʌriŋ] ['fɔːrwərd]] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

[	Hurrying	forward	]	What	is	it	?
[	匆忙	向前	]	什么	是	它	?

【急忙上前】是什么?

[ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [duːm] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

They	lay	the	burden	doom	in	the	outer	office	,	out	of	sight	,
他们	躺	这	负担	厄运	在	这	外	办公室	,	出去	的	视线	,

他们把沉重的负担和厄运放在外面的办公室里，藏在人们看不见的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ruːθ] ['klʌstər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .

and	all	but	RUTH	cluster	round	it	,	speaking	in	hushed	voices	.
和	全部	但	露丝	簇	圆形的	它	,	请讲	在	静静地	声音	.

除了露丝之外，所有人都围拢过来，低声交谈。

['wistə] .

WISTER	.
西斯特	.

威斯特。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] - - [nɛks] ['broʊkən] .

He	jumped	-	-	neck's	broken	.
他	跳了起来	-	-	脖子	破碎的	.

他跳了起来——脖子断了。

['wɔːltər] .

WALTER	.
沃尔特	.

沃尔特。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

['wistə] .

WISTER	.
西斯特	.

威斯特。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] [laɪk] [ðæt] .

He	must	have	been	mad	to	think	he	could	give	me	the	slip	like	that	.
他	必须	有	到过	疯狂的	到	思考	他	可以	给	我	这	滑	喜欢	那	.

他一定是疯了，才会以为能就这样甩掉我。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] !
And **what** **was** **it** **-** **-** **just** **a** **few** **months** **!**
和 什么 曾是 它 - - 只是 一个 很少 几个月 !

仅仅几个月而已!

['wɔːltər] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[['bɪtərli]] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
[**Bitterly** **]** **Was** **that** **all** **?**
[苦涩地] 曾是 那 全部 ?

【苦涩地】就这些吗?

[dʒeɪmz] .
JAMES **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

[wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [θɪŋ] !
What **a** **desperate** **thing** **!**
什么 一个 绝望的 事物 !

真是绝望之举!

[[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] - - [juː; jʊ] !
[**Then** **,** **in** **a** **voice** **unlike** **his** **own** **]** **Run** **for** **a** **doctor** **-** **-** **you** **!**
[然后 , 在 一个 嗓音 与此不同 他的 自己的] 跑步 为了 一个 医生 - - 你 !

[然后，用一种与他自己的声音截然不同的声音] 快去找医生——你!

[- ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs]]
[**SWEEDLE** **rushes** **from** **the** **outer** **office** **]**
[- 冲刺 从 这 外 办公室]

[SWEEDLE 从外办公室冲了出来]

[æn; ən] ['æmbjələns] !
An **ambulance** **!**
一个 救护车 !

救护车!

['wistə] [goʊz] [aʊt] .
WISTER **goes** **out** **.**
西斯特 去 出去 .

WISTER 出局了。

[ɑːn] ['ruːθs] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['groʊɪŋ] ,
On **RUTH's** **face** **an** **expression** **of** **fear** **and** **horror** **has** **been** **seen** **growing** **,**
在 露丝的 脸 一个 表达 的 害怕 和 恐怖 有 到过 已见 生长 ,

露丝脸上逐渐浮现出恐惧和惊骇的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][tɜːrn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] .
as **if** **she** **dared** **not** **turn** **towards** **the** **voices** **.**
作为 如果 她 敢于 不是 转动 向 这 声音 .

仿佛她不敢回头看向那些声音。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [stiːlz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
She **now** **rises** **and** **steals** **towards** **them** **.**
她 现在 上升 和 偷窃 向 他们 .

她起身，悄悄地朝他们走去。

['wɔːltər] .
WALTER **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]]
[Turning suddenly]
[转弯 突然]

[突然转身]

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðə; ði] [θriː] [men] [ʃrɪŋk] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wei] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['ɪntuː] - [ruːm] .
The three men shrink back out of her way , one by one , into COKESON'S room .
这 三 男人 收缩 后退 出去 的 她 方式 , 一 经过 一 , 进入 - 房间 .

三人一个接一个地缩回房间，躲开她。

[ruːθ] [drɑːps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] .
RUTH drops on her knees by the body .
露丝 滴 在 她 膝盖 经过 这 身体 .

露丝跪倒在尸体旁。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər]] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
[In a whisper] What is it ?
[在 一个 耳语] 什么 是 它 ?

（低声）那是什么?

['hiːz] [nɑːt] ['briːðɪŋ] .
He's not breathing .
他是 不是 呼吸 .

他停止了呼吸。

[[ʃiː; ʃi] [krautʃiz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]]
[She crouches over him]
[她 蹲伏 超过 他]

她蹲在他上方

[maɪ] [dɪr] !
My dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[maɪ] ['prɪti] !
My pretty !
我的 漂亮的 !

我的漂亮宝贝!

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] [ˌeɪ 'em] [siːn] ['stændɪŋ] .
In the outer office doorway the figures of men am seen standing .
在 这 外 办公室 门口 这 数据 的 男人 是 已见 常设 .

在办公室外门处，可以看到几个男人的身影站在那里。

[ruːθ] .
RUTH .
露丝 .

露丝。

[['liːpɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt]]
[Leaping to her feet]
[跳跃 到 她 脚]

[她猛地站了起来]

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

['hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了!

[[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ʃrɪŋk] [bæk]]
[The figures of the men shrink back]
[这 数据 的 这 男人 收缩 后退]

[男人们的身影向后退缩]

- .
COKESON .
- .

科克森。

[['stiːlɪŋ] ['fɔːrwərd] .
[Stealing forward .
[偷窃 向前 .

向前偷袭。

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs]] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [pʊr] [dɪr] ['wʊmən] !
In a hoarse voice] There , there , poor dear woman !
在 一个 嘶哑 嗓音] 那里 , 那里 , 贫穷的 亲爱的 女士 !

（声音嘶哑）好了好了，可怜的女人!

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ruːθ] ['feɪsɪz] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
At the sound behind her RUTH faces round at him .
在 这 声音 在后面 她 露丝 面孔 圆形的 在 他 .

听到身后的声音，露丝转过身去看他。

- .
COKESON .
- .

科克森。

[noʊ] [wʌnl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
No one'll touch him now !
不 一个会 触碰 他 现在 !

现在没人敢碰他了!

['nevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

['hiːz] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]['dʒiːzəs] !
He's safe with gentle Jesus !
他是 安全的 和 温和的 耶稣 !

他和温柔的耶稣在一起很安全!

[ruːθ] [stændz][æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət] - ,
RUTH stands as though turned to stone in the doorway staring at COKESON ,
露丝 站立 作为 尽管 转向 到 石头 在 这 门口 凝视 在 - ,

露丝像石头一样站在门口，死死地盯着科克森。

[huː] , [ˈbendɪŋ] [ˈhʌmbli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːst]
who **,** **bending** **humbly** **before** **her** **,** **holds** **out** **his** **hand** **as** **one** **would** **to** **a** **lost**
WHO , 弯曲 谦卑地 前 她 , 持有 出去 他的 手 作为 一 会 到 一个 丢失的
[dɔːg] .
dog **.**
狗 .

他谦卑地弯下腰，向她伸出手，就像对待一只迷路的狗一样。

[ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
The **curtain** **falls** **.**
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神